MAY 2 1987

COMPLETED

ED 1.310/2:271941
Title VI, Se. 605 IIE.A
G00-83-2150

ED271941

ORIG

INTERMEDIATE BENGALI

Clinton B. Seely

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
U.S. Govt.

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

Chicago, 1985

FL015 488

COD

8

IV. Calendar and Annual Holidays

5 I. খেলাধুলা 71

II. Verbal Noun

  A) with locative

  B) with মাত্র

III. পর্যন্ত, অবধি

IV. Percentage, Fractions, Base-16 Numerals, and Arithmetic

6 I. অভিধান 81

II. Verbal Noun + Genitive

  A) with postpositions

  B) with following noun/pronouns

  C) with আছে/নেই, নয়

III. কথা

IV. Common Terms of Address & Reference (other than genuine kinship terms)

7 I. ঢাকার সিতারা মসজিদ 100

II. Emphasis

  A) modifiers

  B) inverted syntax

  C) ই suffix

  D) lengthened consonants

  E) ও suffix and পর্যন্ত

  F) rhetorical interrogatives কি, কত

III. জানা

IV. Common University & Government Terminology

8 I. জাতীয় গান 116

II. Reflexive (& Intensive) Pronouns

III. সবাই/সকলে, সব/সকল

IV. Political Geography

9 I. সমালোচনা 128

TABLE OF CONTENTS

LESSON

1 I. Types of Bengali 1
II. Spelling
2 I. কলকাতার লালদীঘি 19
II. Indefinite, Interrogative, and Correlative Pronouns: 1st-, 2d-, and Honorific 3d-persons
III. জন্যে/জন্য, হয়ে, পক্ষে "for"
IV. Pronunciation
3 I. সংবাদ 35
II. Indefinites
    A) reduplication of
    B) with না between reduplication
    C) with আর
    D) with যে/যা
III. বলে
    A) PAP
    B) conjunction "that"
    C) postpostion "as, called"
    D) conjunction "because"
IV. Punctuation
4 I. প্রস্তাবাবলী 52
II. Correlatives
III. যেন, যাতে, পাছে
    A) to express purpose
    B) as emphasis in commands
    C) to express desire
    D) to express similarity
    E) to express vagueness

IV. Calendar and Annual Holidays

5 I. খেলাধুলা 71

II. Verbal Noun

  A) with locative

  B) with মাত্র

III. পর্যন্ত, অবধি

IV. Percentage. Fractions. Base-16 Numerals, and Arithmetic

6 I. অভিধান 81

II. Verbal Noun + Genitive

  A) with postpositions

  B) with following noun/pronouns

  C) with আছে/নেই, নয়

III. কথা

IV. Common Terms of Address & Reference (other than genuine kinship terms)

7 I. ঢাকার সিতারা মসজিদ 100

II. Emphasis

  A) modifiers

  B) inverted syntax

  C) ই suffix

  D) lengthened consonants

  E) ও suffix and পর্যন্ত

  F) rhetorical interrogatives কি, কত

III. জানা

IV. Common University & Government Terminology

8 I. জাতীয় গান 116

II. Reflexive (& Intensive) Pronouns

III. সবাই/সকলে, সব/সকল

IV. Political Geography

9 I. সমালোচনা 128

II. Passives

A) verbal noun + 3d-person of হওয়া

B) verbal noun + 3d-person of যাওয়া

C) বলে

D) ধরা পড়া, মারা যাওয়া

III. মত

A) noun

B) postpostion requiring genitive

C) suffix

IV. Time of Day

10 I. স্বাগত ভাষণ 148

II. Auxiliary Verbs

A) আসা/যাওয়া

B) দেওয়া/নেওয়া

C) থাকা/আছ-

D) ওঠা, তোলা, পড়া, ফেলা, বসা

III. হয়ে, হিসেবে/হিসাবে "as"

IV. Dates of the Month

11 I. বিশ্বকোষ 163

II. Causative Verbs

A) "strengthened" stem-vowel & "double" causatives

B) mock causatives

C) alternative causative markers

III. 3-অক্ষর Verbs

IV. Prefixes

12 I. কবিতা 179

II. Adjectives

A) with genitive

B) with suffixes

C) past active participle

D) past passive participle

E) verbal noun without genitive

F) verbal noun + genitive

III. Adverbs

A) adverbs and adverbs only

B) adjectives used as

C) made from adjectives and nouns

IV. Suffixes

13 I. চিঠিপত্র 203

II. Infinitives

A) reduplicated

B) reduplicated, separated by না

C) with predicate-adjectives

D) বলতে

E) as conditional conjunctive

III. Pronouns Made from Adjectives

IV. Salutations & Complimentary Closings

14 I. রসিকতা 217

II. Infinitive + Another Verb (1)

III. লাগা

IV. Postpositions: Optional Genitive

15 I. বিজ্ঞাপন 231

II. Infinitive + Another Verb (2)

A) with থাকা, continual/continuous

B) with পারা, দেওয়া, permission

C) with পারা, পাওয়া, ability

D) with নেই/নাই, আছে, obligation

III. "What's-'is-name" ইয়ে & "A Certain Person" অমুক

IV. Postpositions: Requiring the Genitive Case

16 I. ভারতীয় ভাষা পরিষদ 244

II. Infinitive/Verbal Noun + Another Verb

III. Onomatopoeic Words

IV. Postpostions Requiring No Particular Case Ending

17 I. চরিত 261

II. "Objects" of Compound Verbs: Genitive/Objective Case

III. Genitive-3d-person (Dative) Constructions

IV. Postpositions: Objecitve Case (দিয়ে and নিয়ে)

18 I. বিজ্ঞপ্তি 271

II. Conditional Clauses with যদি

- A) তা হলে/তাহলে (তাইলে), তবে, তো
- B) tense restrictions
- C) হওয়া, আছ-
- D) যদিও, যদি-বা

III. Conditional Conjunctive

- A) তা হলে etc.
- B) with 3d-person of হওয়া
- C) with 3d-person of চলা
- D) with পারা
- E) with বাঁচি
- F) with পর

IV. Common Expressions

19 I. বিজ্ঞান 293

II. Imperatives

- A) with গে, দিকি
- B) with correlative (+ না কেন)

III. Conjunctions

IV. More Common Expressions

20 I. কথোপকথন 305

II. The Negative

A) না, নি/নাই, নেই/নাই, নওয়া

B) না precedes verb when —

C) না as the conjunction "or"

D) না as filler word

E) either/or, neither/nor, না হয়

III. The Definite Article and Numbers Reconsidered

IV. Interjections, Expletives, and Other Emphatics

APPENDICES

1. Verb Conjugations: CALIT & SADHU 325

2. Pronoun & Noun Declensions: CALIT & SADHU 339

3. Cardinal & Ordinal Numbers 352

4. Kinship Terms: Hindu & Muslim 355

ANSWER KEY 359

GLOSSARY 359

INDEX 400

English-Bengali

Bengali-English

9 VI

DOCUMENT RESUME

ED 271 941 FL 015 488

AUTHOR	Seely, Clinton B.
TITLE	Intermediate Bengali.
SPONS AGENCY	Department of Education, Washington, DC.
PUB DATE	85
CONTRACT	G00-83-2150
NOTE	434p.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051)
LANGUAGE	Bengali; English
EDRS PRICE	MF01/PC18 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Bengali; *Form Classes (Languages); Glossaries; *Grammar; Instructional Materials; Pronunciation; Second Language Instruction; *Spelling

ABSTRACT

A text for intermediate Bengali contains 19 lessons emphasizing grammatical forms and constructions, with some information about the content of personal interactions and information for daily living. Much of the text is in Bengali orthography; bilingual glossaries are appended. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

VII

LESSON 1

I. TYPES OF BENGALI

Bengali has two standard "languages," actually two forms of one and the same language: সাধু ভাষা ("the SADHU or literary or pristine language")and চলিত ভাষা ("the CALIT or colloquial or current language"). During the 19th century there gradually became standardized a form of SADHU Bengali which was used for creative literature and formal writing of all sorts. It differs somewhat from the Bengali found in pre-nineteenth-century texts and from the various forms of spoken Bengali, both then and now. During the first several decades of this century, creative writers, Pramatha Chaudhuri and Tagore foremost among them, began to switch from SADHU to CALIT as the medium for literature. By the middle of the century, most authors were writing in CALIT. Now, towards the end of the century, precious few writers use SADHU for creative literature, though that form of the language is still encountered daily in some newspapers.

CALIT Bengali is also called চলতি or, more descriptively, কথ্য ভাষা ("the spoken language"). There are, of course, many variations of spoken Bengali, as there are of any spoken language. One sometimes is told the sweetest, the ideal form of spoken Bengali is that which is uttered in Nabadvip in West Bengal. However, what is called, in English, "standard" colloquial Bengali is basically the language spoken and written by educated middle- and upper-class Bengalis living in Calcutta.

SADHU/CALIT BENGALI

The differences between SADHU and CALIT are found (A) primarily and most consistently in the verbs (see Appendix 1), (B) in the pronouns (see Appendix 2) and case endings on nouns, and (C) in the choice of vocabulary.

A) Verbs

The PRESENT tense is the same as in CALIT except:

1) V ই -stem (see Appendix I for classes of verbs) verbs add হ

SADHU	CALIT
গাহি	গাই

গাহিস	গাস
গাহ	গাও
গাহেন	গান
গাহে	গায়

2) The verb "not to be," (a contraction of না and the verb হওয়া) also adds হ

SADHU	CALIT
নহি	নই
নহিস	নস
নহ	নও
নহেন	নন
নহে	নয়

3) Some writers do not elide vowels in any SADHU verb ending (হয়েন vs. হন "you (honorific) are")

The (1) FUTURE, (2) SIMPLE PAST, (3) PAST HABITUAL/PAST CONDITIONAL tenses, the (4) INFINITIVE, (5) CONDITIONAL CONJUNCTIVE, and (6) ALTERNATIVE VERBAL NOUN with বা all add ই to the verb stem:

SADHU	CALIT
দেখিব	দেখব
দেখিলাম	দেখলাম
দেখিতাম	দেখতাম
দেখিতে	দেখতে
দেখিলে	দেখলে
দেখিবা	দেখবা

EXCEPT:

1) V ই -stem verbs add হ before the ই

SADHU	CALIT
গাহিব	গাইব
etc.	

2) The verb "not to be" also adds হ before the ই, in the conditional conjunctive

SADHU	CALIT
নহিলে	নইলে

etc.

3) দেওয়া and নেওয়া use the "high" stem in the future

SADHU	CALIT
দিব, নিব	দেব, নেব

etc.

****

In nineteenth-century texts, the 3d-person ordinary future ending is sometimes বেক, instead of the expected বে:

তোমাকেও আমাদের সঙ্গে যাইতে হইবেক। "You too must come with us."

(Advanced Bengali, p. 102)

****

IMPERATIVES: Some writers do not elide vowels in any verb endings (দিউন vs. দিন "please give")

The PRESENT and PAST CONTINUATIVES add ইতে to the verb stem:

SADHU	CALIT
দেখিতেছি	দেখছি
দেখিতেছিলাম	দেখছিলাম

etc.

EXCEPT:

1) V ই -stem verbs add হ before ইতে

SADHU	CALIT
গাহিতেছি	গাইছি

etc.

2) দেওয়া and নেওয়া elide one ই

SADHU	CALIT
দিতেছি	দিচ্ছি

etc.

The PAST ACTIVE PARTICIPLE (PAP) and the PRESENT and PAST COMPLETIVES add ইয়া to verb stem:

SADHU	CALIT
দেখিয়া	দেখে
দেখিয়াছি	দেখেছি
দেখিয়াছিলাম	দেখেছিলাম
etc.	

EXCEPT:

1) V ই -stem verbs হ before ইয়া

SADHU	CALIT
গাহিয়া	গেয়ে
etc.	

2) দেওয়া and নেওয়া elide one ই

SADHU	CALIT
দিয়া, নিয়া	দিয়ে, নিয়ে
etc.	

3) The PAP of যাওয়া is usually গিয়া, but some writers use যাইয়া

The VERBAL NOUN without বা is the same as CALIT, EXCEPT:

1) Several of the V ই -stem verbc add হ + আ to the stem:

SADHU	CALIT
রহা	রওয়া

2) All চলিত verbs with a stem vowel of "e" (except দেওয়া and নেওয়া) have a stem vowel of "i" in SADHU; those with a stem vowel of "o" in CALIT have a stem vowel of "u" in SADHU (note: অ্যা -stem vowels, though written with an "এ" character, are not altered in SADHU):

SADHU	CALIT
লিখা	লেখা
শুনা	শোনা

BUT

দেখা	দেখা

* * *

Verbs such as লিখা and শুনা then have a "high" vowel for their stem vowel for all conjugations (see শুনা in Appendix 1).

* * *

B) Pronouns (and case endings on nouns)

Whereas the distinctions between SADHU and CALIT are, in the verbal system, clear and maintained, in the pronominal system, there is more overlapping (consult Appendix 2). Third-person pronominal stems in SADHU display an added syllable হা , and genitive and objective plurals--for both nouns and pronouns--have an optional ending not found in CALIT.

SADHU	CALIT
ইহা	এ/এই
তাহারা	তারা
আমাদিগের or (আমাদের)	আমাদের
আমাদিগকে or (আমাদের, আমাদেরকে)	আমাদের, আমাদেরকে
পণ্ডিতদিগের or (পণ্ডিতদের)	পণ্ডিতদের
ছাত্রদিগকে or (ছাত্রদের, ছাত্রদেরকে)	ছাত্রদের, ছাত্রদেরকে

Note: Some authors have used in SADHU what came to be considered CALIT forms of the genitive and objective plurals, those given in parentheses above; see "Exercises," #3, below).

A number of suffixes, besides the রা ending, are used in SADHU (less frequently in CALIT) to indicate the (usually human, but not always) nominative plural for nouns:

গণ
বৃন্দ
সমূহ

(See Lesson 12, IV, "Suffixes.")

A separate VOCATIVE CASE is used in SADHU which shows up in feminine noun endings in আ or ঈ —আ becomes এ and ঈ becomes ই :

NOMINATIVE	VOCATIVE
প্রিয়া	প্রিয়ে
দেবী	দেবি

C) Vocabulary

On the whole, there tends to be more "tatsama" words (words that have come into Bengali from Sanskrit with no modifications) in SADHU than in CALIT; there are more "tadbhava" words (words that came from Sanskrit originally but which have changed somewhat) and words of unknown or foreign origin (i.e., from Perso-Arabic, Portuguese, and English, primarily) in চলিত . However, within CALIT itself, vocabulary can range widely from the very colloquial to the rather eloquent. SADHU and CALIT, particularly CALIT as found in formal writing, share a considerable amount of vocabulary. Several very common words, though, are used regularly in CALIT only, their counterparts in SADHU only:

SADHU	CALIT
হইতে	থেকে "from"
নিকট/নিকটে	কাছে "near, to"
নিকট হইতে	কাছ থেকে "from (a person)"
নাই	নি negative of the completive tenses (Calcutta)
নাই	নেই negative of আছ- (Calcutta)

অপেক্ষা	চেয়ে/চাইতে

Note: Whereas the comparative postposition চেয়ে requires the possessive case ending on all words, nouns and pronouns, অপেক্ষা takes no case ending. EXCEPT with pronouns, where the possessive is required, e.g., Advanced Bengali p. 110.

সহিত	সঙ্গে "with" (Calcutta)

CALCUTTA/DHAKA STANDARD COLLOQUIAL BENGALI

As mentioned above, "standard" colloquial Bengali is essentially the language of educated Calcuttan Bengalis. To be sure, within Calcutta, even among the educated of Calcutta, there are linguistic differences. Still then, it can be said that Calcutta Bengali, in general, is the standard present-day colloquial language. For the most part, the Bengali spoken and written by educated Bengalis in Dhaka--Dhaka being the major cultural center for Bangladesh, as Calcutta is for West Bengal--is quite similar to standard colloquial Bengali. There are differences, undoubtedly. One notices, for instance, that Bengali is spoken much more rapidly in Dhaka than it is in Calcutta. Certain individual words are pronounced somewhat differently in each place (see Lesson 9, IV, "Phonetics"). Given the fact that Bangladesh is mainly Muslim and West Bengal more prominently Hindu, one might expect to find a greater number of Perso-Arabic words in Dhaka Bengali than in standard colloquial Bengali. And there are such Perso-Arabic words in Dhaka speech, but not overwhelmingly so. One also readily finds in standard colloquial Bengali (Calcutta Bengali) certain Perso-Arabic words for which a more Sanskritic synonym is current in Dhaka's Bengali. Several very common words, though, may mark the speaker as either from West Bengal or Bangladesh. These are:

BANGLADESH	WEST BENGAL
গোসল	চান, স্নান "bath,"
গোস্ত	মাংস "meat"
নাই	নি negative of the completive tenses
নাই	নেই negative of আছ-
পানি	জল "water"
নাস্তা	জল-খাবার "breakfast snack"
সাথে	সঙ্গে "with"

Since many living in Calcutta today are either originally from what is now Bangladesh or descendants of immigrants from that region, differences between the speech of West Bengal and Bangladesh are not always obvious in that city. Many Calcuttans prefer সাথে, for instance, to সঙ্গে.

(Also see Lesson 6, IV, "Common Terms of Address & Reference.")

REGIONAL DIALECTS (আঞ্চলিক উপভাষা)

Bangladesh and West Bengal together (i.e., "Bengal"), about the size of Illinois and Indiana combined, have a number of regional Bengali dialects, some mutually unintelligible. Two of the most extreme cases are those spoken in Sylhet and Chittagong, the former bordering on Assam, the latter on Burma. Professors at the University of Chittagong who are not native Chittagonians, for instance, cannot understand a conversation between two of their colleagues who were born and brought up in the Chittagong area. Other regional differences are less pronounced. For a brief comparison of eight dialects from around Bengal, including Sylheti and Chittagonian Bengali, see the selection by Sunitikumar Chatterjee in Advanced Bengali, pp. 230-31.

Note: For additional material on the dialects of Chittagong and Dhaka, see Punya Sloka Ray, Muhammad Abdul Hai, and Lila Ray, Bengali Language Handbook (Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1966), pp. 80-97.

Exercises: CALIT and SADHU

1) Read and translate:

আত্মচরিত

ইংরিজী ১৮৪৯ সালের সেপ্টেম্বর মাসে দেবেন্দ্র বাবু ও আমি আসাম প্রদেশ দেখবার জন্য ক্যাপ্টেন হিক্লে সাহেবের নেতৃত্বে যমুনা নামক ষ্টীমারে চড়ি, তখন আমার বয়েস তেইশ বছর। আমরা গঙ্গাসাগর তার পর বড় সুন্দরবন দিয়ে আসামের দিকে যাই। বড় সুন্দরবন দিয়ে যেতে যেতে দেখলাম যে এই একটি ক্ষুদ্র প্রণালী এত ছোটো যে ষ্টীমার তাতে ফিরতে পারে না, তার পরেই এমন একটি চওড়া নদী যে সমুদ্রবিশেষ। আমরা ষ্টীমারের উপরিভাগ থেকে দূরবীক্ষণ দিয়ে দেখতাম ওপারে হরিণ চরছে, বাঘের ডাক এক রাত্রে শোনা গিয়েছিল। একদিন আমরা যাচ্ছি, দেখলাম সুন্দরবনে যে সকল কাঠুরে কাঠ কাটতে যায় তার মধ্যে একজন নৌকো

করে ষ্টীমারের কাছে এসে কাপ্তেন সাহেবকে বলল যে আমাদের বারুদ ফুরিয়ে গেছে, একটু বারুদ ও গুলি আমাদের দিন, আমরা এই মরা হরিণ আপনাকে দিচ্ছি। সেই হরিণটি সেইদিনই তারা শিকার করেছে। কাপ্তেন বললেন যে ইংলণ্ড হলে এই হরিণের দাম ৫০ টাকা হত, ভারতবর্ষে অল্প গুলিবারুদের বিনিময়ে তা পাওয়া গেল। আমাদের প্রত্যেকের কাছ থেকে খাইখরচের জন্য কাপ্তেন সাহেব ৪ টাকা করে নিতেন কিন্তু পেট ভরে খেতে দিতেন না। এমন কাপ্তেন আমরা কখন দেখি নি। ঐবার আমাদের ভাগ্যক্রমে ঐরূপ কাপ্তেন জুটেছিল। কাপ্তেন সাহেব বোধ হয় আর বেঁচে নেই। তিনি যে লোকে এখন থাকুন না কেন, অবশ্য ঐ স্বল্প খাবার দেওয়ার জন্য তিনি এখন অনুতপ্ত হচ্ছেন সন্দেহ নেই।

2) Read and compare this SADHU original with the above CALIT version:

আত্মচরিত

ইংরাজী ১৮৪৯ সালের সেপ্টেম্বর মাসে দেবেন্দ্র বাবু ও আমি আসাম প্রদেশ দেখিবার জন্য ক্যাপ্টেন হিক্লে সাহেবের নেতৃত্বের অধীন যমুনা নামক ষ্টীমারে আরোহণ করি, তখন আমার বয়ঃক্রম তেইশ বৎসর। আমরা গঙ্গাসাগর তৎপর বড় সুন্দরবন দিয়া আসামাভিমুখে গমন করি। বড় সুন্দরবন দিয়া যাইতে যাইতে দেখিলাম যে এই একটি ক্ষুদ্র প্রণালী এত ক্ষুদ্র যে ষ্টীমার তাহাতে ফিরিতে পারে না, তাহার অব্যবহিত পরেই এমন একটি বিস্তীর্ণ নদী যে সমুদ্রবিশেষ। আমরা ষ্টীমারের উপরিভাগ হইতে দূরবীক্ষণ দ্বারা দেখিতাম ওপারে হরিণ চরিতেছে, ব্যাঘ্রের ডাক এক রাত্রেতে শুনা গিয়াছিল। একদিন আমরা যাইতেছি দেখিলাম সুন্দরবনে যে সকল কাঠুরিয়া কাঠ কাটিতে যায় তাহার মধ্যে একজন নৌকা করিয়া ষ্টীমারের নিকট আসিয়া কাপ্তেন সাহেবকে বলিল যে আমাদিগের বারুদ ফুরাইয়া গিয়াছে, কিঞ্চিৎ বারুদ ও গুলি আমাদিগকে দিউন, আমরা এই মরা হরিণ আপনাকে দিতেছি। সেই হরিণটি সেইদিনই তাহারা শিকার করিয়াছে। কাপ্তেন বলিলেন যে ইংলণ্ড হইলে এই হরিণের দাম ৫০ টাকা হইত, ভারতবর্ষে অল্প গুলিবারুদের বিনিময়ে তাহা পাওয়া গেল। আমাদিগের প্রত্যেকের নিকট হইতে খাইখরচ দরুণ কাপ্তেন সাহেব ৪ টাকা করিয়া লইতেন কিন্তু পেট ভরিয়া খাইতে দিতেন না। এমন কাপ্তেন আমরা কখন দেখি নাই। ঐবার আয়াদিগের ভাগ্যক্রমে ঐরূপ কাপ্তেন জুটিয়াছিল। কাপ্তেন সাহেব বোধ হয় আর জীবিত নাই। তিনি যে লোকে এখন থাকুন না কেন, অবশ্য ঐ স্বল্প আহার দেওয়ার জন্য তিনি এক্ষণে অনুতপ্ত হইতেছেন সন্দেহ নাই।

(রাজনারায়ণ বসু, আত্মচরিত [১ম সংস্করণ, ১৯০৯; ৪ঠা সংস্করণ; কলকাতা: ওরিয়েন্ট বুক কোম্পানি, ১৯৬১], পৃঃ ৪২-৪৩।)

3) Rewrite in CALIT:

Change all verbs and pronouns into their standard CALIT forms. Consult a Bengali-to-Bengali dictionary on words which either you do not recognize or you think might have a more common (and therefore probably a more CALIT) synonym; if such a synonym exists, substitute it, with an appropriate case ending where needed, for the more SADHU word present.

পত্র সূচনা

যাঁহারা বাঙ্গালা ভাষায় গ্রন্থ বা সাময়িক পত্র প্রচারে প্রবৃত্ত হয়েন, তাঁহাদিগের বিশেষ দুরদৃষ্ট। তাঁহারা যত যত্ন করুন না কেন, দেশীয় কৃতবিদ্য সম্প্রদায় প্রায়ই তাঁহাদিগের রচনা পাঠে বিমুখ। ইংরাজিপ্রিয় কৃতবিদ্যগণের প্রায় স্থির জ্ঞান আছে যে, তাঁহাদের পাঠের যোগ্য কিছুই বাঙ্গালা ভাষায় লিখিত হইতে পারে না। তাঁহাদের বিবেচনায় বাঙ্গালা ভাষায় লেখক মাত্রেই হয় ত বিদ্যাবুদ্ধিহীন, লিপি-কৌশল-শূন্য; নয় ত ইংরাজি-গ্রন্থের অনুবাদক। তাঁহাদের বিশ্বাস যে, যাহা কিছু বাঙ্গালা ভাষায় লিপিবদ্ধ হয়, তাহা হয় ত অপাঠ্য, নয় ত কোন ইংরাজি গ্রন্থের ছায়া মাত্র; ইংরাজিতে যাহা আছে, তাহা আর বাঙ্গালায় পড়িয়া আত্মাবমাননার প্রয়োজন কি?

('বঙ্গদর্শন,' ১ম খণ্ড, ১ম সংখ্যা [১লা বৈশাখ, ১২৭৯], পৃঃ ১।)

II. SPELLING

A) "Initial" vowel letters, as opposed to their "post-consonantal" forms, are used in the initial position (the first letter) of a word. In modern Bengali, three "initial" vowels, ই, উ, ও , can also be used in non-initial positions, usually following another vowel:

1) ই Examples: দিই "I give"; সাঁইত্রিশ "thirty-seven"; তখনই "just then"

2) উ Examples: বউ "wife"; নেউল "mongoose"; আউশ "early ripening"; name of one of the three

standard rice crops

3) ও Examples: যাওয়া "to go"; আমিও "I too"; এখনও "even now"

The "initial" vowels অ, আ may be found non-initially in a limited number of words, mainly those of Arabic origin where a prefix is present:

বেআইনী "illegal" (without বে the law আইন + adjectival suffix ঈ)

Even these words tend to be spelled without the initial অ, আ vowels:

বেয়াদবি "impudence" (without [বে] courtesy [আদব] + nominalizing suffix [ই])

(Advanced Bengali , p. 115)

The "initial" vowel এ is found non-initially in the word অতএব ("hence, thus, so") and in genitive case endings after (1) consonant-final words in quotation marks, as well as (2) numerals whose pronounced form ends in a consonant:

'ইউ এন'এর সংস্থা "an organization of the UN"

১৯২৩-এর সেপ্টেম্বরে বাবা মারা যাবার পর বছর দুয়েকের মধ্যেই সন্দেশ উঠে যায়।

"Within a couple of years after father died, in September of 1923, SANDESH ceased publication." (Satyajit Ray)

৪-এর ক: "column 4"

Vowel sequences are commonly written with the second vowel in its "post-consonantal" form, attached to the consonant called অন্তঃস্থ অ:

শিক্ষয়িত্রী "woman teacher"; দিয়ে PAP of "to give"; দুয়ো "boo, fie"

B) Some writers make a distinction between the interrogative indicator (কি) and the pronoun/adjective "what" (কী) by using the "long i" (ঈ-কার , called দীর্ঘীকার) for the pronoun/adjective:

তুমি কি কাজ করছ? "Are you working?"

তুমি কী কাজ করছ? "What work are you doing?"

Most writers, however, use the "short i" (ই-কার called হ্রস্বীকার) in both situations. Both words, no matter how they are spelled, are pronounced alike; the intonation pattern for the above two sentences is different (see Intro. to Bengali, pp. 63-64).

C) Some writers use an apostrophe in the (1) 2d-person future imperative, (2) infinitive, (3) conditional conjunctive, and (4) PAP forms of verbs with the stem vowel of অ , thereby indicating that the stem vowel in these forms is indeed "high":

1) কাল মাদ্রাজে নেমে যা করবার হয় ক'রো।

"Tomorrow disembark at Madras and do what you have to do." (Advanced Bengali, p. 110)

2) 'কবিতা'র গ্রাহক হ'তে হয় আশ্বিন থেকে—

"One must become a subscriber of KAVITA from the month of Asvin --" (Lesson 15, I)

3) প্রকাশের জন্য লেখা পাঠাতে হ'লে ঠিকানা-লেখা টিকিট-লাগানো খাম সঙ্গেই দেবেন—

"If you have to mail in a contribution intended for publication, send along with it an addressed, stamped envelope --" (Lesson 15, I)

4) সে ভাল ক'রে রান্না করে। "He cooks well."

Note: Whether or not the apostrophe is used, the two verb forms in the above sentence are pronounced differently -- the PAP with a "high" stem vowel ("o") and the 3d-person ordinary present tense with a "low" stem vowel ("open o"). Some publications in Bangladesh indicate the high vowel in the PAP by printing an ও-কার :

সে ভাল কোরে রান্না করে। "She cooks well."

D) Since the এ vowel is pronounced both "e" and "a/e," some writers use the য +আ-কার ," in place of the more standard "এ-কার " to indicate when the "a/e" sound, not the "e" sound, is called for:

. . . যখনি দ্যাখো না কেন ভালো তোমার লাগবেই।

". . . no matter when you look at it, you'll enjoy it." (Lesson 7, I)

সে যদি জল না পালটেছে তো দ্যাখো হয়ত মরেই গেছে।

"If he doesn't change the water, then, take a look, perhaps (the মাগুর fish) has died."

(Sailajananda Mukherjee)

==

Though normally the "j-phola (য)," a consonant, is joined to another (preceding) consonant, an initial "a/e" sound in a foreign word is transliterated into Bengali script by the unconventional spelling of either the vowel " অ + য + আ-কার " or the vowel "এ + য + আ-কার ":

আ্যাকটিভভাবে "actively," pronounced "a/etivbhabe"

(Advanced Bengali, p. 170)

****

E) The final inherent vowel of any adjective, if pronounced, may be written (as an ও-কার), but need not be:

ভাল or ভালো

The pronunciation is the same in both cases. Writers do not necessarily adopt one or the other convention consistently. Within a given piece of writing the same adjective may be spelled both with and without the ও-কার।

এখনো ("even now, still"), তখনো ("even then, still"), কখনো ("sometimes, ever"), and কোনো ("some, any"), allow for three different spellings:

কোন, কোনো, কোনও

কখন, কখনো, কখনও etc.

F) An "o" ending on (1) present tense consonant-final verb stems, (2) other tense inflections, (3) and the causetive verbal noun, may be written (as an ও-কার), but need not be:

1) 2d-person ordinary present tense — কর or করো

2) 1st-person future — করব or করবো

2d-person present completive — করেছ or করেছো

3d-person simple past — করল or করলো

3) causative verbal noun — করান or করানো

The 2d-person ordinary future imperative of verbs with the stem vowel of অ usually has either the high vowel written in (as an ও-কার) or an apostrophe, to distinguish it from the present imperative:

future imperative -- কোর or কোরো or ক'র or ক'রো

(see section C above)

present imperative -- কর or করো

Note: The 2d-person ordinary and familiar present imperatives of the verbs বসা ("to sit") and আসা ("to come") are EXCEPTIONS to the general rules on formation of the imperative, which are:

2d-person ordinary present imperative = the present tense;

2d-person familiar present imperative = the verb stem (see Appendix 1).

বসা and আসা use the high-stem vowel for the 2d-person ordinary present imperative:

বোস or বোসো , not the expected বস or বসো

'জানালা খুলে দিচ্ছি। বোস, মণিকা দি।'

"I'll open the window. Please sit down, Manika."

(Jibanananda Das)

এস or এসো (in Calcutta's dialect, not in Dhaka's), instead of the expected আস or আসো

এক্ষুণি চলে এস "Come immediately!"

The 2d-person familiar present imperative of বসা is বোস , not the expected বস

আমাদের সকলের মাঝখানে আসিয়া বোস্!

"Come sit amongst all of us!" (Advanced Bengali, p. 132)

The 2d-person familiar present imperative of আসা is আয় (in both Calcutta's and Dhaka's dialect), instead of the expected আস্ (See Appendix 1)

Note: the "hasanta" or "halanta" ( ) indicates that the inherent vowel, present in all consonants, is not pronounced.

Both ordinary present and future 2d-person imperative tense endings on vowel-final verb stems are almost always spelled with the "initial" vowel ও, although the অন্তঃস্থ অ with ও-কার is encountered sometimes:

যাও , sometimes যায়ো

যেও , sometimes যেয়ো

দেখো যেন ফ্‌ড়্‌ত করে পালিয়ে যেয়ো না।

"Look here, don't suddenly go darting off now."

(Sailajananda Mukherjee)

G) The LOCATIVE CASE ending, to review, is pronounced either "te" (spelled তে) or "e," "te" for vowel-final words and "e," generally, for consonant-final words. Vowel-final monosyllabic words take "e"; multisyllabic words ending in আ or ও can take either the "te" or the "e" ending. (See Intro. to Bengali, pp. 60, 108.) The locative case ending for monosyllabic vowel-final words is always spelled য়ে , never just য় , whereas the "e" ending on multisyllabic words which end in আ or ও is spelled য় , never য়ে :

গা "body" গায়ে "on the body"

গাঁ "village" গাঁয়ে "in the village"

ঘি "drawn butter" ঘিয়ে "in drawn butter"

পা "foot, leg" পায়ে "on the foot"

BUT

কলকাতা "Calcutta" কলকাতায় "in Calcutta"

কোথা "what place" কোথায় "where, at what place"

Consonant-final words can have the locative ending এতে :

নখেতে "by/with nails" (Advanced Bengali, p. 166)

A few exceptional এ -final words allow for the "e" locative ending (spelled with the য়):

ইচ্ছেয় "according to the wishes (of)"

ছেলেয় "boys" locative subject (Advanced Bengali, p. 115)

পিড়েয় "on the stool" (Advanced Bengali, p. 128)

মেঝেতে, মেঝেয় "on the floor"

The word সন্ধ্যে, সন্ধে ("evening") never takes a locative; "in the evening" is expressed either by adding বেলা , with which the locative ending is optional, or by using the more SADHU spelling of the word:

সন্ধ্যায় "in the evening"

সন্ধ্যেবেলা, সন্ধ্যেবেলায় "in the evening"

The "e" ending on PAPs is always spelled য়ে ; the "e" representing a 3d-person ordinary present tense ending on verbs whose stems are vowel-final is always spelled য় :

শুয়ে PAP, "having lain down"

শোয় pres., "he/she lies down"

নিয়ে PAP, "having taken"

নেয় pres., "she/he takes"

নেয়ে PAP, "having bathed"

নায় pres., "he/she bathes"

H) Since there is no difference in pronunciation between the two "i" vowels, either one, in some words, is accepted as correct; the same applies to the two "u" vowels:

বাড়ী, বাড়ি "house"

পাখী, পাখি "bird"

ঊনিশ, উনিশ "nineteen"

The three "s" letters, all pronounced "sh" (unless in conjunction with a dental consonant), also show some propensity to be interchanged:

জিনিষ, জিনিস "thing"

শাড়ী, শাড়ি, সাড়ী, সাড়ি "sari"

Only in certain words are alternative spellings allowed; in most words, one and only one "s," or "i/u," is acceptable.

I) Nasals, when the first member of a conjunct-consonant, conjoin with consonants in their own বর্গ

("group"):

ঙ with ক, খ, গ, ঘ, e.g., অঙ্ক "mathematical problem; mark, sign"

ঞ with চ, ছ, জ, ঝ, e.g., মঞ্চ "stage, platform"

ণ with ট, ঠ, ড, ঢ, e.g., ঘণ্টা "hour; bell"

ন with ত, থ, দ, ধ, e.g., জ্যান্ত "alive"

ম with প, ফ, ব, ভ, e.g., কম্পমান "trembling, quivering"

ষ is usually found with ট and স with ত, although in words borrowed from English one may find স conjoined with ট:

স্টীমার as well as ষ্টীমার "steamer, steamship"

Note: English loan-words in Bengali often present a problem for the English speaker. Transliterated into Bengali phonetics, the words may not be immediately recognizable. Since they are English, Bengali-to-English dictionaries tend not to include such words. If a word is not found in your dictionary, try pronouncing it to yourself; you may hear a familiar word spoken in a Bengali accent, possibly with a Bengali case ending. Quotation marks have been placed around the English loan-words in the following sentences from Advanced Bengali, p. 273:

সমস্ত সামরিক বাহিনীকে এক্ষুণি ফিরিয়ে নিয়ে যেতে হবে 'ব্যারাকে'।

"All military troops must be sent back to the ___________ immediately."

আইন-শৃঙ্খলার ভার নেবে 'পুলিশ' ও পূর্ব পাকিস্তান 'রাইফেলস' বহিনী।

"The ___________ and the East Pakistan ___________ shall take responsibility for law and order."

'মারশাল' কানুন অবিলম্বে প্রত্যাহার করতে হবে।

"___________ law must be withdrawn without delay."

J) Though ঙ and the "anusvara" (ং) are phonetically identical, the former is a full-fledged consonant whereas the latter is not, which means that ঙ may have a post-consonantal vowel sign attached to it whereas ং may not:

বাংলা or বাঙলা (or বাঙ্গালা in SADHU) "Bengali (the adjective and the language)"
বাঙালী (or বাঙ্গালী) but NOT বাংালী "Bengali (the person)"

K) Since the "visarga" (ঃ) in the final position of a multisyllabic word is not pronounced, it is often omitted:

CORRECT SPELLING	COMMON SPELLING
অন্ততঃ ("at least")	অন্তত
ইতস্ততঃ ("here and there")	ইতস্তত
ইতস্ততঃ করা ("to hesitate")	
ক্রমশঃ ("gradually")	ক্রমশ
পুনঃ ("again")	পুন
সম্ভবতঃ ("probably")	সম্ভবত

L) In the SADHU language, the consonant following a "reph-r" ( ) is doubled; in CALIT, the doubling is usually absent:

SADHU	CALIT
মূর্ত্তি	মূর্তি
সূর্য্য	সূর্য
ধর্ম্ম	ধর্ম

1. কলকাতার লালদীঘি

এখন যেখানে জেনারেল পোস্ট আপিসের ঘড়িওয়ালা বাড়ি, ইংরেজদের প্রথম দুর্গ তৈরি হল সেইখানে, লালদীঘি পাড়ায়। রাজার নামে নাম। ফোর্ট উইলিয়াম। লালদীঘি অঞ্চলেই তখন ইংরেজদের ঘর-ঘাট। আজ যাকে লালদীঘি বলে চিনি, তখন সেটা ছিল শুধুই একটা দীঘি। বানিয়েছিলেন শেঠেরা। ঐ দীঘির পাড়ে ছিল বড়িশার সাবর্ণ চৌধুরীদের বিরাট কাছারি বাড়ি। চারনক [জব চারনক, যাঁর হাতে ১৬৯০-য় কলকাতার জন্ম] সুতানুটিতে নেমে ঐ চৌধুরীদের কাছারি বাড়ির খানিকটা ভাড়া নিয়ে মালপত্র রেখেছিলেন। চৌধুরীরা কলকাতার খুব পুরনো বাসিন্দে আর কালীঘাটের কালীর প্রাচীন সেবাইত। আকবরের আমলে বেহালা থেকে দক্ষিণেশ্বর পর্যন্ত জায়গার এঁরা জমিদার। দোলের দিনে দারুণ উৎসব হত এই বাড়িতে। আবীরে লাল হয়ে উঠতো দীঘির জল। নাম তাই লালদীঘি। কেউ বলেন—সে জন্যে নয়, ঐ দীঘির পাড়ে যে কেল্লা বানাল ইংরেজরা, যার আর এক নাম লাল-কেল্লা, তারই ছায়া পড়তো ঐ দীঘির জলে। সেই জন্যে লালদীঘি। এবং লাগোয়া রাস্তার নাম লালবাজার।

(পূর্ণেন্দু পত্রী, 'কী করে কলকাতা হলো,' [কলকাতা: আনন্দ পাবলিশার্স, ১৯৭২], পৃঃ ৩২-৩৩।)

II. INDEFINITE, INTERROGATIVE, and CORRELATIVE PRONOUNS in the 1ST-, 2D-, AND HONORIFIC 3D-PERSONS

The indefinite (কেউ), interrogative (কে, কারা), and correlative (যে, যারা) pronouns are 3d-person, usually 3d-person ordinary, UNLESS influenced by the presence of a 1st- or 2d- pronoun:

কেউ আসে নি। "No one came."

কে আসবে? "Who's coming?"

যে এসেছে সে নয় "It's not the one who came."

(all 3d-person ordinary verbal endings)

কৃষ্ণযাত্রাকে কেহ কেহ মধ্যযুগীয় ইউরোপের Mystery এবং Miracle Play র সঙ্গে

তুলনা করিয়াছেন। "Some have compared the Krishna YATRA with the Medieval European Mystery and Miracle plays." (Advanced Bengali, p. 211)

(3d-person honorific, implying the "scholars" who compared the two cultures' dramas are being shown deference)

In apposition following a noun or pronoun, however, INDEFINITE, INTERROGATIVE, and CORRELATIVE pronouns take on the features of that noun or pronoun:

A) INDEFINITES:

তোমরা কেউ কি বাংলা বল? "Does any of you speak Bengali?" ("Do any of you speak Bengali?")

আমরা কেউ কেউ বাঙালী নই। "Some of us are not Bengali."

ওঁরা কেউ না কেউ বরিশালের আঞ্চলিক ভাষা জানেন।

"Someone among them knows the Barisal dialect."

B) INTERROGATIVES:

তোরা কে কে ফার্সী লিখতে পারিস? "Who of you can write Persian?"

In the above examples of indefinite and interrogative pronouns, the personal pronoun may be put in the genitive case; verb endings remain the same, for the personal pronoun continues to be the effective subject:

তোমাদের কেউ কি বাংলা বল? "Does any of you speak Bengali?" ("Do any of you speak Bengali?")

তোমাদের কেউ কেউ গোমুখী পর্যন্ত দেখেছ।

"Some of you saw even Gomukhi (whence springs the Ganges)."

(Advanced Bengali, p. 109)

তোদের কে কে ফার্সী লিখতে পারিস? "Who of you can write Persian?"

However, if the postposition মধ্যে ("among") is interposed between the personal and the indefinite or interrogative pronouns, then the indefinite or interrogative is not colored by the preceding personal pronoun and the verb is 3d-person ordinary:

তোমাদের মধ্যে কেউ কি বাংলা বলে? "Does anyone among you speak Bengali?"
তোদের মধ্যে কে কে বাংলা লিখতে পারে? "Who among you can write Bengali?"

C) CORRELATIVES:

আমরা যারা ছাত্র তারা পড়াশোনা করি। "We who are students study."

The following three constructions, though technically correct, are seldom found:

আমরা যারা ছাত্র আমরা তারা পড়াশোনা করি। "We who are students study."
যারা ছাত্র আমরা পড়াশোনা করি। "We who are students study."
যারা ছাত্র তারা পড়াশোনা করি। "We who are students study."

As seen in the above examples, the correlative may be used in apposition to the personal pronoun, or one or the other pronoun (personal or correlative) may be unexpressed.

আমরা যারা সংস্কৃতে শিক্ষিত নই তারাও শুদ্ধ বাংলায় লিখতে পারি।
"Even we who are not well versed in Sanskrit can write in elevated Bengali."
(Buddhadeva Bose) (check)

Exercises — Translate (several renditions may be possible for any one sentence):

1) None of us has ever played cricket.
2) Some of them like very hot food. (use ভাল লাগা)
3) Who of you will be going to Bangladesh next year.
4) Who of us believed that it would rain.
5) Those of you who finished the exam may leave.
6) Those of us who didn't come yesterday didn't get to meet Mrs. Huq.

III. জন্যে/জন্য, হয়ে and পক্ষে : postpositions meaning "for," all requiring the genitive case on the preceding word.

To do something for somebody (or something) can mean the following:

A) জন্যে/জন্য -- somebody (or something) is somehow a RECIPIENT or BENEFICIARY of the action:

> সে আপনার জন্যে এই বই নিয়ে এসেছে।
>
> "She brought this book for you."
>
> (you received the book, were the beneficiary of it)
>
> সে আমাদের জন্যে মাছ রান্না করবে।
>
> "He is going to prepare some fish for us."
>
> (we'll eat the fish)

জন্যে/জন্য , with non-human nouns, often means "for, for the purpose of; due to, because of" and is sometimes used with the "verbal noun + genitive ending" in place of an infinitive:

হয়ত সপ্তদশ শতাব্দীর পূর্বেই এই বিলুপ্তির লীলা আরম্ভ হইয়াছিল এবং তাই ভাঙ্গা মন্দির মেরামতের জন্য বা তাহাতে নূতন দেবমূর্তি স্থাপনার জন্য সম্মিলিত চেষ্টার অভাব ঘটিয়াছিল।

"Perhaps prior to the seventeenth century this process of abandonment had begun, and that is why there was a lack of any concerted effort to (for the purpose of) repair the dilapidated temple or to (for the purpose of) install in it a new idol." (Advanced Bengali, p. 177)

বহুদিন পরে ঘটনাচক্রে আবার যখন সেই পুত্র কন্যাদের সাক্ষাৎ হল সেদিন তাদের পরিচয় দেবার জন্য সেখানে তাদের পিতা-মাতা উপস্থিত ছিল না।

"Many days later when in the course of events that son and daughter met again, their mother and father were not present there to (for the purpose of) identify them." (Advanced Bengali, p. 185)

Note the following compounded words, without the genitive:

> এজন্যে/ এইজন্য "therefore, for this reason, consequently"
>
> সেজন্যে/সেইজন্য "therefore, for that reason, consequently"

B) হয়ে -- another person does the act IN PLACE OF or ON BEHALF OF somebody (but NOT something -- see (C) below):

তিনি আপনার হয়ে সেই বই মণির কাছে পৌঁছে দিয়ে গেছেন।

"She delivered that book to Moni for you." (in place of you)

যে কোনো বাঙালী ছাত্র আপনার হয়ে আপনার বক্তৃতা পড়ে শোনাতে পারে।

"Any Bengali student could read out your lecture for you." (on your behalf)

সুমন্ত্র তাঁদের বললেন, আমি রাজাজ্ঞায় রামকে আনতে যাচ্ছি, কিন্তু আপনারা দশরথ ও রামের পূজনীয়, সেজন্য আমি আপনাদের হয়ে রাজাকে জিজ্ঞাসা ক'রে আসি তিনি নিদ্রা থেকে উঠেও কেন বাহিরে আসছেন না।

"The wise counsel Sumantra said to them (the assembled sages), "By the king's orders I am leaving to fetch Rama. However, all of you are revered by Dasharatha and Rama. Therefore, on your behalf, I shall ask the king why he, though arisen from his slumber, does not come out (and personally greet you)."" (Advanced Bengali, p. 507)

কর্তামশায় শুনতে না পেয়ে আবার জিজ্ঞেস করলে নববাবু ঠিক নাম দুটো বলে দেয় কালীবাবুর হয়ে।

"When the head of the house, unable to catch what was said, asked again, Naba Babu, on Kali Babu's behalf, spoke out the two titles properly." (Anon)

C) পক্ষে -- (1) another person acts IN PLACE OF or ON BEHALF OF something (see (B) above), or (2) something is viewed or interpreted FROM THE PERSPECTIVE OF somebody (or something):

C1) ON BEHALF OF

অভ্যর্থনা কমিটির পক্ষে আমি এই সম্মেলনে অংশগ্রহণকারী সকলকে ও বিশেষভাবে বাহির থেকে আগত প্রতিনিধিবৃন্দকে স্বাগত জানাই।

"On behalf of the reception committee, I welcome all participants at this conference, especially the representatives come from outside (outside of the Chittagong University community)."

(see Lesson 10, I)

আনন্দ পাবলিশার্স প্রাইভেট লিমিটেডের পক্ষে ফনিভূষণ দেব কর্তৃক ৪৫ বেনিয়াটোলা লেন কলিকাতা ৭০০০০৯ থেকে প্রকাশিত এবং আনন্দ প্রেস এণ্ড পাবলিকেশন্‌স প্রাইভেট লিমিটেডের পক্ষে দ্বিজেন্দ্রনাথ বসু কর্তৃক পি ২৪৮ সি. আই. টি. স্কীম নং ৬এম কলিকাতা ৭০০০৫৪ থেকে মুদ্রিত।

"Published for Ananda Publishers Private Limited by Phanibhushan Deb from 45 Beniatola Lane, Calcutta 700009, and printed for Ananda Press and Publications Private Limited by Dvijendranath Basu from P-248 C.I.T. Scheme, No. 6M, Calcutta 700054."

C2) FROM THE PERSPECTIVE OF

কিন্তু তোমার ভবিষ্যৎ গবেষণার পক্ষেও এটা উপকারী হবে।

"However, for your future research also, it will be a benefit." (see Lesson 13, I)

আর্দ্রবাতাস, জল ও জঙ্গলাকীর্ণ জমি, মানুষের কুটিলতম শত্রু সর্পকুলের নিবাস ও বংশবৃদ্ধির পক্ষে অত্যন্ত অনুকূল।

"High humidity, water, and jungle-covered terrain are extremely favorable (from the perspective of) for habitat and for the increase in numbers of man's most crooked enemy, the snakes." (Advanced Bengali, p. 185)

সেটুকু আয়াস অনেকের পক্ষেই দুঃসাধ্য।

"That little bit of effort for many people is arduous." (Pramathanath Bishi)

In a sentence with a predicate adjective, such as "Such and such is easy for so and so," the "for" will be পক্ষে ; frequently, but not always, the subject of such a sentence is a verbal noun:

আমার পক্ষে আসছে বছর বাংলাদেশে যাওয়া শক্ত হবে।

"Going to Bangladesh this coming year will be difficult for me." Or: "It will be difficult for me to go to Bangladesh this coming year."

মুসলমান যুবকদেরকে সত্যিকার প্রগতিশীল রাজনৈতিক চেতনায় উদ্বুদ্ধ করে ১৯৪৭-এর পর তাদেরকে নোতুন নেতৃত্বদানের যে সম্ভাবনা ছিলো ধর্মীয় রাজনৈতিক চিন্তার ফলে তাঁর পক্ষে সেটা আর সম্ভব হয়ে ওঠে নি।

"The possibility for giving new leadership after 1947 to the Muslim youths, whom he (Abul Hashim) had awakened to a truly progressive political consciousness, was, as a result of his religio-political ideas, no longer feasible for him." (Advanced Bengali, p. 263)

In sentences with "verbal noun + predicate adjective," especially in short sentences, পক্ষে may be omitted altogether:

আমার বাংলাদেশে যাওয়া সম্ভব হবে না।

"My visiting Bangladesh won't be possible." Or: "It won't be possible for me to visit Bangladesh."

More than one "for," with different meanings may appear in the same sentence:

বিপিনবাবুর পক্ষে তার জন্যে কিছু করা সম্ভব নয়।

It is not possible for Bipin Babu to do anything for him." (Satyajit Ray)

তোমার পক্ষে আমার হয়ে আমার মায়ের জন্যে উপহার কেনা সহজ হবে না।

Literally: "From your perspective, buying a gift for my mother on my behalf won't be easy." More naturally: "It won't be easy for you to buy a gift for my mother for me."

Exercises — Supply either জন্যে, হয়ে, or পক্ষে in the following sentences:

১) তারা মার্কিনী বলে তাদের ইংরেজিতে গান গাওয়া তেমন কঠিন নয়।
২) এই প্রেমের কবিতা এমনিই লিখেছি, বিশেষ কারুর নয়।
৩) আমি না গেলে আপনি আমার তাঁকে আমার সালাম জানিয়ে দিতে পারবেন কি?
৪) আমাকে টাকা দিলে তোমার দোকানে গিয়ে তোমার ছেলেমেয়ের পাঠ্য বই কিনে নিয়ে আসতে পারি।
৫) আজকে আমি তোর তোর বাবার কাছে গিয়ে অনুমতি চেয়ে নেবো তবে এই রকম

কাজ করা আমার খুব সহজ নয়।

IV. PRONUNCIATION

The pronunciation of Bengali is, happily for the language learner, very predictable. Just two situations require a native speaker of the language or a pronouncing dictionary. (There is, unfortunately, only one such dictionary, Jnanendra Mohan Das, বাঙ্গালা ভাষার অভিধান।) The two unpredictable situations involve the vowels: এ and অ

A) এ may be pronounced "e" as in "seat" or "a/e" as in "sat" --

এখানে "here" uses the "e" pronunciation

But

এখন "now" uses the "a/e" pronunciation

As a general rule, the "a/e" pronunciation is possible only in the initial syllable of a word, but precisely which initial syllables with an এ or এ-কার are to be pronounced "e" and which "a/e" is not predictable. It should be remembered that, according to the system of vowel alternation (see Intro. to Bengali, pp. 76-77), a following "high vowel" ("i" or "u") would "raise" any initial "a/e" to "e":

এক্ষুণি "just now" uses the "e" pronunciation

An এ-কার in a non-initial syllable will be pronounced "e."

Remember: In a few cases, এ/এ-কার is pronounced slightly "lower" than "e," comparable to the letter "e" in the English word "set"; see Intro. to Bengali, p. 50. This lower pronunciation of এ/এ-কার occurs in all honorific verb endings with এন : e.g., করেন etc.

35

B) অ may be pronounced "open o" as in "bought" or "o" as in "boat" or not at all.

অবস্থা "condition, situation" uses the "open o" pronunciation for the first অ and the "o" pronunciation for the inherent vowel of ব

আপনি "you (honorific)" -- the inherent vowel is not pronounced

Generally, in a word with more than one অ (initial or inherent vowel), the first occurrence is pronounced "open o" and the last is pronounced "o," as in তখন। Unfortunately, our one pronouncing dictionary is not very helpful in these cases -- for তখন , both vowels are listed as "open o." The pronouncing dictionary is most helpful, however, for determining whether the inherent vowel is at all pronounced:

অতীত is pronounced "otit"

but

ব্যতীত (বি অতীত) is pronounced "betito"

The dictionary (or a native speaker) is needed to determine whether the inherent vowel is pronounced in the above cases.

Useful rules concerning the pronunciation of অ :

B1) The inherent vowel is ALWAYS pronounced (and, except in an initial syllable, always prounced "o") following a conjunct consonant (two or more consonants written as one letter):

বসন্ত "spring; smallpox" is pronounced "b(open o)shonto"

সর্বজনীন "public, universally good," pronounced "sh(open o)rbojonin"

B2) When the initial vowel অ is a negative prefix (see Intro. to Bengali, p. 284), it is unaffected by the vowel alternation rules and remains "open o" even when the following vowel is "high":

অসুস্থ "unwell, ill," pronounced "(open o)shustho"

অপূর্ব "unprecedented, wonderful," pronounced "(open o)purbo"

B3) When অ precedes a conjunct consonant whose final member is য-ফলা, the অ is pronounced "o":

অন্য "other, another," pronounced "onno"

সত্যজিত "Satyajit," pronounced "shottojit"

The pronunciation of the inherent vowel within a given word may vary from speaker to speaker, although it is always either "(open o)" or "o":

সময় may be pronounced either "s(open o)moe" or "som(open o)e"

In some words, the অ is pronounced "(open o)" in Bangladesh and "o" in West Bengal:

ধন "wealth, riches" is "dh(open o)n" in the east and "dhon" in the west of Bengal

নখ "fingernail," pronounced "n(open o)kh" in the east and "nok" in the west

অমিয় "Amiya (a man's name)," pronounced "(open o)miyo" by those who live in or came from parts east of Calcutta and "omiyo" by those from Calcutta or parts west

Though the pronunciation of (C) য , (D) অ, and (E) য় is, but for a scant few exceptions, predictable, it is different in different environments:

C) অন্তঃস্থ য is always pronounced "j," exactly like বর্গীয় জ :

যাই "I go," pronounced "jai"

সূর্য "sun," pronounced "shurjjo" or "shurjo"

D) অন্তঃস্থ অ :

D1) takes on the phonetic value of vowel which is attached to it --

নেওয়া "to take," pronounced "neoa"

বিয়ে "wedding, marriage," pronounced "bie"

অনুযায়ী "according to," pronounced "onujai"

Note: In the following sequences only, the অন্তঃস্থ অ itself is pronounced, as a "semi-vowel glide," like the "y" in the English word "yet":

অয় , for example -- বয়স "age"

অয়া , for example -- দয়া "mercy, kindness"

অয়ো, for example -- প্রয়োজন "necessity"

আয়া, for example -- মায়া "illusion; fondness"

আয়ু, for example -- আয়ুঃ "lifetime"

আয়ো, for example -- আয়োজন "preparation"

উ/উয়, for example -- ভূয়সী "repeated, profuse, copious"

D2) is pronounced "e," if no vowel is attached and the preceding vowel in not "high" --

ঢাকায় "in Dhaka," the য় is pronounced "e"

কয় "how many," again pronounced "e"

দেয় "he/she gives," again "e"

D3) is pronounced "o," if no vowel is attached and (i) the preceding vowel is "high" or (ii) the word is an adjective ending in the sequence এীয় --

ভারতীয় "Indian," the য় is pronounced "o"

পানীয় "drinkable; an alcoholic beverage," again pronounced "o"

অজ্ঞেয় "unintelligible, incomprehensible," again pronounced "o"

শ্রদ্ধেয় "venerable, esteemed," again "o"

E) য-ফলা :

E1) in initial syllables, changes the phonetic value of the vowels অ, আ, এ into "a/e" (but does not affect the other vowels):

ব্যক্ত "spoken, uttered," the vowel for the first syllable is pronounced "a/e"

খ্যাত "famous, renowned," again pronounced "a/e"

জ্যেঠা "uncle, father's elder brother," again "a/e"

but

চ্যুত "dislocated, dislodged," the vowel for the first syllable is pronounced "u"

জ্যোতি "light, brilliance," the vowel for the first syllable is pronounced "o"

Note: A following "high" vowel affects the pronunciation of the sequence য + the অ and এ vowels but not the আ :

ব্যক্তি "individual, person," the first syllable is pronounced with the vowel "e" (affected)

খ্যাতি "fame, renown," the first syllable is pronounced with the vowel "a/e" (not affected)

জ্যেঠীমা "aunt," the first syllable is pronounced with the vowel "e" (affected)

Note: Though normally the য-ফলা , a consonant, is joined to a preceding consonant, an initial "a/e" sound in a foreign word is conveyed by the unconventional spelling (as noted in Lesson 1, IV) of either "অ + য-ফলা + আ-কার " or "এ + য-ফলা + আ-কার ":

অ্যাকটিভভাবে "actively," pronounced "a/ektivbhabe"

(Advanced Bengali, p. 170)

E2) in non-initial syllables, doubles the preceding consonant (the one to which the য-ফলা is attached):

কাব্য "poetry," pronounced "kabbo"

If the preceding consonant is হ , the conjunct consonant is pronounced as though it were "jjh":

সহ্য "endurable, bearable; endurance, fortitude," pronounced "sojjho"

Remember: If the preceding vowel is the inherent vowel (as in the above example), the য-ফলা "raises" that "(open o)" to an "o":

বন্যা "a flood," pronounced "bonna"

Normally, the য-ফলা produces the "a/e" sound in the initial syllable only, though there are exceptions:

কল্যাণ "well-being; beneficial," pronounced both "kolla/en" and "kollan"

বিখ্যাত "famous, renowned." pronounced "bikkha/eto" and "bikkhato"

F) The ব-ফলা is sometimes pronounced and at other times serves to double the consonant with which it is in conjunction.

It is pronounced "b" when:

F1) it is the first letter of a word, even when that word is preceded by a prefix or by another word (in a compound):

উদ্বেগ "worry, concern, anxiety," pronounced "udbeg" (prefix উত + বেগ)

বিদ্যুদ্বেগ "lightning speed," pronounced "biddudbeg" (বিদ্যুত "lightning" + বেগ "speed")

F2) it is in conjunction with ম :

কম্বল "blanket," pronounced "k(open o)mbol"

Note: সম্বন্ধে ("about, concerning") may be pronounced either "s(open o)mbondhe" or "s(open o)mmondhe" (and may be spelled সম্মন্ধে as well).

ব-ফলা is not pronounced at all when in the initial syllable:

স্বামী "husband: swami," pronounced "shami"

ব-ফলা doubles the consonant it is with, in all other situations:

প্রতিদ্বন্দ্বী "adversary, competitor," pronounced "protiddondi" (the last ব-ফলা having no effect on an already "doubled" -- "n" + "d" -- consonant)

বিদ্বান "learned, erudite," pronounced "biddan"

বিদ্বেষ "malice, animosity," pronounced "biddesh"

বীরত্ব "valor, heroism," pronounced "birotto"

অন্বেষণ "investigation, search," pronounced "(open o)nneshon" or "onneshon"

G) The ক্ষ is the only conjunct with a name all its own, "khio"; it is pronounced "kh" initially and "kkh" internally in a word:

ক্ষমা "forgiveness, pardon," pronounced "kh(open o)ma"

লক্ষণ "sign, mark; characteristic; omen," pronounced "l(open o)kkhon" or "lokkhon"

H) A "w" sound is produced by two vowels:

"o" + "a"
রিক্শাওয়ালা "a rickshaw puller/pedaller," pronounced "rikshawala"
"u" + "i"

উইল "will (and testament)," pronounced "wil"

I) A "u" sound is produced by the vowels "i" + "u":

ইউরোপ "Europe," pronounced "iurop"

1. সংবাদ

‘৮৫ সালের মধ্যে নিরক্ষরতা দূর করিব’

—শাহ্ আজিজ

বাসস (Acronym for বাংলাদেশ সংবাদ সংস্থা , Bangladesh News Service.) জানায়, প্রধানমন্ত্রী শাহ্ আজিজুর রহমান বয়স্ক সাক্ষরতা অভিযান আরো জোর্দার করার জন্য সাক্ষরতার দায়িত্বে নিয়োজিত অতিরিক্ত জেলা প্রশাসকদের প্রতি ঘন ঘন পল্লী এলাকায় সফর এবং সংশ্লিষ্ট এলাকার তৎপর স্বেচ্ছাসেবী সংগঠন সমূহের সঙ্গে যোগাযোগ রক্ষার আহ্বান জানাইয়াছেন। প্রধানমন্ত্রী গতকাল (শনিবার) জনশিক্ষা পরিদপ্তরের সম্মেলন কক্ষে এডিসিদের (A. D. C., Additional District Commissioner.) এক সভায় ভাষণ দিতেছিলেন।

শাহ্ আজিজ বলেন, আমরা ১৯৮৫ সালের মধ্যে দেশকে নিরক্ষরতার অভিশাপ হইতে মুক্ত করিতে কৃতসংকল্প।

প্রধানমন্ত্রী বলেন, আমরা ইতিমধ্যে ৩০ লক্ষ নর-নারীকে ব্যবহারিক সাক্ষরতা প্রদান করিয়াছি। এতদুদ্দেশ যে আমরা বইপত্র ও রেডিও সেট সহ প্রতিটি গ্রামে একটি করিয়া পাঠাগার প্রতিষ্ঠার সিদ্ধান্ত নিয়াছি।

(‘দৈনিক ইত্তেফাক,’ ১০ই আশ্বিন, ১৩৮৮/২৮শে জেলকদ/ Sept. 27, 1981)

II. INDEFINITES

Together with indefinite pronouns (see Appendix 2), there are indefinite adjectives and adverbs. Four such indefinites ("someone, some, sometime, somewhere") are formed in Bengali by adding the suffix ও (or উ) to corresponding interrogatives:

কে (pron., "who") + উ = কেউ ("someone, anybody")

Note: The ও becomes উ in CALIT Bengali, but the SADHU form, কেহ , displays the ও pronunciation.

কোন্ (adj., "which") + ও = কোনো ("some, any")

Note: কোন্ , besides being an interrogative, is also an indefinite in its own right, translated the same as কোনো , e.g., কোন্ দিন হয়ত যাবো। "One of these days (someday) perhaps I'll go."

কখন (adv., "when") + ও = কখনো ("sometime, sometimes, anytime, ever")

কোথা (adv., "where") + ও = কোথাও ("somewhere, anywhere")

Note: কোথায় "where" is really কো (interrogative) + থা ("place") + য় (locative case ending), i.e., "to/at/in what place." The indefinite ও is added to the basic interrogative word, "what place," without its locative ending.

Though not precisely parallel to the above four, a fifth set of interrogative and indefinite is worth noting:

কি (pron. & adj., "what") + (ছ) উ = কিছু ("something, anything; some, any")

A) REDUPLICATION of INDEFINITES implies PLURAL:

কেউ কেউ খাবে আর কেউ খাবে না—তা হবে না, তা হবে না।

"Some folks will eat and someone else won't — that will never do, that will never do."

আমি কোনো কোনো মাছ খাই।

"I eat some fish." (not all fish, but certain kinds of fish)

তিনি কখনো কখনো এই চায়ের দোকানে ঢু মেরে যান।

"From time to time he drops by this tea shop for a moment."

পুরনো ঢাকায় কোথাও কোথাও বাকর্খানি রুটি পাওয়া যায়।

"At some places in old Dhaka bakorkhani bread can be had."

সে কিছু কিছু বাংলা বলতে পারে। **"She speaks a little Bengali."**

B) না between REDUPLICATED INDEFINITES adds a DEGREE OF CERTAINTY:

"someone or other," but someone for sure:

(Compare with the interrogative + যেন , which also may translate as "or other"; Lesson 4, I, E. With reduplicated indefinites and না , the speaker does not know who (when the কেউ is used) nor is he expressing any curiosity about who is going to do something, but he is conveying a sense of CERTAINTY that someone for sure will do it. In the constructions with interrogative pronouns + যেন, the speaker does not know who or can't remember who did something, and he is conveying an inability to produce the name.)

কেউ না কেউ মাছটা খেয়ে ফেলবে। **"Someone or other will eat the fish."**

কর্নওয়ালিস স্ট্রীট ঢের কাছে, কিন্তু সেই জন্যেই কারুর না কারুর সঙ্গে দেখা হয়ে

যাওয়ার সম্ভাবনা।

"Cornwallis Street is very close by. However, for that very reason there is the distinct possibility of running into someone or other." (Advanced Bengali, p. 146)

তোমার কোনো না কোনো মাছ ভাল লাগবে।

"You will like one or another of the fish."

তাঁকে কখনো না কখনো এখানে আসতেই হবে।

"She'll have to come here sometime or other."

এ পাড়ায় কোথাও না কোথাও গরম রুটি কিনতাম।

"Somewhere or other in this neighborhood we used to buy warm bread."

আজকে কিছু না কিছু কাজ তারা শেষ করবে।

"Today they will finish one or another of the tasks."

C) আর before an INDEFINITE means "more, and, additional" and frequently translates as "else":

আর কেউ এলে তাকে মাছটা খাওয়াবেন।

"If anyone else comes by, feed him the fish."

নির্বাচন হয়ে যাবার পর নির্বাচিত প্রতিনিধিদের থেকে বেশী আইনগত অধিকার আর কারুর নাই। (Note থেকে here means "than" (used in place of চেয়ে).)

"After the election has been held, no one else has greater legal authority than the elected representatives."

(Advanced Bengali, p. 272)

আর কোনো মাছ কি এখনে পাওয়া যায়?

"Is there any other fish available here?"

তুমি আর কখনো সেখানে একা যেও না।

"Never again go there alone."

সে আর কোথাও খুঁজেছে? "Has he searched elsewhere?"

তুই আর কিছু খাবি না? "Won't you eat anything else?"

D) যে (For examples of how correlatives can function in their own right as indefinites, see Lesson 4, II.E.) (and যা) before an indefinite INTENSIFIES the INDEFINITENESS:

যে কাউকে দিয়ে যাও। or: যে কোনো একজনকে দিয়ে যাও।

"Give it to anyone, no matter who it is."

যে কারুর হাতে দিয়ে যাও। or: যে কোনো একজনের হাতে দিয়ে যাও।

"Just put it in anyone's hand."

তাঁকে [শোভাবাজারের রাজা নবকৃষ্ণ দেবকে] দেওয়া হল ৩০০ অশ্বারোহী আর পাল্কি রাখার অধিকার। পাল্কি তখন যে কেউ চড়তে পারত না, কোম্পানীর হুকুম বা নির্দেশ ছাড়া।

"He was given the right to maintain 300 horsemen and keep a palanquin. At that time not just anyone could ride in a palanquin, without the Company's formal directive." (Purnendu Patri)

আমরা যে কোনো মাছ খেতে ভালবাসি।

"We love to eat any fish whatsoever."

****

The expressions যে কখনো and যে কোথাও are replaced by যে কোনো সময় and যে কোনো জায়গা respectively and are therefore similar to the above example.

****

যে কোনো সময় মাছ খেতে এস।

"Come over anytime you please for a fish meal.

বাংলাদেশে যে কোনো জায়গায় ভাল মাছ কিনতে পাওয়া যায়।

"You can buy good quality fish anywhere in Bangladesh."

****

With the indefinite কিছু, যা is used instead of যে .

****

তুমি যা কিছু রাঁধতে পারো তবে আমি কিছুই খাবো না। মাফ [মাপ] করো, আজ উপোষ করছি।

"You may cook anything you like, however I'll not eat a thing. Please excuse me. I'm fasting today."

তারা যা কিছু করতে পারে। তার মধ্যে আমি নই।

"They can do whatever they want. I'll have no part of it."

Note idiomatic use:

সব ("everything, all") + কিছু = সবকিছু ("everything, all") -- আমি সব করব and আমি সবকিছু করব both translate as "I'll do everything (do it all)." সবকিছু is somewhat more emphatic than just সব .

Exercises -- Answer the questions with some sort of indefinite, either affirmative or negative:

Example: Q. আপনার রবীন্দ্রনাথের কোন গল্প ভাল লাগে?

A. রবীন্দ্রনাথের কোনো কোনো গল্প আমার ভাল লাগে।

or A. তাঁর কোনো না কোনো গল্প আমার ভাল লাগে।

or A. আমার তাঁর যে কোনো গল্পই ভাল লাগে।

or A. আমি রবীন্দ্রনাথের কোনো গল্প পড়ি নি।

১) তুমি কী খাবে?
২) বাংলা ভাষা কে পড়ে?
৩) সেটা কোথায় পাওয়া যায়?
৪) তিনি কখন আপিসে যান?
৫) আপনি কোন সিনেমা দেখতে যাবেন?

III. বলে (from the verb বলা)

Pronunced with the "low" stem vowel, বলে is a 3d-person present tense, finite verb:

সে কিছুই বলে নি। "She didn't say anything."

(Though it is unlikely to cause you any confusion, you should be aware of the homonym বল ("strength") + locative ending:

বস্তুত, সংখ্যাগরিষ্ঠতার বলে গোটা দেশেরই ক্ষমতার অধিকারী আমরা।

"In fact, by the power of the majority, we are rightful claimants to authority over the entire country."

(Advanced Bengali, p. 272))

Pronounced with the "high" stem vowel, বলে functions as:

(NOTE: Verb stems with অ show no orthographic difference between their low to high forms, though some writers add an apostrophe to the high stem vowel to indicate that it is indeed high; see Lesson 1, IV "Spelling.")

A) a PAST ACTIVE PARTICIPLE:

Note: Intro. to Bengali uses the term "past active participle" (abbreviated PAP); Advanced Bengali, Part I, uses the term "gerund" for this same verbal form.

সে আমাকে কিছুই না বলে ভিতরে চলে গেল।

"He went inside without saying anything to me."

B) a CONJUNCTION (sometimes translated "that"), following the subordinate clause and preceding main clauses such as "I think, it would seem, etc.":

আজ বৃষ্টি পড়বে না বলে তারা আশা করেছিল।

"It wouldn't rain today, they hoped."

If the English syntax parallels the Bengali, a comma may be used in English to join the two clauses, as in the above example. If the "I think" clause is placed first in the English translation, the conjunction "that" may be used to connect the clauses:

আজ বৃষ্টি পড়বে বলে আমার মনে হয় না।

"I don't think that it will rain today."

১৬২৭ খ্রীষ্টাব্দের পূর্বেই তিনি পুরীতে জগন্নাথ মন্দিরের মধ্যে আশ্রয় লইয়াছিলেন

বলিয়া উল্লিখিত হইয়াছে।

"It is mentioned that prior to 1627 A.D. he had taken shelter in Puri within the Jagganath temple."

(Advanced Bengali, p. 178)

পুরীতে যেকালে বৌদ্ধধর্ম প্রভাবান্বিত ছিল, সেকালের তৈয়ারী কোনও মূর্তি আছে বলিয়া প্রমাণিত হয় নাই।

"It has not been confirmed that there exist any images in Puri made during the period when Buddhism held sway."

(Advanced Bengali, p. 178)

ইহার তলায় যে বেদীর অল্প অংশ বাহির হইয়া আছে তাহা পূর্ব হইতেই এই মূর্তির সঙ্গে ছিল বলিয়া মনে হয়।

"It does appear that the small portion of platform which protrudes from beneath was a part of this statue originally." (Advanced Bengali, p. 178)

In the Bengali sentence, the conjunction বলে may be omitted altogether, or a comma put in its place, just as the "that" in the English translations may be omitted:

আজ বৃষ্টি পড়বে আমার মনে হয় না।

"I don't think it will rain today."

When the Bengali syntax is reversed and the "I think" expression comes first, the conjunction (if used at all) is যে instead of বলে :

আমার মনে হয় না যে আজ বৃষ্টি পড়বে।

"I don't think that it will rain today."

(Note: There is a difference in meaning between sentences of the "I think that . . . . " type and ". . . I think." In sentences of the first sort, the "I" subject is more confident that what he is saying is true; in the latter, the "I" is accepting less responsibility for the truth of the statement.)

বলে , when it is used as a conjunction (also called "subjoiner" by some linguists), allows for a somewhat unorthodox grammatical arrangement. If the first clause does not have a verb expressed (if the verb "to be" is simply understood), then the verb of the second clause may act as the verb of the first clause, ignoring the conjunction বলে altogether. For example, consider the following:

তাই অনেককাল ধরে একে মির্জা গোলাম পীরের মসজিদ ব'লেই চিনতো সবাই।

"That is why for a long time everyone knew it as Mirza Golam Pir's mosque." (see Lesson 7, I)

মুসলমানের অত্যাচারকে কণারকের ধ্বংসের প্রধান কারণ বলিয়া মনে হয় না।

"Muslim oppression does not seem to be the main cause of Konarak's ruin."

(Advanced Bengali, p. 177)

এই মূর্তিটিকে নগেন্দ্রনাথ বসু মহাশয় ভূমি স্পর্শমুদ্রায় বুদ্ধদেবের মূর্তি বলিয়া ঠিক করিয়া ফেলিয়াছেন।

"Nagendranath Basu has determined this image to be Buddhadeva touching the earth."

(Advanced Bengali, p. 178)

Note: The objective case endings seem to identify those words in the above three sentences as the object of the verb in the main clause, not a subject of a subordinate clause. If the sentences were reconstructed and the conjunction যে were used instead of বলে , the seeming objects would return to their nominative forms, for they are in fact the subjects of their respective clauses. Compare with the above:

তাই অনেককাল ধরে সবাই চিনতো যে এটা (not একে) মির্জা গোলাম পীরের মসজিদ।

"That is why for a long time everyone knew it was Mirza Golam Pir's mosque."

মনে হয় না যে মুসলমানের অত্যাচার (not অত্যাচারকে) কণারকের ধ্বংসের প্রধান কারণ।

"It doesn't seem (to me) that Muslim oppression was the main cause of Konarak's ruin."

নগেন্দ্রনাথ বসু মহাশয় ঠিক করিয়া ফেলিয়াছেন যে এই মূর্তিটি (not মূর্তিটিকে) ভূমিস্পর্শমুদ্রায় বুদ্ধদেবের মূর্তি।

"Nagendranath Basu has determined that this image is Buddhadeva touching the earth."

C) a POSTPOSITION "as, called," requiring no case ending:

বাড়ী হইতে পথখরচ বলিয়া যৎসামান্য যাহা কিছু আনিয়াছিল ফুরাইয়া ফেলিল, . . .

"the little he had brought from home as traveling money he had spent, . . ." (literally, "calling (it)--or, having called (it)--traveling money")

(Advanced Bengali, p.141)

এই কাঠামোর মধ্যে মণিমালা বলে যে একটি মেয়ে ছিল এতদিন, তাকে যেন আর অনুভবই করা যাচ্ছে না।

"That beneath these trappings there is and has been all these days a girl called Monimala seems no longer even discernible." (Advanced Bengali, p.145)

এই লোক-গীতিকাটি জনসাধারণের মধ্যে কুড়া শিকারীর গান বলিয়া পরিচিত।

"This folk song is known among the common people as 'the Kura hunters' song.'"

(Advanced Bengali, p. 205)

D) a CONJUNCTION "because":

আজ গরম পড়েছে বলে আমরা বাইরে যাই নি।

"Because it was hot today, we didn't go outside."

আজ আমরা কোথাও যাই নি, বাইরে বেশি গরম পড়েছে বলে।

"We didn't go anywhere today because it was too hot outside."

গ্রামের বাহিরে বলিয়া গ্রামের মেয়েরা ইহার জল ব্যবহার করিতে পারিত না।

"Because (it) was outside the village, the village girls could not use its (the pond's) water."

(Advanced Bengali, p.131)

কোথায় গিয়েছিলেন? . . . মানে একটু রাত হয়ে গেছে বলে জিগ্যেস করছি . . . অফেন্স নেবেন না আশা করি।

"Where did you go . . . er, well, I mean, I ask because it's gotten to be a little late . . . hope you won't take offense." (Advanced Bengali, p. 148)

ভগবান বুদ্ধ ধর্মঠাকুর নামে পূজা লইয়াছেন বলিয়াই ধর্মনামধারী সব ঠাকুরকেই বোধ হয় বৌদ্ধ বলা উচিত হইবে না।

"Just because Lord Buddha is worshiped under the name of Lord of Dharma, it would not be right, perhaps, to call all deities Buddhist which have accrued the appellation 'dharma.'"

(Advanced Bengali, p. 178)

****

বলে meaning "because" comes at the end of the Bengali subordinate clause; কারণ , which also means "because," comes at the beginning of the subordinate clause. The English translation in both cases will have "because" at the beginning of the subordinate clause:

****

আমরা যাই নি গরম পড়েছে বলে। "We didn't go because it was hot."
আমরা যাই নি কারণ গরম পড়েছে। "We didn't go because it was hot."

তুমি এসেছো বলে আমরা এখন বাংলায় বলতে পারি।

"Because you have come, we can now speak in Bengali."

আমি এসেছি কারণ জানতাম যে তোমরা বাংলায় কথা বলবে।

"I came because I knew that you folks would speak Bengali."

Exercises: Supply either বলে or যে in the following sentences:

১) আমি মনে করি   আপনি ভুল করেছেন।

২) তুমি বাড়িতে ছিলে না   তাদের সঙ্গে দেখা হয় নি।

৩) এত ভাল করে তিনি হিন্দী ভাষা বলবেন   আশা করা যায় নি।

৪) তোমরা   বাঙালী নও তা সবাই বুঝতে পারবে।

৫) না, সে তোকে কোনো কথা   নি।

IV. PUNCTUATION

Except for the sentence-final full-stop or period (.), in place of which modern Bengali used the দাঁড়ি (also called বিরাম , ।), all punctuation marks used in English are used in modern Bengali. (In medieval Bengali, the only punctuation mark was the দাঁড়ি , used once at the end of a hemistitch । and twice at the end of a couplet ।। .)

ABBREVIATIONS: In modern Bengali, several different punctuation marks are used after abbreviations. The most common is the বিসর্গ (ঃ):

ডাঃ (ডাক্তার) "Dr."

দ্রঃ (দ্রষ্টব্য) "see, vide"

পুনঃ/পুঃ (পুনশ্চ) "postscript, PS" (literally, "once again")

পৃঃ (পৃষ্ঠা) "p. (page)"

প্রাঃ (প্রাইভেট) "Pvt." as in "Pvt. Ltd."

প্রোঃ (প্রোফেসোর) "Prof."

মিঃ (মিষ্টার) "Mr."

মৌঃ (মৌলবী) "Maulvi," a Muslim religious cleric

লিঃ (লিমিটেড) "Ltd." as in "Pvt. Ltd."

Newspaper articles continued on another page may contain instructions such as the following:

(৮ম পৃঃ ৬-এর কঃ দ্রঃ) "(see the 8th page, sixth column)"

Other abbreviations may end in the অনুস্বর (ং):

কোং (কোম্পানী) "Co."

তাং (তারিখ) "date"

নং (নম্বর) "no." as in "no. 1"

বাং (বাংলা) "Bengali"

সং (সংস্কৃত) "Sanskrit"

Bengali also uses the period (sometimes the comma and sometimes no punctuation at all) after initials, generally of English words or letters. For example, from the signature line following the welcoming address cited in section I above:

এ. এম. জহিরুদ্দিন খান "A. M. Jahiruddin Khan"

and

সি. আই. টি. স্কীম "C. I. T. Scheme"

'কবিতা'র গ্রাহক হ'তে হয় আশ্বিন থেকে—মনি-অর্ডরে বার্ষিক চাঁদা পাঠিয়ে কিংবা ভি. পি.তে।

"One must become a subscriber of KAVITA from the month of Asvin -- by sending the annual subscription via money order or V. P. (Value Payable Post)." (Lesson 15, I)

Also:

ডাঃ এ, বি, এম, কাবিল আহ্‌মেদ এম,এ, এল,এল, বি, এম,বি,এইচ,আই (কলিকাতা) ৭৩৭, দক্ষিণ শাহজাহান পুর (আমতলা) ঢাকা, ফোন: ৪০০৮৭১

"Dr. A. B. M. Kabil Ahmed, M.A. L.L.B, M.B.H.I (Calcutta) 737 South Sahjahanpur (Amtala) Dhaka, ph. 400871" (Lesson 15, I)

সেখান হইতে বিশ্ববিদ্যালয়ের প্রদত্ত বি, এ, উপাধি সর্বপ্রথমে প্রাপ্ত হইয়া ডেপুটী ম্যাজিস্ট্রেটি কর্ম প্রাপ্ত হন।

"From there, after becoming the first to receive the B.A. degree given by the University, he obtained a position as a Deputy Magistrate."

(Advanced Bengali, p. 107)

(And, some publications use a single dot or small circle midway between the মাত্রা (the horizontal line atop a letter) and the bottom of a letter to punctuate an abbreviation; consult Jnanendra Mohan Das, বাঙ্গালা ভাষার অভিধান)

Consult the preface of a dictionary for abbreviations found therein. Common grammatical terms include the following:

অপ্র. (অপ্রচলিত) "archaic, not current"
অশি. (অশিষ্ট) "slang"
অশু. (অশুদ্ধ) "incorrect"
গ্রা. (গ্রাম্য) "rustic" (i.e., used in the village but not standard colloquial Bengali)

অ (অব্যয়) "indeclinable" (i.e., a postposition, conjunction, interjection, or adverb)
ক্রি (ক্রিয়া/ক্রিয়াপদ) "verb"
বি (বিশেষ্য) "noun"
বিণ (বিশেষণ) "adjective"
স (সর্বনাম) "pronoun"

পুং (পুংলিঙ্গ) "masculine gender"
স্ত্রীং (স্ত্রীলিঙ্গ) "feminine gender"
ক্লীব (ক্লীবলিঙ্গ) "neuter gender"

উ. পু. (উত্তম পুরুষ) "first person"
ম. পু. (মধ্যম পুরুষ) "second person"

প্র. পু. (প্রথম পুরুষ) "third person".

PUBLICATION TITLES: Bengali does not normally use underlining or a type font equivalent to italic; publication titles are placed in single quotation marks in Bengali:

'কবিতা'র "of Kavita magazine"

Note: The genitive case ending is NOT included in the quotation marks

'দেশ'এর "of Desh magazine"

whereas the locative case ending sometimes is so included

'প্রভাকরে' "in Prabhakar magazine"

(Advanced Bengali, p. 107)

EMPHASIS: Double or single quotes are sometimes used around a word or phrase to add emphasis, as is an exclamation mark at the end of the sentence.

QUOTED DIALOGUE: Bengali frequently does not enclose direct quotations within quotation marks. If quotation marks are used, the British convention is generally followed: single quotes first and double quotes for quoted material within a quotation.

1. প্রস্তাবাবলী

পুস্তক প্রকাশনা ও বিক্রয় ব্যবস্থাকে জাতীয় উন্নতির পথে বলিষ্ঠ ভূমিকা ও দায়িত্ব পালনের উদ্দেশ্যে আমরা কর্তৃপক্ষের সুবিবেচনার জন্য নিম্নলিখিত প্রস্তাব পেশ করছি—

(ক) ডাকঘর থেকে পুস্তক বিক্রেতাদের হাতে বই বিতরণ ব্যবস্থা ফেরত দেয়ার ব্যাপারে মহামান্য রাষ্ট্রপতি ও মাননীয় প্রধানমন্ত্রী মৌখিক আশ্বাস লাভে আমরা বিশেষ আনন্দিত ও কৃতজ্ঞ। বাংলাদেশের হাজার হাজার পুস্তক বিক্রেতাদের দূরবস্থা নিরসনকল্পে অবিলম্বে এই ব্যাপারে প্রয়োজনীয় ব্যবস্থা গ্রহণ করা হোক।

(খ) অন্যান্য উন্নয়নশীল দেশের মত পুস্তক প্রকাশনা ও শিক্ষার্থীদের ব্যবহৃত কাগজে ভর্তুকি প্রদানের ব্যবস্থা করা হোক।

(গ) বাংলাদেশ স্কুল টেক্স্টবুক বোর্ডকে শিক্ষা উন্নয়নের ক্ষেত্রে যথাযথ ভূমিকা পালনের সুযোগ দিয়ে যাবতীয় স্কুলপাঠ্য বই প্রকাশের দায়িত্ব বাংলাদেশ পুস্তক প্রকাশক ও বিক্রেতা সমিতির সদস্যদের হাতে অর্পণ করা হোক।

. . .

(ঠ) জাতীয় উন্নয়নের স্বার্থে পুস্তকের আমদানী ও রপ্তানী নীতি সহজতর করা হোক।

পরিশেষে আমাদের নিবেদন, জাতীয় শিক্ষা ও সংস্কৃতির উন্নয়নে আমরা পুস্তক প্রকাশক ও বিক্রেতাগণ সঙ্গত ভূমিকা, দায়িত্ব ও কর্তব্য পালন করতে চাই। সেজন্য সংশ্লিষ্ট সকল মহলের শুভেচ্ছা ও সহযোগিতা কামনা করি।

ধন্যবাদ। সকলকে ধন্যবাদ।

সেরাজুল হক
সাধারণ সম্পাদক
বাংলাদেশ পুস্তক প্রকাশক ও বিক্রেতা সমিতি

লালকুঠি, ঢাকা
১১/২/৮২

II. CORRELATIVES

Review Intro. to Bengali, pp. 246-47. Note that যে is (1) the human relative pronoun and (2) the relative adjective (can be used with both human and non-human nouns, as can any adjective) as well as (3) a conjunction:

১) যে আসছে সে কে? "Who is he who is coming?"
(Intro. to Bengali, p. 246)

২) যে বইটা তোমাকে দিয়েছি সেটা কোথায়?
"Where is the book which I have given you?"
(Intro. to Bengali, p. 246)

৩) আমার মনে হয় (যে) বইটা হারিয়ে গেছে। "I believe that the book is lost."

A) Moreover, যে as a conjunction can be paired with তা in constructions similar to the following English example:

"That Bengali is an Indo-European language is known to all linguists."

The Bengali for this sentence would read, literally:

"That Bengali is an Indo-European language, (it/that) is known to all linguists."

বাংলা যে একটা ইন্দো-ইউরোপীয় ভাষা, তা সব ভাষাবিদের জানা আছে।

Other examples:

আমরা যে ঘুমোচ্ছি তা তারা জানত না।

"That we were (are) sleeping they didn't know." Or: "They didn't know that we were sleeping." (Saradindu)

পাকিস্তানী শাসনতন্ত্রের মুখবন্ধে যে আল্লার আধিপত্য ঘোষণা করা হয়েছে তা মোটেই তামাশা নয়।

"That in the preamble to the Pakistani constitution Allah's sovereignty is proclaimed is most certainly no joke." Or: "It is most certainly no joke that Allah's sovereignty is proclaimed in the preamble to the Pakistani constitution." (Parashuram)

The তা, since it is a pronoun (standing for the entire dependent clause), can be inflected for case:

তুমি যে নিজের কথাই বলবে না তার প্রমাণ কি?

"That you won't speak your own words (instead of Allah's words) -- what is the proof of that?" Or, more normally in English: "What is the proof that you won't speak your own words (instead of Allah's)" (Parashuram)

The non-human pronoun তা can be replaced by the non-human pronoun সেটা (ওটা, এটা) as well as by a noun:

আমিই যে তোমার রাঁচির বুকিং করে দিলাম সেটা মনে নেই?

"That I myself booked you (on the train) for Ranchi -- that you don't remember?" Or: "You don't remember that I myself booked you (on the train) for Ranchi?"

(Satyajit Ray)

তার মৃত্যুর জন্য আমি যে কিছু অংশে দায়ী, সে বিশ্বাস আমার আজও যায়নি।

"That I was in part responsible for his death -- that belief of mine has not left me to this day." Or: "The belief that I was in part responsible for his death has not left me to this day." (Satyajit Ray)

B) When the dependent clause contains an interrogative, the যে is present but often not translatable in English:

দরকার যে কী তা বিপিনবাবু জানেন।

"What is necessary -- that Bipin Babu knows." Or: "Bipin Babu knows what was necessary." (Satyajit Ray)

কতরকম করে যে কথাগুলো ভাবি তার আদি-অন্ত নেই।

"How many ways I think about things -- there are no limits to that." Or: "There are no limits to the many ways I think about these things."

(Sailajananda Mukherjee)

C) Although in most correlative sentences in Bengali the dependent clause comes first, such need not always be the case:

তার বাড়িতে তো এমন কেউ ছিল না যে তাকে সিনেমা দেখাবে।

"There was no one in her household who would take her to the movies." (Sunil Ganguly)

এমন অনেক কিছুই থাকে যা ভুলে যাওয়াই ভালো।

"There are many such things which it is best to forget."

(Sunil Ganguly)

D) যা , which is the non-human relative pronoun, is also used as an (emphatic) adjective:

Note: Also see Lesson 20, IV "Emphatics."

আর ওই বয়সে উৎসাহ ও এনার্জির যা নমুনা দেখেছিলাম, তা সচরাচর আমাদের তরুণদের মধ্যেও দেখা যায় না।

"And at that age that example of energy and enthusiasm I saw -- often that is not seen even among our young people." Or: "One does not often see such an example of energy and enthusiasm, even among our young people, not to mention at that age." (Satyajit Ray)

যা ভয় আর যা প্রেজুডিস এদের, জানলে পরে হয়তো বাধাটাধা দিয়ে আমার প্ল্যানটাই ভেস্তে দেবে।

What fear and what prejudice -- once they found out, perhaps they would scuttle my plan." Or: "Given their fear and prejudice, they would scuttle my plan, perhaps, after they found out." (Satyajit Ray)

E) যে/যা + ই function as indefinites, "whoever/whatever"

আমি চুরিই করি, আর যাই করি, আমি তোমার ধর্মসঞ্চয়ের মূলীভূত কারণ।

"So I steal, so I do whatever -- it is I who am the fundamental cause of your accumulation of virtue." (Advanced Bengali, p. 104)

F) Pairs of correlatives function as a type of indefinite often with somewhat negative connotations:

যে-সে adj. "any ordinary, just any"

যে-সে pron. "just anyone off the street, just anyone"

যা-তা "any old thing, just anything"

যেখানে-সেখানে "here and there, anywhere"

যখন-তখন "now and then, unpredictably, anytime"

যেমন-তেমন **"trifling, just an ordinary sort"**

যে-সে লোককে তিনি ছাগল দিবেন না। এমন লোক চাই যে যত্ন করিয়া প্রতিপালন করিবে, . . .

"He would not give the goat to just anybody. He needed a person who would look after it with care, . . ."

(Advanced Bengali, p. 139)

ডাক্তার বলে দিয়েছে, 'দেখ, গাঁয়ে গিয়ে যেন যা-তা খেও না।'

The doctor told me, "Look, don't go into a village and eat this and that (or: all kinds of rubbish)."

(Intro. to Bengali, p. 356)

Exercises -- Translate:

1) যা ঘটলো সেরকম ঘটনা যে ঘটবে তা সে ভাবতেও পারেনি।

(Sailajananda Mukherjee)

2) জগৎবিখ্যাত ফরাসী ভাস্কর রোড্যাঁ যিনি অত্যন্ত জড় প্রস্তরের দেহ থেকে অসংখ্য জীবিতপ্রায় দেব-দানব কেটে বার করেছেন, তিনিও শুনতে পাই, যখন-তখন হাতে কাদা নিয়ে, আঙুলের টিপে মাটির পুতুল তয়ের করে থাকেন।

(Advanced Bengali, p. 121)

3) সেই দৃষ্টিতে ভয়ের যা নমুনা দেখলুম, তাতে ভূত ছাড়া আর কী ভাবব বলুন? (Anon?)

4) কখন যে শেয়াল ঝিঁঝির ডাক থেমে গেছে, আর কখন যে আমি ঘুমিয়ে পড়েছি সে খেয়াল নেই। (Satyajit Ray)

5)সুতীর্থ, তুমি যে তিন মাসের ভাড়া দাও নি সেটা যে লুকোচুরি করে দাও নি তা' আমি বলতে চাই না। (Jibanananda Das)

III. যেন, যাতে (যাতে করে) , and পাছে

যেন is a complex word from the standpoint of both meaning and grammar. In Intro. to Bengali যেন is present in four sentences:

1) দেখ যেন হারায় না।

"See that it doesn't get lost (i.e., keep it carefully lest it get lost)."

(Intro. to Bengali, p.343)

2) মিষ্টার ডান বারবার বলে দিয়েছেন, 'রাতে যেন আবার গাঁয়ে থেকো না।'

Mr. Dunn has said again and again, "Do not ever stay in a village at night."

(Intro. to Bengali, p.354)

3) ডাক্তার বলে দিয়েছে, 'দেখ, গাঁয়ে গিয়ে যেন যা-তা খেও না।'

The doctor told me, "Look, don't go into a village and eat this and that."

(Intro. to Bengali, p.356)

4) তাকে খবরটা যেন দেওয়া না হয়।

"(Take care) lest he be given the news. (See that) he is not given the news."

(Intro. to Bengali, p.360)

A) যেন, যাতে (যাতে করে) may express PURPOSE: "so that," "in order that," "that"

In such cases, the clause containing যেন (interchangeable in this construction with যাতে [যাতে করে]) is DEPENDENT; its VERB ALWAYS in the PRESENT TENSE; the NEGATIVE না , if used, PRECEDES 1ST- AND 2D-PERSON VERBS and may either PRECEDE OR FOLLOW 3D-PERSON VERBS. Examples (1) and (4) from Intro. to Bengali are of this type. Sentence (4) is technically only a sentence fragment, the independent clause being understood in the Bengali and supplied in the English translation -- "Take care" and "See."

The INDEPENDENT clause is often a 2d-person command, as it is in sentence (1). If so, its VERB is ALWAYS the FUTURE IMPERATIVE:

. . . এক মুঠো ছাই কার্তিক পূর্ণিমায় কাশীর ঘাটে গঙ্গাজলে ঢেলে দিও—যেন আমাকে জন্মান্তরে আর বিধবা না হতে হয়।

". . .fling a handful of (my) ashes from a Benares ghat onto the Ganges during a full moon in October -- so that I won't have to become a widow again in my next life."

(Advanced Bengali, p.127)

রাষ্ট্র বিশাল আকারে সেচ পরিকল্পনা গ্রহণ করবে, যাতে করে দেশের কোনো অঞ্চলে কৃষকেরা চাষ-আবাদের উপযুক্ত সুযোগ সুবিধা থেকে বঞ্চিত না হয়।

"The Government shall undertake an extensive irrigation scheme so that in no section of the country will farmers be deprived of an adequate opportunity to grow crops."

(Advanced Bengali, p. 260)

এঁকে আপনি সসম্মানে রাখবেন, যেন শোকার্তা হয়ে প্রাণত্যাগ না করেন।

"Treat her (Rama's mother) with the utmost respect, in order that she not become despondent and take her life."

(Advanced Bengali, p. 307)

The independent clause need not be a command at all:

আমি আমার নাম লিখে দিয়েছি যেন তুমি ভুলে না যাও।

"I wrote down my name so that you wouldn't forget it."

Nor must the dependent clause follow the independent one:

পারার বখাটে ছেলেদের সঙ্গে মিশে খুকু যাতে উচ্ছন্নে না যায়, সেদিকে তার ছিল সজাগ দৃষ্টি।

"So that Khuku not mix with the unsavory elements in the neighborhood and get corrupted -- to that end he (Khuku's brother) was ever vigilant." (Sunil Ganguly)

In this sort of construction (expressing purpose), যেন/যাতে . . .না is equal to পাছে : "lest, "so that. . . not," "in order that. . . not":

. . . ছাই . . . ঢেলে দিও—পাছে আমাকে জন্মান্তরে আর বিধবা হতে হয়।

". . .fling ashes--lest I have to become a widow again in my next life."

(example from above recast)

পাছে খুকু উচ্ছন্নে যায় সেদিকে তার সজাগ দৃষ্টি ছিল।

"He was ever vigilant lest Khuku become corrupted." (example from above recast)

আপনাকে চিঠি লিখিতে সাহস করিলাম না পাছে চিঠি censored হয়।

"I didn't have the nerve to write you for fear that (lest) the letter be censored."

(Advanced Bengali, p. 267)

B) যেন may express EMPHASIS IN COMMANDS: "be sure to," "for certain"

In such constructions, the NEGATIVE না FOLLOWS the 2D-PERSON verb, which is ALWAYS in the FUTURE IMPERATIVE. Examples (2) and (3) above from Intro. to Bengali are of this type. Such negative commands need not be, but often are, preceded by another, attention-getting imperative, as in (3) above (দেখ , "Look," "See here"):

> আর দেখ, বাড়ীর ভিতর নিয়ে যাস না যেন।
>
> "And see here, be sure not to bring (the goat) into the house."
>
> (Advanced Bengali, p.138)

> দেখো যেন ফুড়ুত করে পালিয়ে যেয়ো না।
>
> "Look here, don't go suddenly darting off now."
>
> (Sailajananda Mukherjee)

C) যেন + the PRESENT TENSE of a verb expresses DESIRE (like an optative verbal mode) -- "may it be that," "if only it were that," "let's hope that":

> পৈতৃক ব্যবসাটা যেন বজায় থাকে।
>
> "May the ancestral business survive." (Anon)

> কেউ যেন কোনো কিছুর জন্য অনাদর না করে, অপমান যেন না করে আমায়।
>
> "If only no one were hostile to me for any reason, that no one insulted me." (Anon)

D) যেন may express SIMILARITY: "as if/though." "it is/was as if/though," "seem(s)"

গড়ানে ললাট, কোন সংকল্প যেন দীর্ঘকাল সেখানে থাকিতে পারে না, দুইচার মুহূর্ত টলমল করিয়া গড়াইয়া পড়িয়া, . . .

"A rolling forehead, it was as though no firm resolve could stay there for long -- restlessly stirring for several moments, then rolling off. . . ."

(Advanced Bengali, p.168)

অন্যপক্ষে ব্যারিস্টার যেন দর্শক সম্মুখে রাখিয়া অভিনয় করিয়া চলিয়াছেন।

"On the other side, the barrister seemed to be playing to an audience."

(Advanced Bengali, p.168)

E) যেন may express VAGUENESS: someone or something or somewhere or somehow "or other"

In such cases, যেন follows an interrogative word:

আমি জিজ্ঞেস করাতে ভদ্রলোক কেমন যেন অন্যমনস্ক হয়ে পড়লেন।

"At my questioning, the gentleman somehow or other became distracted (or: he became kind of distracted)." (Satyajit Ray)

কি যেন বলতে যাচ্ছিলে মাসী?

"You were going to say something (or other), Auntie, what was it?"

(Sailajananda Mukherjee)

Exercises -- Translate:

1) দেখিস যেন তার কোনো কষ্ট না হয়।

(Sailajananda Mukherjee)

2) পাছে বাবার বকুনি খেতে হয়, এই ভয়ে অপু একথা কারো কাছে প্রকাশ করে বলল না।

(Bibhuti Bhushan Banerjee)

3) আর কাউকে আমার এই প্ল্যানের কথা বলবেন না যেন।

(Satyajit Ray)

4) ঠাকুর আমার ঝোলে যেন লঙ্কা না দেয়।

(Tagore)

5) মনের কথা কিছুতেই যেন তাহারা চাপিয়া রাখিতে পারে না। ,

(Advanced Bengali, p.168)

6) কে যেন বলছিল, তিনি আসছে মাসে চিকাগোতে বক্তৃতা দিতে আসছেন।

(Atlases in Bengali often spell "Chicago" as চিকাগো, although the spelling শিকাগো is also found.)

IV. CALENDARS AND ANNUAL HOLIDAYS

Relevant vocabulary:

অব্দ "year" -- used mostly in compounds designating particular calendric systems (see below)

বছর , colloquial spelling of **বৎসর** "year" -- a year's worth of time (unit of measure):

তুমি কত বছর বাংলাদেশে ছিলে?

"How many years (how long) were you in Bangladesh?"

বর্ষ "year" -- the same as **বছর** but used less frequently in common speech, more in formal settings

শতক, শতাব্দী "century" -- the former may be preceded by cardinal numbers, the latter (almost always) by ordinals:

বাংলা গদ্যের ইতিহাস সাধারণতঃ বর্ণনা করা হয় উনিশ শতকের শুরু থেকে। অধিকাংশ পণ্ডিত অবশ্য একমত যে, ষোড়শ শতাব্দী থেকে বাংলা গদ্যের কিছু কিছু নিদর্শন পাওয়া যাচ্ছে।

"The history of Bengali prose generally is recounted from the beginning of the nineteenth century. A majority of the scholars, however, are in agreement that a few specimens of Bengali prose are available from the sixteenth century." (Anisuzzaman)

সন "year" -- a calendar year, like **সাল** but used somewhat less frequently

সাল "year" -- a calendar year:

তুমি কত সালে বাংলাদেশে ছিলে?

"What year (date) were you in Bangladesh?"

CALENDRIC SYSTEMS:

1) বঙ্গাব্দ , often referred to as বাংলা সাল or, less frequently, বাংলা সন -- "the Bengali era" -- and, if translated into English, abbreviated "B.S." What in Bengal one calls "the Bengali era" is by origin

not Bengali at all. In the Muslim (হিজিরা , see below) year 969 (1562-63 A.D.), Akbar declared that henceforth the calendar for his Moghul empire would be based on the solar cycle, not on the moon. It is that calendric system which in Bengali is called বঙ্গাব্দ today. The Bengali annual cycle begins in mid-April of the Gregorian calendar. To convert dates from one system to the other:

January -- mid-April A.D. - 594 = B.S.
mid-April -- December A.D. - 593 = B.S.

বৈশাখ -- mid-পৌষ B.S. + 593 = A.D.
mid-পৌষ -- চৈত্র B.S. + 594 = A.D.

2) খৃষ্টাব্দ/খ্রীষ্টাব্দ/খৃস্টাব্দ/খ্রীস্টাব্দ (abbreviated খৃঃ/খ্রীঃ) = Gregorian (Christian) system. Dates given in this system need specify the year only (e.g., ১৯৮৪ -- "1984") or can give the year followed by খৃষ্টাব্দ (e.g., ১৯৮৪ খৃঃ -- "1984 A.D.") or the year followed by the word সাল or সন (e.g., ১৯৮৪ সাল -- "the year 1984").

3) হিজিরা/হিজরা/হিজরী = the Muslim lunar calendar system, starting from 622 A.D. when Hazrat Mohammed fled Mecca for Medina. The annual cycle, since a lunar year is about two weeks shorter than a solar year, begins progressively earlier each year.

4) শকাব্দ = a solar calendar established by the Scythian (শক) king Shalibahana in 78 A.D. The annual cycle is the same as that of the বঙ্গাব্দ (begins mid-April with বৈশাখ).

5) সম্বৎ = a solar calendar established by king Vikramaditya in 57 B.C. The annual cycle is the same as that of the বঙ্গাব্দ (begins mid-April with বৈশাখ).

The commonly used calendars are বঙ্গাব্দ and খৃষ্টাব্দ . Bangladeshi and Muslim publications from West Bengal may add the Hegira date (see dateline from a Dhaka newspaper, Lesson 3, I.). West

Bengali publications may list the শকাব্দ date. The সম্বৎ system is seldom used. Bengali Vaisnava publications sometimes give a date based on the advent of the Bengali saint, Caitanya.

April

বৈশাখ

May

জৈষ্ঠ

June

আষাঢ়

July

শ্রাবণ

August

ভাদ্র

September

আশ্বিন

October

কার্তিক

November

অগ্রহায়ণ/ অঘ্রাণ

December

পৌষ

January

মাঘ

February

ফাল্গুন

March

চৈত্র

April

Dates, given in a combination of words (month) and numerals (day and year), usually use the abbreviated special ordinals (see Lesson 3, IV):

রবিবার, ১০ই আশ্বিন, ১৩৮৮/ ২৮শে জলকদ, ১৪০১ হি:

"Sunday, 10th Asvin, 1388; 28th Zelkad, 1401 Hegira"

(The Daily Ittefaq, September 27, 1981)

Other examples:

১২৫০ সালের ৫ই পৌষ "the 5th of Paus, 1250"

আঠারো শতকের গোড়ার দিকে

"towards the beginning of the eighteenth century" (see Lesson 7, I)

আমরা কণারকের বর্তমান মন্দির ত্রয়োদশ শতাব্দীর মাঝামাঝি তৈয়ারী হইয়াছে জানিয়াই খুশি হইব।

"We would be satisfied knowing that the present temple at Konarak was constructed sometime in the thirteenth century."

(Advanced Bengali, p. 176)

যাহাই হউক, তাহার পরে ১৬শ শতাব্দীর শেষভাগে (আইন-ই-অক্‌বরী) আবুল ফজল কণারকের যে বর্ণনা দিয়াছেন, তাহাতে মন্দিরে পূজা হইত কি না তাহা বুঝা যায় না।

"Be that as it may, subsequent to that, towards the end of the 16th century, according to the description of Konarak Abul Fazal gave (Ain-i-Akbari), it is unclear whether puja was then being performed in the temple."

(Advanced Bengali, p. 176)

চৈতন্যদেবের তিরোধান ১৫৩৫ খ্রীষ্টাব্দে।

"Chaitanya passed away in 1535 A.D."

(Advanced Bengali, p. 176)

১১।১২।১৩শ শতক ইহার প্রভাবের শীর্ষকাল।

"Its influence was at its peak during the 11th, 12th, and 13th centuries."

(Advanced Bengali, p. 177)

ANNUAL HOLIDAYS:

In Bengali there is a saying, spoken by the Hindus about themselves: বার মাসে তের পার্বণ "in twelve months, thirteen festivals" -- implying an overabundance of festivals throughout the year, more even than one a month. There are in India and Bangladesh, as in all countries, a number of days of national and/or religious importance, some of them observed as official holidays and some not. The major public festival for Bengali Hindus is Durga Puja, an autumnal celebration in worship (পূজা) of Goddess Durga (দুর্গা). Among Bengali Muslims, the major public festival is the Eid celebration (বড় "big" Eid, as opposed to the other Eid -- see names listed below) at the end of the lunar month of Ramzan (Ramadan), when an animal is sacrificed and with its flesh family, friends, and the poor are fed.

Most Bengalis are either Muslim (মুসলমান) or Hindu (হিন্দু). In both Bangladesh and West Bengal there are a number of Bengali and non-Bengali (called Firingi [ফিরিঙ্গী] in Bengali and either Anglo-Indian or Eurasian in English) Christians (খৃষ্টান/খৃস্টান/খ্রীষ্টান/খ্রীস্টান) and in Bangladesh, particularly the Chittagong area, Bengali and non-Bengali (Mog [মগ], Chakma [চাকমা], primarily) Buddhists (বৌদ্ধ). In Calcutta, a thriving cosmopolitan city for the past two hundred odd years, one finds a number of ethnic groups of various religious persuasions, including Jains (জৈন), Jews (ইহুদী), and Sikhs (শিখ).

Islam and Hinduism being the predominant religions among Bengalis, calendars in Bangladesh and West Bengal tend to include major Islamic and Hindu festivals as holidays. The University of Dhaka's calendar for 1981-82 A.D., for instance, lists the following holidays:

'১৯৮১-৮২ শিক্ষা বর্ষের ছুটির তালিকা'

জুলাই ১ - আগষ্ট ১৯ রমজান তৎসহ শবে-কদর, জুমাত-উল-বিদা ও ঈদ-উল-ফিতর
অক্টোবর ৫-১৭ ঈদ-উল-আজহা তৎসহ শরৎকালীন ছুটি, দুর্গাপূজা ও লক্ষ্মীপূজা
নভেম্বর ৫-৬ মহরম
নভেম্বর ৭ জাতীয় বিপ্লবদিবস
ডিসেম্বর ১৬ বিজয় দিবস
ডিসেম্বর ২৩ আখেরী চাহার সোম্বা
ডিসেম্বর ২৫ খ্রীষ্টমাস দিবস
জানুয়ারী *ঈদে মিলাদুননবী
জানুয়ারী ২৫ - ফেব্রুয়ারী ৬ শীতকালীন ছুটি তৎসহ শ্রী পঞ্চমী
ফেব্রুয়ারী *ফাতেহা ইয়াজদহম
মার্চ ২৬ স্বাধীনতা দিবস
এপ্রিল ১৫ বাংলা নব বর্ষ
এপ্রিল ২৯ শেরে বাংলার মৃত্যু বার্ষিকী
মে ১ মে দিবস
মে *বুদ্ধ পূর্ণিমা
মে *শবে-মেরাজ
জুন ৪-৩০ গ্রীষ্মকালীন ছুটি তৎসহ শবে-বরাত ও রমজান

*সঠিক তারিখ পরে জানানো হবে।
শহীদ দিবস ও জাতীয় শোক দিবস (ফেব্রুয়ারী ২১) রবিবার পড়াতে উল্লেখ করা হয় নাই।

Further, it is noted in the calendar, Hindu employees of the University are allowed to take a holiday on any three of the following festival days:

জন্মাষ্টমী; দুর্গা পূজা (সপ্তমী); মহালয়া; কালীপূজা; জগদ্ধাত্রী পূজা; শিবরাত্রি;

দোলযাত্রা; অষ্টমী স্নান; চৈত্র সংক্রান্তি

Buddhist employees, any three of the following:

আষাঢ়ী পূর্ণিমা; মধু পূর্ণিমা; আশ্বিনী পূর্ণিমা; মাঘী পূর্ণিমা; চৈত্র সংক্রান্তি

Christian employees, any three of the following:

বড় দিন; বড় দিনের পরের দিন; বড় দিনের দ্বিতীয় দিন; গুড ফ্রাইডে; ইষ্টার সাটারডে

Exercises -- Answer in complete sentences:

১) বঙ্গাব্দে এখন কত সাল?

২) বাংলা নববর্ষ আমাদের কোন মাসে পড়ে?

৩) খৃষ্টাব্দের নববর্ষ বঙ্গাব্দের কোন মাসে পড়ে?

৪) বড়দিন বঙ্গাব্দের কোন মাসে পড়ে?

৫) সামনের তিন মাসে কি কি উৎসব পড়বে?

1. খেলাধুলা

বাংলাদেশ কমন্‌ওয়েল্‌থ গেম্‌সে অংশ নিচ্ছে–

বাংলাদেশ আসন্ন ১২শ কমন্‌ওয়েল্‌থ গেম্‌সে অংশ নেয়ার সিদ্ধান্ত নিয়েছে। আগামী ১৯শে সেপ্টেম্বর থেকে অস্ট্রেলিয়ার ব্রিস্বেন শহরে গেম্‌স শুরু হওয়ার কথা। উল্লেখ্য যে গত বছরে বর্ণবাদী দক্ষিণ আফ্রিকার এক রাগবী টিম নিউজিল্যাণ্ড সফর করলে কমন্‌ওয়েল্‌থ ভুক্ত অধিকাংশ দেশসমূহে প্রতিক্রিয়া দেখা দেয় এবং আসন্ন কমন্‌ওয়েল্‌থ গেম্‌সে নিউজিল্যাণ্ডের অংশগ্রহণকে কেন্দ্র করে তীব্র মত বিরোধে গেম্‌স অনেকটা অনিশ্চিত হয়ে পড়েছিল।–

ব্যাচেলর্স চ্যাম্পিয়ন–

ঢাকা ২য় বিভাগ হকি লীগে এবারে চ্যাম্পিয়ন হয় ব্যাচেলর্স ক্লাব। লীগে ব্যাচেলর্স ও মাহুতটুলির পয়েন্ট (৯) ছিল সমান সমান। তবে গোলের পার্থক্যে ব্যাচেলর্সের চ্যাম্পিয়ন হওয়ার গৌরব জুটে। লীগে রায়ের বাজারের সঙ্গে ব্যাচেলর্সের খেলাটি নির্ধারিত সময়ের আগে রায়ের বাজারের খেলোয়াড়েরা খেলতে নারাজ থাকায় খেলাটি পরিত্যক্ত হয়েছিল। পরিত্যক্ত হওয়ার আগে ব্যাচেলর্স ১-০ গোলে এগিয়েছিল। পরবর্তীতে লীগ কমিটি ব্যাচেলর্সের অনুকূলে সিদ্ধান্ত নিলে তাদের চ্যাম্পিয়ন হওয়া অবধারিত হয়ে পড়ে।–

আন্তর্জাতিক রেটিং দাবা–

জাতীয় ক্রীড়া প্রশিক্ষণ কেন্দ্রে ২১ মে থেকে শুরু হয়েছে ১ম ফেডারেশন আন্তর্জাতিক রেটিং দাবা প্রতিযোগিতা। এই প্রতিযোগিতায় মোট ১০ জন অংশ নিয়েছে। শ্রীলংকার গুন তিলক ছাড়া বাকী ৯ জন হলেন বাংলাদেশের দাবাড়ু। এরা হলেন–নিয়াজ, ইউসুফ, মারুফ, জামিল, রাগীব, আশ্রাফ, রেজা আমির ও ফরিদ।

(‘সচিত্র সন্ধানী,’ ৫ম বর্ষ ৭ম সংখ্যা, ১৫ জ্যৈষ্ঠ ১৩৮৯/৩০ মে ’৮২, পৃঃ ৬১।)

II. VERBAL NOUN + (A) LOCATIVE and (B) মাত্র

Verbal nouns behave both as nouns (and therefore can be inflected for the various cases) and as verbs (and therefore can have a subject and object).

A) LOCATIVE CASE

The verbal noun + locative terminates a dependent clause and implies cause. The accompanying INDEPENDENT CLAUSE is the RESULT of the DEPENDENT CLAUSE's implied CAUSE:

দুর্গম গভীর পরিখা থাকায় সেখানে অন্যের প্রবেশ দুঃসাধ্য।

"Due to the presence of a deep, difficult-to-cross moat, it was arduous for an outsider to enter there."

(Advanced Bengali, p. 304)

খুকু ওরকম ভাবে চলে যাওয়ায় সেই আঘাত পেয়েছিল বেশী।

"He was hurt more because Khuku went away like that."

(Sunil Ganguly)

Note: The SUBJECT of the verb (VERBAL NOUN) in the dependent clause is NOMINATIVE.

The verbal noun need not have an expressed subject at all:

রাজদ্বারের সঙ্গে সাধারণ শ্রোতার কিছুমাত্র পরিচয় না থাকায় রাজৈশ্বর্যের প্রতি বালোচিত অবজ্ঞা এবং রাজসভায় ইতর-জনোচিত বাগ্ব্যবহার রায়বার নিবন্ধের মধ্য দিয়া প্রকাশিত।

"Because the common audience had not the least acquaintance with royal courts, a childlike disregard for kingly majesty and, within the regal assembly halls, words and behavior more suitable to simpler folk found their way into these "ray-bar" tales (tales depicting the grandeur of royal courts)."

(Advanced Bengali, p. 240)

কিন্তু অতটুকু দেখায় কি মন ভরে?

"Is the heart satisfied at seeing so little?" (Anon)

B) মাত্র

The uninflected verbal noun (either stem may be used, though the -বা stem is common) + মাত্র ("only") also terminates a dependent clause. Such a construction IMPLIES CAUSALITY of a sort but EMPHASIZES the immediate CONTIGUITY of two actions, those expressed in the dependent and the independent clauses:

'দুর্গেশনন্দিনী' বঙ্গসমাজে পদার্পণ করিবামাত্র সকলের দৃষ্টিকে আকর্ষণ করিল।

"As soon as (the novel) Durgesh Nandini stepped into Bengali society, it attracted everyone's attention."

(Advanced Bengali, p. 107)

আমি বাইরে আসা মাত্র আমার দিকে ফিরে লেজ নাড়তে লাগল।

"As soon as I stepped outside, (the dog) turned towards me and began to wag his tail."

(Satyajit Ray)

Note: Usually the মাত্র is affixed to the verbal noun, though it need not be.

Exercises -- Supply either the locative case or মাত্র and translate:

1) তাঁদের আমি হরধনু দেখিয়েছিলাম, কিন্তু তাঁরা কেউ ধরতে বা তুলতে না পারা সকলকেই আমি প্রত্যাখ্যান করেছি। (Advanced Bengali, p. 306)

2) পোষা কুড়ার ডাকে বন্য কুড়া আসিয়া সেখানে সেই খাঁচাটির উপর বসিবা   ইহার পা লোহার আংটির মধ্যে আটকাইয়া যায়, বন্য পাখী আর উড়িতে পারে না।

(Advanced Bengali, p. 205)

3) ব্যারিষ্টারী পাশ করতে বিলম্ব হওয়া   তিনি গভীর হতাশা প্রকাশ করেছেন বিদ্যাসাগরকে লেখা চিঠিতে। (Anon)

Translate using either the locative or মাত্র :

4) As soon as she "passed" her Ph.D., she returned home and began to teach.

5) He was quite angry because you didn't come yesterday.

6) Since there wasn't enough rice, they ate bread.

III. পর্যন্ত and অবধি (also spelled অবদি): "up to, until, till; from, since; even, also"

পর্যন্ত and অবধি are interchangeable and as nouns mean "limit, end"; as postpositions they require no case ending on the preceding noun (see Lesson 16, IV, also).

A) পর্যন্ত in POSTPOSITIONAL PHRASES:

A.1) "up to, until, till"

সে আগামী কাল পর্যন্ত থাকবে।

"She will stay until tomorrow."

সে সামনের রাস্তা পর্যন্ত হেঁটে গেছে।

"He walked up to the next street."

A.2) "even, also" (see Lesson 6, II, also)

তুমি পর্যন্ত পরীক্ষা শেষ করতে পার নি?

"Even you could not finish the exam?"

B) পর্যন্ত in DEPENDENT CLAUSES: "until, till"

B.1) The expression যে পর্যন্ত, যতক্ষণ পর্যন্ত, যখনো পর্যন্ত (less commonly used), and যতক্ষণ begin DEPENDENT CLAUSES, or at least PRECEDE the VERB, which is INFLECTED for person and tense. The NEGATIVE না PRECEDES the VERB and is usually there. An English sentence of the type "Until it stops raining, I'll stay indoors" would be literally in Bengali "Until it does not stop raining, I'll stay indoors." Both sentences imply that once it does in fact stop raining, the "I" will no longer remain inside. For example:

আমি এখন সরকারী চাকর—সুতরাং আশা করি যে, আমি যে-পর্যন্ত চাকুরি না ছাড়িতেছি সে-পর্যন্ত আপনি কাহাকেও এ-বিষয়ে কিছু বলিবেন না।

1) তাঁদের আমি হরধনু দেখিয়েছিলাম, কিন্তু তাঁরা কেউ ধরতে বা তুলতে না পারা সকলকেই আমি প্রত্যাখ্যান করেছি। (Advanced Bengali, p. 306)

2) পোষা কুড়ার ডাকে বন্য কুড়া আসিয়া সেখানে সেই খাঁচাটির উপর বসিবা ইহার পা লোহার আংটির মধ্যে আটকাইয়া যায়, বন্য পাখী আর উড়িতে পারে না।

(Advanced Bengali, p. 205)

3) ব্যারিষ্টারী পাশ করতে বিলম্ব হওয়া তিনি গভীর হতাশা প্রকাশ করেছেন বিদ্যাসাগরকে লেখা চিঠিতে। (Anon)

Translate using either the locative or মাত্র :

4) As soon as she "passed" her Ph.D., she returned home and began to teach.

5) He was quite angry because you didn't come yesterday.

6) Since there wasn't enough rice, they ate bread.

III. পর্যন্ত and অবধি (also spelled অবদি): "up to, until, till; from, since; even, also"

পর্যন্ত and অবধি are interchangeable and as nouns mean "limit, end"; as postpositions they require no case ending on the preceding noun (see Lesson 16, IV, also).

A) পর্যন্ত in POSTPOSITIONAL PHRASES:

পূবদিক লাল হইয়া উঠা পর্যন্ত তাহারা জাল ফেলিয়া বেড়াইল।

"They continued to cast their nets until the eastern skyline had reddened."

(Manik Banerjee)

B.2b) The PAP (instead of the verbal noun) is sometimes used in such constructions:

এসে অবধি সে . . .

"Since coming, she . . .

(Sailajananda Mukherjee)

Exercises -- Translate:

1) Until the movie begins, I'll wait outside.

2) Until then, they'll stand in front of the cinema hall.

3) She is going to stay at the library until it closes.

4) We'll stay until midnight.

5) Till you told me, I didn't know you were ill.

IV. PERCENTAGE, FRACTIONS, BASE-16 NUMERALS, AND ARITHMETIC

PERCENTAGE: শতকরা ("percent") is used as an adjective, following a number and often preceding a noun:

এক শো শতকরা কৃষক

"one hundred percent of the farmers"

Also: শতাংশ , literally, "one hundred parts," but commonly used to mean "hundredths, percent"

এ ছাড়া আখের রস ছাঁকার পর কাটের মত যে বস্তুটি অধঃক্ষিপ্ত হয় তাতেও কুড়ি শতাংশ মোম থাকে।

"Moreover, the woody substance which is discarded after straining the juice of the sugarcane is twenty percent wax." (see Lesson 19, I)

FRACTIONS: ভাগ ("part, share, portion") is used twice, to express a fraction, the whole expression of which can then be used as an adjective preceding a noun:

চার ভাগ থেকে এক ভাগ "one fourth"

সেদিন চার ভাগ থেকে তিন ভাগ নোতুন নির্বাচিত সদস্য হাজির হয় নি।

"Three-fourths of the newly elected representatives were absent that day."

আধেক/ আধ "half"

পোয়া "a fourth"

আধুলি "a half-rupee"

সীকি "a quarter (the coin)"

ডজন "a dozen"

হালি "four of something"

BASE-16 NUMERALS: আনা (coin equal to 1/16 of a rupee/taka (no longer in use); 1/16th of anything), with a preceding cardinal number, can be used as an adjective, although this manner of expressing percentage/fractions is no longer common:

আট আনা "fifty percent/one half (8/16ths)"

এ বছর মাত্র বার আনা ফসল হবে।

"The harvest will only be three-fourths of par this year."

One is more likely to encounter the old 16-anna system in base-16 numerals, although these, too, are no longer in vogue; besides in accounting, such numerals used to be used to number prefatory pages in Bengali books, something comparable to paginating with lower case Roman numerals (i., ii., iii. . . .):

YET TO BE DESIGNED fFq|, fFq|, fFq, fFq১, fF. . . ২, fF. . . "1/16, 2/16, 3/16, 4/16, 5/16, 6/16, 7/16, 8/16, 9/16, 10/16, 11/16, 12/16, 13/16, 14/16, 15/16, 1, 1 1/16, 1 2/16, . . . 2, 2 1/16, 2 2/16, . . ."

Also used to number prefatory pages are the cardinal numbers, the cardinal numbers spelled out (এক, দুই, তিন, . . .), and letters of the alphabet, beginning with the consonants (ক, খ, গ, ঘ, . . .).

ARITHMETIC অঙ্ক : যোগ ("addition"), বিয়োগ ("subtraction"), গুণ ("multiplication"; নামতা "multiplication tables"), ভাগ ("division")

তিন আর তিন যোগ করলে ছয় হয়।

"Three plus three equals six."

তিন থেকে তিন বাদ দিলে শূন্য হয়।

"Three from three equals zero."

তিন তিন গুণে নয় হয়। "Three times three equals nine."

তিন তিন ভাগ করলে এক হয়।

"Three divided by three equals one."

Exercises -- Translate, or answer and translate:

1) Two percent of India's citizens are Sikhs.

2) ষোল থেকে বার বাদ দিলে কত হয়?

3) You will have to use more than a third of the coal.

4) পঞ্চাশ দেড় গুণে পচাত্তর হয়।

5) What percentage of Bangladeshis are Hindus?

1. অভিধান

আষাঢ় 1 [পূর্ব বা উত্তরাষাঢ়া নক্ষত্রযুক্ত পৌর্ণমাসি ঘটিত কাল] বি, দ্বাদশ মাসের তৃতীয় মাস; এই মাসে সূর্য মিথুন রাশিতে গত হয়।

আষাঢ় 2 বি, পলাশ কাষ্ঠের দণ্ড; দণ্ড; লাঠি। 2- মলয় পর্বত। -দণ্ড [আষাঢ় (২) দ্রঃ] বি, সন্যাসীর ব্যবহার্য দণ্ড বা লাঠি। 'করঙ্ক আষাঢ় দণ্ড জটা বিলম্বিত।' -লীলাবতী।

আষা/ঢ়া- [আ-সহ-সহ্য করা + অ (র্তৃ) আ (স্ত্রীং) হ-ঢ়] বি, পূর্ব বা উত্তরাষাঢ়া নক্ষত্র। স্ত্রীং -ঢ়ী -আষাঢ় মাসের পূর্ণিমা। -ঢ়িয়া, -ঢ়ে বিণ, আষাঢ় সম্বন্ধীয়; আষাঢ় মাসের। 2- আষাঢ় মাসে যা জন্মে। 'একে একে ভাঙ্গে, আষাঢ়িয়া যেন ভ্রূকুণ্ডা।' -কবিক.। -ঢ়ে গল্প [আষাঢ়মাসের দিনগুলি দীর্ঘ এবং বৃষ্টি বাদলে বাহিরে যাইবারও উপায় বড় থাকে না। পূর্ব বাঙ্গালার ছেলে মেয়েরা বৃদ্ধাদিগের নিকট বসিয়া বহুবিধ অদ্ভুত ও আনন্দজনক গল্প শুনিয়া আষাঢ়ের দীর্ঘ দিবসগুলি কাটাইত, এক্ষণে এরূপ গল্প বলা ও শুনার প্রথা প্রায় উঠিয়া গিয়াছে] বি, অদ্ভুত গল্প। 'আষাঢ়ে গল্প সে কই আমাদের নিতান্তই ঘরের জিনিষ।' -রবী.। 2- কাল্পনিক কাহিনী। (3)- মিথ্যাকথা।

ভ্রূকুণ্ডা - [গ্রা. ভূরলিণ্ডা] বি, আষাঢ় মাসে জাত এক প্রকার তৃণ, ইহার অগ্রভাগে ছোট বীজ হয়; উহা বস্ত্রাদিতে লাগিবামাত্র তৃণ হইতে বিচ্যুত হইয়া বস্ত্রেই লাগিয়া থাকে। স্থান ভেদে ইহাকে ঝুরকুণ্ডো বলে। বরিশালে উহাকে লেঙরা বলে। 'ঠেকি সাধু অঙ্গে একে একে ভাঙ্গে আষাঢ়িয়া যেন ভ্রূকুণ্ডা।' -কবিক.।

('বাঙ্গালা ভাষার অভিধান,' জ্ঞানেন্দ্রমোহন দাস সঙ্কলিত ও সম্পাদিত [পরিবর্ত্তিত ও পরিবর্দ্ধিত দ্বিতীয় সংস্করণ; কলকাতা: দি ইণ্ডিয়ান পাবলিশিং হাউস, (১৩৪৪)])

II. VERBAL NOUN + GENITIVE

(also see Lesson 12, II.F and Lesson 14, II.G)

A) WITH POSTPOSITIONS -- in particular, আগে, পরে/পর and জন্যে/জন্য :

A1) আগে, পরে/পর ("before, after")

আসবার আগে আমাকে ফোন করবেন।

"Please phone me before you come."

(Intro. to Bengali, p. 173)

এটা কেনবার পরে আমি আসব।

"I shall come after buying it."

(Intro. to Bengali, p.176)

Note: The Bengali "subject" of the verbal noun, if present, may be different from the subject of the main verb and in either the nominative or the genitive case:

ওদের আসবার আগে আমাকে ফোন করবেন।

"Before they come, please phone me."

তুমি এটা কেনবার পরে আমি আসব।

"After you buy this, I shall come."

Note: The CONDITIONAL CONJUNCTIVE + পরে/পর will be examined in Lesson 18, III.F.

A2) VN + gen. + জন্যে/জন্য ("for") is sometimes used in place of the infinitive:

উনি কলকাতা থেকে অনেক রকম খাবার ও মিষ্টি লোকজন খাওয়ানোর জন্যে আনিয়েছেন।

"He has had many kinds of food and sweets brought from Calcutta to feed the people."

(Intro. to Bengali, p.368)

Using the infinitive instead --

খাবার ও মিষ্টি লোকজন খাওয়াতে আনিয়েছেন।

"He has had food and sweets brought to feed the people."

Other examples with জন্যে/জন্য :

এই বলে সে ঘরে ঢুকলো মাকে এই খবরটা দেবার জন্যে।

"Saying this, she entered the room to give her mother the news."

(Sailajananda Mukherjee)

কয়েকজন নরনারী নবাগত আগন্তুকদের দেখবার জন্য এসে জড়ো হয়েছে।

"Several men and women gathered to look at the newly arrived visitors."

(Bibhuti Bhushan Banerjee?)

B) WITH FOLLOWING NOUN/PRONOUN

In such constructions, the following noun may be, but need not be, part of a "noun + verb" compound verb; frequently, but not always, the "verbal noun + genitive" is rendered into English by an infinitive.

Note: Conversely, if the Bengali verb is a "noun + verb" compound verb, the "verbal noun + genitive" is the most common way of rendering an English infinitive in conjunction with that compound verb, although both the verbal noun without the genitive (less common) and even the infinitive itself (least common) are sometimes used. See also Lesson 14, II.F, G for verbs which regularly use either the verbal noun or the infinitive, interchangeably.

Examples with nouns:

অধিকার ("authority, rights")

প্রথমতঃ এই আইনের দ্বারা প্রত্যেক কৃষককেই ভোট দেওয়ার অধিকার দেওয়া হয়নি।

"First, the right to vote has not been given to each and every peasant by means of this law." (Anon)

Note: If the noun অধিকার is made into the adjective অধিকারী ("authorized, empowered"), then the infinitive, not the verbal noun + genitive, is used, e.g., তাঁরা ভোট দিতে অধিকারী নন। "They are not authorized to vote." (See Lesson 13, II.C "Infinitive + Predicate-adjective.")

অবসর ("opportunity, leisure time")

ভয়-বস্তুটা মনের মধ্যে ঢোকবার অবসর পায় নি।

"Fear didn't get the opportunity to enter (my) mind."

(Saradindu)

অভ্যেস/ অভ্যাস ("habit, practice")

আলাপ করিবার অভ্যাস ছিল না।

"(I) wasn't in the habit of striking up an acquaintance." (Anon)

Note, though not as common, the verbal noun without the genitive is used also, e.g., কাজ করা আমার অভ্যাস নাই। "It was not my habit to work." (Saradindu Bandyopadhyay)

ইঙ্গিত ("indication, trace, hint")

নানা তাকে আরো কাছে সরে বসার ইঙ্গিত করেন "Grandfather indicated to her to sit closer." (Dilara Hashem)

ইচ্ছে/ ইচ্ছা ("wish, desire")

বটঠাকুর আর ঠাকুরপো দুজনেরই ইচ্ছে নহবত আনানোর কিন্তু ওকে কিছুতেই রাজী করানো যাচ্ছে না।

"My husband's elder and younger brother both want to have the instruments brought, but he cannot be persuaded at all."

(Intro. to Bengali, p.370)

উপক্রম ("the state of being about to commence")

ফুটো নৌকার মত দেবীর সংসার ধীরে ধীরে মজ্জিবার উপক্রম করিতেছে।

"Like a leaky boat, Devi's world was on the verge of sinking slowly." (Anon)

উপায় ("way, means, method")

হরিদাসকে লেখার উপায় নেই।

"There is no opportunity to write to Haridas."

(Satyajit Ray)

জায়গা ("place")

সে আহ্লাদ রাখবার কি আর জায়গা থাকে?

"Is there enough space to contain that utter joy?"

(Advanced Bengali, p. 112)

দরকার ("need, necessity")

মুস্তাফা, তোমার এখন বাড়ীতে যাবার দরকার আছে কি?

"Mustafa, is it necessary for you to go home now?"

(Intro. to Bengali, p.198)

Note: দরকার allows for a number of grammatical constructions. As a noun, without the expressed verbal element, it can take the verbal noun + genitive construction, e.g.,

মানুষ যখন সশরীরে বর্তমান তখন বানানো কথার মধ্যে তাকে খুঁজে বেড়াবার দরকার?

"When human beings are present in the flesh, is there need to search them out within fiction?" (Tagore)

And though a noun, দরকার also behaves as if it were an adjective, allowing for the verbal noun without genitive construction, e.g.,

এ কথা জেনো যে তোমার পূর্ব বাংলার গাঁয়ে কিছুকাল কাটানো দরকার।

"Believe me, it's important that you spend (literally, "you need to spend") a little time in an East Bengal village."

(Intro. to Bengali, p. 358)

For "verbal noun + predicate adjective" constructions, see Intro. to Bengali, 176.

প্রয়াস ("an effort, endeavor, toil")

কাহিনীর অন্তর্নিহিত শিক্ষণীয় উপদেশটিকেই শিল্পী বড় করে লোকের সামনে তুলে ধরবার প্রয়াস পেত।

"The artist used to endeavor to present before the people in bold strokes the advice to be learned from within the story."

(Advanced Bengali, p. 186)

প্রস্তাব "proposal"

এরপর প্রস্তাব এসেছে, ২৫ মার্চ অধিবেশন বসবার!

"Then a proposal arrived, to convene the session on March 25th."

(Advanced Bengali, p. 273)

ব্যবস্থা ("arrangements, preparations")

আমি শুনলুম যে তোমরা মিনুর বিয়েতে অনেক লোকজন খাওয়াবার ব্যবস্থা করেছো।

"I heard that you have made arrangements to feed many people at Minu's wedding."

(Intro. to Bengali, p. 367)

Note: With some compound verbs of the "noun + verb" variety, such as ব্যবস্থা করা , the "object" of the verb is also in the genitive, e.g., একটা মোটর গাড়ীর ব্যবস্থ করলে . . . "If you make arrangements for a car . . ." (Intro. to Bengali, p. 281) (See Lesson 16, II, "Objects of Compound Verbs.")

সুবিধে/সুবিধা ("convenience, opportunity; ease")
অসুবিধে/ অসুবিধা ("inconvenience, difficulty")

এখন আমাদের দেশে কোন্ কোন্ বিষয়ে কাজ করিবার সুবিধা আছে তাহা এখান থেকে বুঝিতে পারিতেছি না।

"From here (England) I am unable to know in which fields at present in our country there are opportunities to work."

(Advanced Bengali, p. 267)

গাঁয়ে থাকা খাওয়ার বড্ড অসুবিধে।

"In the village there is very great difficulty of food and accommodation (literally, "it is inconvenient to live and eat")."

(Intro. to Bengali, p. 354)

Note: Also see Lesson 14, "Infinitives"

সুযোগ, যো ("chance, opportunity")

Examples with pronouns:

> এই দুঃসময়ে বিধবাকে সাহায্য করার কেউ ছিল না।
>
> "There was no one to help a widow during these bad times." (Sunil Ganguly)
>
> ভাববার কিছুই নেই।
>
> "There's nothing to worry about." (Anon)

C) WITH THE VERBS আছে/নেই AND হয় (or 0) /নয় :

Note: Constructions of this type are restricted to sentences with transitive verbs which have an expressed direct object.

> আমার তোমাকে কতকগুলো কথা বলার আছে।
>
> "I have to talk to you."
>
> (Intro. to Bengali, p. 203)
>
> আমার আর কিছু বলিবার নাই।
>
> "I have nothing more to say."
>
> (Advanced Bengali, p. 267)
>
> . . . এ কলকাতার গঙ্গায় কি এক টান আছে তা ভোলবার নয়।

". . . there is some sort of attraction to Calcutta's Ganges which is not to be forgotten."

(Advanced Bengali, p. 109)

D) In medieval Bengali, the verbal noun with the বা ending + রে functioned as a modern Bengali infinitive:

গণিবারে পারে "he is able to count"

(Kasiram Das, Mahabharata, p.879 1:5.)

মারিবারে চাহ "you want to strike"

(Kasiram Das, Mahabharata, p.216 2:4.)

দেখিবারে পায় "he is able to see"

(Satyanarayan Pancali)

Exercises -- Translate:

1) একটি ছেলে তাকে সিনেমা দেখাবার প্রস্তাব দেয়। (Sunil Ganguly)

2) দোষ গুণ বিচার করবার তাঁর অদ্ভুত ক্ষমতা ছিল। (Anon)

3) আমি ছাড়া তোকে দেখবার যে আর কেউ নেই বসুন্ধরা, তাই আমি এত ভাবি।

(Sailajananda Mukherjee)

4) সে সব আবিষ্কার করবার সখ আমার নেই। (Anon)

5) এ'কথা ত একমাত্র স্বামী ছাড়া আর কাহারও নিকট খুলিয়া বলিবার নহে।

(Asutosh Bhattacharya)

6) বসুন্ধরারও স্বপ্নের দেখার বয়স। (Sailajananda Mukherjee)

III. কথা

This word, which glosses as "word, utterance, statement," has many different meanings in different contexts. Review Intro. to Bengali, pp. 360-61, and take some time to read over the various renderings listed in a dictionary, including expressions built off of this word, particularly:

কথা দেওয়া "to give one's word, promise"

কথাপ্রসঙ্গে "incidentally, by the way, in the course of conversation"

কথামত "in keeping with one's promise"
(See Lesson 9, III.C, মত।)

কথাসাহিত্য "prose literature"

মোট কথা "the gist, the subject in a nut shell"

As a postposition to mean "about, concerning,"

আমি অসুবিধের কথা ভাবছি না।

"I'm not thinking about inconvenience."

(Intro. to Bengali, p. 355)

আমরা সে দিনের কথা ভুলিব না।

"We shall not forget (about) those days back then."

(Advanced Bengali, p. 107)

It is also used with the verbal noun + genitive to mean that the action (expressed by the verbal noun) is supposed or scheduled or due to take place or has the possibility of taking place:

আগামী ১৯শে সেপ্টেম্বর থেকে অস্ট্রেলিয়ার ব্রিস্বেন শহরে গেম্‌স শুরু হওয়ার কথা।

"The games are due to begin in Brisbane, Australia, from the coming 19th of September."

(see Lesson 5, I)

কুড়ো পাখীর শিকারীরা যে গান গাহে, তাহাই কুড়ো শিকারীর গান হইবার কথা। কিন্তু প্রকৃতপক্ষে কুড়ো শিকারীর গানের কথাগুলি বিশেষ অর্থে ব্যবহৃত হয়।

The song which hunters of the kuro bird sing should by all rights be called "The song of the kuro hunters." But in fact, that rubric is used in a specialized sense."

(Advanced Bengali, p. 205)

অধিবেশন উদ্বোধন করার জন্য প্রেসিডেন্টের ১ মার্চ পৌঁছে যাবার কথা।

"The President was scheduled to arrive March 1st to open the session (of the National Assembly)."

(Advanced Bengali, p. 271)

জিনিসপত্তর তো আর অ্যাদ্দিন ধরে বিশেষ পড়ে থাকার কথা নয়।

"The things are not just supposed to lie there so long."

(Satyajit Ray)

Note contraction, used in colloquial speech, of এত দিন।

কথা following a VN + gen may also carry the meaning "matter, subject":

লিখবার কথাই তো ওঠে না।

"The matter of writing does not even arise." (Anon)

তোমার মনে আছে আমার যাবার কথা?

"Do you recall (the matter of) my going?"

(Satyajit Ray)

সেই একেবারে বাচ্চা বয়সের কথা। সুর্মার মনে থাকার কথাও নয়।

"That was something from (a matter of) way back in her childhood. It was not even something Surmar would be expected to remember."

(Dilara Hashem)

Exercises -- Rewrite the following sentences using কথা :

১) কার সম্মন্ধে বলছ?

২) সে যে কালো পানি পার হয়ে বিলেতে যাবে না আমায় প্রতিজ্ঞা করেছে।

৩) রান্না করার বিষয় নিয়ে আমরা পরে আলোচনা করব।

Translate, using কথা :

4) I was supposed to meet with the new teachers.

5) Twelve lessons are to be completed during this quarter.

6) In his letter he didn't write much about himself.

IV. COMMON TERMS OF ADDRESS AND REFERENCE (other than genuine kinship terms)

--among Muslims:

ভাই -- "brother," the most common term of ADDRESS for any male in Bangladesh. (see দাদা) It is also appended as an honorific suffix to the "first name" of Bengali Muslim men. With this honorific suffix, the speaker is implying the respect and some of the closeness one would feel for an elder brother. (see দা)

সাহেব, সাব -- an honorific suffix, appended to the "last name" of a Bengali Muslim (or foreign, usually Western) man, something akin to "Mr." (see বাবু) সাব (pronounced with the dental "s" as in "sigh") is the more informal form of সাহেব (pronounced with the palatal "s" as in "shy") and is heard often in conversation among friends.

> চৌধুরী সাব, কখন ফিরবেন?
>
> "When are you coming back, Chaudhuri?"
>
> চৌধুরী সাহেব একটু বাদে ফিরে আসবেন বলে গেছেন।
>
> "Mr. Chaudhuri said he would be back in a short while."

Note: "Chaudhuri" (also spelled Choudhury, and several other ways) is both a Muslim and a Hindu পদবী ("title, last name").

By itself, সাহেব is an honorific term of ADDRESS and REFERENCE for a foreigner (usually Westerner). (see also মশায়)

সাহেব, কি যে করেন না!

"Mister, you do the damn'dest things!"

মিঞা, মিয়া -- an honorific term of ADDRESS and REFERENCE for a Bengali Muslim, usually, though not always, an older and religious person; also মিঞা শাহেব . The last name in a Muslim man's full name may be মিঞা .

নঈম মিঞা, নামাজ পড়েছেন কি?

"Naim Mia, have you said your prayers?"

জনাব -- an honorific title for Bengali Muslim men, something akin to "Mr.," preceding the entire name. It is used in writing or in speech at very formal occasions. (see শ্রী, শ্রীযুক্ত)

জনাব আবদুল মান্নান সয়েদ এই বছরের পুরস্কার পেয়েছেন।

"Mr. Adbul Mannan Syed received this year's prize."

আপা -- the Bengali Muslim term for elder sister. Though both আপা and বুবু mean elder sister and are used as genuine kinship terms, আপা (not বুবু) tends to be the term of ADDRESS used when speaking to an adult female who is unrelated to you -- in a government office environment, for instance. (see দিদি)

আপা, টাকা জমা করতে চাইলে আমাকে কি করতে হবে?

"Miss/Sister, what must I do if I wish to deposit money?"

ভাবী -- the Bengali Muslim term for elder brother's wife. The term of ADDRESS and REFERENCE for the wife of a friend who is older than you. To specify which friend's wife is being referred to, the name of the husband is prefixed. (see বউদি)

আনিস ভাবী কি চমৎকার পিঠে রেঁধে আমাকে খাওয়ালেন!

"What marvelous sweet cakes Prof. Anisuzzaman's wife prepared for me!"

বেগম -- the honorific title of reference for Bengali Muslim women, counterpart of both জনাব and

সাহেব। বেগম precedes the full name and is comparable to "Ms., Miss, and Mrs." (see শ্রীমতী)

বেগম সুফিয়া কামাল ওনার কবিতা প’ড় শুনাবেন।

"Mrs. Sufia Kamal will read her poetry."

--among Hindus (and Christians and Buddhists)

দাদা -- the Bengali Hindu term for elder/eldest brother. It is the most common term of address in West Bengal used for hailing any adult male, especially someone whom you do not know personally. (see ভাই)

দাদা, এ বাসটা কোথায় যায়?

"Brother, where does this bus go?"

দা -- the shortened form of দাদা or "elder/eldest brother," appended to the "first name" of a Bengali Hindu man. With this honorific suffix, the speaker is implying the respect and some of the closeness that one would feel for an elder brother. (see ভাই)

রামদা, আপনার মা-বাবা কোথায় থাকেন?

"Ram, where do your mother and father live?"

বাবু -- an honorific suffix, appended to the "first name" of Bengali Hindu men, something akin to "Mr." (see সাহেব)

রামবাবু, আপনার মা-বাবা কোথায় থাকেন?

"Ram, where do your mother and father live?"

(Intro. to Bengali, p.130)

With বাবু , the verb must be honorific. The obverse is generally true: if the 2d-person honorific verb is used and if the person is addressed by name, the বাবু suffix must be appended. HOWEVER, there are those modern, educated individuals in both Bangladesh and West Bengal who use an honorific verb and the name but no honorific suffix (বাবু, দা, সাহেব, ভাই).. You may hear:

> রাম, আপনার মা-বাবা কোথায় থাকেন?
>
> "Ram, where do your mother and father live?"

মশায় , also spelled **মশাই** (from **মহাশয়**) -- an honorific term of ADDRESS for a Bengali Hindu man.

> এই যে, মশায়, আমরা চা খাচ্ছি। এক কাপ চা খাবেন তো।
>
> "Hey there, my good man, we're having tea. Won't you have a cup?"

Like বাবু , মশায় may also be appended as an honorific suffix, usually to the "last name," and means something akin to "Mr."

> চৌধুরী মশায় একটু আগে চলে গেছেন (or গেছে)।
>
> "Mr. Chaudhuri left a little while ago."

Note: When referring in conversation to someone whom you would address as আপনি , the 3d-person verb may be either honorific (i.e., implying that তিনি would have been used as a pronoun) or ordinary (i.e., implying that সে would have been used as a pronoun, even if an honorific suffix is present). On more formal occasions, that same person would be referred to in the honorific.

শ্রী, শ্রীযুক্ত, শ্রীমান -- শ্রী (or শ্রীযুক্ত), an honorific title for Bengali Hindu men, comparable to "Mr." and preceding the entire name. It is used in writing or in speech at very formal occasions. (see জনাব) শ্রীমান , the same title applied to minors.

> শ্রীযুক্ত জ্যোতি বসু বর্তমানে পশ্চিম বঙ্গের মুখ্যমন্ত্রী।
>
> "Mr. Jyoti Basu is at present West Bengal's Chief Minister."

দিদি -- the Bengali Hindu term for elder/eldest sister. It is the most common term of ADDRESS in West Bengal used for speaking to any adult female, especially someone whom you do not know personally. (see আপা)

দিদি, এখানে বসুন না। আমি নামছি।

"Miss/Sister, why don't you sit here. I'm getting off (the bus)."

দি -- the shortened form of দিদি or "elder/eldest sister," appended to the "first name" of a Bengali Hindu woman. With this suffix, the speaker is implying the respect and some of the closeness that one would feel for an elder sister. (see আপা)

স্বাতীদি, মাফ করুন। আর খেতে পারছি না।

"Svati, please excuse me. I simply can't eat any more."

বউদি -- the Bengali Hindu term for elder brother's wife. A term of REFERENCE and ADDRESS for the wife of a friend whom you would address with the দা suffix. (see ভাবী)

বউদি, নীরেনদা কি বেরিয়ে গেছেন?

"Sister-in-law, has Niren left already?"

শ্রীমতী, শ্রীযুক্তা -- শ্রীমতী is the honorific title for Bengali Hindu women, the counterpart of শ্রী/শ্রীযুক্ত, মশায়, and বাবু। শ্রীমতী precedes the full name and is comparable to "Ms., Miss, and Mrs." (see বেগম) শ্রীযুক্তা , the feminine form of শ্রীযুক্ত , is equivalent to শ্রীমতী but less commonly used.

শ্রীমতী ইন্দিরা গান্ধী নির্বাচনে দাঁড়ালেন।

"Mrs. Indira Gandhi was a candidate."

মাসীমা -- the Bengali Hindu term for aunt/mother's sister. In West Bengal, women of approximately your own mother's age may be addressed affectionately and respectfully as your "auntie."

মাসিমা, আসি, কেমন? "Auntie, I'm going now, OK?"

--among all Bengalis

স্যার, সার; মাষ্টার মশায় -- all are terms of ADDRESS and REFERENCE for male teachers and professors. These terms are common is spoken Bengali; for the more formal terms, see Lesson 7, IV, "Common University & Government Terminology"

> সার, আপনি কি কালকে, সাব, বাংলা একাডামীতে বক্তৃতা দিচ্ছেন, সার?
>
> "Sir, are you tomorrow, sir, lecturing at the Bangla Academy, sir?"

Note: Multiple usage of "sir" is a sign of greater respect.

দিদিমণি, আপা -- both are terms of ADDRESS and REFERENCE for female teachers and professors, the first, for Hindus, the latter, for Muslims. The terms মিসেস ("Mrs.") and মিস ("Miss") are used to address and refer to female professors without a doctorate.

ডাক্তার, ডক্টর -- "doctor" Many people use the first spelling and pronunciation to designate both medical doctors and those who hold a Ph.D. degree. Some people make a distinction in both spelling and pronunciation between physicians (ডাক্তার) and doctors of philosophy (ডক্টর). The former is abbreviated ডাঃ , the latter ডঃ ; both abbreviations precede the name of the person, either the "last name" or the full name.

> ডাঃ বিধানচন্দ্র রায় পশ্চিম বঙ্গের মুখ্যমন্ত্রী ছিলেন।
>
> "Dr. Bidhan Chandra Ray was West Bengal's Chief Minister."

মেমসাহেব, মেমসাব, মেম -- the first two are terms of ADDRESS (used by servants), all three are terms of REFERENCE for sophisticated, upper-class, often Westernized Bengali (or foreign, usually Western) women (see সাহেব, সাব)

> তাছাড়া কতকগুলি মেমের ছবি আছে, তাদের অঙ্গে সিল্কের ব্রাহ্মশাড়ি এবং মাথায়

কালো সুতার আলুলায়িত পরচুলা ময়দার কাই দিয়া আঁটিয়া দেওয়া হইয়াছে। কিন্তু ইহাতেও তাদের মুখে দুরন্ত মেম-মেম-ভাব ঢাকা পড়ে নাই, সেজন্য জোর করিয়া নাক বিঁধাইয়া দেওয়া হইয়াছে।

"Besides that, there were pictures of several Westernized women, figures draped in Brahma-Samaj-style silk saris, and on their heads were stuck with wheat paste disheveled wigs of black cotton threads. But even then, the strong Western attitude in their expression was not concealed, and for that reason their noses had been forcibly pierced (and a nose ornament inserted)."

(Advanced Bengali, p. 137)

1. ঢাকার সিতারা মসজিদ

যে লাল ইটোয়ালা ইশকুলটার কথা বলছি তার পাশেই একটা মসজিদ। খুব সুন্দর, অনেক দূর থেকে এসে দেখার মতো। বিকেলে, সন্ধ্যায়, কি জ্যোৎস্নারাতে—যখনি দ্যাখো না কেন ভালো তোমার লাগবেই। মসজিদটার সারা গায়ে একরাশ তারা ছিটিয়ে দেয়া হয়েছে। তাই এর নাম সিতারা মসজিদ। কিন্তু অনেক অনেক আগে এর নাম ছিল আলাদা। আঠারো শতকের গোড়ার দিকে মসজিদটা বানিয়েছিলেন মির্জা গোলাম পীর। তাই অনেককাল ধরে একে মির্জা গোলাম পীরের মসজিদ ব'লেই চিনতো সবাই। তখন মসজিদটা অন্যরকম ছিল। এত জ্বলজ্বলে ছিল না, ছিল না তারায় তারায় ছাওয়া। প্রায় পঁয়তাল্লিশ বছর আগে আলীজান ব্যাপারী পুরোনো মসজিদটাকে নতুন ক'রে তুলেছিলেন। ঢের টাকাকড়ি খরচ করে জাপানী আর বিলেতী নক্‌শা করা চীনেমাটির টালি আনিয়েছিলেন তিনি মসজিদের জন্যে। মনের মতো ক'রে তারায় তারায় সাজিয়ে তুললেন মসজিদ। দেখতে দেখতে মসজিদের ভেতরে-বাইরে ফুটে উঠলো চোখ জুড়োনো শোভা। কোন্ আলীজান ব্যাপারী? সেই যে অনেক রাতে পাম্পসুর খট খট শব্দ করে মাহুতটুলীর গলি পেরুতেন তিনি? সাবান আর তামাকের মস্ত দোকান ছিল যার? হ্যাঁ, সেই আলীজন ব্যাপারীর হাতেই আঠারো শতকের পুরোনো মসজিদ পেলো নতুন রূপ। আর সে কী রূপ! কতদিন মুগ্ধ হয়ে চেয়ে থেকেছি ওর গম্বুজের দিকে। সূয্যিমামা অন্ধকার গুহায় লুকোনোর আগে তাঁর শেষ হাসিটুকু যখন ঝরিয়ে দিতেন সিতারা মসজিদের গম্বুজে, তখন মনে হতো গম্বুজগুলো যেন মস্ত পাখি, সোনালি নদীতে নেয়ে উঠেছে, এক্ষুণি পাখা মেলে উড়তে শুরু করবে আবার।

(শামসুর রাহমান, 'স্মৃতির শহর' [চট্টগ্রাম: শিশু সাহিত্য বিতান, ১৩৮৬],
পৃঃ ২০-২১।)

II. EMPHASIS

There are a number of ways to emphasize a word within a sentence or the sentence itself. In spoken Bengali, of course, intonation and gesturing can add emphasis. In the written language, punctuation, such as an exclamation mark at the end of a sentence or quotation marks around individual words or a phrase, helps convey emphasis (see Lesson 10, IV, Punctuation). Other ways of adding emphasis in either spoken or written Bengali are by using one or more of the following:

A) MODIFIERS (adjectives and adverbs)

আমি ঐ কাজটা করব।

"I'll do that particular task."

(additional emphasis) আমি ঐ জরুরী কাজটা করব।

"I'll do that important task."

(still further emphasis) আমি ঐ খুব জরুরী কাজটা করব।

"I'll do that very important task."

B) INVERTED SYNTAX

Though syntax may be varied for a number of reasons, one effect of such change is to call attention to the word or words "out of order," thereby giving slight emphasis to it/them. Normal syntax:

(1)subject/(2)adverb-of-time/(3)adverb-of-place/(4)indirect object/(5)direct object/(6)verb/(7) negative)

For example:

(১)আমার বড় ভাই/(২)কালকে/(৩)আমাদের পুরনো বাড়িতে/(৪)মামাতোবোনকে/(৫)বেনারশী শাড়িটা/(৬)দিয়ে আসবেন।

"My elder brother is going to take the Benares sari over to our old house tomorrow and give it to our cousin."

Compare the above with the following where slight emphasis is given to the word(s) relocated:

কালকে/আমার ভাই/পুরনো বাড়িতে/শাড়িটা/দিয়ে আসবেন।

আমার ভাই/পুরনো বাড়িতে/শাড়িটা/কালকে/দিয়ে আসবেন।

আমার ভাই/পুরনো বাড়িতে/শাড়িটা/দিয়ে আসবেন/কালকে।

"It is TOMORROW that my brother is going to take the sari over to our old house."

পুরনো বাড়িতে/আমার ভাই/কালকে/শাড়িটা/দিয়ে আসবেন। etc.

"It is TO THE OLD HOUSE that my brother is going to take the sari tomorrow."

শাড়িটা/আমার ভাই/কালকে/পুরনো বাড়িতে/দিয়ে আসবেন। etc.

"It is THE SARI that my brother is going to take to the old house."

C) ই SUFFIX

This suffix may be added to any word to give emphasis. It follows all other suffixes or inflectional endings the word might have:

আমারি বড় ভাই "my(!) elder brother"

কালকেই "tomorrow(!)"

বেনারশীই শাড়িটা "the Benares(!) sari"

দিয়ে আসবেনি "he shall(!) take it over"

আমার ভাইই পুরনো বাড়িতে শাড়িটা দিয়ে আসবেন।

"My brother (and no one else!) is going to take the sari over to the old house."

আমার ভাই পুরনো বাড়িতেই শাড়িটা দিয়ে আসবেন।

"My brother is going to take the sari over to the old house (and nowhere else!)."

আমার ভাই পুরনো বাড়িতে শাড়িটাই দিয়ে আসবেন।

"My brother is going to take the sari (specifically the sari) over to the old house."

আমার ভাই পুরনো বাড়িতে শাড়িটা দিয়েই আসবেন।

"My brother is going to take (for sure) the sari over to the old house."

আমি চলিত ও সাধু ভাষা দুইই শিখছিলুম।

"I was learning both(!) the colloquial and the literary language."

(Intro. to Bengali, p.316)

D) LENGTHENED CONSONANTS

A certain few words may be made emphatic either by adding the ই suffix, by doubling an internal consonant, or by doing both:

বড় "big; very"
বড্ড "very big; extremely"

কখনো. . .না **"never"**
কক্ষণো. . .না **"never ever"**

কিছু. . .না **"none, nothing"**
কিচ্ছু. . .না **"nothing at all"**

কত **"so much, a lot" (see section F below)**
কত্ত **"so very much"**

বড় বেশি দাম। **"That's too much."**
(Intro. to Bengali, p.147)

বড্ড বেশি দাম। **"That's much too much."**

বড্ডই বেশি দাম। **"That's ridiculously high priced."**

গাঁয়ে থাকা খাওয়ার বড্ডো অসুবিধে।
"In the village there is very great difficulty of food and accommodation."
(Intro. to Bengali, p.354)

মাহুতটুলীর রাস্তা, সাতরওজা আর আর্মানীটোলার পথ, নয়া বাজার, বাবুর বাজার, ইস্লামপুর, চকবাজার, নবাবপুর, পটুয়াটুলী, তাঁতী বাজার—কত পথ, কত সুন্দর সুন্দর রাস্তা, কত অলিগলি।

"Mahuttuli Road, Satraoja and Armanitola Streets, Naya Bazaar, Babu Bazaar, Islampur, Cawk Bazaar, Nababpur, Patuyatuli, Tanti Bazaar -- so very many streets, so many charming roads, and all the many, many lanes and byways." (Shamsur Rahman)

E) ও SUFFIX and পর্যন্ত

Almost any word may be given emphasis of a sort by adding ও , which translates as "also, and, again, even, too." It follows all other suffixes or inflectional endings the word might have. Two common occurrences of the ও suffix are in the adverbs এখনো "even now, yet, still" and তখনো "even then, still then." Further examples:

(Note: The emphatic suffixes ই and ও cannot both be used on the same word. A separate suffix ও functions to transform certain interrogatives into indefinites, which then can, and often do, have the emphatic ই added; see Lesson 3, II.)

তুমিও কি গান গাইবে? "Will you also sing songs?"

(Intro. to Bengali, p.115)

এখন আমরাও কলকাতায় থাকি।

"Now we also live in Calcutta."

(Intro. to Bengali, p.131)

সে কি আজো তোমাকে ইংরিজী শেখাবে?

"Is she going to teach you English again today?"

(Intro. to Bengali, p.201)

সেও কি তোমাকে ইংরিজী শেখাবে?

"Is she too going to teach you English?"

সে কি তোমাকেও ইংরিজী শেখাবে?

"Is she going to teach English to you too?"

সে কি ইংরিজীও শেখাবে? "Is she going to teach English too?"

(সে ইংরিজী পড়ছে, তা আমি জানি।) সে কি ইংরিজী শেখাবেও?

"(I know she is studying English.) Is she going to teach it too?"

The postposition পর্যন্ত, requiring no special case ending on the preceding word, carries the meaning of (a) "up to, until, as far as; from then on, from there on" as well as (b) "also, even, too, including" (see Lesson 4, III also). With the (a) meaning, পর্যন্ত often accompanies expressions of time (আজ পর্যন্ত "until today") and place (বাড়ি পর্যন্ত "up to the house"). With the (b) meaning, পর্যন্ত is found with nouns and pronouns of all sorts. For example:

সে পর্যন্ত ইংরিজী শেখাবে।

"Even she is going to teach English."

সে ইংরিজী পর্যন্ত অনেক কিছু শেখাবে।

"She is going to teach a lot, including even English."

F) INTERROGATIVES কি and কত , used rhetorically for emphasis:

ঐ মেয়েটি কি সুন্দর শাড়ি পড়েছে!

"What a beautiful sari that girl is wearing (literally: "has put on")!"

ঐ শাড়িটা কত সুন্দর!

"How beautiful that sari is!"

আর সে কী রূপ!

"And what a beautiful form it is!"

(see section I above)

কী শোভা, কী ছায়া গো, কী স্নেহ, কী মায়া গো—
কী আঁচল বিছায়েছ বটের মূলে, নদীর কূলে কূলে।

"What beauty, what cooling shade, what love and affection, Mother --
"What a sari you spread out beneath the banyan, by the river banks.
(Tagore)

আহ্হা, কতই করেছো!

"My goodness, how much you have done!"

Exercises -- Give emphasis to the word in quotes:

১) এক শো টাকার বেশি। তা 'বড়' বেশি দাম।

২)তুমি অমন বাজে বই আর 'কখনো' কিনো না।

৩) সে আমাদের সঙ্গে 'ছিল' না।

Translate:

৪) এই নাগরদোলা ছাড়া থাকত মেরি-গো-রাউণ্ড, এরোপ্লেনের ঘূর্ণি, খেলার মোটর গাড়িতে ঠোকাঠুকি, ঢেউ-খেলানো অ্যাল্পাইন রেলওয়ে, আর আরো কত কী। (Satyajit Ray)

৫) কি যে কর না। কোনো মানে হয়?

৬) কতজন লোক এসেছে। ভাবাই যায় না।

III. জানা "to know"

The verb "to know" in Bengali presents a unique situation IN THE PAST TENSE. Normally, the PAST HABITUAL implies just that, an action which regularly, repeatedly, or customarily took place in the past. The PAST HABITUAL is often translated "used to (verb)," implying the action is not now continuing (see Intro. to Bengali, Lesson 17). For example:

বাংলাদেশে থাকতে বাংলা বলতাম।

"While in Bangladesh, I used to speak Bengali." Or: "While in Bangladesh, I spoke Bengali." Or even: "While in Bangladesh, I would speak Bengali."

আমি খুব সিনেমা দেখতাম।

"I used to go to the movies a lot."

The same verb form also serves as the PAST CONDITIONAL, "to express past action which was not realized" (Intro. to Bengali, p.335; see Lesson 19, pp.329-334). For example:

বাংলায় বলতাম তবে আর কেউ বাংলা বুঝলো না বলে ইংরিজিতে বক্তৃতা দেওয়া হলো।

"I would have spoken in Bengali; however, since no one else understood Bengali, the lecture was delivered in English."

The SIMPLE PAST tense generally implies that an action took place once, not repeatedly, in the past. For example:

আমি তাকে বললাম। "I spoke to her." or: "I told him."

কালকে একটা ভাল সিনেমা দেখলাম।

"I saw a good movie yesterday."

With the verb জানা , however, the English translation of "used to know," is NOT appropriate to the past habitual tense nor is "knew" always appropriate to the simple past tense. The PAST HABITUAL of জানা implies THE STATE OF KNOWING (or, in the negative, of not knowing); the SIMPLE PAST implies A CHANGE OF STATE OF KNOWING, of coming to know, or of learning.

জানতাম = "I knew" (NOT "I used to know")

জানতাম না = "I didn't know"

জানলাম = "I learned; I found out; I came to know" (NOT "I knew")

জানলাম না = "I didn't learn; I didn't come to know"

দেশবিদেশের সমস্ত ঘটনা এঁরা জানতেন।

"They knew about everything that happened at home and abroad."

(Advanced Bengali, p. 305)

যখন উপনিষদে ব্রহ্মজ্ঞান ও ব্রহ্মোপাসনা প্রাপ্ত হইলাম এবং জানিলাম যে সেই উপনিষদ্ এই সমুদায় ভারতবর্ষের প্রামাণ্য শাস্ত্র, তখন এই উপনিষদের প্রচার দ্বারা ব্রাহ্মধর্ম প্রচার করা আমার সংকল্প হইল।

"When, through the Upanishads, I obtained knowledge of and worship of Brahma and came to know that those Upanishads are the authoritative Shastras for all of India, it was then that I became resolved to preach the Brahma religion by preaching these Upanishads."

(Advanced Bengali, p. 94)

জানা is also used as a VERBAL NOUN + আছে/ছিল in a GENITIVE-3D-PERSON CONSTRUCTION meaning "to know, have knowledge of":

তা আমার জানা ছিল। "I knew that."

সকলেরই জানা আছে। "Everybody knows."

(Amitabha Gupta)

'নীলদর্পণ' অনুবাদের কথা ইংরেজ বিচারপতিদের অজানা ছিল না।

"The English magistrates were not unaware of the Nil Darpan translation."

(Ksetra Gupta)

জানা following an INFINITIVE translates "TO KNOW HOW"

কিন্তু বেশ বোঝা যাচ্ছিল সে মনে মনে বলছিল, ছেলেরা খেলা করতে জানে না, কেবল যত রাজ্যের ছেলেমানুষি।

"But it was clear that she was saying to herself that boys don't know how to play, that (this) was just so much childishness."

(Advanced Bengali, p. 116)

কালো বাজারের চেয়ে কম রেটে ব্যবসা চালাতে জানে সে।

"He knows how to carry on business at prices less than on the black market."

(Jibanananda Das, p. 6)

Exercises -- Supply some form of the verb জানা :

১) অনাথবাবুর সঙ্গে আলাপ করে --------- তিনিও রঘুনাথপুর যাচ্ছেন।

"After conversing with Anath Babu, I learned that he too was going to Raghunathpur."

(Satyajit Ray)

২) তুমি যে আমার জন্যে অপেক্ষা করছিলে তা --------- না।

"I didn't know that you were waiting for me."

৩) তুমি যে আমার জন্যে অপেক্ষা করছিলে তা আমার --------- ছিল না।

"I didn't know that you were waiting for me."

৪) আপনি কী করে --------- যে আমি অপেক্ষা করছিলাম?

"How did you know (lit., learn) that I was waiting?"

৫) গত কাল আমি --------- যে তিনি আজ বক্তৃতা দেবেন।

"Yesterday I learned that she would be lecturing today."

IV. COMMON UNIVERSITY & GOVERNMENT TERMINOLOGY

স্কুল/ইস্কুল, কলেজ, ইউনিভার্সিটি/বিশ্ববিদ্যালয় are three distinct levels of education. Whereas in American English we can speak about "going to school" and mean "studying at a college or university," in Bengali "school" means only "primary or secondary school," prior to studying at a college.

টোল "a school specifically for studying Sanskrit"

মাদ্রাসা "an Islamic parochial school"

The meaning of "college" is distinct from that of "university." The former grants "Intermediate" degrees (e.g., IA (Intermediate Arts), ISc (Intermediate Science)) and "Bachelor" degrees (e.g., BA, BSc, BCom (Bachelor of Commerce)). Universities grant "Master" degrees and PhD/DPhil and DLitt, the last being a degree awarded separately from the PhD and the DPhil and based upon one's publishing a book of sufficiently stellar quality (other than the doctoral thesis, if a doctorate degree was earned -- DLitt may be earned by someone with just an MA).

Bangladesh has at present six universities: University of Dhaka, University of Rajshahi, University of Chittagong, Bangladesh Agricultural University (in Mymensingh), Jahangirnagar Univerisity (just outside of Dhaka in Jahangirnagar), and the University of Technology and Industry (in Dhaka).

West Bengal has seven universities and one Indian Institute of Technology (at Midnapur): Calcutta University, Jadavpur University (in south Calcutta), Visva Bharati University (at Santiniketan), Rabindra Bharati University (housed in the Tagore ancestral home in north Calcutta) Kalyani University (near Calcutta in Kalyani), Burdwan University, and North Bengal University (in Siliguri).

In West Bengal and India generally, English and Bengali terminology is currently in use; in Bangladesh, a conscious effort has been made to use primarily Bengali (often words coined from Sanskrit) for official use.

University terminology:

ভাইস-চ্যান্সেলর/উপাচার্য "vice-chancellor of a university"

অধ্যক্ষ/অধ্যক্ষা "principal of a college (m./f.)"

পরিচালক "director"

চেয়ারম্যান "chairman"

অধ্যাপক/অধ্যাপিকা "professor (m./f.)"

সহযোগী অধ্যাপক/অধ্যাপিকা "associate professor"

সহকারী অধ্যাপক/অধ্যাপিকা "assistant professor"

প্রভাষক "lecturer"

সচিব "secretary (to a department chairman); minister (as in Secretary of Education)"

কোষাধ্যক্ষ "cashier/bursar"

সিনেট "senate, the larger ruling body of the university"

সিন্ডিকেট "syndicate, the smaller, higher ruling body of the university"

University of Dhaka's Departments and Institutes:

কলা অনুষদ "arts faculty"

বিভাগ ("department"): বাংলা, ইংরেজী, আরবী, ইসলামিক স্টাডিজ, ফার্সী ও উর্দু, ইতিহাস, ইসলামের ইতিহাস ও সংস্কৃতি, দর্শন, গণ-যোগাযোগ ও সাংবাদিকতা, গ্রন্থাগার বিজ্ঞান, সংস্কৃত ও পালি

বিজ্ঞান অনুষদ "science faculty"

বিভাগ: পদার্থ বিদ্যা, ফলিত পদার্থ বিজ্ঞান ও ইলেকট্রনিক্স, তাত্ত্বিক পদার্থ বিজ্ঞান, পরিসংখ্যাণ, রসায়ন, ফলিত রসায়ন, ভূগোল, ভূতত্ত্ব, গণিত

আইন অনুষদ "law faculty"

সামাজিক বিজ্ঞান অনুষদ "social sciences faculty"

বিভাগ: অর্থনীতি, রাষ্ট্র বিজ্ঞান, সমাজ বিজ্ঞান, আন্তর্জাতিক সম্পর্ক বিজ্ঞান, লোক প্রশাসন

চিকিৎসা অনুষদ "medical faculty"

শিক্ষা অনুষদ "education faculty"

চারু কলা অনুষদ "fine arts faculty"

জীব বিজ্ঞান অনুষদ "biological sciences faculty"

বিভাগ: উদ্ভিদ বিজ্ঞান, প্রাণী বিদ্যা, মৃত্তিকা বিজ্ঞান, ভেষজ বিজ্ঞান, প্রাণ রসায়ন, মনোবিজ্ঞান

বাণিজ্য অনুষদ "commerce faculty"

বিভাগ: ব্যবস্থাপনা, হিসাব বিজ্ঞান, মার্কেটিং, ফিন্যান্স

ইন্‌স্টিটিউট সমূহ: শিক্ষা ও গবেষণা, ব্যবসায় প্রশাসন, পরিসংখ্যান গবেষনা ও শিক্ষণ. পুষ্টি ও খাদ্য বিজ্ঞান, সমাজ কল্যাণ ও গবেষণা, আধুনিক ভাষা

Other disciplines not presently separate departments at the University of Dhaka: ভাষাতত্ত্ব, নৃতত্ত্ব, তুলনামূলক সাহিত্য

Government terminology:

মন্ত্রী, সচিব "minister"

প্রধানমন্ত্রী "prime minister"

মুখ্যমন্ত্রী "chief minister (head of a state in India)"

মন্ত্রালয় "ministry"

যুগ্ম-সচিব "joint minister"

জাতি "nation, a people; caste" জাতীয় "national"

রাষ্ট্র "country, state (national state)" রাষ্ট্রীয় "national, of the state"

সরকার "the government" সরকারী 'গোভেরনমেনতল'

I. জাতীয় গান

আমার সোনার বাংলা—(প্রথম স্তবক)

আমার সোনার বাংলা, আমি তোমায় ভালোবাসি।
চিরদিন তোমার আকাশ, তোমার বাতাস, আমার প্রাণে বাজায় বাঁশি।
ও মা, ফাগুনে তোর আমের বনে ঘ্রাণে পাগল করে,
মরি হায়, হায় রে—
ও মা, অঘ্রাণে তোর ভরাক্ষেতে আমি কী দেখেছি মধুর হাসি।

(রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর)

জনগণমন—(প্রথম স্তবক)

জনগণমন-অধিনায়ক জয় হে ভারতভাগ্যবিধাতা!
পঞ্জাব সিন্ধু গুজরাট মরাঠা দ্রাবিড় উৎকল বঙ্গ
বিন্ধ্য হিমাচল যমুনা গঙ্গা উচ্ছলজলধিতরঙ্গ
তব শুভ নামে জাগে, তব শুভ আশিস মাগে,
গাহে তব জয়গাথা।
জনগণমঙ্গলদায়ক জয় হে ভারতভাগ্যবিধাতা!
জয় হে, জয় হে, জয় হে, জয় জয় জয়, জয় হে।

(রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর)

II. REFLEXIVE (and INTENSIVE) PRONOUNS

	sing.	pl.	sing.	pl.
nom.	নিজে	নিজেরা	আপনি	আপনারা
gen.	নিজের/নিজ-	নিজেদের	আপনার/আপন-	আপনাদের
obj.	নিজেকে	নিজেদের(কে)	আপনাকে	আপনাদের(কে)

(reflexive) সে পুরস্কার নিজেকে দিয়েছে।

"He gave the prize to himself."

(intensive) তারা নিজেরা পুরস্কার দিয়েছিল।

তারা নিজে পুরস্কার দিয়েছিল।

"They themselves had presented the award."

Intensive pronouns follow immediately the noun or pronoun to which they correspond. Both reflexive and intensive pronouns agree in case (and may agree in number) with the noun or pronoun to which they correspond. The alternative genitive construction (নিজ-) is usually, but not always, hyphenated to the following noun.

তুই তোর নিজ-ভাষায় লেখ। "Write in your own language."

তাঁরা নিজ-ভাষায় কথা বলতে লাগলেন।

"They began to speak in their mother tongue."

The reduplicated genitive (usually নিজ) implies "each one's, his/her own, individually":

নিজ নিজ শ্রমের ফল ভোগ করার অধিকার প্রত্যেকেরই থাকবে।

"Everyone shall have the right to enjoy the fruits of his or her own labor "

(Advanced Bengali, p. 260)

Note: আপনি and all its forms (which, you will note, are exactly the same as the 2d-person honorific pronoun) tend to be used in SADHU and somewhat formal CALIT Bengali:

বাঙালী আপনার কল্পনা দিয়ে চাঁদ ও মনসার কহিনীকে অপূর্ব কাব্য ও ভাবরসের সামগ্রী করে তুলেছিল।

"The Bengali, with his own imagination, has made the Chand and Manasa tale into both a marvelous narrative poem and a thing of poetic subtlety."

(Advanced Bengali, p. 184)

Note: Though uncommon, human pronouns can be inflected for the locative case. For example:

যদি তুমি আপনাতে আপনি শান্তি পাও এবং চারদিকে সান্ত্বনা দান করতে পার, তাহলে তোমার জীবন সাম্রাজ্ঞীর চেয়ে সার্থক। (Tagore)

Also in SADHU and somewhat formal CALIT Bengali, the indeclinable স্বয়ং ("self") is used as an intensifier of a nominative noun or pronoun, as is "self" in English:

স্বয়ং ভগবান্ বলেছেন "God himself said"

(Advanced Bengali, p. 122)

পরের মনোরঞ্জন করতে গেলে সরস্বতীর বরপুত্রও যে নটবিটের দলভুক্ত হয়ে পড়েন তার জাজ্বল্যমান প্রমাণ স্বয়ং ভারতচন্দ্র।

"That even Sarasvati's favorite sons fall in with profligates when they set about to amuse others -- shining proof of that is Bharat Chandra himself."

(Advanced Bengali, p. 123)

And, স্বীয় ("one's own") is a reflexive adjective:

তাঁহার এক তাম্রশাসনে তিনি স্বীয় পিতামহ প্রথম নরসিংহদেব সম্বন্ধে লিখিয়াছেন, যে তিনি 'কোণাকোণে' সূর্যদেবের জন্য একটি কুটীর নির্মাণ করাইয়া দেন।

"In one of his copper-plate inscriptions, he wrote concerning his own grandfather, Narasimhadeva I, that he had an edifice constructed at "Konakon" for the sun god."

(Advanced Bengali, p.175)

Exercises -- Supply some form of the pronoun নিজে :

১) আমাদের ডাক্তার বাবুর   অসুখ করল!

২) রাঁধুনি না থাকাতে তাঁরা   রেঁধে খেতেন।

৩)   -দেশ সব সময় প্রিয়।

৪) তুমি থাকলেও আমাকে   তাঁকে জিজ্ঞেস করতে হবে।

৫) আপনার   নাম না দিলে ছদ্মনাম ব্যবহার করেন না কেন?

III. সবাই/সকলে and সব/সকল : "all"

human pron.   adj. & non-human pron.

nom.	সবাই	সকলে	সব	সকল
gen.	সবার	সকলের		
obj.	সবাইকে	সকলকে		

A) HUMAN PRONOUNS: Both সবাই and সকলে can be used alone

সবাই যাবে "Everyone will go."

Both may be used in apposition to plural nouns and pronouns:

আমরা সকলে সিনেমা দেখতে যাব।

"We all shall go see the movie."

আমার মা তোমাদের সবাইকে খাওয়াবে।

"My mom is going to feed all of you."

……

Note: The noun or pronoun is plural, but the following appositive, though it means "all," has only singular case endings.

……

The human indefinite pronouns অনেকে ("many,") উভয়ে ("both"), প্রত্যেকে ("each") and the number pronouns, দুজনে, তিনজনে, etc. ("two people, the two of us/you/them; three people, the three of us/you/them; etc.") are declined in the same manner as সকলে (see App. II, "Other Indefinite Pronouns") and can be used alone or as appositives:

অনেকেই হয়ত লক্ষ করেছেন, আখের পাতা, খোলা এবং পর্বের গায়ে লেগে থাকে এক ধরনের তৈলাক্ত আস্তরণ।

"Many have perhaps noticed, a type of oily film adheres to the leaves, the outer surface of the stalk, and the nodes between sections." (Lesson 19, I)

. . . অধিকার প্রত্যেকেরই থাকবে।

"Everyone shall have the right . . ." (section II above)

তারা তিনজনে সিনেমা থেকে ফিরেছে।

"The three of them returned from the movies."

মিলে ("together, in concert"), the past active participle of মিলা ("to assemble; to fit together, get along"), can be used after these appositive pronouns as well as after compound nouns to mean "together":

আমরা সবাই মিলে সিনেমা দেখতে যাব

"We shall go all together to see the movie."

তারা তিনজন মিলে সিনেমা থেকে ফিরেছে।

"The three of them returned from the movies."

Note: Number pronouns do not take the locative case ending when followed by মিলে .

সালটা বোধহয় ১৯২৬; এমন সময় একবার আমার সব মামা মাসি তাঁদের স্বামী-স্ত্রী ছেলেমেয়ে মিলে একসঙ্গে এলেন কলকাতায়।

"The year was perhaps 1926; it was then that once all of my maternal aunts and uncles, together with their husbands and wives, came to Calcutta."

(Satyajit Ray)

B) ADJECTIVES: Both সব and সকল may modify any noun, either human or non-human:

সব গায়ককে অভ্যাস করতে হয়।

"All vocalists must practice."

তুই কি সব বই পড়েছিস? "Did you read all the books?"

Since সব and সকল are adjectives, they may be made into pronouns by adding the particles -টা (for "all" in the collective sense) and -গুলো (for "all" of various individual objects):
(Note: See Lesson 13, III, "Pronouns made from adjectives.")

আমি সবটা খেয়ে ফেলেছি।

"I ate it all." (rice, for instance)

আমি সবগুলো খেয়ে ফেলেছি।

"I ate them all." (rasagullas, for instance)

Note: Nouns which are made plural by a preceding adjective of quantity (a numeral) do not take a plural suffix themselves (see Intro. to Bengali, p. 94). However, the "pluralizing" adjectives সব/সকল, অনেক, and উভয় allow for the plural ending:

তুই কি সব বইগুলো পড়েছিস? "Did you read all the books."

তুই কি সবগুলো বই পড়েছিস? "Did you read all the books."

জাতিতে এইসব চিত্রকথীরা ব্রাহ্মণ।

"All these artist-storytellers are brahmin by caste."

(Advanced Bengali, p. 188)

C) NON-HUMAN PRONOUNS: সব and সকল are also non-human pronouns in their own right:

আমি সব খেয়ে ফেলেছি।

"I ate everything." (no distinction here between the collective sense and more than one separable object)

Note: সবে looks as though it should mean "all." It doesn't. সবে is an adverb of time meaning "just now" or "just this moment."

ওরা ঢাকা থেকে সবে এসেছে

"They have just come from Dhaka."

আমি সবে শুনেছি যে সে আজ আসতে পারবে না

"I just this moment heard that he will not be able to come today."

Exercises -- Supply a form of the pronoun indicated in parentheses:

১) বাংলাদেশে গবেষণা করতে গেলে সবাইকে ভাল করে বাংলা শিখতে হবে।
(1st person)

২) তোমাদের প্যাস্পোর্ট আছে, তাই না? ("all")

৩) তিনি আমাদের সঙ্গে দেখা করতে চান। ("all")

৪) তিনজনে চলে এসে আমাকে সাহায্য দিন। (2d person)

৫) তারা মিলে ফুটবল খেলতে যাচ্ছে। ("all")

IV. POLITICAL GEOGRAPHY

রাজনীতি "politics" রাজনৈতিক "political"

রাজ্য "kingdom, political state"

রাষ্ট্র "political state"

ভূগোল "geography" ভৌগোলিক "geographical"

মানচিত্র "map"

সীমানা, সীমান্ত "border"

বঙ্গ দেশ "Bengal" (now used to designate West Bengal পশ্চিম বঙ্গ and Bangladesh বাংলাদেশ together)

পৃথিবী "the world, earth"

মহাদেশ "continent" উপমহাদেশ "subcontinent"

দেশ "country, homeland, home etc."

(see Intro. to Bengali, p.   )

প্রদেশ "state" (within India: West Bengal, etc.)   প্রাদেশিক "provincial, of the state"

বিভাগ "division (within Bangladesh, which has four divisions: Dhaka, Chittagong, Rajshahi, & Khulna)

জেলা/জিলা "district (within a state or division)"

মহকুমা "subdivision (within a district)"

থানা "police station (a unit within a মহকুমা)"

রাজধানী "the capital city"

বন্দর "port"   বিমান বন্দর "airport"

সাগর, সমুদ্র "ocean, sea"   উপসাগর "bay"

বঙ্গোপসাগর "the Bay of Bengal"

আরব সাগর "the Arabian Sea"

হিমালয় পর্বত "the Himalayas"

বিদেশ "a foreign country"   বিদেশী "foreign, foreigner"   বৈদেশিক "foreign"

আন্তর্জাতিক, আন্তর্জাতীয় "international"

জাতীয় "national"

রাজ্যের "national, of the state/kingdom"

*** NEED GRAPHICS *** note: draw a map and label it, rather than list names

এশিয়া "Asia"   এশীয় "Asian"

চীন সাধারণতন্ত্র "the Republic of China"
    চীন দেশ "China"
    চীনা/চীনে/চীনের/চীন দেশের "Chinese"

মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র "the United States of America"
    মার্কিন দেশ/আমেরিকা "the US"
    মার্কিনী "American"

যুক্তরাজ্য "Britain, the United Kingdom"
    বিলেত/বিলাত "England/Europe/America/abroad"
    বিলেতী/বিলিতী/বিলাতী "British/foreign"
    বিলেত-ফেরত "back from England/abroad"

সোভিয়েট সাধারণতন্ত্র "the Soviet Union"
    রুশিয়া/রুশ দেশ "Russia"
    রুশ, রুশদেশের "Russian"

3 maps:

on Bangladesh map, list (1) the 19 districts: ঢাকা, ময়মনসিংহ, টাঙ্গাইল, চট্টগ্রাম, পার্বত্য চট্টগ্রাম, নোয়াখালী, ফরিদপুর, কুমিল্লা, সিলেট (শ্রীহট্ট), রাজশাহী, পাবনা, বগুড়া, রংপুর, দিনাজপুর, খুলনা, যশোহর, কুষ্টিয়া, বাকেরগঞ্জ (বাখরগঞ্জ), ও পটুয়াখালী ;

(2) the major rivers: ব্রহ্মপুত্র, তিস্তা, যমুনা, গঙ্গা, পদ্মা, মেঘনা, কর্ণফুলী ; (3) the capital: ঢাকা

on West Bengal map, list (1) the 15 districts: ২৪ পরগণা, মেদিনীপুর, হাওড়া, হুগলী, নদীয়া, বর্দ্ধমান, বাঁকুড়া, পুরুলিয়া, বীড়ভূম, মুর্শিদাবাদ, মালদহ, পশ্চিম দিনাজপুর, দার্জিলিং, জলপাইগুড়ি, কোচবিহার ; (2) the major river(s): হুগলী, ভাগীরথী ; (3) the capital: কলকাতা (কলিকাতা)

on South Asia map, list/show (1) countries: পাকিস্তান, ভারতবর্ষ, বাংলাদেষ, শ্রীলঙ্কা (সিংহল), নেপাল, সিকিম, ভুটান, ব্রহ্মদেশ [বর্মা] ; (2) the 19 states of India উড়িষ্যা, বিহার, আসাম [আহম], ত্রিপুরা, মণিপুর, মাদ্রাজ (মান্দ্রাজ), কেরালা, মহীশূর, অন্ধ্র প্রদেশ, দিল্লী, মধ্য প্রদেশ, উত্তর প্রদেশ, গুজরাট, রাজস্থান, মহারাষ্ট্র, গোয়া, হিমাচল প্রদেশ, পাঞ্জাব, কাশ্মীর এবং জম্মু ; (3) cities: দিল্লী, কলকাতা, বোম্বাই, মাদ্রাজ (মান্দ্রাজ), করাচী, লাহোর, ইস্‌লামবাদ, কাটমাণ্ডু, গাংটক, পুণাখা, কলম্বো, রেঙ্গুন

Exercises — Answer in complete sentences:

১) বাংলাদেশের সীমানার সঙ্গে লেগে আছে কী কী দেশ?

২) বোম্বাই কোন প্রদেশের মধ্যে পড়ে?

৩) কলকাতা থেকে বিহারে সোজা গেলে কী কী জেলা পার হতে হয়?

৪) বাংলাদেশে যমুনা আর গঙ্গা এক হয়ে গেলে কী নদী হয়?

৫) ভুতানের উত্তর সীমানায় কোন দেশ?

I. সমালোচনা

কিশোর পারেখ একটি বিশিষ্ট নাম সংবাদপত্র জগতের। কিশোর পারেখ স্বর্গত হয়েছেন গত বছর। এ বছর তাঁর কিছু অনবদ্য কাজের প্রদর্শনীর ব্যবস্থা করেছেন গুণমুগ্ধরা। সম্প্রতি বিড়লা আকাদেমি অব আর্ট ঐণ্ড কালচারে কিশোর পারেখের রেট্রস্পেকটিভ প্রদর্শনী হয়। কিশোর পারেখ ছিলেন ফটোগ্রাফার। কাজ করতেন হিন্দুস্থান টাইমস পত্রিকায়। জগৎজোড়া নামের অধিকারী কিশোর পারেখের কাজে বাস্তব হয়েছে স্পষ্ট, শুধু দৃষ্টিভঙ্গীর মাধ্যমেই নয়, ক্রিয়াকৌশলের ভূমিকাও অনস্বীকার্য। যেকোনও রচনা, তা রাজনীতিভিত্তিক হোক, কিংবা প্রাকৃতিক বিপর্যয় বিষয়ক হোক, কিংবা গ্রাম্য ঘটনা হোক কিংবা সুখদুঃখের কাহিনী হোক, কিংবা ফ্যাশন প্যারেড হোক পারেখ উপস্থাপন করেছেন সবই সুকুমার কলার মেজাজে। ক্যামেরা তো অনেকের হাতেই থাকে কিন্তু পারেখের মত দেখা এবং দেখাবার ক্ষমতা বাস্তবিকই দুর্লভ। ছবিগুলি সমষ্টিগতভাবে আমাদের কালের সবদিক থেকে দেখা এক প্রতিকৃতি।

কলা সমালোচক

('আনন্দবাজার পত্রিকা,' ১৮ চৈত্র ১৩৯০, ১ এপ্রিল ১৯৮৪, পৃঃ ৫)

II. PASSIVES

Bengali has two standard passive constructions, both using the verbal noun form of the meaningful verb:

A) VERBAL NOUN + 3D PERSON OF হওয়া :

Such constructions with হওয়া are passive pure and simple:

(active) আমি তা বলি। "I say that."

(passive) তা বলা হয়। "That is said."

Passive constructions are sometimes used in order to avoid having to specify a human agent. If a human agent is expressed, it is either in the objective case + দিয়ে (in CALIT) or in the genitive case + দ্বারা (in SADHU):

সত্যজিত রায়কে দিয়ে পরিচালনা করা হয়।
সত্যজিত রায়ের দ্বারা পরিচালনা করা হয়।
"It is directed by Satyajit Ray."

B) VERBAL NOUN + 3D PERSON OF যাওয়া/(চলা)

Such constructions with যাওয়া are also passive but with an extra nuance of "possibility." These constructions can often be translated as "(verb)-ible/-able" or "one can (verb)" or "something can be (verb)":

(Note: With some verbs, the nuance of "possibility" is not evident, and so this passive becomes translated exactly the same as the passive with হওয়া।)

(active) আমি তা বলি। "I say that."

(passive) তা বলা যায়। "One can say that." Or: "That can be said."

(active) তুমি তা পাবে। "You'll get that."

(passive) তা পাওয়া যাবে "That will be available." Or: "One will be able to get that."

(active) জ্যোতি তাঁকে দেখে নি। "Jyoti didn't see him/her."

(passive) তাঁকে দেখা যায় নি। "She/He was invisible." Or, probably: "She/He couldn't be seen."

****

In English, the OBJECT of the active verb becomes the SUBJECT in the passive sentence ("I see HIM (object)" becomes "HE (subject) is seen." and "HE (subject) can be seen"). In Bengali, the OBJECT of the active verb REMAINS the OBJECT of the verb--the verbal noun--even in the passive sentence. It is the VERBAL NOUN itself which becomes the grammatical SUBJECT. In the last example above, তাঁকে in the active construction remains তাঁকে in the passive construction.

****

অন্য খরচের চেয়ে বাজে খরচেই মানুষকে যথার্থ চেনা যায়।

"More than by any other expenditures, a man can truly be known by what he spends his money on frivolously."

(Advanced Bengali, p. 112)

বছর খানেক পরে খুকুকে নাকি কলকাতায় দেখা গেছে আবার।

"Several years later Khuku was again seen in Calcutta."

(Sunil Ganguly)

. . . যা লিখেছেন তাকে সাহিত্যলেখা বলা চলে না।

". . . what they wrote cannot be called literature."

(Jibanananda Das)

There are two variations of the passive construction built off of the VERBAL NOUN + যাওয়া in which the sense of possibility is conveyed not once but, redundantly, twice:

B1) VERBAL NOUN + যেতে + 3D-PERSON OF পারা :

(active) আমি তা বলতে পারি। "I can say that." or: I might say that."

(passive) তা বলা যায়। "That can be said." or: "One could say that."

(passive) তা বলা যেতে পারে। "That can be said." or: "One could say that."

. . . রয়েছে বিশুদ্ধ জগত সৃষ্টি করবার প্রয়াস—যাকে (sic যাবে , in the original, is a typo) কবি-জগত বলা যেতে পারে . . . ।

". . .there remains that urge to create the perfect world -- what might be called the poet's world. . . ."

(Advanced Bengali, p. 151)

এখানে লক্ষ্য করা যইতে পারে যে, পুরুলিয়া এবং মেদিনিপুর জিলার উত্তর পশ্চিম সীমান্ত বা ঝাড়গ্রাম মহকুমা হইতে যে সকল গান সংগৃহীত হইয়াছে, তাহাদের ভাষা আঞ্চলিক প্রাদেশিক ভাষা বা কুর্মালি ভাষা নহে, বরং খোট্টাই বাংলা।

"Here it can be noted that the language of all those songs collected from Jhargram subdivision or the northwestern border of Midnapore and Purulia is not a regional, provincial tongue nor the tongue of the low caste Kurmi but rather upcountry Bengali."

(Advanced Bengali, p. 204)

তারপর কংগ্রেসের একটা Intelligence Department চাই—যেখানে দেশের সব খবর পাওয়া যেতে পারে।

"Next, the Congress requires an Intelligence Department -- where all information about the country can be obtained."

(Advanced Bengali, p. 270)

B2) INFINITIVE + পারা + 3D-PERSON OF যাওয়া :

(active) আমি তা বলতে পারি। "I can say that." Or: "I might say that."

(passive) তা বলা যায়। "That can be said." or: "One could say that."

(passive) তা বলতে পারা যায়। "That can be said." Or: "One could say that."

তবে মৃত্যুর পরপারের ইতিহাসটা যদি কোন উপায়ে শুনিয়া লইতে পারা যায়, তবে তার চেয়ে লাভ আছে কি?

"But if by some means the tale of the hereafter could be heard, what greater gain than that is there?"

(Advanced Bengali, p. 132)

কবিতা রচনার পদ্ধতি সম্পর্কে সংক্ষেপে বলতে পারা যায় এই: . . .

"Concerning the process of composing poetry, in brief one can say this: . . ."

(Advanced Bengali, p. 150.)

Note: তা বলা যেতে পারে and তা বলতে পারা যায় further emphasize the sense of "possibility" but are, for all practical purposes, equivalent in meaning to তা বলা যায়।

C) বলে as a PASSIVE -- "one calls (X)," "they call (X)," or, often as a true passive, "(X) is called" ("X" is in the objective case):

একেই কি বলে সভ্যতা? "Is This Called Civilization?"

(Michael Madhusudan Dutt)

. . . গোজাতির কল্যাণার্থে এক লৌকিক উৎসব অনুষ্ঠিত হয়, তাহাকে বাধনা পরব বলে।

". . . a public festival for the welfare of the cowherdsmen caste is celebrated, called the Badhana festival."

(Advanced Bengali, p. 199)

ইহাকে অহীরা সঙ্গীতও বলে।

"It is called "ahira" music also."

(Advanced Bengali, p. 199)

D) ধরা পড়া and মারা যাওয়া, মারা পড়া

There are two verbs for which the OBJECT in the active construction BECOMES the SUBJECT IN CERTAIN PASSIVE SENTENCES:

D1)ধরা ("to catch, seize")

(active) পুলিশ চোরকে ধরেছে। "The police caught the thief."

passive with হওয়া and যাওয়া -- NOT exceptional

চোরকে ধরা হয়েছে। "The thief was caught."
চোরকে ধরা যাবে না। "The thief can't be caught."

passive with পড়া --EXCEPTIONAL

চোর ধরা পড়েছে। "The thief was caught."
আমরা ধরা পড়ব না। "We shall not be caught."

D2) মারা ("to hit, strike; to kill, 'cause to die,' i.e., causative of মরা ("to die")) (See Lesson 13, II. for causatives of this type.)

(active) সে ক্রিকেট বলটা মেরেছে। "He hit the cricket ball."
(active) সে তাকে মেরেছে। "He struck him." (or: "He killed him.")

Often, but not always, the speaker will use the auxiliary ফেলা with মারা when the intended meaning is "to kill" as opposed to "to hit":

(active) সে তাকে মেরে ফেলেছে। "He killed him."

passive with হওয়া -- NOT exceptional:
তাকে মারা হয়েছে। "He was struck/killed."

passive with যাওয়া -- EXCEPTIONAL
(Note: মারা যাওয়া "to die, pass away, perish" -- the nuance of "possibility" is absent.)
সে মারা গেছে। "He died."
ভাগ্যিস আমি এখনো মারা যাই নি।) "Luckily I haven't perished yet."

আমার বাবা ১৯৮০ শালে জানুয়ারী মাসে মারা যান। "My father passed away in January of 1980."

Note: The present tense is often used with this verb to express an action that took place in the past.

passive with পড়া -- also EXCEPTIONAL

সে মারা পড়েছে। "He died."

. . . কি আজ ভীল রাজকুমার রাজ্যহারা হয়ে রাগে-দুঃখে বুক ফেটে মারা পড়তো?

". . . would today the prince of the Bhils have died of a broken heart, out of rage and sadness, having lost his kingdom?"

(Advanced Bengali, p. 129)

Exercises -- Make the following sentences passive (omit the active subject):

১) তারা আমাদের খুব ভাল করে খাওয়াল সে দিন।

২) পুলিশ শেস পর্যন্ত সুভাষ চন্দ্রকে ধরতে পারে নি।

৩) আমি ঠিক বলতে পারি না, আজ বৃষ্টি হবে না হবে না।

Translate:

৪) পরেশ চন্দকে ইয়াং ডাক্তারই বলা চলে। (Satyajit Ray)

৫) ইহাকে কবি-চরিত-কথা হিসাবেও পাঠ করা যাইবে। (Anon)

III. মত

There are two separate words, spelled the same but pronounced differently:

A) As a NOUN, মত , pronounced without the final অ , means a number of things -- "opinion, view" and "consent, agreement" and "doctrine, creed":

তোমার মত কী? "What's your opinion?"

আমাকে ওর মত পেতে হবে। "I have to get her consent."

মতামত "opinions, views pro and con"

মতভেদ "a difference of opinion"

B) As a POSTPOSITION REQUIRING THE GENITIVE, মত , pronounced with the final অ , can mean (1) "like; befitting; satisfying," (2) "worth," and (3) "for":

(Note: May also be spelled মতো ; though less common, মতন may be used in place of মত when functioning as a postposition.)

B1) For definitions one and two situations, মত is part of a POSTPOSITIONAL PHRASE which BEHAVES LIKE AN ADJECTIVE, modifying a noun:

"like, similar to, approximate to" --

চাঁদের মত ছেলে "a moon-like child"

মায়ের মত হাসি "a mother-like smile"

আপনার মত লোককে আমরা চাই। "We want a person like you."

ঐ মেয়েটি ফুলের মত দেখতে। "That girl looks like a flower."

আমি একটু আচ্ছন্নের মতো হয়ে পড়লাম।

"I became a little overwhelmed." Or, literally: "I became a little like someone overwhelmed." (Anon) "befitting, becoming" --

রাজার মত আচরণ "behavior befitting a king" (Samsad)

"satisfying, suiting, equaling" --

মনের মতো ক'রে তারায় তারায় সাজিয়ে তুললেন মস্জিদ।

"To his heart's content, he adorned the mosque with stars." (see Lesson 7, I)

তবে শিক্ষকতা এবং Journalism বোধ হয় আমার মনের মত কাজ হইবে।

"However, perhaps teaching and journalism would be the occupations I'd prefer (occupations suiting my heart, dear to my heart)."

(Advanced Bengali, p. 270)

. . . আখ থেকে এখন দৈনিক ১৫০ কিলোগ্রামের মত মোম উৎপাদন করছে।

". . . now they are producing daily approximately 150 kilograms of wax from sugarcane."

(see Lesson 19, I)

তাকে আমার থার্মস ফ্লাস্কে দুজনের মতো চা ভরে দিতে বললাম।

"I told him to fill my thermos flask with tea enough for two persons." (Satyajit Ray)

B2) VERBAL NOUN + মত may mean (a) approximately the same as the verbal noun + genitive case (see Lesson 6, II.B) and translate as "to + verb," similar to an infinitive in English, or (b) "worth, worthy of," the verb being translated with "-ing":

(a) "to + verb" --

. . . এই কর্মসূচীর পেছনে বিরাট সমর্থন থাকলেও প্রাদেষিক কাউন্সিলে তাকে পাশ করিয়ে নেওয়ার মতো প্রয়োজনীয় সংখ্যাগরিষ্ঠতা 'বামপন্থী'দের ছিলো না।

"... . though behind this agenda there was wide-spread support, in the provincial council itself the Leftists did not have necessary majority to pass it."

(Advanced Bengali, p. 262)

বেশী চিঠি লেখবার মতো শক্তি যদি তোমার না থাকে, .

"If you don't have the strength to write a lot of letters, . ." (Tagore)

মার খুশী হবার মত কোনও খবর নেই।

"There is no news to make Mother happy." or, literally, "Mother has no news (from which) to become happy."

(Sailajananda Mukherjee)

(b) "worth, worthy of + verb + ing" --

খুব সুন্দর, অনেক দূর থেকে এসে দেখার মতো।

"Very beautiful (the mosque), worth coming from far away and seeing." (see Lesson 7, I)

এ ঘটনা লক্ষ্য করার মত।

"This event is worth noting." (Anon)

B3) ADVERB OF TIME + মত behaves like an ADVERB and translates as "for":

আজকের মত থাক। "Let it be for today." or: "That is it for today."

সন্ধ্যার পর পূর্বপরিচিত কাঠের গোলাটায় গিয়া সে রাত্রের মত আশ্রয় লইল।

"After sundown, he went to the familiar woodshed and took shelter for that night."

(Advanced Bengali, p. 142)

C) As a [illegible]FIX. মত may be combined with (1) adjectives (a) to mean "-ish" or "sort of" and (b) to make adverbs (see Lesson 12, III), and with (2) nouns to mean "according to, in keeping with":

C1a) "-ish, sort of" --

সুন্দরমত একজন "a prettyish somebody"

ভালমত ছেলে "a nice sort of boy"

C1b) adverb --

খুশিমত "as you wish, according to your desires"

ঠিকমত কর "do it properly/well"

ভালমত লিখো!/সুন্দরমত লিখো! "Write well!"

C2) "according to" --

পরে সে বাড়ীর উঠানে ঢুকিয়া অভ্যাসমত আগ্রহের সুরে ডাকিল—ওমা দুগ্গা—ও

অপু–

"Later he entered the inner courtyard of the house and, according to habit, called in an eager voice -- O Durga -- O Opu --."

(Advanced Bengali, p. 143)

সেইসব ঘটনাকেই প্রধানত অবলম্বন করে শিল্পীরা নিজেরাই নিজেদের প্রয়োজনমত ছড়া বা গান রচনা করে নিত।

"Following basically those particular episodes, the artists themselves would compose their own songs or rhyming verse as needed (according to their own needs)."

(Advanced Bengali, p. 186)

এই নিয়ে আমি এখন আরম্ভ করিতে পারি, তারপর সুবিধামত অন্য কাজেও হাত দিতে পারি।

"I can start now with this. Later, I can take up other tasks, at your convenience (according to (your, C.R. Das') convenience).

(Advanced Bengali, p. 270)

Note: রীতিমত means "according to custom" but is most often used colloquially to mean "thoroughly, completely." সময়মত means "according to a fixed time; according to the age; according to the demands of the times" but is most often used colloquially to mean "in time."

আয়ার কাছে দুই যমজ মেয়ে মোনা আর লিসাকে রেখে ওদের মা অফিসে যাবার সময় বলে গেলেন, সময়মত ওদের গোসল করিয়ে যেন খেতে দেওয়া হয়।

"Leaving the (two) twins Mona and Lisa with the maid-servant, their mother said, as she was about to go to the office, "See to it that they are bathed and fed at the proper time." (Lesson 14,

চাকরি ছাড়িলে আমি জুন মাসের শেষে দেশে ফিরিতে ইচ্ছা করি, অবশ্য যদি সময়মত passage পাই।

"Once I quit my job, I would want to return home during the latter part of June, that is, of

course, if I were to secure passage (on a steamer) in time."

(Advanced Bengali, p. 269)

Exercises -- Translate:

১) চিরকালের অভ্যাসমত দৃষ্টি আপনা থেকে বাঁ হাতের কবজির দিকে চলে গেল। ছ'টা বেজে তেরো মিনিট। (Satyajit Ray)

২) অর্থাৎ, রাজার চতুর্দিকটা হাসিহীন খেলাহীন শব্দহীন জনহীন ভীষণ মরুভূমি করতে পারলে তাদের মনের মতো রাজসম্ভ্রম রক্ষে হয়। (Advanced Bengali, p. 115)

৩) ওকে সৎলোককে বলার মত মিথ্যা আর কিছুই হতে পারে না। (Anon)

৪) কোনো সিদ্ধান্ত করার মত প্রমাণ মেলে না। (Anon)

৫) . . . মোট রাজস্ব হইতে শাসন সংক্রান্ত খরচ বাদে যাহা অবশিষ্ট থাকিবে তাহা ইংরেজ কোম্পানি ইচ্ছামত ব্যয় করিবে।

(Advanced Bengali, p. 252)

৬) তখনকার দিনে অনেকের বাড়িতেই ক্যামেরা থাকত না; বা থাকলেও, সেটা হত চার-পাঁচ টাকা দামের বক্স ক্যামেরা; তাই দিয়ে তেমন ভালো ছবি উঠত না, অন্তত বাঁধিয়ে রাখার মতো গ্রুপ ছবি ত নয়ই। (Satyajit Ray)

IV. TIME OF DAY

A) TIME TELLING:

কটা বাজে? "What time is it?"

একটা বাজে। "It's one o'clock."

ক = short form of কয় "how much" (cf. ছ - ছয় ("six") and ন - নয় ("nine"))

টা (in time expressions) = "o'clock"

বাজা "to sound, strike (as in "It struck three")"

Note common error: কত বাজে? "how ridiculous is it?"

কত = "how much," but NOT "how much o'clock"

বাজে is both an adjective ("ridiculous, worthless") as well as a verb (3d-person present of "to strike")

Adjectives MODIFYING NUMBERS ONLY:

সওয়া/সোয়া "and a quarter, a quarter past"

সাড়ে "and a half, half past"

পৌনে/পোনে "less a quarter, a quarter to"

For example:

সওয়া দুটো বাজবে। "It'll be a quarter past two."

(The enclitic টা becomes in the Calcutta dialect টো after the numeral two and টে after three and four only (see Intro. to Bengali, p. 94). In the Dhaka dialect, টা is used with all numerals including two, three, and four.)

প্রায় সাড়ে তিনটে হয়ে এলো। "It's almost three-thirty."

ঠিক পৌনে চারটে বেজে গেছে। "It's exactly a quarter to four."

দেড় "one and a half" and আড়াই "two and a half" are SEPARATE NUMBERS in Bengali:

দেড়টা (NOT সাড়ে একটা) বাজে। "It's half past one."

আড়াইটা (NOT সাড়ে দুটো) বেজেছে। "It has struck two-thirty."

==

Note: সওয়া, সাড়ে, পৌনে, দেড়, and আড়াই are not limited to expressions of time of day, e.g., সওয়া পাঁচ কেজি "five and a quarter kg's (kilograms)"; সাড়ে ছয় টাকা "six and a half takas (Bangladesh) or rupees (India)"; পৌনে সাত মাইল "six and three-quarter miles"; দেড় বছর "a year and a half"; আড়াইটা ঘর "two and a half rooms."

==

Minutes after the hour (use the PAST ACTIVE PARTICIPLE of বাজা):

আটটা বেজে পাঁচ মিনিট। or আটটা বেজে পাঁচ। or আটটা পাঁচ।

"(It's) five past eight."

Minutes before the hour (use the INFINITIVE of বাজা):

বারটা বাজতে কুড়ি মিনিট বাকি। or বারটা বাজতে কুড়ি মিনিট। or বারটা বাজতে কুড়ি।

"(It's) twenty to twelve."

Idiom: ওর বারটা বেজে গেছে। "It's all over for him./ He's done for./ He's finished."

B) SPECIFYING A PARTICULAR TIME:

কটায়, কটায় সময়/সময়ে (locative case optional with সময়) "at what time (o'clock)"

কটায় আসব? "What time shall I come by?"

ছটায় আসুন না। "Why not come by at six."

(The honorific present imperatives in the Calcutta dialect end in উন ; in the Dhaka dialect, এন , e.g., আসেন .)

Note: The expected reply to কটায় ("at what o'clock") is a specific time (o'clock); the reply to কখন ("when") can be less specific but need not be so, depending on the circumstances. For example:

Question 1. কখন আসবেন? "When are you stopping by?"

Answer 1a. নটায় আসব কি? "Shall I drop by at nine?"

or 1b. কাল আসতে পারি। "I might be by tomorrow."

Question 2a. চাটগাঁয় যাওয়ার ট্রেণ কটায় ছাড়ে?

"What time does the train to Chittagong leave?"

or 2b. ট্রেণটা কখন ছাড়ে? "When does the train leave?"

Answer 2. এগারটা বেজে বাইশ মিনিটের সময়ে ছাড়ে।

"It leaves at eleven-twenty-two."

Question 3. কখন পৌঁছাবে? "When will it arrive?"

Answer 3. কাল সন্ধ্যায় ছটা বেজে চল্লিশ মিনিটের সময় পৌঁছোবার কথা।

"It's due to arrive tomorrow evening at six-forty."

Question 4. তাহলে সাড়ে ছটার মধ্যে ইস্টেশনে গিয়ে হাজির হওয়া উচিত, তাই না?

"Then I should be at the station by six-thirty, shouldn't I?"

Answer 4. জি। সে সময় আমিও সেখানে থাকব।

"Yes, Sir. I too shall be there then."

(জি is a deferential "yes" (জি না "no") used among Muslims. Among Hindus, আজ্ঞে or আজ্ঞে হ্যাঁ is used as a deferential "yes" (আজ্ঞে না "no").)

Note: মধ্যে, with expressions of time, means "not exceeding the time specified":

সাড়ে ছটার মধ্যে "not later than six-thirty"

সাড়ে ছ ঘণ্টার মধ্যে "within six and a half hours' time"

এক বছরের মধ্যে থিসিস শেষ করতে হবে।

"The thesis must be finished within one year."

but

মধ্যে মধ্যে or মাঝে মাঝে "from time to time"

C) MEASURING TIME:

সেখানে যেতে আমার কতক্ষণ লাগবে?

"How long will it take me to get there?"

আধ ঘণ্টা লাগবে। "It'll take half an hour."

চন্দননগর পৌঁছতেই লাগল দেড় ঘণ্টা।

"It took an hour and a half to reach Chandan Nagar."

(Satyajit Ray)

লজ্জা কাটিতে একটু সময় লাগিল।

"It required a little time to cut through the awkwardness."

(Sailajananda Mukherjee)

পনের মিনিট হয়ে গেছে। "Fifteen minutes have passed."

আরো অনেক সময় লাগতে পারে। "It might take a lot more time."

আমাদের খুব কম সময় আছে। "We have very little time."

D) PERIODS OF THE DAY:

In neither English nor Bengali are the limits of periods of the day (e.g., morning, noon, afternoon, etc.) firmly fixed. Nevertheless, names for individual periods correspond in general to certain hours of the day, though the limits of some of those periods can vary according to the season, i.e., according to the length of daylight: ভোর "dawn/early morning," about 4-6 a.m.

সকাল "morning," 6-11 a.m.

দুপুর (দ্বিপ্রহর, in SADHU) "noon," 12-2 p.m.

বিকেল (বিকাল/বৈকাল) "afternoon," 3-5 p.m.

সন্ধ্যে (সন্ধ্যা) "twilight, evening," 6-7 p.m.

রাত্রি (রাত) "night," 8 p.m.-3 a.m.

****

The locative case is often রাত্রে and sometimes রাত্তিরে instead of the expected রাত্রিতে .

****

দুপুর রাত্রি (or রাতদুপুর) "midnight"

Note common error: In English one speaks of 8 o'clock in the evening, or even 9 or 10 in the evening; in Bengali from 8 o'clock on is considered NIGHT (রাত্রি , not সন্ধ্যে) .

বেলা "period of day, time" usually implies morning time, when used by itself:

অনেক বেলা হয়েছে। "It's late in the morning."

Other meanings include "turn, time":

তবে আমার বেলা লাঠি কেন? "But why wield the rod when it is my turn?"

(Advanced Bengali, p. 104)

এই বেলা : "opportune time, opportunity"

এই বেলা এ গঙ্গা-মা'র শোভা যা দেখবার দেখে নাও, আর বড় একটা কিছু থাকছে না।

"At this opportune time, what there is to see of Mother Ganges' beauty, gaze upon it now; little of it will last for long." (Advanced Bengali, p. 110-11)

Following other names of periods of the day, বেলা means simply "time." e.g., ভোর বেলা "dawn (time)/early moring (time)." As with সময় , the locative case is optional with বেলা :

আজ সকাল বেলা এলাম। "I came this morning."

কাল দুপুর বেলায় বাড়ি থাকবে না। "She won't be home tomorrow at noon."

If বেলা is not present, the names of the periods of the day require the case ending, when used in the locative:

আজ সকালে আপিশে গেল। "He went to the office this morning."

দুপুরে খুব কম খান। "She eats very little for lunch."

Names of periods of the day can be used as adjectives before expressions of "o'clock":

ভোর পাঁচটায় উঠলেন। "He got up at five o'clock in the morning."

কাল রাত দশটার সময় তারা পৌঁছেছে। "They arrived at ten yesterday evening."

There is no equivalent to "a.m." and "p.m." in Bengali. The above adjectival construction serves the same purpose in most situations, i.e., রাত দশটা = 10 p.m. Some schedules use the 24-hour clock: ১৩.০০ = 1:00 p.m. etc.

Exercises: Give the times in Bengali:

1) 12:15 p.m. 4) 3:18

2) 6:45 p.m. 5) 9:57

3) 7:30 a.m. 6) 1:30

Respond in complete sentences in Bengali:

1) How long are you going to stay here?

2) When does the lecture begin?

3) How long will it take to get from here to the university?

4) What time is it now?

5) Can you meet me at 2:30?

I. স্বাগত ভাষণ

মাননীয় প্রধান অতিথি, সভাপতি, চট্টগ্রাম অর্থনীতি সমিতি, সম্মানিত প্রতিনিধিবৃন্দ, ভদ্রমহিলা ও ভদ্রমহোদয়গণ,

চট্টগ্রাম অর্থনীতি সমিতির দ্বিতীয় বার্ষিক সম্মেলনের অভ্যর্থনা পরিষদের সভাপতি হিসাবে আমি আপনাদের স্বাগত জানাবার সুযোগ পেয়ে অত্যন্ত গর্বিত বোধ করছি।

. . . .

আমি আশা করি, এ সম্মেলনের আলোচনা ফলপ্রসূ হবে এবং আমরা গ্রামীণ পরিকল্পনা এবং উন্নয়নের সমস্যাসমূহ পরিচিহ্নিত করতে এবং তার সমাধান ও উন্নয়ন ব্যাপারে পরামর্শ দান করতে সক্ষম হবো। অভ্যর্থনা কমিটির (Note: Both কমিটি, from English, and সমিতি, from Sanskrit (see signature line below), are used in Bengali to mean "committee.") পক্ষে আমি এই সম্মেলনে অংশগ্রহণকারী সকলকে ও বিশেষভাবে বাহির থেকে আগত প্রতিনিধিবৃন্দকে স্বাগত জানাই। তাঁদের অংশগ্রহণের দ্বারা আমাদের এ সম্মেলন সাফল্যমণ্ডিত হবে। এত অল্প সময়ের মধ্যে এ সম্মেলন অনুষ্ঠান করার কৃতিত্ব চট্টগ্রাম বিশ্ববিদ্যালয়ের অর্থনীতি বিভাগ, চট্টগ্রাম কলেজ এবং চট্টগ্রাম সরকারী বাণিজ্য কলেজের। চট্টগ্রাম জেলা কর্তৃপক্ষ এবং চট্টগ্রামের বিভিন্ন বাণিজ্য প্রতিষ্ঠান ও ব্যাঙ্কসমূহ যাঁরা আমাদের এ ব্যাপারে আর্থিক এবং অন্যান্যভাবে সহযোগিতা করেছেন তাঁদের কাছে আমি কৃতজ্ঞ।

ভদ্রমহিলা ও মহোদয়গণ, আমি আপনাদের সাদর স্বাগত জানাই এবং আপনাদের আলোচনা ফলপ্রসূ হোক—এ কামনা করি।

ধন্যবাদ,

এ. এম. জহিরুদ্দিন খান
সভাপতি, অভ্যর্থনা পরিষদ
দ্বিতীয় বার্ষিক সম্মেলন
চট্টগ্রাম অর্থনীতি সমিতি

তারিখ, চট্টগ্রাম
২৪শে এপ্রিল, ১৯৭৬

II. AUXILIARY VERBS

The term "compound verb" designates a construction of at least two words, the last of which being a verb, the other word or words being either (a) another verb in its past active participial form or (b) a noun. For example:

a) PAP + verb নিয়ে যাওয়া "to take"
b) noun + verb আশা করা "to hope"

The term "auxiliary verb" will refer here only to certain final verbs in the (a) type of compounds. Auxiliary verbs, though they have a literal meaning of their own, are not translatable literally but instead add a nuance to the "meaningful" verb which they follow. Take, for instance, three compound verbs of the (a) type in which যাওয়া is the final verbal element:

নিয়ে যাওয়া "to take"
নেমে যাওয়া "to descend"
পড়ে যাওয়া "to fall"

In the first example, যাওয়া , though not always translated, does mean "to go," and such a meaning is implied by this compound verb, which can be translated quite literally "to take and go." The actions, in this case, are sequential; first the action of "taking" occurs, then the action of "going." The যাওয়া here is NOT what we are calling an auxiliary verb.

In the second example, যাওয়া does not represent an action independent of নামা ("to descend") but simply gives direction to the action signified by নামা ; যাওয়া here implies that the নামা , in this case, means "to GO down." (The corresponding compound, নেমে আসা , means "to COME down.") The actions of "descending" and "going" are not sequential. The subject of the verb does not first descend and then go somewhere: he or she simply descends, going.

In the third example, যাওয়া again does not represent an action independent of পড়ে ("to fall") and, moreover, does not represent an action at all. The যাওয়া , in this case, does not mean "to go" but instead adds a nuance of finality (however superfluous that might seem) to the action of falling. There are not two actions expressed here, and so there is no question of sequentiality.

The যাওয়া in the second and third examples above is what is being called an auxiliary verb. The যাওয়া in these two examples does not represent the literal action of the verb "to go" but instead adds something to the "meaningful" verb, নামা and পড়া respectively. The যাওয়া in the first example, on the other hand, does stand for the verb "to go" and is NOT an auxiliary.

The following verbs, all perfectly good and "meaningful" in their own right, also may function as auxiliary verbs:
আসা/যাওয়া, দেওয়া/নেওয়া, থাকা (আছ্-), ওঠা, তোলা, পড়া, ফেলা, and বসা

A) আসা/যাওয়া :

As auxiliaries, আসা ("to come") and যাওয় ("to go") may add (a) direction or (b) finality/certainty to the "meaningful" verb. For example:

চলা ("to move") is unspecific as to whether it means to go or to come:

চলে আসা "to come"
চলে যাওয়া "to go"

নামা ("to descend, get down") as mentioned above, is unspecific as to whether it means to go down or come down:

নেমে আসা "to get down, come down"
নেমে যাওয়া "to get down, go down"

ফেরা ("to return") is unspecific as to whether it means to return from here to there ("to go back") or from there to here ("to come back"):

ফিরে আসা "to return, to come back"
ফিরে যাওয়া "to return, to go back"

থামা ("to stop, end") -- here the auxiliary adds not direction but finality:

বৃষ্টি থেমে এসেছে "The rain stopped."
বৃষ্টি থেমে গেছে "The rain stopped."

Note: যাওয়া as an auxiliary meaning finality or certainty is in general far more common than is আসা :

থাকা ("to remain, stay") -- the auxiliary (যাওয়া only) adds some finality:

রাজরানী বললেন—'আর কটা দিন থেকে যা, ছেলেটি হয়ে যাক।'
Her highness said, "Stay a few days more; let the child be born."
(Advanced Bengali, p. 126)

. . . কিছুটা মোম তার মধ্যেও থেকে যায়।
". . . a small quantity of wax remains in it (the pulp of pulverized sugarcane)." (Lesson 19, I)

বলা ("to say, speak") -- the auxiliary (যাওয়া only) adds some finality:

সে বলে গেছে যে . . . . "He said that. . . ."

আসা ("to come") -- the auxiliary (যাওয়া only) adds some certainty:

তারা এসে গেছে "They have arrived."

পূজার ছুটি এসে গেল। "The puja vacation arrived."

(Advanced Bengali, p. 145)

Note idiom: The 3d-person + genitive construction with এসে যাওয়া means "to matter, make any difference":

তার কিছু এসে যায় না। "It doesn't matter at all to him."

কাপটা আগে ভাঙে নি, এবারেও ভাঙল না, ভাঙলেও কারুর কিছু এসে যেত না।

"The teacup hadn't broken before; didn't break this time either; and if it did break, no one would have cared one way or the other."

(Jibanananda Das)

তোমার কি এসে যায়? "Does it make any difference to you?

হ্যাঁ, খুব এসে যায়। "Yes, it makes a great deal of difference."

হ্যাঁ, খুব যায় আসে। "Yes, it makes a great deal of difference."

Note: In the reply, the two verbs may be inverted, but then they are both in the finite form, not one a PAP and the other a finite verb.

B) দেওয়া/নেওয়া

As auxiliaries, দেওয়া and নেওয়া imply direction of the results of the "meaningful" verb. দেওয়া implies that the results of the action of the "meaningful" verb are DIRECTED AWAY FROM THE SUBJECT OF THE SENTENCE. নেওয়া implies that the results of the action of the "meaningful" verb are DIRECTED TOWARDS THE SUBJECT OF THE SENTENCE.

(without aux.) এই কথাটা তোমার ভাইকে বল। "Tell this to your brother."
(with aux.) এই কথাটা তোমার ভাইকে বলে দাও। "Tell this to your brother."

The auxiliary here simply adds an extra nuance, emphasizing that the action of "speaking a message" is directed away from the subject of the sentence ("you") and towards someone else ("your brother").

(without aux.) এই কথাটা লেখ। "Write this down."
(with aux.) এই কথাটা লিখে নাও। "Write this down."

Again, the auxiliary simply adds a nuance, emphasizing that the action of "writing something" is directed towards or intended for the benefit of the subject of the sentence ("you").

আমি ছবি দেখিয়ে দেব। "I'll show (you/somebody) a picture."
আমি ছবিটা দেখে নেব। "I'll take a look at the picture."

আমি তা করে দেবো। "I'll do it." (for someone other than the "I")
আমি তা করে নেবো। "I'll do it." (for the "I")

সে আরেক দিন বুঝিয়ে দেব। "I'll explain it (to you) another day."
(Jibanananda Das)
এখন এই হিসেবটা বুঝে নাও। "Now see that you understand these figures."
(Jibanananda Das)

. . . লেখা আমায় পাঠাবে? আমি অনুবাদ ক'রে নেবো।
". . . would you send me an article? I'll translate it (for myself)." (see Lesson 13, I)

সেইসব ঘটনাকেই প্রধানত অবলম্বন করে শিল্পীরা নিজেরাই নিজেদের প্রয়োজনমত ছড়া বা গান রচনা করে নিত।

"The artists themselves, as they saw fit, used to compose simple rhyming verse or songs, centered basically around all these events."

(Advanced Bengali, p. 186)

Fairly common, though redundant, are the constructions দিয়ে দেওয়া and নিয়ে নেওয়া।

'এখুনি রসিদ দিতে হবে?'
'দিয়ে দেবে যখন সুবিধে হবে, এখুনি কি দরকার।'
"Should (I) give (you) the receipt right this moment?"
"Give it when it's convenient; what's the need right now?"
(Jibanananda Das)

আপনি টাকা নিয়ে নিন না। "Why don't you take the money."

C) থাকা/ আছ-

The primary meanings of থাকা ("to remain, stay") and of আছ- ("to be, exist") are also the nuances of these verbs when used as auxiliaries:

আমি খাবার খেয়ে একটু শুয়ে ছিলাম

"After I had eaten, I was lying down for a while." (literally: lay down and was in that state of lying down)

(Intro. to Bengali, p. 213)

সে বরফের ওপর পড়ে গিয়ে হাত ভেঙে বসে আছে

"She fell on the ice and broke her arm, and she is laid up." (literally: . . .sat down and is in that state of sitting down)

(Intro. to Bengali, p. 216)

প্রত্যেক গৃহস্থই কৃষি ও অন্যান্য কার্যের জন্য গো-পালন করিয়া থাকে।

"Each and every householder keeps cows for cultivation and other tasks."

(Advanced Bengali, p. 199)

সেই অঞ্চলের এক শ্রেণীর সৌখীন লোক পোষা কুড়া পাখীর সহায়তায় বন্য কুড়া শিকার করিয়া থাকে।

"A certain class of leisured people of that locality hunt wild kuras with the help of trained kura birds."

(Advanced Bengali, p. 205)

When the "meaningful" verb is a VERB OF MOTION, the auxiliary থাকা implies CONTINUAL action of the "meaningful" verb:

সে তাদের বাড়িতে গিয়ে থাকে

"He goes to their house time and again."

(Buddhadeva Bose?)

Note: When the "meaningful" verb is in the infinitive form, the auxiliary থাকা implies CONTINUOUS action of the "meaningful" verb:

সে তাদের বাড়ির দিকে হেঁটে যেতে থাকল

"She continued walking towards their house."

(See Lesson 15, II "Infinitives")

D) ওঠা, তোলা, পড়া, ফেলা, and বসা

Though not interchangeable in all environments, these five auxiliaries imply that the action expressed by the "meaningful" verb has been done either (a) somewhat suddenly, quickly or (b) thoroughly or both:

আমি বলে উঠলাম "I spoke out." Or: "I spoke up." (suddenly)

সুতীর্থ এ জিনিসটার মানে ঠিক বুঝে উঠতে পারে না।

"Sutirtha wasn't able to comprehend exactly the significance of this thing." (Jibanananda Das)

(completely)

আপনি দাঁড়িয়ে পড়লেন কেন? "Why did you stand up?"

(suddenly)

এত ঘুরছ কেন, ট্রামে উঠে পড় সুতীর্থ।

"Why are you wandering about so; get on the tram, Sutirtha."

(Jibanananda Das)

(quickly)

সে মাছটা খেয়ে ফেলল "She ate up the fish."

(completely and quickly)

তিনি ব্যাপারটা শেষ করে বসলেন

"He completed the matter suddenly."

(quickly)

These four auxiliaries are not used in negative sentences. There is no simple rule about which auxiliaries can be used with which "meaningful" verbs. Take note of occurrences when you come upon them in your readings and conversations.

III. হয়ে and হিসেবে/হিসাবে : "as"

A) As a postposition requiring no case ending on the preceding word, হয়ে means "as":

আমি তোমার বন্ধু হয়ে সে কথা তোমাকে বলছি।

"I am telling you that as your friend."

আপনি মার্কিন রাষ্ট্রদূত হয়ে তা বলছেন তবে সত্যি কথা বলতে গেলে কী মনে করেন?

"You are saying that as the American ambassador, but in truth what do you really think?"

নারী হইয়া এই দুঃখ কি করিয়া সহ্য হয়?

"As a woman (Being a woman), can this sorrow be tolerated?"

(Asutosh Bhattacharya)

Note: হয়ে as a postposition requiring the genitive case on the preceding word means "for" or "on behalf of." (see Lesson 2, III.) Compare with the above examples:

আমি তোমার বন্ধুর হয়ে সে কথা তোমাকে বলছি।

"I am telling you that on behalf of your friend."

আপনি মার্কিন রাষ্ট্রদূতের হয়ে বলছেন. . . .

"You are speaking for the American ambassador. . . ."

B) হিসেবে/হিসাবে, as a postposition requiring no genitive, except with personal pronouns (see Lesson 14, IV.), also means "as"; হয়ে suggests more permanence ("having become such and such" or "being such and such") whereas হিসেবে/হিসাবে is more for just a given situation ("counted as or considered as" or "in the capacity of"):

. . . সভাপতি হিসাবে আমি আপনাদের স্বাগত জানাবার সুযোগ পেয়ে অত্যন্ত গর্বিত বোধ করছি।

". . . I am very honored to have the opportunity, AS CHAIRMAN, to welcome all of you:" (see section I above)

প্রমথনাথ বিশী প্রধানত রবীন্দ্রনাথের সাহিত্য সমালোচক হিসেবে স্বীকৃত হলেও এই গ্রন্থে তিনি উনবিংশ শতাব্দীর এক শ্রেষ্ঠ কবির জীবনকথা বিপুলভাবে তুলে ধরেছেন।

"Pramathanath Bishi, though acknowledged primarily AS A CRITIC of Rabindranath's literature, in this book (i.e., the one referred to) has taken up, in detail, the life story of one of the finest poets of the nineteenth century." (Advanced Bengali, p. 167)

এই ভাব ও ভক্তি রসাত্মক কাব্যকাহিনী নিয়ে পটুয়া রঙ ও রেখা দিয়ে যে আলেখ্য রচনা করত শিল্পবস্তু হিসাবে সেগুলিও অতুলনীয়।

"Those pictures which, from (taking) these devotion- and emotion-filled tales, the patuya created with (giving) color and line are incomparable AS ART OBJECTS."

(Advanced Bengali, p. 184)

জনসাধারণের সংস্কৃতির বাহন হিসাবে এই পটচিত্রের কোন তুলনা পাওয়া যায় না।

"AS A CONVEYOR of culture to the common people, nothing compares with these scroll paintings."

(Advanced Bengali, p. 189)

(Note: হিসেব/হিসাব, as a noun, means "account"; হিসেব করা, "to figure (accounts).")

Exercises: Supply either হয়ে or হিসেবে in the blanks:

1) কিন্তু পাঠক   আমার মনে হয়, এই উক্তিটি আধুনিক বাংলা কাব্যে জীবনানন্দ সম্পর্কে যতটা প্রযোজ্য, এমন আর কারো সম্বন্ধেই নয়।

"But, as a reader, it seems to me, this statement (i.e., that "poetry is not to be understood, it is to sound") is, in the field of modern Bengali poetry, more applicable to Jibanananda than to anyone else."

(Advanced Bengali, p. 159)

2) সংবাদপত্রের পর্বটিকে দুটি পর্যায়ে ভাগ করা হয়েছে: প্রথম পর্যায়ের সংবাদপত্রের অধিকাংশ লেখকই অজ্ঞাত, দ্বিতীয় পর্যায়ের সাংবাদিকেরা লেখক স্বীকৃতি পাবার দাবী রাখেন।

"The journalism chapter divides into two phases: in the first phase the majority of writers for newspapers were anonymous; journalists during the second phase claimed recognition as writers."

(Advanced Bengali, p. 246)

3) গত সাত দিনের ঘটনায় বোঝা যাচ্ছে যে, বাংলাদেশে সরকারের সমস্ত শাখা আমাদের আইনসঙ্গত পরিচালক গ্রহণ করেছে এবং আমাদের সব নির্দেশ নিয়েছে।

"From the events of the past seven days it is clear that in Bangladesh all branches of the government have accepted us as the legal administrators and have taken all our directives.'

(Advanced Bengali, p. 272)

IV. DATES OF THE MONTH

The words for "first, second, etc." of a month are different from the ordinal numbers (see Appendix 3).

"First" through "fourth":

পয়লা (পহেলা in SADHU) "first, first day of the month" (abbreviated: ১লা)

দোসরা "second, second day of the month" (abbr. ২রা)

তেসরা "third, third day of the month" (abbr. ৩রা)

চৌঠা "fourth, fourth day of the month" (abbr. ৪ঠা)

From the "fifth" through the 'eighteenth" of the month, the suffix ই is added to the cardinal numbers:

পাঁচই "fifth day of the month" (abbr. ৫ই)

ছয়ই "sixth day of the month" etc. (abbr. ৬ই)

From the "nineteenth" on, the suffix এ (as an "e-kar") is added to the cardinal numbers:

উনিশে "nineteenth day of the month" (abbr. ১৯শে)

বিশে "twentieth of the month" etc. (abbr. ২০শে)

পয়লা, দোসরা, etc. are both nouns and adjectives:

(noun + locative) পয়লায় যাব। "I'll go on the first."

(adj.) পয়লা বৈশাখে যাব। "I'll go on the first of Baishakh."

With the word তারিখ ("date"):

(adj.) পয়লা তারিখে যাব। "I'll go on the first."

বৈশাখের পয়লা তারিখে যাব।
"I'll go on the first of Baishakh."

বৈশাখ মাসের পয়লা তারিখে যাব।
"I'll go on the first day of the month of Baishakh."

পাঁচই, ছয়ই, উনিশে, বিশে, etc. are adjectives used with the names of the months:

পাঁচই বৈশাখে যাব। "I'll go on the fifth of Baishakh."

উনিশে এপ্রিলে যাব। "I'll go on the ninteenth of April."

With তারিখ, the ordinal numbers are used without a suffix:

ছয় তারিখে যাব। "I'll go on the sixth."

চৈত্র মাসের কুড়ি (বিশ) তারিখে যাব।
"I'll go on the twentieth day of the month of Caitra."

Note: Whereas পয়লা is used with তারিখ for the "first" of the month, for the "second," "third," and "fourth" (when using the word তারিখ), the ordinals + তারিখ are more common:

দু তারিখে যাব। "I'll go on the second."

The feminine forms of the ordinal numbers from "second" through "fifteenth" designate the phases of the waxing (শুক্লা, শুক্লাপক্ষ "the light fortnight") and the waning (কৃষ্ণ, কৃষ্ণপক্ষ "the dark fortnight) moon:

দ্বিতীয়া, তৃতীয়া, চতুর্থী, পঞ্চমী, ষষ্ঠী, সপ্তমী, অষ্টমী, নবমী, দশমী,
একাদশী, দ্বাদশী, ত্রয়োদশী, চতুর্দশী, পঞ্চদশী

(Note: Though this last word can mean the full or the new moon, the more common words for these are পূর্ণিমা ("the full moon") and অমাবস্যা/ অমাবাস্যা ("the new (no) moon").)

মাঘী-সপ্তমীতে এখনও কণারকে মেলা বসে এবং সেই দিনই বাঙলা দেশেও গঙ্গাস্নানের বিধি আছে।

"On the seventh day of the moon in the month of Magh still now a fair is held at Konarak, and on that very day in Bengal bathing in the Ganges is prescribed." (Advanced Bengali, p. 175)

এই বৎসর ভাদ্র মাসের শুক্লা দ্বাদশী হইতে আরম্ভ হয়।

"This year (of a particular reign) began from the twelfth day of the light fortnight of the month of Bhadra." (Advanced Bengali, p. 179)

Exercises -- Answer in complete sentences:

১) আজ কত তারিখ?

২) রবীন্দ্রনাথের জন্মবার্ষিকী কবে?

৩) পাক-ভারতের স্বাধীনতা-দিবস ক' তারিখে পড়ে?

৪) আগামী সোমবার ক' তারিখে পড়বে?

৫) খৃষ্টানদের বড়দিন কবে অনুষ্ঠিত হয়?

I. বিশ্বকোষ

দক্ষিণরায়—বাংলার প্রসিদ্ধ লৌকিক দেবতা। ইঁহাকে মেদিনীপুর, যশোহর, খুলনা এবং চব্বিশ পর্গনা জেলায় প্রায় সকল শ্রেণীর, বিশেষতঃ অনুন্নত শ্রেণীর হিন্দুরা পূজা করে। ইঁহার পূজার আধিক্য দেখা যায় চব্বিশ পর্গনা জেলার দক্ষিণাংশে, সম্ভবতঃ ঐ অঞ্চলই দক্ষিণরায়ের পূজার উৎপত্তিস্থল। সুন্দরবনের অধিবাসী এবং ব্যাঘ্রকুলের অধিদেবতা বলিয়া বিশ্বাস ও পূজা করেন। দক্ষিণরায়ের পূর্ণ মূর্তি অতি সুশ্রী এবং বীরোচিত। পরিচ্ছদ ও প্রহরণাদি হিন্দুযুগীয় যোদ্ধা বা রাজার অনুরূপ। মূর্তিব্যতীত ইঁহার 'বারা' বা মুখমণ্ডল-অঙ্কিত ঘট প্রতীকরূপে পৌষ-সংক্রান্তি বা পয়লা মাঘে ব্যাপকভাবে পূজিত হয়। দক্ষিণরায়ের বার্ষিক বা বিশেষ পূজাকে 'রায়ের জাতাল পূজা' বলা হয়। অনেক স্থলে ব্রাহ্মণেতর জাতির লোক ইঁহার পূজায় পৌরোহিত্য করিয়া থাকেন।

কৃষ্ণরাম দাস প্রভৃতি ইঁহার মাহাত্ম্য অবলম্বন করিয়া মঙ্গলকাব্য রচনা করিয়াছিলেন। 'কালুরায়' দ্র।

গোপেন্দ্রকৃষ্ণ বসু

('ভারতকোষ', চতুর্থ খণ্ড [কলকাতা: বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষত, তারিখ দেয়া হয় নি], পৃঃ ১০।)

II. CAUSATIVE VERBS

To review: Causatives verbs (implying that the subject of the verb "causes" some person or object to do something) are generally made by adding আ to the non-causative verb stem:

Note: For the conjugation of causative verbs, see Appendix 1.

শেখ- the stem of "to learn"

শেখা- the stem of "to teach (cause someone to learn)"

A) "STRENGTHENED" STEM VOWEL and "DOUBLE" CAUSATIVES

A very few verbs whose stem vowel is the inherent অ have formed their causative by "strengthening" (you could also say "changing") that অ to an আ :

পড়- stem of "to fall"

পাড়- stem of "to bring down (to cause to fall); to pluck, pick"

চল- stem of "to move, go"

চাল- stem of "to move (something) (to cause something to move, go)"

These same verbs can also form their causative by the addition of আ to their non-causative stem:

পড়া- stem of "to cause to fall"

চলা- stem of "to cause to move"

And, these verbs of "lengthened" stem vowel also have a "double" causative form, i.e., a causative by two different constructions:

পাড়া- stem of "to cause to fall; to pluck, pick"

চালা- stem of "to cause to move; to drive (a car); to operate (a machine)"

Note: The doubling of the causative does NOT really change the meaning of the single causative; however, one or another of the causatives tends to be preferred in any given situation. Observe in the course of your readings and conversations which causative is used in what situations.

B) MOCK CAUSATIVES

A fair number of verbs in Bengali are causative in form (display the আ causative marker) but have no discernible causative meaning:

ঘুমান/ঘুমানো "to sleep," (NOT "to cause someone to sleep")

পাঠান/পাঠানো "to send," (NOT "to cause someone to send")

These causative-in-form-but-not-meaning or mock causative verbs generally have no non-causative form, nor is there any standard way of making such verbs truly causative. In the case of ঘুমান , for instance, the causative is conveyed by the construction ঘুম পাড়ান ("to put (a child) to sleep"), a compound verb comprised of the noun ঘুম ("sleep") + পাড়ান ("to cause to fall"). Other mock causatives may be made to express "causativeness" by different means.

Some mock causative verbs:

এগান "to advance, go forward" (see section C below)

জিরান "to rest, relax"

দৌড়ান "to run" (Note: The PAP of this verb is usually non-causative in form, e.g., দৌড়ে যাওয়া "to run"; the causative of দৌড়ান is expressed by দৌড় করান)

পেছান/পিছান "to go in reverse, fall back; to postpone, put off"

পেরন "to cross, cross over, pass through, get through" (see section C below)

পৌঁছান "to arrive, reach" (Note: The non-causative verb পৌঁছা exists and means the same, "to arrive, reach"; পৌঁছান can also be causative, "to cause someone to arrive, to escort"; other ways of making this verb causative in meaning are presented in Intro. to Bengali, pp.219, 376.)

বেড়ান "to walk, stroll, tour"

বেরন "to go out, come out, leave" (see section C below)

C) ALTERNATIVE CAUSATIVE MARKERS ও, উ

Though the standard causative verb stem marker is আ , the alternate causative marker, ও , may be used in any causative verb where the vowel immediately preceding the causative marker is high, i.e., ই or উ (see Intro. to Bengali, pp. 270, 376):

জিরান or জিরোন (because of the ই) "to rest, relax"

জুড়ান or জুড়োন (because of the উ) (1) "to cause to join together something, attach"; (2) "to cool, console, satisfy"

ঘুমান or ঘুমোন (because of the উ) "to sleep"

দৌড়ান or দৌড়োন (because of the উ sound in ঔ).."to run"

পৌঁছান or পৌঁছোন (because of the উ sound in ঔ) "to arrive, reach"

বুলান or বুলোন (because of the উ) "to pass one's hand over lightly, stroke, pet"

Three mock causatives, however, are exceptions to this rule on causative verb stem markers:

বেরন/বেরুন/বেরোন "to go out, come out, emerge" (equivalent to বার হওয়া, বাহির হওয়া ; PAP is বেরিয়ে)

পেরন/পেরুন/পেরোন "to cross, cross over, pass by" (equivalent to পার হওয়া ; PAP is পেরিয়ে

সেই যে অনেক রাতে পাম্পসুর খত খত শব্দ করে মাহুততুলীর গলি পেরুতেন তিনি?

"(You mean) the one who late at night used to pass through the side streets of Mahut Tuli, his pumps tapping the pavement." (Lesson 7, I)

এগন/এগুন/এগোন/এগান "to advance, go ahead, progress" (equivalent to আগে যাওয়া ; PAP is এগিয়ে ; the verb আগান exists also, having the same meaning as এগন)

পরিত্যক্ত হওয়ার আগে ব্যাচেলর্স ১-0 গোলে এগিয়েছিল।

"Before (the game) was discontinued, Bachelors hockey team had gone ahead in goals 1-0." (Lesson 5, I)

Note: The high vowel ই of the PAP does NOT raise the stem vowel এ to ই ; inflected forms of the verb use either the উ or the ও marker.

The following verbs are sometimes inflected using the উ causative marker:

দৌড়ান "to run" দৌড়ুব "I shall run"

পৌঁছান "to arrive, reach" পৌঁছুলাম "I arrived"

Exercises -- Translate:

1) I love to eat Bengali sweets.

When friends come over, I love to serve (to feed) them Bengali sweets."

2) She slept all night last night.

She put her son to sleep early.

3) The car sped along the main road.

He drives (the car) much too fast.

III. 3-অক্ষর VERBS

There are many verbs in Bengali which have three "letters" (অক্ষর) in their stem. An অক্ষর here means any letter of the alphabet: consonants, with or without their accompanying vowel, and initial-position vowels, those that appear in a list of the alphabet -- আটকা- ("to impede, obstruct; to detain") is a verb stem with three অক্ষর , namely আ, ট, and কা , as is কামড়া- ("to bite"), the three being কা, ম, and ড়া .

The "3-অক্ষর " verbs have several features in common:

1) They all are causative in form but non-causative in meaning. (cf. section II above)

2) The PAP may be made either with the normal causative ending (ইয়ে) or with the non-causative ending (এ):

আটকিয়ে or আটকে , and কামড়িয়ে or কামড়ে

The non-causative PAP (আটকে, কামড়ে) is more common in today's colloquial Bengali. All other verbal forms (except for the PAP and the two tenses made from the PAP, i.e., the present completive and the past completive) are exactly the same as any causative verb.

3) They almost all have a corresponding noun which is the three অক্ষর minus the causative verb marker (আ):

আটক n. "impediment, obstruction; detention"

কামড় n. "a bite, the act of biting"

The noun often can be combined with one of the common verbs of action ('করা, দেওয়া') to form a compound verb which has the same meaning as the 3-অক্ষর verb itself:

আটক করা "to impede, obstruct; to detain"

কামড় দেওয়া "to bite"

4) Besides the standard passives, which apply to all verbs, some of the 3-অক্ষর verbs can in addition be made passive by adding যাওয়া (sometimes পড়া) to the PAP of the 3-অক্ষর verb:

আটকে যাওয়া "to become obstructed; to be detained"

In passive constructions of this sort, the subject of the passive sentence is NOT a verbal noun (the subject is a verbal noun in the standard passive constructions, see Lesson 9, II) but the person or thing acted upon; the verb যাওয়া agrees with that subject:

(active) সুবীর দৌড়ে গিয়ে তার পথ আটকাচ্ছে।

"Subir runs and blocks his path." (Sunil Ganguly)

(passive) তার পথ আটকে যাচ্ছে। "His path is being blocked."

(active) সুবীর আমাকে আটকালো। "Subir detained me."

(passive) আমি আটকে গেলাম। "I was detained." Or:

আমি আটকে পড়লাম। "I got detained."

5) The 3-অক্ষর verb stems are always pronounced in two syllables, i.e., the inherent vowel (অ) of the second অক্ষর is never pronounced in verbal forms.

(Note: An exception to this rule is found in those verbs whose second অক্ষর is a vowel, e.g., আওড়ান ("to recite repeatedly") and ঠাওরান/ঠাউরান or, in its sadhu form, ঠাহরান ("to view, see, visualize, view as"). In the latter case, the corresponding noun, ঠাহর , has alternative spellings -- ঠাওর and ঠাউর . All of these verb stems are pronounced with three syllables: আ, ও, ড়া; ঠা, ও, রা; ঠা, উ, রা, and ঠা, হ, রা , repsectively.)

আমাকে দালাল ঠাউরেছ নাকি? "Do you take me for (view me as) an agent?"

(Bibhuti Bhushan Banerjee)

Some 3-অক্ষর verbs:

আওড়ান	"to recite (repeatedly)"
আঁচড়ান	"to comb; to scratch"
আটকান	"to impede, obstruct; to detain"
কামড়ান	"to bite"
ঘাবড়ান	"to get agitated, flustered"
চুলকান	"to itch"
ঠাওরান	"to view, see, visualize, view as"
ধমকান	"to scold, reprimand; to intimidate"
পালটান	"to exchange, substitute; to change, alter; to revoke"
পিছলান	"to slip, slide"
বদলান	"to exchange, substitue; to change, alter; to transfer"
শোধরান	"to rectify, correct"
সাঁতরান	"to swim"
সামলান	"to check, restrain; to control, manage"
হাতড়ান	"to misappropriate, take for oneself; to grope"

There are a few verbs which have four অক্ষর in their stem; such verbs correspond to one or another of the onomatopoeic words (see Lesson 17, III):

ঝলমল expressing "glitter, corruscation"

ঝলমলান/ঝলমল করা v. "to glitter, corruscate"

তড়বড় expressing "excessive hurry, rapidity"

তড়বড়ান v. "to hurry; to move or speak rapidly"

হনহন expressing "walking rapidly"

হনহনান v. "to walk rapidly"

Note: Such expressive verbs are most often used in their PAP form in conjunction with another verb: their PAP form is usually made with the normal causative ending ইয়ে .

সে হনহনিয়ে বেরিয়ে গেল।

"She left hurriedly."

IV. PREFIXES

With very few exceptions, prefixes in Bengali come from Sanskrit. Like the original Sanskrit prefixes, the ones in Bengali frequently have more than one meaning, sometimes contrary meanings. Consequently, it is not always possible to determine the meaning of a word with a prefix just by knowing the meaning of the basic word and that of the prefix. You also must know which of the meanings of the prefix is in effect. Luckily, though, the meaning of a number of prefixes is predictable:

অ (অন before vowel-initial words), a negative prefix

(see Intro. to Bengali, p. XXX)

অতি (অত্য before vowel-initial words), "very, excessive"

(উক্তি "statement, utterance")

একথা বললে কিছু অত্যুক্তি হবে না যে . . .

"It would not be any EXAGGERATION if one said this, that . . . ."

(Advanced Bengali, p. 184)

অনু denoting: following, younger, imitating

(গমন "act of going, movement")

শিষ্য ভরদ্বাজও জলপূর্ণ কলস নিয়ে তাঁর অনুগমন করলেন।

"Disciple Bharadvaja also, taking up the full water jug, FOLLOWED him (Valmiki)."

(Advanced Bengali, p. 304)

অপ denoting: bad, opposite to, unnatural

(ব্যবহার "use; behavior")

একমাত্র জনসাধারণের সতর্ক দৃষ্টিই এই স্বাধীনতার অপব্যবহারের খবরদারী করবে।

"It is only the watchful gaze of the people that will guard against MISUSE of this freedom."

(Advanced Bengali, p. 260)

আত্ম "self" (note: though a noun, not a prefix, আত্ম often translates as though it were a prefix)

(প্রত্যয় "trust, confidence, conviction")

এদেশের নির্ভীক মানুষ অসাধারণ সাহস ও আত্মপ্রত্যয়ের পরিচয় দিয়েছে।

"The dauntless people of this land have shown uncommon bravery and SELF-CONFIDENCE."

(Advanced Bengali, p. 273)

উপ denoting: subordination, similar but less than, adjacency

(ভাষা "language, speech")

শোনা যাচ্ছে মৈথিলী ভাষা নাকি হিন্দীরই এক উপভাষা।

"One hears that the Maithili language is, after all, a DIALECT of Hindi."

(Advanced Bengali, p. 219)

কু "bad" (see সু below)

. . . ব্যাধ সেই কলকণ্ঠ ক্রৌঞ্চকে বধ ক'রে কি কুকার্য করেছে।

". . . what AWFUL DEED the hunter did by killing that sweet-throated heron."

(Advanced Bengali, p. 304)

দুর, দুশ, দুষ, দুস, দুঃ (1) "difficult;" (2) "bad"

(লভ্য "obtainable, attainable")

1) এক-একটি দুর্লভ মানুষ এইরূপ স্ফটিকের মতো অকারণ ঝল্‌মল করিতে পারে।

"Various PRECIOUS individuals are capable of sparkling spontaneously, just like this crystal."

(Advanced Bengali, p. 112)

(বুদ্ধি "understanding; intellect; propensity")

2) তুমি নিষ্ঠুর, দুর্বুদ্ধি, ইন্দ্রিয়াসক্ত।

"You are cruel, DEVIOUS, hedonistic."

(Advanced Bengali, p. 308)

==

Note: The SANDHI ("juncture") rules are as follows:

দুর before vowels and voiced consonants (গ, ঘ, জ, ঝ, etc.)

দুশ before unvoiced palatal consonants (চ, ছ)

দুষ before unvoiced velar, retroflex, and labial consonants (ক, খ, ট, ঠ, প, ফ)

দুস before unvoiced dental consonants (ত, থ)

দুঃ before sibilants (শ, ষ, স)

===

দূর "distant" (note: though a noun, not a prefix, দূর often translates as though it were a prefix)

(দর্শন "act of seeing")

সেই অযোধ্যায় বেদজ্ঞ দূরদর্শী মহাতেজা প্রজাগণের প্রিয় রাজা দশরথ রাজত্ব করতেন।

"In that Ayodhya ruled King Dasharatha, dear to his subjects, of great vigor, FARSIGHTED, and knowledgeable in the Vedas."

(Advanced Bengali, p. 305)

নির, নিশ, নিষ, নিস, নিঃ, নী (1) a negative (see Intro. to Bengali, p. XXX; (2) denoting: precision, specificity

(অস্ত্র "arms, weapons"; আপদ "danger")

1) দেশের নিরস্ত্র জনসাধারণকে খুন করে সামরিক বাহিনী কি দেশের অখণ্ডতা, সমভ্রাতৃত্ব এবং নিরাপত্তা অক্ষুণ্ণ রাখছে?

"By murdering the UNARMED common people of this country is the military maintaining SECURITY, a sense of brotherhood, and the unity of the nation?

(Advanced Bengali, p. 272)

(উক্তি "an utterance, a statement")

2) নিরুক্তি "a categorical statement, assertion"

(need example)

Note: Sandhi rules similar to those cited for দুর etc. apply, plus 'নী' before the consonant র .

বি (ব্য before vowel-initial words) (1) a negative prefix; (2) denoting: intensity, extra, a greater degree of

(বস্ত্র "clothing")

1) গোটা কতক বিবস্ত্র খুদে ছেলে মিলে অনেক বিবেচনার পর ঠাওরালে যে, . . .

"A number of very small, NAKED boys, after much deliberation, came to the conclusion that . . . ."

(Advanced Bengali, p. 115)

(চিত্রিত "painted, decorated, picturesque")

2) জগতে এমন রত্ন বিচিত্রিত মৃগ থাকতে পারে না, এ যে মায়া তাতে আমার সন্দেহ নেই।

"Such a gem-STUDDED deer could not possibly exist in the world; there is no doubt that this is Maya."

(Advanced Bengali, p. 308)

বে a negative prefix (of Perso-Arabic origin, only used with Perso-Arabic words)

(আদবি "etiquette, courtesy")

ছেলেদের খেলা তারা বেয়াদবি মনে করে।

"They considered the boys play IMPUDENCE."

(Advanced Bengali, p. 115)

(see Lesson 1, II "Spelling")

মহা "great"

(পর্বত "mountain")

মহাপর্বত বিদীর্ণ হ'লে যেমন হয় সেইরূপ ভূমিকম্প হল। "

It was an earth tremor, as though a GREAT MOUNTAIN were cleft asunder."

(Advanced Bengali, p. 306)

স (1) "with, together with"; (2) "of the same -- "

(ফেন, ফেনা "foam, lather")

1) আমি রণস্থলে সেই তিনজনের সফেন রুধির পান করতে চাই।

"I want to drink the FROTHY blood of those three, on the battlefield."

(Advanced Bengali, p. 308)

(জাতি "caste; people, nation")

2) সজাতি "of the same caste; kindred"

সহ "joint-, sub-, deputy, assistant"

(কর্মী "worker, employee")

সহকর্মী "fellow-worker, co-worker"

স্ "good" (see ক্ above)

(কর্ম "act, deed, work")

I. 'শ্রীমতী রাণু সোম'

কল্যাণীয়াসু

মাটির ঊর্ধ্বে গান গেয়ে ফেরে
স্বরগের যত পাখী,
তোমার কণ্ঠে গিয়াছে তাহারা
তাদের কণ্ঠ রাখি'।
যে গন্ধর্ব-লোকের স্বপন
হেরি মোরা নিশিদিন,
তুমি আনিয়াছ কণ্ঠ ভরিয়া
তাদের মুরলি বীণ।
তুমি আনিয়াছ শুধু সুরে সুরে
ভাষাহীন আবেদন,
যে সুর মায়ায় বিকশিয়া ওঠে
শশী তারা অগণন।
যে সুরে-স্বরগে স্তব-গান গাহে
সুন্দর সুরধ্বনি,
সুন্দর এই ধরায় তোমার
কণ্ঠে সে গান শুনি।
'কবিদা'

বনগ্রাম, ঢাকা,
৭ আষাঢ়, ১৩৩৫।

('নজরুল রচনা-সম্ভার', প্রথম খণ্ড, আব্দুল কাদির দ্বারা সম্পাদিত [কলকাতা: হরফ প্রকাশনী, তারিখ দেয়া হয় নি], পৃঃ ১৩১।)

II. ADJECTIVES

A) ADDING THE GENITIVE

Just as genitive pronouns (e.g., আমার) are adjectives (i.e., they modify, qualify a noun/pronoun), so too other words can be made into adjectives by the addition of the genitive:

A1) NOUN + GENITIVE

কলকাতার কড়চা "the Calcuttan chronicles," lit."chronicles of Calcutta"

বাড়ির পথ "the way home," lit. "the home's path"

কাজের লোক "an industrious person," lit. "a person of work"

বসন্তের উৎসব "the spring festival," lit. "the festival of spring"

মজার গল্প "a funny story," lit. "a story of humor"

হাতের লেখা "handwriting," lit. "writing of the hand"

দেবীর সিল্কের চাদরটি দুজনের গায়ে জড়ানো।

"Devi's silk shawl was wrapped around both of them." Literally: "The shawl of silk of Devi was wrapped around the bodies of the two."

(Saradindu Banerjee)

বসুন্ধরা তার আঁচলের পেয়ারাগুলো রাখলে।

"Basundhara put down the guavas she had in her sari." Literally: "Basundhara put down the guavas of the sari of her."

(Sailajananda Mukherjee)

A2) VERBAL NOUN + GENITIVE

ফিরে আসবার সময় নীনাকে তোমার সঙ্গে নিয়ে এসো।

"When you come back, bring Nina with you."

(Intro. to Bengali, p.203)

আমার মত অগোছল লোককে ঘর সাজানোর উপযুক্ত ভেবে তুমি আমার দাম বড়িয়ে দিলে।

"You overrate me, thinking it appropriate for a sloppy person like me to arrange the house."

(Intro. to Bengali, p.373)

কেহই উপযুক্ত খেলার সাথী বলিয়া মনে হইল না।

"He didn't think that anyone was a suitable playing companion.

(Bibhuti Bhushan Banerjee)

এখন আর তাকে পেছনে টানবার কেউ নেই।

"Now there was no one to hold him back." (Anon)

মাদ্রাজী ধূপ, মাছের তেল, আর মড়াপোড়ার গন্ধ মেশানো একটা গন্ধ।

"It was a smell blended of Madras incense, fish oil, and the odor of burning corpses." (Anon)

A3) NOUN cum ADVERB + GENITIVE

Many adverbs are formed from nouns with the addition of the suffix এ --see section III. C3 in this lesson.

বাইরের সিঁড়ি "the outside steps"
ভেতরের/ভিতরের কথা "inner thoughts"
সামনের পুকুর "the pond up ahead"
পেছনের/পিছনের দেয়াল "the back wall"
নিচের তলায় "on the floor below"
ওপরের/উপরের ডাকবাক্স "the upper mailbox"
পরের পৃষ্ঠা "the next page"
আগের বছর "the previous year"
একদিনের ব্যাপার "a one-day affair"

আট বছর আগের একদিন "A Day Eight Years Ago"

(Jibanananda Das)

একটা জরুরী মিটিংএ আধ ঘণ্টার বক্তৃতা দিয়েছেন।

"At an important meeting he delivered a half-hour speech." (Anon)

A4) With a certain few nouns which also function as common adverbs of time and place, the genitive case ending is -কার (-কের) instead of simply র or এর :

তখনকার দিন "those days, olden times"
এখনকার দিন "present times, these days"

সেটা কবেকার দাগ তা বোঝবার কোন উপায় নেই।

"There was no way of determining how old (of when) the stain was."

(Satyajit Ray)

সেখানকার ভাষা "the language of that place"
কোথাকার তৈরী "made where?"

আমাদের এখানকার কার্যসূচী বন্ধ রেখে রাওয়ালপিণ্ডিতে গিয়ে মিটিং করা আমাদের পক্ষে সম্ভব হবে না।

"It would not be possible for us to put aside our LOCAL agenda and go off to Rawalpindi to attend a meeting."

(Advanced Bengali, p. 272)

আজকালকার কায়দা "the current fashion"

আজকের (colloquial form of আজকার)

আজকের খবরের কাগোজ "today's newspaper"

কালকের (colloquial form of কালকার)

কালকের রান্না "yesterday's (or tomorrow's) food"

Note: Both আজ ("today") and কাল ("yesterday, tomorrow") have alternative, commonly used forms: আজকে ("today") and কালকে ("yesterday, tomorrow"). Neither the কে nor the কার ending can be used if কাল is modified by গত or আগামী .

(Note: Besides "yesterday, tomorrow," কাল has a number of meanings: time, season; death, Yama. The genitive for this কাল is only কালের , e.g., গ্রীষ্মকালের ছুটি "summer vacation.")

The -কার ending is also found as an optional, alternative genitive for a few nouns cum adverbs:

আগেকার "of before, previous, former, older"

আগেকার সময় "older times"

(Intro. to Bengali, p.366)

(See above for example of the র ending)

(Note: পর/পরে does NOT use the -কার/-কের ending)

ওপরকার "above, upper"

অনেকে মনে করেন, এই ধরনের আড়া-আড়ি পটেরই ছাপ পড়েছে সাঁচীর বিখ্যাত তোরণের ওপরকার নানা চিত্রে শোভিত পাথরের কড়িগুলির ওপরে।

"Many are of the opinion that this type of horizontally unfurling scroll paintings left their influence on the upper stone joists, decorated with various pictures, of the renowned gate at Sanchi."

(Advanced Bengali, p. 187)

এদিককার, ওদিককার "to this/that direction, side"

এতেই বোঝা যায়, ওদিককার সংখ্যালঘু দলের কথা মতন না চললে এদিককার সংখ্যাগরিষ্ঠ দলকে রাজনৈতিক সংঘর্ষের বদলে সামরিক সংঘর্ষের মুখোমুখি হতে হবে।

"From this it is clear that, if we do not proceed according to the dictates of that side's (West Pakistan's) minority party, this side's (East Pakistan's) majority party will have to face, instead of a political clash, a military one.

(Advanced Bengali, p. 272)

B) ADJECTIVAL SUFFIXES (see also below, section IV)

Some nouns (and adjectives) may be made into adjectives (or adjectives of a different sort) by the addition of suffixes with, in some cases such as the following, alteration of internal vowels:

	ADJECTIVE	FROM
1) -ইক	দৈনিক "daily"	দিন "day"

সাপ্তাহিক "weekly"	সপ্তাহ্ "week"
মাসিক "monthly"	মাস "month"
বাৎসরিক "annual"	বৎসর/বছর "year"

কাজেই আবুল হাশিমের প্রাথমিক রাজনৈতিক চিন্তা এবং সাংগঠনিক শক্তির মধ্যে যে সম্ভাবনা ছিলো তা . . .

"Consequently the possibilities which were inherent in Abul Hashim's INITIAL POLITICAL ideas and ORGANIZATIONAL strength, they . . ."

(Advanced Bengali, p. 263)

2) -এ	একঘেয়ে "boring, monotonous"	এক ঘা "one beat on a drum"
	কেলে "blackish"	কাল "black"
	চিরকেলে "for all times, inveterate"	চিরকাল "all times; perpetually"
	সেকেলে "old-fashioned"	সেকাল "olden times, then"
	পাড়াগেঁয়ে "rural"	পাড়াগাঁ "countryside"
	বারমেসে "throughout the year"	বারমাস "twelve months"
	রোজগেরে "earning"	রোজগার "income"

আমার অমন রোজগেরে ছেলে . . . "such an income earning son of mine . . ."

(Sailajananda Mukherjee)

সর্বনেশে "ruinous" সর্বনাশ "destruction"

সেই আমার সর্বনেশে ভিখারি। "She is my ruinous waif." (Tagore)

3) -ও মেঠো "of the field" মাঠ "field, ground"

C) PAST ACTIVE PARTICIPLE

Very few PAPs are used adjectivally, but one, দেখে, in conjunction with other adjectives, is not uncommon:

দুর্গা লালপাড় কাপড় পরিতে ভালবাসে, তাহার জন্য বাছিয়া একখানা ভাল কাপড়, ভাল দেখিয়া আলতা কয়েক পাতা।

"Durga loved to wear a red-bordered sari. He selected for her a nice pice of material and several leaves (full) of FINE LOOKING alta dye for her feet."

(Advanced Bengali, p. 143)

একটা বড়ো দেখে রুই মাছ ধ'রে বাড়ি আনবার উপক্রম করছে।

"He is about to bring home a BIG LOOKING rui fish he caught." (Tagore)

তাঁর ঘরে সুন্দর দেখে ফুলদানি রেখো।

"Put a PRETTY LOOKING vase in his room." (Tagore)

F) PAST PASSIVE PARTICIPLE (see Intro. to Bengali, p. 321)

E) VERBAL NOUN WITHOUT THE GENITIVE (See Intro. to Bengali, p. 320)

প্রকাণ্ড বটগাছের মাঝে পাতায়-ঢাকা ছোটখাট পাখির বাসাটি যেমন, . . .

"Just like the little bird's nest HIDDEN amongst the leaves of a huge banyan tree, . . ."

(Advanced Bengali, p. 125)

D) VERBAL NOUN + GENITIVE (see Lesson 6, II)

III. ADVERBS

There are three categories of adverbs: (A) words which are adverbs and adverbs only; (B) adjectives which, with no modification, can be used as adverbs; and (C) adjectives and nouns which have been altered to become adverbs.

A) ADVERBS AND ADVERBS ONLY

তাড়াতাড়ি "quickly"
আস্তে "slowly; softly, quietly"
(often reduplicated, আস্তে আস্তে)

B) ADJECTIVES USED AS ADVERBS

Several of the more common adjectives can be used, without modification, as both adjective and adverb:

ভাল "good; well"
খারাপ "bad; badly"

সুন্দর "beautiful; beautifully"
তিনি খুব সুন্দর এঁকেছেন। "She painted quite beautifully."

মিষ্টি "sweet; sweetly"
সে মিষ্টি বলে। "He speaks sweetly."

C) ADVERBS MADE FROM ADJECTIVES AND NOUNS

C1) Any adjective can be made into an adverb by the addition of the word করে (PAP of করা) or the word ভাবে। (In the CALIT language, করে tends to be preferred; ভাবে is more prevalent in

SADHU.)

তিনি খুব সুন্দর করে এঁকেছেন। "She painted quite beautifully."
সে মিষ্টি করে বলে। "He speaks sweetly."

C2) Some adjectives can be made into adverbs by the addition of the suffix এ . Which adjectives allow for this is not predictable, so simply take note when you come across such a construction. For example:

সহজ "simple, easy, straightforward"
তোমরা বেশ সহজে বাংলা শিখছ। "You are learning Bengali quite easily."

Or:

তোমরা বাংলা বেশ সহজ করে বলছ।
"You are speaking Bengali in a quite simple manner."

C3) Many adjectives are formed from nouns by teh addition of the suffix এ , such as

বাহির n. the outside; বাহিরে (SADHU), বাইরে (CALIT) adv. outside
ভিতর n. the inside; ভিতরে, ভেতরে adv. inside
আগ n. the forepart, tip; আগে adv. ahead, previously

(not পর , however, which is an adjective, "far, opposite; previous, subsequent"; পরে adv. later, afterward) .

IV. SUFFIXES

Like the prefixes, most Bengali suffixes come from Sanskrit. There are more suffixes than prefixes, and they are more circumscribed (and therefore more predictable) in their meaning than are prefixes which, as seen in the last lesson, can have widely disparate meanings. Some of the following suffixes are adjectives in their own right; some are strictly suffixes and cannot stand alone as separate words.

অধীন "under the control of, subordinate to"

এ ছাড়া সামন্ত-প্রভাবাধীন দক্ষিণপন্থী মহলেও ব্যাপারটি নিয়ে আবুল হাশিম এবং তাঁদের 'বামপন্থী' উপদলের বিরুদ্ধে দারুণ এক বিরূপ প্রতিক্রিয়ার সৃষ্টি হয়।

"Moreover, in the Rightist camp also, CONTROLLED BY feudal interests, a fierce and quite ugly reaction developed against their Left-wing faction and Abul Hashim."

(Advanced Bengali p. 2)

অন্বিত "possessing, endowed with"

পুরীতে যেকালে বৌদ্ধধর্ম প্রভাবান্বিত ছিল, সেকালের তৈয়ারী কোনও মূর্তি আছে বলিয়া প্রমাণিত হয় নাই।

"It has not been verified that we have any images made during the time when Buddhism was influential in Puri." (Advanced Bengali, p. 178)

অর্থে "for the purpose of, for, on account of"

. . . সামন্তশক্তি এমন চাপ সৃষ্টি করে যে আত্মরক্ষার্থে মুসলিম লীগ মন্ত্রিত্ব সেই বিল প্রত্যাহার করে নিতে বাধ্য হয়।

". . . the feudal forces created such pressure that, FOR self-preservation, the Muslim League leadership was obliged to withdraw that particular bill."

(Advanced Bengali, p. 262)

আচ্ছন্ন "covered with, pervaded"

উপরন্তু তাদের অনেককেই সেই পথ থেকে বিচ্যুত করে মুসলিম লীগের পতাকাতলে সমবেত করে পরিশেষে তাদেরকে করেছিলো হতাশাচ্ছন্ন ও বিভ্রান্ত।

"Furthermore, though causing many of them (the youth) to forsake that path (the truly Leftist way) and rally around the Muslim League's standard, in the end it (Adul Hashim's political philosophy) left them confused and DISILLUSIONED."

(Advanced Bengali, p. 263)

আত্মক "fundamentally, whose "soul" is"

তিনি মূলত হাস্যরসাত্মক রচনায় পারদর্শী।

"He is essentially an expert in HUMOROUS writing."

(Advanced Bengali, p. 145)

আদি "etc., with X at the forefront" (see প্রমুখ below)

. . . তথাপি রাজা দশরথ কেন এলেন না এজন্য বশিষ্ঠাদি ব্যস্ত হলেন।

". . . Vashistha AND THE REST became anxious over why King Dasharatha had not appeared, despite that (the arrival of the auspicious time).

(Advanced Bengali, p. 307)

আসক্ত "devoted to, attached to"

অযোধ্যায় কামাসক্ত, নীচপ্রকৃতি বা নৃশংস পুরুষ, অথবা অবিদ্বান বা নাস্তিক দেখা যেত না।

"In Ayodhya one did not see LUSTFUL, base, cruel persons nor the uneducated or the atheist."

(Advanced Bengali, p. 305)

ঈ "of, pertaining to"

মাদ্রাজী "of Madras; a person from Madras"

ঈয় "of, pertaining to"

এদিকে কিন্তু আমাদের সংসদীয় দল ঢাকায় এসে জমায়েত হয়েছে।

"On the other hand, our PARLIAMENTARY contingent assembled in Dhaka."

(Advanced Bengali, p. 271)

উচিত "appropriate to, suitable"

যৌবনোচিত উৎসাহ আমার আছে।

"I have that YOUTHFUL enthusiam."

(Advanced Bengali, p. 266)

ওয়ালা/ওয়ালী denoting: one in the profession of, one endowed with

হাতের কছে যদি একটা খোঁপাওয়ালা হলদে রঙের মাটির বেলে পুতুল থাকত . . .

"If (the little girl) had had at hand a yellow colored sand doll, its hair fixed up in a bun . . . (endowed with a hair bun)"

(Advanced Bengali, p. 116)

করণ "making, -ize, -izing, -ization"

যানবাহনসহ সকল গুরুত্বপূর্ণ শিল্প অবিলম্বে জাতীয়করণ করা হবে।

"All vital industries along with transportation shall without delay be NATIONALIZED."

(Advanced Bengali, p. 260)

কারী "the one who does"

দেশে যখনই গণতান্ত্রিক হস্তান্তরের সম্ভাবনা দেখা যায়, তখনই ষড়যন্ত্রকারীরা তা বানচাল করে দেবার জন্য উঠে পড়ে লাগে।

"As soon as the possibility is seen for a democratic transfer of power, CONSPIRATORS set about busily to subvert it."

(Advanced Bengali, p. 272)

গত "pertaining to, related to, internal to"

সহকর্মী অন্যান্য জাতের অনেক কারুশিল্পীদের মত এরাও জাতিগত পেশা ছেড়ে বেকার হয়ে পড়েছে।

"Like many fellow craftsmen of various other castes, they too (the patuyas) have given up their caste-RELATED professions and joined the ranks of the unemployed.

(Advanced Bengali, p. 183)

গিরি "the occupation of, -ship"

বাবুগিরি "toppishness, behavior like a that of a Babu"

জ "born, born of, produced by"

এর পেছনে যুক্তি যাই থাকুক না কেন, যে উপকরণে শিল্পীকে কাজ করতে হয় সে জিনিস ঘৃণিত বলে বিবেচিত হওয়ায় চর্মকার সমাজে অন্ত্যজ থেকে গেছে।

"Whatever the reasoning behind this might be, because the materials with which these artisans must work is considered loathsome, leather-workers remained low (low-BORN) within society."

(Advanced Bengali, p. 183)

জনক "engendering, producing"

ব্যাধের এই কার্য নিতান্ত অধর্মজনক জ্ঞান ক'রে তিনি বললেন, . . .

"Considering the deed of the hunter as most UNRIGHTEOUS, he said, . . ."

(Advanced Bengali, p. 304)

জীবী "whose livelihood is, one who practices such and such"

পোটোরা নিজেদের বিশ্বকর্মার সন্তান বলে দাবী করে, ভারতবর্ষীয় সমাজের আর দশটা শিল্পজীবীশ্রেণীর মতই।

"Like a number of other ARTISAN groups in Indian society. patuyas claim themselves to be the sons of Visvakarma."

(Advanced Bengali, p. 183)

জ্ঞ "knowing, versed in"

বেদজ্ঞ তপস্বী পণ্ডিতশ্রেষ্ঠ নারদকে মুনিবর বাল্মীকি জিজ্ঞাসা করলেন, সম্প্রতি পৃথিবীতে কে আছেন যিনি গুণবান, বীর্যবান, ধর্মজ্ঞ, কৃতজ্ঞ, সত্যবাদী ও দৃঢ়ব্রত।

That best of sages, Valmiki, asked Narada, that KNOWER of the Vedas, ascetic, and greatest of scholars, "At present in this world who is there who is virtuous, heroic, VERSED in the Dharma, grateful (KNOWER and acknowledger of what was done for him), honest in speech, and firm of resolve?"

(Advanced Bengali, p. 303)

তম the superlative suffix, "most"

শ্রমিকের অধিকার: শ্রমিকদের নিম্নতম মজুরী ও মহার্ঘভাতা প্রচলিত অবস্থানুযায়ী নিশ্চিত করা হবে।

"Workers' rights: Workers' MINIMUM daily wages and allowances shall be guaranteed, based upon the current financial situation."

(Advanced Bengali, p. 260)

(**অন্যতম** adj., "one or any one of several, a particular one from among others")

তর the comparative suffix, "more"

তুমি কি জান না যে তোমার চেয়ে প্রিয়তর আমার কেউ নেই, শুধু রাম ছাড়া?

"Don't you know that I have no one MORE dear than you, except for Rama?"

(Advanced Bengali, p. 306)

তা makes for an abstract noun

নাগরিক অধিকার: বাক্ স্বাধীনতা এবং লেখা, আন্দোলন, মেলামেশা ও সংবাদপত্রের স্বাধীনতা নিশ্চিত ও কার্যক্ষেত্রে প্রযোজ্য হবে।

"Citizens' rights: FREEDOM of speech and for newspapers, FREEDOM to assemble, to discuss, and to write shall be guaranteed and applicable in practice."

(Advanced Bengali, p. 260)

ত্ব makes for an abstract noun

আমাদের পরিশ্রমী মানুষকে বাঁচাতে হবে দারিদ্র্য, রোগ এবং বেকারত্ব থেকে।

"Our hardworking people must be saved from poverty, disease, and UNEMPLOYMENT."

(Advanced Bengali, p. 273)

দার "possessing; causing, producing; employed in"

দোকানদার "shopkeeper"

নিষ্ঠ "grounded in, attentive to"

সে বিবেচনা একান্তভাবে একাডেমিক অর্থাৎ ইতিহাসবিচারনিষ্ঠ।

"That judgment is strictly academic, i. e., BASED UPON historical considerations"

(Advanced Bengali, p. 240)

পন্থী "belonging to a particular school, follower of"

তথাকথিত বামপন্থী উপদলের অন্যতম প্রধান নেতা হওয়া সত্ত্বেও . . .

"Despite being one of the main leaders of the so-called LEFTIST faction, . . ."

(Advanced Bengali, p. 262)

পূর্বক "doing, making; with"

আর কোন্ দেশে এরূপ ভীষণ গর্জনপূর্বক পদ্মা ও ব্রহ্মপুত্র ধরিত্রী কম্পিত করিয়া চলিয়া যায়?

"In what other land does this sort of fearsome. ROARING Padma and Brahmaputra cause the earth to quake as it flows along?"

(Advanced Bengali, p. 118)

প্রমুখ "etc., with X at the forefront" (see আদি above)

কৈকেয়ী বললেন, মহারাজ, তুমি যে শপথ ক'রে প্রতিজ্ঞাবদ্ধ হ'লে তা ইন্দ্রপ্রমুখ তেত্রিশ দেবতা শুনুন

Kaikeyi said, "Great king, that promise which you have sworn to and are now bound, let the thirty-three (all) gods, FROM Indra ON DOWN, hear that."

(Advanced Bengali, p. 306)

প্রিয় "loving, devoted to"

শান্তিপ্রিয় "peace-loving"

বদ্ধ "bound to, committed to"

তারা স্বাধীন দেশের মানুষ হতে প্রতিজ্ঞাবদ্ধ।

"They are RESOVLED to become the people of an independent land."

(Advanced Bengali, p. 273)

বর্তী "located, situated; amenable to"

পরে মুলতানের পার্শ্ববর্তী চন্দ্রভাগার অনুকরণে কণারকেও এক চন্দ্রভাগার সৃষ্টি হইল।

"Subsequently, in imitation of Chandrabhaga, LOCATED adjacent to Multan, a Chandrabhaga was built in Konarak also.

(Advanced Bengali, p. 176)

(একান্নবর্তী পরিবার "a joint family, one that takes its meals together")

বশতঃ "on account of, because of, due to"

পাঁচালি গানের প্রয়োগরীতির প্রভাববশতঃ বাংলাদেশের অন্যত্র ইহা পরিবর্তিত হইলেও . . .

"DUE TO the way in which the panchali songs are put to use, though it has undergone change elsewhere in Bangladesh, . . ."

(Advanced Bengali, p. 207)

বাদ "-ism, doctrine, theory"

মার্কসবাদ "Marxism"

বাদী "-istic, of a doctrine"

ম্যানিফেস্টোটির এ পর্যন্ত উদ্ধৃত অংশের থেকে একথাই মনে হবে যে সেটি একটি জাতীয়তাবাদী গণতান্ত্রিক সাধারণ কর্মসূচী।

"From the portions of the manifesto cited up to now, it would seem that this is a standard democratic, NATIONALISTIC agenda."

(Advanced Bengali, p. 260)

(সত্যবাদী "truthful")

বান (m.), বতী (f.), বন্ত (n.) "possessor of"

. . . আমরাই বাংলাদেশ চালনার ব্যাপারে একমাত্র আইনসঙ্গত ক্ষমতাবান।

". . . in the matter of administering Bangladesh, we alone are legally EMPOWERED."

(Advanced Bengali, p. 272)

বিষয়ক "relating to, of the subject of"

রাধাকৃষ্ণ-বিষয়ক সংকীর্তনকে সাধারণভাবে কৃষ্ণকীর্তন বলা যায়।

"In general, samkirtana songs WHICH DEAL WITH Radha and Krishna are called Krishna kirtana."

(Advanced Bengali, p. 209)

ব্যাপক, ব্যাপী, ব্যাপ্ত "pervading"

রামপ্রসাদের সময়ে দেশব্যাপক অরাজকতা।

"During Ram Prasad's time, anarchy was country-WIDE."

(Advanced Bengali, p. 118)

ভুক্ত "contained in, included in"

. . . এই 'বামপন্থী' উপদলভুক্ত যুবকরাই পূর্ব বাঙলায় বিরোধীশক্তিকে সংহত ও সাংগঠনিক রূপ দান করেন।

". . . the youths IN this Leftist faction gave organizational shape to and mobilized the opposition force in East Bengal."

(Advanced Bengali, p. 263)

মত (see Lesson 9, III)

ময় (m.), **ময়ী** (f.) "possessing, full of, pervading"

এইরূপ আমাদের জাতীয় জীবনের সব দিককার খবর ক্ষুদ্র পুস্তকের ভিতর দিয়া দেশময় প্রচার করিতে হইবে।

"In this fashion, information on our national life from all perspectives should be distributed THROUGHOUT the country in little booklets."

(Advanced Bengali, p. 270)

মাত্র (see Lesson 5, II)

মূলক "based on, originating from, causing"

কোনো সরকারী কর্মচারীর ওপর প্রতিশোধমূলক ব্যবস্থা নেওয়া হবে না।

"No REPRISAL measures shall be taken against any civil servants."

(Advanced Bengali, p. 273)

ী makes for an adjective

. . . গ্রাম্য কারিগরি শিল্পসমূহের প্রতিও উপযুক্ত দৃষ্টি দেওয়া হবে।

". . . (the government) shall keep suitable watch over RURAL cottage industry also."

(Advanced Bengali, p. 260)

যুক্ত "possessing, invested with"

স্বর্ণময়-মুষ্টি-যুক্ত .-ত্রিবিনত ধনু এবং দুই তূণীর নিয়ে রাম চললেন।

206

"Rama went off carrying his large knife WITH the golden hilt, his bow with three bends, and two quivers."

(Advanced Bengali, p. 308)

রত "engaged in, devoted to"

(পাঠরত "engaged in reading")

রূপী "in the form of, having the form of, shaped"

সেই বাণ মৃগরূপী মারীচের বক্ষ ভেদ করলে।

"That arrow pierced the chest of Marica WHO HAD TAKEN THE FORM OF a stag."

(Advanced Bengali, p. 308)

লভ্য "obtainable, attainable"

এবং উচ্চ শিক্ষাকে করা হবে সস্তা ও সহজলভ্য।

"And furthermore, higher education shall be made affordable and readily ATTAINABLE."

(Advanced Bengali, p. 260)

শালী "possessing"

কিছু সংখ্যক শক্তিশালী জোতদার

"a few POWERFUL landowners"

(Advanced Bengali, p. 262)

শীল "having the nature of, practicing"

এর ফলে যারা ইতিমধ্যে মুসলিম লীগের মধ্যে এসেছিলেন তাঁদের বিপুল অধিকাংশই

পরবর্তীকালে রাজনীতির প্রগতিশীল ধারা থেকে বিচ্ছিন্ন হয়ে প্রতিক্রিয়াশীল শক্তিসমূহকেই জোরদার করেন।

"As a result of this, those who in the meantime had come into the Muslim League subsequently in vast numbers became estranged from the politics' PROGRESSIVE stream and put their strength behind the REACTIONARY forces."

(Advanced Bengali, p. 263)

সঙ্গত "consistent with, conforming to"

. . . চাকুরি ছাড়ার পর বাড়ী থেকে টাকা লওয়া বোধ হয় যুক্তিসঙ্গত হইবে না।

". . . after quitting my job it would not be advisable (LOGICAL), perhaps, to accept money from home."

(Advanced Bengali, p. 268)

সমুদায়/সমুদয় "all, whole"; functions as a plural ending

গন্ধর্ব রাক্ষস নিশাচর ও প্রাণী সমেত এই পৃথিবী ও জগৎ—গৃহে বিদ্যমান গৃহদেবতা, এবং অন্যান্য ভূতসমুদায় তোমার কথা শুনুন।

"May this world and universe with all the Gandharvas, Rakshasas, Nishacaras, and other beings -- may the household deities present within this house, and ALL the various and sundry other spirits hear your words."

(Advanced Bengali, p. 306)

সমূহ functions as a plural ending

সমেত "together with, including"; functions as a plural ending (see সমুদায় example above)

সম্পন্ন "possessing, endowed with"

পশ্চিম পাকিস্তানের সাধারণ মানুষ এবং পৃথিবীর শুভবুদ্ধিসম্পন্ন সব মানুষেরই এই দাবী।

"The general populace of West Pakistan and all people OF SYMPATHETIC DISPOSITION demand this."

(Advanced Bengali, p. 273)

সম্মত "conforming to"

আইনসম্মত "legal"

সহ "with"

ছুটি সংক্রান্ত আইনসহ আট ঘণ্টা দিন প্রবর্তন করা হবে।

"ALONG WITH a law concerning vacation time, the eight-hour day shall be established."

(Advanced Bengali, p. 260)

সুদ্ধ "inclusive of" (সবসুদ্ধ "all told, all together")

যাই বল, বাঘের মাপ কখনই ল্যাজ-সুদ্ধ হতে পারে না। তা হ'লে মেয়েছেলেদের মাপও চুল-সুদ্ধ হবে না কেন?

"No matter what you might say, the measure of a tiger should never be made WITH its tail INCLUDED. In that case, why shouldn't the measure of girls also INCLUDE their hair?"

(Advanced Bengali, p. 137)

স্থায়ী "lasting, standing, remaining"

. . . আমাদের জনসাধানণ দীর্ঘস্থায়ী মুক্তির লড়াইয়ের জন্য প্রস্তুত।

". . . our people are prepared for a PROTRACTED freedom fight."

(Advanced Bengali, p. 273)

হীন "devoid of"

. . . যেন মহাতম সূর্যচন্দ্রহিন সন্ধ্যার সন্নিহিত হ'ল।

". . . as though the darkest, SUN-AND-MOONLESS evening drew nigh."

I. চিঠি

২১-বি, গড়িয়া হাট রোড
কলকাতা ২৯
৫ই এপ্রিল

প্রিয় ক্লিন্ট,

তোমার সঙ্গে কি স্মৃতিশেখর চক্রবর্তীর যোগাযোগ আছে? তাহলে বোধ হয় ওঁর কাছে শুনেছো যে 'সপ্তর্ষিমণ্ডল'-এর নতুন সংখ্যা বেরিয়েছে। এখন থেকে আমি খুব মন দিয়ে 'সপ্তর্ষিমণ্ডল' প্রকাশ করতে চাই। সেইজন্যই এই চিঠি।

আমার সেদিন খেয়াল হ'লো যে জীবনানন্দ-বিষয়ে তুমি যতোটা জানো তা আর খুব কম লোক জানে। জীবনানন্দের শৈশব কেমন পরিবেশে কেটেছে? তাঁর প্রথম কবিতা, তাঁর মানসিক গড়ন, তাঁর পড়াশুনো, তাঁর প্রেম—তুমি কি এই অন্ধকারে একটু আলো ফেলবে? জীবনানন্দের জীবন বিষয়ে কোনো লেখা আমায় পাঠাবে? আমি অনুবাদ ক'রে নেবো। এরকম লেখা আমি কেন চাই তা তো স্পষ্ট; কিন্তু তোমার ভবিষ্যৎ গবেষণার পক্ষেও এটা উপকারী হবে। তুমি কী রকম কাজ করেছো তার নমুনা পেলে লোকেরা ভবিষ্যতে তোমাকে তথ্য ও পাণ্ডুলিপি-ইত্যাদি দিয়ে হয়তো সাহায্য করতে আরো উৎসুক হবে।

তুমি ছাড়া, বাংলা ও ভারতীয় কোনো বিষয়ে আর কাউকে কী লেখা দিতে বলা যায়? কে কী কাজ করছেন? স্মৃতিদা কি বাংলায় আমার জন্যে একটা 'শিকাগোর চিঠি' পাঠাবেন? 'শিকাগো রিভিউ'-এর সম্পাদক এখন কে? সল বেলো-র সংগে কেউ একটা ইন্টারভিউ নিতে পারে? মহাভারতের অনুবাদ কতোদূর? তুমি আমাকে এক গাদা খবরে ঠাশা একটা চিঠি দাও, শিগ্গির এদেশে আসা এখন তো সহজ? কী বলো, ততোদিন কেবল চিঠিতেই

তোমার -

(সই)

II. INFINITIVE

Note: Some linguists identify the verbal form illustrated in (A) and (B) below as the "present participle." Both Intro. to Bengali and Advanced Bengali call it the "infinitive" thereby making no distinction between a present participle which looks like an infinitive and the true infinitive. I have followed their lead.

A) REDUPLICATED INFINITIVES mean "while (verb)+ing" (see Intro. to Bengali, p. 378):

(The reduplicated PAP of a number of verbs functions in the same way, meaning "while the action expressed by the verb is continuing":

> অনেকগুলো ছেলেরা মিলে খেলা করে, বসে বসে দেখি।
>
> "I sit and watch (WHILE SITTING I watch) many children playing together.")
>
> (Advanced Bengali, 115)

****

দেখতে দেখতে has the idiomatic meaning of "immediately." Literally: "while looking, " or, by extension, "right before one's very eyes"

****

থাকতে, meaning "while staying, residing; while living, existing," is OFTEN NOT REDUPLICATED:

তা ছাড়া দেশে গিয়া যে রকম কাজ আরম্ভ করিব, তদুপযোগী লেখাপড়া এখানে থাকিতে করাও সম্ভব।

"Moreover, it is also feasible to pursue, WHILE RESIDING here (in England), studies appropriate to the kind of work I'll be doing when I get back home."

(Advanced Bengali, p. 268)

রোদ থাকতে ভূত বেরোয় না।

"WHILE THE SUN SHINES, ghosts don't venture out."

(Satyajit Ray)

কিন্তু আমি বেঁচে থাকতে রাজত্ব সস্তায় বিকোবে না।

"But as long as (WHILE) I'M ALIVE, (she) will not sell the kingdom cheaply." **(Anon)**

Note: The subject of the infinitive need not be the same as the subject of the finite verb.

B) REDUPLICATED INFINITIVES SEPARATED BY না mean "as the action was barely beginning" or "before the action could even get started":

দেখতে-না-দেখতে আমার কবি-খ্যাতি ছড়িয়ে পড়লো সেই ছোটো শহরের সর্বত্র।

"BEFORE I KNEW IT, my reputation as a poet spread throughout that small town."

(Buddhadeva Bose)

ভোর হতে না হতে ভরদ্বাজকে বললাম আমার থার্মস ফ্লাস্কে দুজনের মতো চা ভরে দিতে।

"AS DAWN WAS ABOUT TO BREAK, I told Bharadwaj to fill my thermos flask with tea enough for two."

(Satyajit Ray)

দু'মিনিট না যেতে যেতে দেখি সেই ছেলে ফের দুলতে আরম্ভ করেছে।

"NOT TWO MINUTES HAD GONE BY TILL I see that that boy has begun to swing once again."

(Advanced Bengali, 116)

Note: For variety's sake, the two infinitives may be preceded by the negative rather than divided by it.

C) INFINITIVES + SOME PREDICATE-ADJECTIVES:

C1) A "predicate-adjective" is an adjective linked to the subject, usually by some form of the verb "to be." For example, "He is willing." has the subject "He" and the predicate-adjective "willing":

সে রাজী। "He is WILLING."

Certain predicate-adjectives can be combined with infinitives, in both English and Bengali. For example,

সে যেতে রাজী। "He is WILLING TO GO."

কিস্তি-বন্দিতে টাকা নিতে আমি অবিশ্যি রাজি আছি।

"Of course, I'm WILLING TO GET the money in installments."

(Jibanananda Das)

In this example, the parallel between English and Bengali is deceptively obvious. In other sentences, the English translation might not always allow for the infinitive where the Bengali uses one:

তুমি কী রকম কাজ করেছো তার নমুনা পেলে লোকেরা ভবিষ্যতে তোমাকে তথ্য ও পাণ্ডুলিপি-ইত্যাদি দিয়ে হয়তো সাহায্য করতে আরো উৎসুক হবে।

"If people get a sample of what sort of work you have done, then in the future they will perhaps be more EAGER TO ASSIST by giving you facts and manuscripts." (see section I above)

তারা স্বাধীন দেশের মানুষ হতে প্রতিজ্ঞাবদ্ধ।

"They are resolutely DETERMINED TO BECOME the people of an independent land."

(Advanced Bengali, p. 272)

But

গরু খেতে অনভ্যস্ত। "(I am) UNACCUSTOMED TO EATING (TO EAT) beef." (Mani Sankar)

C2) The verbs দেখা ("to see, look, look at") and খাওয়া ("to eat") are used with (a) predicate-adjectives and (b) the postposition "like/similar to" to mean "looks" and "tastes" (see Intro. to Bengali, p. XXX) in the following way:

সে দেখতে ভাল।

Literally: "He is GOOD TO LOOK AT." More naturally: "He is good looking."

এটা খেতে ভাল।

Literally: "It is GOOD to EAT." More naturally: "This tastes good."

সে দেখতে তার বাবার মতন। "He looks like his father."

মার রান্নার মত খেতে। "Tastes like Mom's cooking."

'আমার পরিবারকে দেখেছ, বিরূপাক্ষ?'

'না, কেমন দেখতে?'

"Have you seen my wife, Virupaksha?"

"No, what does she look like?"

(Jibanananda Das)

তুমি আর বালী দেখিতে ঠিক একই রকম।

"You (Sugriva) and Vali look exactly alike."

(Upendrakishor Raychaudhury)

C3) Remember: IF, in a sentence with a predicate-adjective, the SUBJECT IS ITSELF A VERB, THEN that subject is in the VERBAL NOUN form, no matter what the English equivalent might lead us to believe. For example,

"Going is impossible."

"To go is impossible."

"It is impossible to go."

All three are rendered by VERBAL NOUN, NOT, the INFINITIVE:

যাওয়া অসম্ভব। (see Intro. to Bengali, p. 176)

D) বলতে ("called" or "by the name of" or "one could call" or "to speak of")

মোটামুটিভাবে বলা চলে যে ১৯৩৬ থেকে ১৯৪৩ পর্যন্ত মুসলিম লীগের সাধারণ জনপ্রিয়তা কিছুটা বৃদ্ধিলাভ করলেও প্রাদেশিক ও জেলা পর্যায়ে সংগঠন বলতে তার কিছুই ছিলো না।

"In general it can be said that from 1936 up to 1943, even though the general popularity of the Muslim League increased somewhat, on the provincial and district level it had no organization TO SPEAK OF (it had nothing ONE COULD CALL an organization)."

(Advanced Bengali, p. 258)

অবিশ্যি সংসার বলতে আমি, আমার বিধবা মা, আর চাকর কার্তিক।

"Of course BY family I MEAN myself, my widowed mother, and Kartik, the servant."

(Satyajit Ray)

কলকাতা শহরে সত্যি করে বন্ধু বলতে আমার তেমন কেউ নেই।

"WHAT ONE CALLS a genuine friend, I have no such person in the city of Calcutta."

(Satyajit Ray)

Expressions of the nature বলতে যা বুঝা/বোঝান ("what one understands as" or "what one understands by the term" or "what one means when one says such and such"):

"Post-harvest Song" বলিতে পৌশ পার্বণের গানকে বুঝাইতে পারে।

BY "post-harvest song," ONE CAN MEAN songs connected with the Paus (December) festival.

(Advanced Bengali, p. 207)

পুরোনো বাংলা গদ্য বলতে আমি বুঝিয়েছি ১৮০০ খ্রীষ্টাব্দের পূর্ববর্তী বাংলা গদ্য।

By "old Bengali prose" I MEANT pre-1800 A.D. Bengali prose.

(Anisuzzaman)

রাঢ়ী এবং বরেন্দ্র ব্রাহ্মণ বলতে আমরা যাদের বুঝি এরা ছিল জাতিচ্যুত ব্রাহ্মণ।

"THOSE WHOM WE CALL Rarhi and Barendra brahmins were outcaste brahmins."

(Rizia Rahman)

E) The infinitive is sometimes used in place of the conditional conjunctive, often with the emphatic meaning "as soon as" or "just as":

গত মাসে ছুটি শুরু হতেই আমি দিল্লীতে গিয়েছিলুম।

"AS I BEGAN my vacation last month, I went to Delhi."

(Intro. to Bengali, pp. 291, 295)

বিকল্প উৎস বলতে আখের কথাই ভাবা হচ্ছে।

"WHEN ONE SPEAKS OF alternate sources, sugarcane comes to mind." (see Lesson 19, I)

মায়ের কথা মনে পড়তে আমি খুব কেঁদেছিলুম।

"AS SOON AS I HAD REMEMBERED Mother, I cried violently." (Anon)

III. PRONOUNS MADE FROM ADJECTIVES

Theoretically any adjective can be made into a pronoun by the addition of a singular or plural "qualifier" suffix (টা, টি, গুলো, গুলি, etc.) or the plurals (রা) etc. for humans; an English translation of such pronouns generally takes the form "the (adjective) one/ones":

বড়টা আমাকে দিন। "Please give me THE BIG ONE."
কোনগুলো লাগবে? "WHICH ONES would you like?"
নাটকটা শিক্ষিতদের ভালই লেগেছে।
"THE EDUCATED enjoyed the play very much."

'কোথায় যাবে, ভবতোষ --'
'কফি হাউসে চলো --'
কোনটায়?'
'বড়টায় -- চৌরঙ্গী প্লেসে --'
"Where are you going, Bhabatosh?"
"To the coffee house, come on."
"To which one?"
"TO THE BIG ONE--on Chowringi Place."
(Jibanananda Das)

'আমার বাড়ির ভাড়াটা, সুতীর্থ --'

'দিচ্ছি। আমারই দোষ হয়েছে। ও মাসেরটা দেওয়া হয়নি বুঝি।'

"My house rent, Sutirtha --"

"I'll pay you. It's my fault, granted. THAT MONTH'S hasn't been paid, I suppose."

(Advanced Bengali, p. 2)

Exercises -- Answer using a pronoun. For example:

আপনি পরের বাস নেবেন।

কোন বাস নেবো?

answer:

পরেরটা।

১) আমি ওই সাদা মিষ্টিগুলো পছন্দ করি না।

কোন মিষ্টি তোমার অপছন্দ?

২) এখানে বড় ছেলেরা, দেখছি, ছোট বাচ্চাদের সঙ্গে খেলতে চায় না।

কারা খেলতে চায় না?

৩) সে তার লাল সিল্কের শাড়ি পরে এসেছিলো ফাংশানে।

কী শাড়ি পরেছিলো?

IV. SALUTATIONS AND COMPLIMENTARY CLOSINGS

Different relationships between the writer and the receiver of letters require different salutations/complimentary closings; all terms listed here, unless marked, can be used with Muslims, Hindus, Christians, and Buddhists alike.

SALUTATIONS:

A) When the one written to is senior to the letter writer:

শ্রদ্ধাস্পদেষু (m.), শ্রদ্ধাস্পদাসু (f.) "To the respected one" (literally, শ্রদ্ধা ("respect, admiration, reverence") + আস্পদ ("container; one who is an object of/container of") + the Sanskrit locative case plural--thereby respectful--ending এষু/আসু)

শ্রদ্ধাভাজনেষু (m.), শ্রদ্ধাভাজনাসু (f.) "To the respected one" (ভাজন also means "receptacle; one who is an object of/receptacle of")

শ্রদ্ধেয় (m.), শ্রদ্ধেয়া (f.) "Respected, Venerable" + the person's name

মাননীয়েষু (m.), মাননীয়াসু (f.) "To the most honorable one"

For formal, impersonal letters (equivalent to "Dear Sir:"),

মহাশয় "Sir, Gentlemen"

প্রিয় মহাশয় "Dear Sir"

মাননীয় "Honorable Sir"

মহোদয় "Sir, Gentlemen"

জনাব "Sir, Gentlemen" (for Muslims)

B) When the one written to is honorific (i.e., the pronoun আপনি will be used) but not senior to the letter writer:

প্রীতিভাজনেষু (m.), প্রীতিভাজনাসু (f.) "To the object of friendship/affection"

C) When the one written to is more familiar to the letter writer (either the pronoun আপনি or তুমি could be used):

প্রিয় "Dear" + the person's name or the person's name by itself

Note: Even when the one written to is a woman, the feminine form is NOT used here; প্রিয়া means "darling, beloved" and is not to be used as the feminine salutation.

D) When the one written to is junior and someone to whom you might show parental affection (either the pronoun তুমি or তুই could be used):

কল্যাণিয়েষু (m.), কল্যাণিয়াসু (f.) "To one whose well-being is wished for"

স্নেহাস্পদেষু (m.), স্নেহাস্পদাসু (f.) "To the container of my affections"

স্নেহের "Dear" + the child's/person's name

Note: Except for শ্রদ্ধেয়/শ্রদ্ধেয়া, প্রিয়, and স্নেহের , all other salutations listed above are used without the person's name following.

The body of a letter may, and often does, end with ইতি ("here ends, thus, all for now"). In all but the most formal of letters, the last line or paragraph often includes the following sort of concluding statement:

আমার শুভেচ্ছা নেবেন। "Please accept my best wishes."

আমার শুভেচ্ছা ও ভালোবাসা জেনো।

"Know (that I express) my love and best wishes (for you)."

COMPLIMENTARY CLOSINGS:

A) Used in conjunction with (A) salutations above:

সশ্রদ্ধায় আপনার "With respect, yours"

শ্রদ্ধাসহ "With respect"

বিনত (m.); বিনতা (f.) "Polite (humbly)"
বিনীত (m.); বিনীতা (f.) "Polite (humbly)"

ভবদীয় "Yours"

আপনার/আপনাদের "Yours"

B) Used with (B) above:

ভবদীয় "Yours"

আপনার/আপনাদের "Yours"

C) Used with (C) above:

আপনার/আপনাদের; তোমার/তোমাদের "Yours"

D) Use with (D) above:

সস্নেহে তোমার/তোমাদের; তোর/তোদের "Lovingly, yours"

আশীর্বাদক (m.); আশীর্বাদিকা (f.) "The one who blesses you"

কল্যাণাকাঙ্ক্ষী (m.); কল্যাণাকাঙ্ক্ষিণী (f.) "The one who wishes one well"

There are other salutations and complimentary closing plus room to be somewhat inventive, but do keep in mind the nature of your relationship with the person to whom you are writing.

Exercise — Translate:

৩-৪-৮৪
ঢাকা

ক্লিণ্ট চাচা,

বাংলা নববর্ষের শুভেচ্ছা জানবেন। আশাকরি ভাল আছেন। অনেকদিন হল আপনার পাঠানো উপহার পেয়েছি। কিন্তু আপনাকে চিঠি লিখতে বহু দেরী করে ফেললাম। এতদিন

পরে ধন্যবাদ জানাচ্ছি বলে আশাকরি কিছু মনে করবেন না।

আপনার বাংলা চর্চা কেমন চলছে? বাংলাদেশে আবার কবে আসবেন? বাংলাদেশের কথা, বাংলাদেশীদের কথা আপনার নিশ্চয়ই খুব মনে পড়ে। আমরা প্রায়ই আপনার কথা মনে করি। অনেককেই আপনার গল্প করি। আপনি কত সহজে অন্য জায়গার সঙ্গে নিজেকে খাপ খাইয়ে নিতে পারেন সেটা আম্মা খুব বলে।

আমি এখন ঢাকায় থাকি। ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ে অর্থনীতিতে অনার্স পড়ছি। খুকি ক্লাস টেন-এ আর খোকা সেভেন-এ পড়ে। ওদের ছেড়ে থাকতে খুব মন খারাপ করে। ছুটিতে ওখানে বেড়াতে যাই।

আমাদের ক্যাম্পাসের এখন অনেক পরিবর্তন হয়েছে। আপনি আবার আসলে আমরা সবাই খুব খুশী হব। আমরা ভাল আছি।

(স্বাক্ষর)

I. রসিকতা

মফস্বলে নাটক করতে গেছে ঢাকার এক তুখোড় অভিনেতা। নাটকের এক গুরুত্বপূর্ণ অংশে অভিনেতাটি যখন চমৎকার নাটকীয়তা ফুটিয়ে তুলে সংলাপ বলছেন, 'একটি ঘোড়া! আমার একটি ঘোড়া চাই। • রাজ্য বিলিয়ে দেব। সিংহাসন বিলিয়ে দেব তবু এই মুহূর্তে আমার একটি ঘোড়া চাই'—তখন দর্শকদের মধ্য থেকে রসিকতা করে একজন চেঁচিয়ে বললো, 'এত রাতে ঘোড়া পাবেন কই; একটি গাধা হলে চলবে?'

অভিনেতাটি তৎক্ষণাৎ মঞ্চের কিনারে এসে দর্শকদের মধ্যে যেখান থেকে কথাটা এসেছে সেদিকে তাকিয়ে বললেন, 'হ্যাঁ, চলবে, তাও চলবে—শিগ্গির চলে আসুন তাহলে, অবিলম্বে!"

* * * * * * * * *

আয়ার কাছে দুই যমজ মেয়ে মোনা আর লিসাকে রেখে ওদের মা অফিসে যাবার সময় বলে গেলেন, সময়মত ওদের গোসল করিয়ে যেন খেতে দেওয়া হয়।

গোসল হয়ে যাবার পর খেতে বসে দুই বোন হেসে কুটিকুটি হচ্ছে দেখে আয়া জিগেস করলেন, 'আপনেরা অত হাসতাছেন ক্যান্?' (The Aya's (maidservant's) dialect for 'আপনারা অত হাসছেন কেন?')

'হাসবোনা?'—লিসা বললো, 'তুমি যে আমাকে একবারও গোসল না করিয়ে দু'বারই মোনাকে গোসল করিয়ে এনেছ!"

('সচিত্র সন্ধানী,' ৫ম বর্ষ ৮ম সংখ্যা, ২৩ জৈষ্ঠ ১৩৮৯/৬ জুন '৮২, পৃঃ ৬৮।)

• Note: Though spelled the same as the 1st-person, present tense of the verb চাওয়া, the above চাই is a noun ("desire, want, need"), not a verb at all.

II. INFINITIVE + ANOTHER VERB (1)

In many cases, infinitives are used in Bengali in conjunction with other verbs in much the same way as they are used in English. Examples from Intro. to Bengali include:

বলা - রামকে বাজারে যেতে বলেছো কি?

"Have you TOLD Ram TO GO to the market?" (p. 256)

যাওয়া - সে কি ফল কিনতে যায় নি?

"Didn't he GO TO BUY fruit?" (p. 256)

দেওয়া - তুমি বিনুকে কলাগুলো খেতে দিয়েছো কি?

"Have you GIVEN Binu the bananas TO EAT?" (p. 258)

চাওয়া - আমি ওকে দেখতে চাই। "I WANT TO SEE him." (p. 258)

পারা - তা হলে, সে শহরে গেলে পড়তে আসতে পারবে না।

"In that case, if he goes to the city, he will not BE ABLE TO COME TO STUDY." (p. 268)

Note, in particular, the meaning and manner in which the following common verbs are used with the infinitive:

A) দেখা/শোনা, "to see/hear someone (in the objective case) doing/do something":

হঠাৎ এই অন্ধকার রাত্রিতে এরূপ স্থানে আমাকে একাকী ভূতের মত দাঁড়াইয়া থাকিতে দেখিলে, . . .

"If all of a sudden they were TO SEE ME STANDING alone like a ghost in a place like this on such a dark night, . . ."

(Advanced Bengali, p. 134)

এঁকেই নাইন্টিন ফিফ্টিতে আসামের জঙ্গলে ম্যাগ্নিফাইং গ্লাস হাতে লাফিয়ে লাফিয়ে বেড়াতে দেখেছি।

"I SAW HIM in nineteen fifty in the jungles of Assam HOPPING ABOUT with a magnifying glass in hand."

(Satyajit Ray)

আমি আমার বাবাকে সাদা জিনের প্যান্ট পড়ে ক্রিকেট টেনিস খেলতে দেখেছি।

"I'VE SEEN MY FATHER PLAYING tennis and cricket, dressed in his white slacks."

(Shirshendu Mukherjee).

আমি একটি কোকিলকে ডাকতে এবং কাঁদতে শুনলুম।

"I HEARD A CUCKOO CALL OUT and CRY."

(Shirshendu Mukherjee)

Note, however, that the verb "to see" (and "to hear," as well as other verbs of perception) may be construed in the speaker's mind to have the entire dependent clause (actor and action, not just the actor) as the object of the verb, in which case the dependent clause has a FINITE VERB with its subject (if expressed) in the nominative case:

আমি একা বেড়াচ্ছি দেখে সে আমার কাছে এগিয়ে এলো।

"Seeing me roaming about alone, she advanced towards me." (Anon)

আমার এখানে থাকতে আর ভাল লাগছে না শুনে তুই রাগ করেছিস।

"You got angry hearing that I no longer enjoy living here." (Anon)

রেস্তোঁরায় গিয়ে কিছু খেয়ে আসা যাক ভেবে পকেটে হাত দিতেই হাতটা পকেটের তলায় বসে গেল।

Thinking "why not get a bite to eat in a restaurant," I put my hand in my pocket only to have that hand immediately come to rest at the bottom of that pocket. (Anon)

Moreover, an action itself may be the object of perception, in which case the verbal noun form of the verb is used:

তখন তোমার দু' হাত তুলে নাচ, নকল কান্না আর মুখের কাছে মুখ এনে চোখ বড় করে তাকানো দেখে কান্না ভুলে আমি খুব হেসেছিলুম।

"I forgot my crying and laughed when I saw you staring big-eyed at me and your phony crying and your two arms dancing in the air."

(Shirshendu Mukherjee)

B) যাওয়া — (a) literally, to go somewhere to do something (see example from Intro. to Bengali above); and (b) to set about to do something:

তিরস্কার করিতে গিয়া হাসিয়া ফেলিলেন।

"As they went (set about) to scold (them), they broke down laughing." (Anon)

C) জানা, with a preceding infinitive, always has the meaning of "to know how" (see Lesson 7, III):

হাত দেখতে তো আমি জানি না।

"But I can't read palms."

(Sailajananda Mukherjee)

D) Some other verbs (mainly compound verbs of the type: noun + verb) used with the infinitive:

অসুবিধে/অসুবিধা
সুবিধে/সুবিধা
আরাম + হওয়া/আছ-
ক্ষতি
দোষ
লাভ

Note: These nouns (অসুবিধে, etc.) are also used with the verbal noun + genitive, in place of the infinitive (see Lesson 6, II. B).

> তাকে হাত করতে কোন অসুবিধা হয়নি।
> "There was no DIFFICULTY WINNING (TO WIN) him OVER.
> (Satyajit Ray)
>
> এমন পথে গাড়ী চালিয়ে যেতে আরাম আছে।
> "There is COMFORT IN DRIVING (TO DRIVE) a car over such a road." (Anon)
>
> যাদের সাময়িক বলতে ক্ষতি নেই।
> "Whom there is no HARM CALLING (TO CALL) temporary." (Anon)
>
> স্বামীর সঙ্গে পালাইয়া যাইতে দোষ কি?
> "What's the HARM IN RUNNING (TO RUN) away with one's husband.?"
> (Bankim Chandra Chatterjee?)

দেরি/বিলম্ব + হওয়া/করা/আছ-

বসুন্ধরার বুঝতে দেরি হলো না।

"Basundhara was not SLOW TO COMPREHEND."

(Sailajananda Mukherjee)

বসুন্ধরা আসতে দেরি করেনি।

"Basundhara did not DELAY COMING."

(Sailajanada Mukherjee)

আরতি হতে দেরি আছে।

"It is still some time before the arati ceremony."

(Sailajananda Mukherjee)

ব্যারিষ্টারী পাশ করতে বিলম্ব হওয়ায় তিনি গভীর হতাশা প্রকাশ করেছেন।

"At being DELAYED IN PASSING (TO PASS) the bar, he expressed deep disappointment."

(Ksetra Gupta?)

বালী আসিতে আর বিলম্ব করিল না।

"Vali did not DELAY further TO COME."

(Upendrakishor Raychaudhury)

বাকি রওয়া/আছে/রাখা

কোন খানেই লোক পাঠাইতে বাকী রহিল না।

"Nowhere at all did there REMAIN a person TO SEND."

(Upendrakishor Raychaudhury)

পৃথিবীর বানর আর আসিতে কেহ বাকী নাই।

"None of the world's monkeys REMAINED TO COME." Or: "There wasn't a monkey in the world who hadn't come."

(Upendrakishor Raychaudhury)

তাহারা পৃথিবীর কোন স্থান দেখিতে বাকী রাখিল না।

"They LEFT no place in the world TO SEARCH."

(Upendrakishor Raychaudhury)

বারণ করা

কোন-কিছু ভাবতে বারণ করেছে যখন, তখন আর ভাববো না।

"Since he FORBADE (me) TO WORRY, I won't worry any more."

(Sailajananda Mukherjee)

বিলম্ব -- SEE দেরি

ভয় পাওয়া

যে পথে তিনি যেতেন চোর জোচ্চোর সে পথ মাড়াতে ভয় পেত।

"Thieves would FEAR TO TREAD the path he walked."

(Tagore)

ভরসা হওয়া

মেয়ে দুটোকে বাড়ীর বার করতে ভরসা হয় না।

"(She) didn't have CONFIDENCE enough TO LET the two girls out of the house." (Anon)

ভুল করা

প্রতিভার ইঙ্গিত বুঝতে ভুল করেছিলেন।

"He had FAILED TO GRASP the hint of genius." (Anon)

ভোলা/ভুলে যাওয়া

যা পেত, নিতে ভুলত না।

"What he received, he did not FORGET TO TAKE."

(Tagore)

অপুদার বড় ভোলা মন, সব কথা বলতে ভুলে যায়।

"Opu is very forgetful; he FORGETS TO TELL everything."

(Bibhuti Bhushan Banerjee)

লজ্জা হওয়া/আছে/করা

একজন স্বামীজির সামনে কথাটা বলতে তার লজ্জা হয়েছিল।

"She had become EMBARRASSED TO SPEAK in front of a swami."

(Sailajananda Mukherjee)

তোমাদের কাছে বলতে লজ্জা নেই।

"(I) am not ASHAMED TO TELL you."

(Saradindu Banerjee)

ছিছি, ভয় করতে লজ্জা করে না?

"Shame on you, aren't you ASHAMED TO BE AFRAID?"

(Tagore)

সাহস হওয়া/পাওয়া

রাগ করতে সাহস হয় না।

"(He) didn't have the NERVE TO GET ANGRY."

(Tagore?)

সংবাদ তাকে জানাতে কেউ সাহস পায় নি।

"No one had the COURAGE TO TELL her the news."

(Sunil Ganguly)

সাহায্য করা

ছেলেবেলার কথাটা বললে হয়ত আমার চরিত্রের একটা দিক বুঝতে সাহায্য করবে।

"If I speak of my childhood, it will perhaps HELP (one) TO UNDERSTAND one side of my personality."

(Satyajit Ray)

সুযোগ পাওয়া

আমি যেন এখানে ফিরে আসতে সুযোগ পাই।

"May it be that I GET AN OPPORTUNITY TO RETURN here." (Anon)

III. লাগা

Consult a dictionary for the many meanings and applications of লাগা . In Intro. to Bengali, this verb was encountered in the very first lesson in a common genitive-3d-person construction:

‘আপনার শিকাগো কেমন লাগে?’
‘আমার শিকাগো খুব ভাল লাগে।’
"How do you like Chicago?"
"I like Chicago very much."

Other genitive-3d-person constructions with লাগা :

A) "to feel" (with the sensation expressed)

গরম লাগা/ঠাণ্ডা লাগা "to feel warm/to feel cold"
খিদে লাগা/তেষ্টা লাগা "to feel hungry/to feel thirsty"
(Intro. to Bengali, p. XXX)

"to feel pain, be hurt" (without any explicit word for pain)

‘আয়-না ভাই, ওঠ-না ভাই! লেগেছে ভাই?’
"Come on, friend, get up! Are you hurt!"
(Advanced Bengali, p. 116)

B) "to need, require"

যে সব উপকরণ তার ব্যবহায়ে লাগে, . . .

"All those materials (the patuya) requires for his profession, . . ."

(Advanced Bengali, p. 183)

"to need, require, take so much time" See also Lesson 2, IV.

চন্দননগর পৌঁছতেই লাগল দেড় ঘণ্টা।

"It took an hour and a half to reach Chandan Nagar."

(Satyajit Ray)

Constructions with লাগা which are not genitive-3d-person:

C) "to begin or resume" -- infinitive + লাগা See Intro. to Bengali, p. 277.

****

Note: লাগা in this construction is INFLECTED FOR PERSON (the subject is in the nominative case) and almost always in the SIMPLE PAST.

****

আমি পড়তে লাগলাম। "I began to read."

কৈকেয়ী ভিন্ন সকলেই হাহাকার ক'রে কাঁদতে লাগলেন।

"Except for Kaikeyi, everyone began to weep and wail."

(Advanced Bengali, p. 307)

Other expressions with লাগা :

কাজে লাগা "to be useful, of use"

কাজে লাগানো "to engage, make use of

আখ থেকে সংগ্রহীত অপরিশ্রুত মোম থেকে বিশুদ্ধ মোম সংগ্রহ করার জন্যে কাজে লাগানো হয় খনিজ তারপিন তেল এবং আইসোপ্রপাইল আলকোহল।

"For extracting pure wax out of the unfiltered wax collected from sugarcane, mineral turpentine and isopropyl alcohol are employed." (Lesson 19, I)

লেগে থাকা "to stick up, pursue doggedly"

পেছনে লাগা "to hound, tease, harass"

IV. POSTPOSITIONS: OPTIONAL GENITIVE

(Postposition is the name given to a certain class of words which come after ("post"), comparable to what in English grammar one calls a preposition--a class of words which come before ("pre"). Prepositions in English require the objective case on the following pronoun (lamentably, however, one hears "between he and I" more and more these days). In Bengali, many postpositions require the genitive case preceding nouns and pronouns; many require no particular case ending on the preceding word. Two postpositions require the objective case. And a few allow for either the genitive case or no case at all.)

থেকে "from; for, since (with time expressions)"; হইতে in SADHU

রামবাবু, আপনি কি এখন নদীর ধার থেকে এলেন?

"Ram Babu, have you just come from the river bank?"

(Intro. to Bengali, p. 167)

কলকাতার থেকে দশ-পনেরো মাইল দূরে জায়গার ব্যবস্থা ক'রে দিতে পারি সুবিধে দরে।

"I could arrange for some land (for you) ten, fifteen miles away from Calcutta, at a convenient price."

(Jibanananda Das)

==

Remember: "from" a human is always কাছ থেকে (নিকট হইতে in SADHU) with the genitive, never simply থেকে (হইতে)।

==

দ্বারা "by, by means of" in SADHU; see Lesson 9, II, "Passives"

তাঁদের অংশগ্রহণের দ্বারা আমাদের এ সম্মেলন সাফল্যমণ্ডিত হবে।

"By their participation, this conference of ours will be a success." (see Lesson 10, I)

'নজরুল রচনা-সম্ভার', প্রথম খণ্ড, আবদুল কাদির দ্বারা সম্পাদিত

"Najrul Racana-Sambhar, pt. 1, edited by Abdul Kadir" (see Lesson 12, I)

সম্বন্ধে/সম্মন্ধে "about, concerning, in relation to, in connection with" (cf. সম্পর্কে , Lesson 16, IV.) (see Intro. to Bengali, pp. XXX)

তাহলে দীনেশকে সে সম্বন্ধে কিছু জিজ্ঞেস করতে গেলে তো সে বিপিনবাবুকে পাগল ঠাওরাবে।

"In that case, if he were to go to ask Dinesh something about it, then he would consider Bipin Babu crazy."

(Satyajit Ray)

একদিন কথাপ্রসঙ্গে রবীন্দ্রনাথকে জিজ্ঞাসা করেছিলাম, বঙ্কিমচন্দ্র, মধুসূদন, বিহারীলাল প্রভৃতি সম্বন্ধে লিখলেও হেমচন্দ্র, নবীনচন্দ্র সম্বন্ধে তিনি নীরব কেন?

"One day in the course of our conversation I asked Rabindranath why, though he had written about Bankim Chandra, Madhusudan, Biharilal etc.. he was silent concerning Hem Chandra and Nabin Chandra?"

(Pramathanath Bishi)

হইতে "from" in SADHU; see থেকে

1. বিজ্ঞাপন

গোল্ডেন -
স্যাণ্ডালউড -

সুগন্ধ
স্নানীয় সাবান
বিশুদ্ধ হরিচন্দনসার সহযোগে
উৎকৃষ্ট উপাদানে প্রস্তুত।

*

নিত্য ব্যবহারে দেহ স্নিগ্ধ ও শীতল হয়
মনে তৃপ্তি ও প্রফুল্লতা আসে
চর্মরোগ নিবারিত হয়।

বেঙ্গল কেমিক্যাল, কলিকাতা, বোম্বাই

('কবিতা,' আশ্বিন ১৩৫৭, পৃঃ ২।)

* * * * * * *

সর্ব প্রকার দুর্বলতা দূরীকরনের জন্য
আলফালফা গোল্ড টনিক -
বল, বীর্য ও শক্তির জন্য হোমিও ভিটামিন

এখানে মানসিক রোগ, এ্যাজমা, ক্যান্সার, গ্যাস্ট্রিক, মূত্রপাথরী, পিত্তপাথরী, অম্লশূল, পিত্তশূল, লিউকেরিয়া প্রভৃতি রোগের

চিকিৎসা অতি যত্নের সহিত করা হয়।

ডাঃ এ,বি,এম. কাবিল আহ্মেদ এম,এ, এল,এল,বি. এম,বি,এইচ,আই (কলকাত)
৭৩৭, দক্ষিণ শাহজাহান পুর (আমতলা) ঢাকা, ফোনঃ ৪০০৮৭১

সাক্ষাতের সময়: সকাল ৮-১০টা বিকাল ৫-৯টা

[‘দৈনিক ইত্তেফাক,’ ১০ই আশ্বিন, ১৩৮৮, পৃঃ ১]

II. INFINITIVE + ANOTHER VERB (2)

A) CONTINUOUS ACTION, infinitive + থাকা = "to continue to do/doing something":

(Note: The PAP + থাকা may also mean, depending on what verb is used, "to continue to do/doing something" as well as "to do something repeatedly; see Lesson 10, II.C.)

খেলা ছেড়ে একবার দূরে গিয়ে চীৎ হয়ে শোয়, আবার ধরা দিয়ে হেসে হেসে মোহ দোলায় দুলতে থাকে!

"At one point he quit the game, moved far away, and lay on his back; then again letting himself be held, laughing, he swung (continued to swing) on that swing of infatuation."

(Advanced Bengali, p. 116)

এই পট যখন আস্তে আস্তে খোলা হয় তখন ছবিটা একসঙ্গে না বেরিয়ে একটু একটু করে প্রকাশ পেতে থাকে।

"When this pat (scroll painting) is opened slowly, the picture, rather than coming out all once, is (continues to be revealed) a little at a time."

(Advanced Bengali, p.185)

একটানা গীতি-প্রবাহের বৈচিত্র্যহীন পথে ইহার কহিনী অগ্রসর হইতে থাকে।

"Continuously, its tale advances on the unvarying path of the song's current."

(Advanced Bengali, p. 211)

B) PERMISSION, infinitive + পারা and দেওয়া

B1) "May," as in "may I do something" or "you may do something" is expressed by the infinitive + পারা :

তাড়াতাড়ি খেলা শেষ হলে আমরা শহরে যাবো।
আমিও কি তোমাদের সঙ্গে আসতে পারি?
হ্যাঁ, তুমি আসতে পারো।

"If the game is over soon, we shall go to the city.

Can I come with you?

Yes, you can come."

(Intro. to Bengali, p.270)

B2) "Let/allow," as in "let me do something" is expressed by the infinitive + দেওয়া :

তোমাদের সঙ্গে কি আমাকে যেতে দেবে?

"Will you let me go with you?"

যেতে দেবো না কেন? "Why wouldn't we let you come?"

C) ABILITY, infinitive + পারা and পাওয়া

An infinitive + পারা can have a number of meanings:

1) permission (see section BI above):

আমি কি ভিতরে আসতে পারি? "May I come in?"

2) possibility:

আমি কালকে আসতে পারি। "I might come by tomorrow."

3) ability:

The primary dictionary definition of পারা is "to be able." And in most cases, infinitive + পারা in Bengali corresponds to "to be able" + infinitive in English. However, infinitive + পারা contrasts with infinitive + পাওয়া in certain environments though both constructions may translate as "to be able to do something." Consider the following:

বৃত্তি না পেলে তুমি ঢাকায় যেতে পাবে না।

"If you don't get a fellowship, you'll not be able to go (not get to go) to Dhaka.

টাকা পেলেও আমি এ বছর ঢাকায় যেতে পারব না।

"Even if I get the money, I won't be able to go to Dhaka again this year."

In the first example, with পাওয়া , the ability is, in certain respects, externally determined. In the second example, with পারা , the ability is, in a way, internally determined. In the first sentence, whether the "you" gets to go is determined by whether he gets a fellowship. In the second sentence, though we are not told why exactly, the "I" has determined for himself that he can't, for whatever reason, go. In many situations, it is impossible or impractical to determine whether the factors which make a person able or unable to do something are internal or external. And in most cases, a determination of those factors is irrelevant. The idea of "to be able" is generally rendered in Bengali by পারা। But, for verbs of sense perception (particularly common among those are the verb দেখা ("to see") and the verb শোনা "to hear"), the distinction between external and internal ability is significant. With these verbs in the infinitive, whether পারা or পাওয়া is used makes a world of difference:

দেখতে পারা may mean "to tolerate, stand, (literally, "to be able to bring oneself to look at someone or something")"

দেখতে পাওয়া means "to get to see, be able to see, have the opportunity to see"

Internal:

ও লোকটা খুব বদমাস। আমি তাকে দেখতে পারি না।

"That fellow is a scoundrel. I can't stand him."

বামপন্থীরা ডানপন্থীদের কথা শুনতে পারে না।

"Leftists can't tolerate hearing about Right-wingers."

External:

সে গাছের পেছনে লুকিয়ে আছে। আমি তাকে দেখতে পাচ্ছি না।

"He is hiding behind a tree. I am unable to see him."

খুব হইহুল্লোড় হচ্ছে। তাই আমরা ডানপন্থী বক্তার কথা শুনতে পাচ্ছি না।

"There is a great commotion. That's why we can't hear the Rightist speaker's words."

D) OBLIGATION, infinitive + নেই/আছে is comparable to the construction of "verbal noun + উচিত নয়/উচিত"

ভিতরে তোমার সিগারেট খেতে নেই "You should not smoke inside."
ভিতরে তোমার সিগারেট খাওয়া উচিত নয়। "You should not smoke inside."

শুধু হাতে ফিরে যেতে নেই। "(One) must not return empty-handed."
(Parashuram)

শিবের দলবল সন্দেবেলা (Note spelling. Some dialects in West Bengal do not have aspirated consonants.) ওঁদের নাম করতে নেই।

"Siva's bunch, at evening time one should not mention their names."
(Bibhuti Bhushan Banerjee)

III. "WHAT'S-'IS-NAME" (ইয়ে) & "A CERTAIN PERSON" (অমুক)

ইয়ে is essentially a pronoun used in spoken Bengali when the speaker cannot immediately recall a name or some other word. It can be inflected for case and combined with a verb to form a compound verb:

ইয়ের সঙ্গে দেখা হয়েছে আজ। "I ran into what's-'is-name today."
কাল ইয়েতে যেতে হবে। "Tomorrow I have to go to what's-it-called."
তুমি ইয়ে পড়েছ? "Have you read what's-it-called?"
তুমি কি ইয়ে করেছ? "Have you what'cha-m'called it?"

ইয়ে may take the particles টা and গুলো :

আমাকে ইয়েটা দেয়া হয়েছে। "I was given that what'cha-m'call-it."

অমুক is both an adjective ("a certain") and a pronoun ("a certain person"); as a pronoun, it is used in much the same way as ইয়ে , to refer to a person whose name is not specified:

আজ অমুক এসেছেন। "So and so came by today."
অমুকের বাড়িতে যেতে হবে। "I have to go to a certain person's home."

দেখ, যদি অমুক শিরোমণি, কি অমুক ন্যায়ালঙ্কার আসিয়া তোমার দুধটুকু খাইয়া যাইতেন, তবে তুমি কি তাহাকে ঠেঙ্গা লইয়া মারিতে আসিতে?

"See here, had Mr. So and So Blueblood or some Herr Doktor Professor dropped by and drunk your milk, would you have come after him with a stick?"

(Advanced Bengali, p. 104)

IV. POSTPOSITIONS requiring the GENITIVE CASE

অনুরূপ "like, similar to, as" (like মত)

ইহাতেও পাঁচালি গানের অনুরূপ একজন বয়স্ক গায়েন থাকেন সত্য, কিন্তু . . .

"In this too, as with the panchali song, there is an elderly singer, it is true, however . . ."

(Advanced Bengali, p. 207)

আগে "before, in front of, previous to" (adverb also)

(Note: Many postpositions are also adverbs, which, of course, do not require any particular case ending on the preceding word.)

As an adverb, আগে means "ago, previously, early, before, ahead, in front." Note the difference in meaning between the adverb and the postposition in expressions of length of time:

(adv.) এক সপ্তাহ আগে ফোন করেছে। "She phoned a week ago."

(post.) এক সপ্তাহের আগে আমি তাকে ফোন করব "I'll call her before one week (before the week is out)."

উপরে/উপর see ওপরে

ওপরে/ওপর/উপরে/উপর "on, on top of, above" (adverb also).

ওপর/উপর দিয়ে "(via the top of) on, on top of, above" (adverb also)

. . . মুষলধারে বৃষ্টি কচুর পাতার উপর দিয়ে গড়িয়ে যাচ্চে।

(Note the spelling, যাচ্চে , instead of যাচ্ছে ; aspiration is sometimes lost in certain dialects, especially in West Bengal.)

". . . the torrents of rain are pouring off the kochu squash leaves." (literally: are pouring off via the top surface of the leaves)

(Advanced Bengali, p. 110)

বাবা-মার ওপর খুশী ছিলাম না। "I was not happy with Mom and Dad." (Anon)

(Note: One is happy or angry "on" (with, at) someone else.)

কথা "about, concerning" (see Lesson 6, III)

. . . ততদিন বাংলাদেশের প্রতিনিধিরা জাতীয় পরিষদের অধিবেশনে যোগ দেবার কথা ভাববে না।

". . . (as long as that is going on) the Bangladesh representatives will not consider (think about) participating in a session of the National Assembly."

(Advanced Bengali, p. 273)

কাছ থেকে "from" (a human), নিকট হইতে। in SADHU

কাছে "near" (adverb also) -- নিকটে in SADHU

==

Note: কাছে can be translated "with" (I have it with (near) me); "to" (come to (near to) me); "from" (I heard it from (near) him)

==

জন্যে/জন্য "for" (see Lesson 2, III)

তলে "beneath, at the base of"

তুল্য "like, comparable to, equal to" (like মত)

বজ্রনিনাদের তুল্য শব্দে ধনু ভেঙ্গে গেল।

"With a noise like that of a thunder clap, the bow broke."

(Advanced Bengali, p. 306)

দরুন "for, because of, owing to, due to; for the sake of"

এতটা বড় হওয়ার দরুন পটগুলির দুই মাথা দুই টুকরা লম্বা কাঠির সঙ্গে লাগিয়ে এগুলিকে জড়িয়ে রাখা হয়।

"Due to (them) being so large, the two ends of the scroll paintings are attached to two long sticks and (the scrolls) are kept rolled up."

(Advanced Bengali, p. 185)

ধারে "by, beside, on the edge of"

নিকট হইতে "from" (a human) in SADHU; see কাছ থেকে।

নিকট/নিকটে "near" etc. in SADHU; see কাছে।

নিচে "below, underneath" (adverb also)

নিমিত্ত "for, on account of, due to, because of"

সেই পুস্তকে কংগ্রেসের policy বুঝান হইবে এবং কি কি কারণের নিমিত্ত কংগ্রেসের এইরূপ policy হইয়াছে তাহাও লেখা থাকিবে।

"In that volume the policies of the Congress would be explained; and for what reasons the Congress's policies are thus, that too would be included."

(Advanced Bengali, p. 268)

ন্যায় "like, as, similar to" (like মত)

সাধু-ভাষার ন্যায় চলিত-ভাষাও আজকাল সাহিত্যে খুব ব্যবহৃত হইতেছে।

"Like SADHU Bengali, CALIT Bengali is used extensively in literature these days."

(Advanced Bengali, p. 230)

পক্ষে "for" (see Lesson 2, III)

পরিবর্তে "instead of, in place of" (see বদলে below)

অভিষেকের যে আয়োজন হয়েছে তাতে রামের পরিবর্তে ভরতের অভিষেক হ'ক।

At the enthronement ceremony which has been arranged for, let Bharata in place of Rama be so enthroned."

(Advanced Bengali, p. 306)

পরে/পর "after, later, subsequent to" (adverb also)

Note: Like আগে, পরে/পর is both an adverb and a postposition. However, unlike আগে , the difference between the adverb and the postposition is minimal in expressions of length of time. For instance:

(adv.) এক সপ্তহ্ পরে পঞ্চদশ পাঠ সুরু করা হল।

"A week later, the fifteenth lesson was begun."

(post.) এক সপ্তহের পরে পঞ্চদশ পাঠ সুরু করা হল।

"After a week, the fifteenth lesson was begun."

পশ্চাতে "behind, in back of" in SADHU (see পেছনে/পিছনে below)

একদিন প্রভাতকালে রাম গোদাবরীতে স্নান করতে গেলেন, তাঁর পশ্চাতে সীতা এবং কলস হস্তে লক্ষ্মণ চললেন।

"One day in the early morn, Rama went to the Godavari river to bathe; behind him came Sita and, with pitcher in hand, Laksmana."

(Advanced Bengali, p. 307)

পাশে "beside, alongside" (adverb also)

পাশ দিয়ে "by" (as in "to pass by") (adverb also)

পেছনে/পিছনে "behind, back" (adverb also)

পেছন দিয়ে/পিছন দিয়ে "(via) behind, back" (adverb also)

প্রতি "to, towards"

বদলে "instead of, in place of"

রাজনৈতিক সংঘর্ষের বদলে সামরিক সংঘর্ষ

"military confrontation in place of political confrontation"

(Advanced Bengali, p. 272)

বাইরে "outside" (adverb also)

বিরুদ্ধে "against, in opposition to"

ভেতরে/ভিতরে "inside, within; between, among" (adverb also)

ভেতর দিয়ে/ভিতর দিয়ে "through" (adverb also)

মত "like, as, similar to" (see Lesson 9, III)

মধ্যে/মাঝে "between, among, in the midst of"

(মধ্যে মধ্যে/মাঝে মাঝে "from time to time, once in a while")

মধ্য দিয়ে/মাঝ দিয়ে "through" (adverb also)

মারফত "by, through, per, via"

পটুয়া স্বকীয় উপকরণে অধিকতর উজ্জ্বলভাবে মানুষের মনে এঁকে দিতে সক্ষম হয়েছিল তার ছবির মারফত।

"The patuya, in his own medium, became able to paint even more vividly on peoples' minds (the folk themes), through his pictures."

(Advanced Bengali, p. 184)

সঙ্গে/সাথে "with, in the company of" (adverb also)

(সঙ্গে সঙ্গে/সাথে সাথে "then and there, immediately")

সামনে "in front of, before, ahead" (adverb also)

সামনে দিয়ে "(via) in front of, before, ahead" (adverb also)

হয়ে "for" (see Lesson 2, III)

I. ভারতীয় ভাষা পরিষদ

স্থাপনা—২রা অক্টোবর ১৯৭৪
সংস্থা উদ্‌ঘাটন—৯ই মার্চ ১৯৭৫
উদ্‌ঘাটনকর্তা—শ্রীপ্রেমেন্দ্র মিত্র
ভবন-উদ্‌ঘাটন—৪ঠা এপ্রিল ১৯৭৯

উদ্দেশ্য—ভারতীয় ভাষাগুলির মধ্যে পরস্পর সংযোগ, বিশিষ্ট বিষয়ে ভারতীয় বিদ্বান ব্যক্তিদের বক্তৃতা এবং তার প্রকাশন, ভারতীয় ভাষায় মৌলিক এবং অনূদিত গ্রন্থের প্রকাশন, ভারতীয় ভাষা তথা অন্তরাষ্ট্রীয় মহত্বপূর্ণ গ্রন্থের অনুবাদ।

ভবন: ৩৬এ, সেক্সপীয়র সরণি, কলিকাতা-২৭—পরিষদের নিজস্ব চারতলা ভবনে কার্য্যালয়, গ্রন্থালয়, পাঠাগার, সভাগার, সভাকক্ষ, সাহিত্য সূচনা কেন্দ্র এবং অতিথি-আবাস রয়েছে।

গ্রন্থালয়-পাঠাগার—বিভিন্ন ভারতীয় ভাষার প্রায় আট হাজার গ্রন্থ পাঠাগারে আছে। ১২টি ভাষায় সাপ্তাহিক, মাসিক, দ্বিমাসিক, ত্রৈমাসিক এবং ষাণ্মাসিক ৫৮টি পত্র-পত্রিকা রাখা হচ্ছে।

সভাগার—মঞ্চ, আলো, ধ্বনিপ্রসারণের আধুনিক উপকরণে সুসজ্জিত এবং ২০০টি আসন সম্বলিত।

সভাকক্ষ—গোষ্ঠী ইত্যাদির জন্য উপযুক্ত ত্রিশটি আসন সম্বলিত। সভাগার, সভাকক্ষ, উভয় ক্ষেত্রেই নির্ধারিত শুল্কের বিনিময়ে সাহিত্যিক ও সাংস্কৃতিক কার্য্যক্রম উপলক্ষে দেওয়া হয়ে থাকে।

অতিথি-আবাস—সাহিত্যিক এবং গবেষককে স্বল্পকালীন আবাসের জন্য কক্ষ দেওয়া হয়ে থাকে।

II. INFINITIVE/VERBAL NOUN + ANOTHER VERB

There are a number of verbs (A) which may be preceded by either the VERBAL NOUN (NOMINATIVE CASE) or the INFINITIVE (the infinitive, however, is usually preferred); a few verbs (B) allow for the VERBAL NOUN (NOMINATIVE CASE) ONLY; and a few verbs (C) take either the VERBAL NOUN + GENITIVE or the INFINITIVE.

A) VERBAL NOUN (NOMINATIVE CASE) or the INFINITIVE:

Consider the following, from Intro. to Bengali, p. 206:

সেখানে যাওয়া পছন্দ করি। "I like to go (going) there."

আমি বাংলা পড়া পছন্দ করি। "I like to read (reading) Bengali.

আমি তোমাকে বাংলা পড়া শেখাব। "I shall teach you to read (reading) Bengali."

আপনি কি তাকে তবলা বাজানো শেখাবেন।
"Will you teach him to play (playing) the tabla?"

In all of the above examples, the infinitive could replace the verbal noun:

সেখানে যেতে পছন্দ করি। "I like to go there."

(See also the genitive-3d-person construction (Lesson 16, III) for the verb পছন্দ হওয়া ("to like").)

আমি তোমাকে বাংলা পড়তে শেখাব। "I shall teach you to read Bengali."

etc.

The more commonly used verb "to like," ভাল লাগা , also can take either the verbal noun or the infinitive but shows a tendency to prefer the infinitive:

একটু দুঃখের মধ্যেই মানুষকে দেখতে বোধ হয় আমার ভাল লাগে।

"I perhaps like to see (enjoy seeing) people experiencing a little sorrow."

(Shirshendu Mukherjee)

Other verbs which behave similarly:

শুরু/আরম্ভ করা "to begin"

B) VERBAL NOUN (NOMINATIVE CASE) ONLY:

শেষ করা "to end, stop"

Behaves like the verb "to end" in English in that it takes only the verbal noun, never the infinitive: One "ends or stops DOING something," never "ends TO DO something."

বন্ধ করা ("to stop, put a stop to, prevent") .

আপনার যদি রাস্তাতে ষাঁড়ের চলা বন্ধ করতেন তা হলে শহরটা একটু ভদ্র হতো।

"If you would prevent the wandering of bulls about the streets, the city would become a little civilized."

(Intro. to Bengali, p. 333)

আমি ওর বাবুদের বাড়ী যাওয়া বন্ধ করে দেবো।

"I shall stop her from going to Babu's house."

(Sailajananda Mukherjee)

ঠিক/স্থির করা ("to decide")

অবশেষে তিনি পুত্র-কামনায় অশ্বমেধ যজ্ঞ করা স্থির করলেন।

"Finally, out of a yearning for his son, he (Dasharatha) decided to perform the horse sacrifice."

(Advanced Bengali, p. 305)

C) VERBAL NOUN + GENITIVE or the INFINITIVE:

C1) চেষ্টা করা ("to try, attempt")

অষ্টম অধ্যায়ে তাঁদের পরিচয় দেবার চেষ্টা করেছি।

"In the eighth chapter I have TRIED TO INTRODUCE them (particular writers)." (Anisuzzaman)

সেই খাতা ভরিয়ে তোলবার চেষ্টায় দারুণ উৎসাহে আমি আত্ম-নিয়োগ করলাম।

"With great enthusiam I threw myself into TRYING TO FILL UP that notebook." (Tagore?)

ব্যাপারটা কী বুঝতে চেষ্টা করা যাক।

"Let an ATTEMPT TO COMPREHEND the matter be made." (Anon)

C2) ইচ্ছা/ইচ্ছে

a) ইচ্ছে ("wish, desire") takes the verbal noun + genitive; the human subject is in the genitive:

আমার এক গেলাস লস্‌সি খাওয়ার খুব ইচ্ছে।

"I'd love a glass of lassi."

b) ইচ্ছে হওয়া/করা ("to wish, want") may take the infinitive and be a genitive-3d-person construction:

তোমার কি আমাকে দেখতে ইচ্ছে করে না?

"Don't you want to see me?" (Saradindu Banerjee)

c) ইচ্ছে করা ("to wish, want") may take the infinitive and need NOT be a genitive-3d-person construction:

গীত শুনিতে ইচ্ছা করি না।

"I do not wish to hear a song." (Isvar Chandra Gupta)

III. ONOMATOPOEIC WORDS

Onomatopoeia implies a word whose SOUND (1) IMITATES a natural SOUND or (2) SUGGESTS the SENSE of the word. In Bengali, onomatopoeic words are REDUPLICATED, either with no change at all (ঘেউঘেউ "the woof woof or arf arf of a dog") and (ঝিন্ঝিন "the sensation of pins and needles, as when one's foot is asleep") or with a slight change (টাপুর-টুপুর "a pitter-pattering noise, as of rain falling").

Onomatopoeic words are frequently combined with the verb করা to make a verb:

কুকুরটা ঘেউঘেউ করছে। "The dog is barking."

আমার পা ঝিন্ঝিন করছে। "My foot tingles."

Or, with করে, the PAP of করা, to make an adverb:

বৃষ্টি টাপুর-টুপুর করে পড়ছে। "The rain is falling pitter-patter."

Some onomatopoeic words have become verbs in their own right and are conjugated as causatives though non-causative in meaning (see Lesson 11, III):

হন্হন expressing "walking rapidly"
হন্হনান "to walk rapidly"

Other onomatopoeic words are made into modifiers, adjectives and adverbs, by the addition of an এ suffix:

টন্টন expressing "severe pain caused by tension or strain"
টন্টনে "very sharp, sensitive, keenly alive"

টন্‌টনে বুদ্ধি "a keen, sensitive intellect"

Still other onomatopoetic words are adjectives, and even nouns, in their own right:

গদ্‌গদ n. "a voice made indistinct with excessive emotion"; adj. "overwhelmed with emotion"

রাম অশ্রুপূর্ণলোচনে গদ্‌গদ বচনে বলিতে লাগিলেন।

"Rama, eyes suffused with tears, began to speak in a voice heavy with emotion."

(Advanced Bengali, p. 100)

A number of onomatopoeic words have "weaker" or "more intimate" forms, usually the "strong" form with different vowels, often one of the "high" vowels, ই or উ :

কচ্‌কচ expressing "the sound of munching or crunching repeatedly"

কুচ্‌কুচ a milder form of কচ্‌কচ

কিচ্‌কিচ expressing "a grating noise, as if chewing grit"

ক্যাঁচ্‌ক্যাঁচ expressing "a harsh, grating noise, as made by a rusty door hinge or wooden stairs"

****

বাঙ্গালা ভাষার অভিধান , in one of its appendices ('ঘ ২'), lists a great many of the onomatopoeic (অনুকারাত্মক) pairs of words, some encountered infrequently, if ever, but others rather common. (For a further discussion of onomatopoeic words, see Edward C. Dimock, Jr. ________)

****

A few of the many onomatopoeic words:

কুচকুচে adj. "bright, shining (black)"

from কুচকুচ expressing "the glaze or brightness of black"

বেশ হৃষ্টপুষ্ট ছাগল। কুচকুচে কালো নধর দেহ

"A plump and contented goat. Its body, well-proportioned and LUSTROUS black . . ."

(Advanced Bengali, p. 135)

খৎখৎ, খতাখত expressing "the sound made by striking on something hard"

সেই যে অনেক রাতে পাম্পসুর খত খত শব্দ করে মাহুততুলীর গলি পেরুতেন তিনি?

"(You mean) the one who late at night used to pass through the side streets of Mahut Tuli, his pumps TAPPING the pavement."

(Lesson 7, I)

ছলছল expressing "the sound of running water; tearfulness"

তিনি ছলছল চোখে মায়ের দিকে চেয়ে বললেন।

"With TEARY eyes she gazed toward his mother and spoke."

(Advanced Bengali, p. 126)

ঝক্‌ঝক expressing "sparkling, glittering"

একটি ফোঁটা রক্ত জ্যোৎস্নার মতো পরিষ্কার সেই রুপোর চাদরে রাঙা এক টুকরো মণির মতো ঝকঝক করছে।

"A single drop of blood GLISTENS like a red jewel on that moonlight-like silver shawl."

(Advanced Bengali, p. 126)

ঝর্‌ঝর expressing "the sound of rapidly falling water"

ঝরঝর করে কমলাবতীর চোখ দিয়ে জল পড়তে লাগল।

"Tears began to GUSH from Kamalabati's eyes."

(Advanced Bengali, p. 127)

ঝল্‌মল expressing "sparkling, corruscation"

এক-একটি দুর্লভ মানুষ এইরূপ স্ফটিকের মতো অকারণ ঝল্‌মল করিতে পারে।

"There are rare individuals who, like this sort of crystal, are able to SPARKLE spontaneously."

(Advanced Bengali, p. 112)

ঝুমঝুমি n. "a child's rattle"

কাব্যের ঝুম্‌ঝুমি, বিজ্ঞানের চুষিকাঠি, দর্শনের বেলুন, রাজনীতির রাঙালাঠি, ইতিহাসের ন্যাকড়ার পুতুল, নীতির টিনের ভেঁপু এবং ধর্মের জয়ঢাক—ইসব জিনিসে সাহিত্যের বাজার ছেয়ে গেছে।

"The RATTLE of poetry, the pacifier of science, the balloons of philosophy, the bright red sticks of politics, the rag doll of history, the tin horn of morality, and the victory drum of religion -- the marketplace of creative literature is full of all these things."

(Advanced Bengali, p. 123)

ডুবুডুবু adj. "almost sunk or drowned "

নৌকা ডুবুডুবু হইয়া পড়িল।

"The boat was ON THE VERGE OF SINKING."

(Advanced Bengali, p. 97)

ঢুলুঢুলু adj. "heavy with drowsiness or intoxication"

from ঢুলু n. "drowsy stupor, drowsiness"

. . . অপর ঋতুতে পদ্মার শুভ্রজ্যোৎস্নাপুলকিত যামিনী প্রেমাবেশে ঢুলুঢুলু চোখে চাহিয়া দম্পতি-হৃদয়ে আনন্দ ঢালিয়া দিতেছেন।

". . . and in another season, Night, thrilled by bright moonlight on the Ganges, gazing through eyes HEAVY with emotion, fills the heart of husband and wife with joy."

(Advanced Bengali, p. 118)

দরদর expressing "continuous and rapid flowing"

দরদর করিয়া রক্ত পড়িতে লাগিল।

"The blood began to flow FREELY."

(Advanced Bengali, p. 96)

ধুধু expressing "burning or flaming; emptiness; vastness"

পুষ্পবতীর চোখে এক ফোঁটা জল পড়ল না, তাঁর মুখে একটিও কথা সরল না; কেবল তাঁর বুকের ভিতরটা সম্মুখের সেই মরুভূমির মতো ধু-ধু করতে লাগল।

"Not one tear fell from Puspabati's eyes, not a single word escaped her lips; it was just the inside of her chest which began to BURN, like that desert in front of her."

(Advanced Bengali, p. 127)

ফুরফুরে a milder form of ফর্‌ফরে expressing "fluttering noise," from ফর্‌ফর expressing "the sound of a thin object fluttering in the air"

একটুখানি ফুলের গন্ধ যেমন সমস্ত হাওয়াকে গন্ধময় করে, তেমনি পাতলা ফুরফুরে চাদরখানি রক্তময় করে ফেললে।

"Just as the scent of a tiny blossom makes fragrant the breezes, so too a slight FLUTTERING spread blood throughout the shawl.

(Advanced Bengali, p. 126)

মিটমিট expressing "dim flickering, blinking"

একটু মিটমিট করিয়া ক্ষুদ্র আলো জ্বলিতেছে।

"A small light was burning, DIMLY FLICKERING ."

(Advanced Bengali, p. 103)

লটপটে adj. "floppy"
from লটপট expressing "the state of flapping loosely"

. . . বড় বড় লটপটে কানের উপর কচি পটোলের মতো দুটি শিং বাহির হইয়াছে।

". . . above the big FLOPPY ears emerged two horns, like baby zucchinis (পটোল , actually)."

(Advanced Bengali, p. 135)

হন্‌হন expressing "walking rapidly" (see above)

মণিমালা হন হন করে সারকুলার রোডের দিকে চলল।

"Manimala WALKED BRISKLY in the direction of Circular Road."

(Advanced Bengali, p. 146)

হুড়মুড় expressing "movement of a crowd, the shoving of one another; also, the sudden crumbling of a large and heavy object"

গোটা দুয়েক স্টপেজের পরই একেবারে হুড়-মুড় করে মাঝারি গোছের একটি দল—বখা বেটাছেলের দল—উঠে পড়ে সমস্ত আসনগুলি ভর্তি করে ফেললে।

"After a couple of stops, a medium-sized group, PUSHING AND SQUEEZING its way on -- a group of boys, it goes without saying -- boarded and proceeded to occupy all the seats."

(Advanced Bengali, p. 146)

****

Note the spellings, which may vary from writer to writer. When consulting a dictionary, look for the word as though it were spelled with a "hasanta/halanta" between the first syllable (if it ends in a consonant) and the second. If not found there, look for the word as though spelled without the "hasanta."

****

IV. POSTPOSITIONS REQUIRING NO PARTICULAR CASE ENDING

অনুযায়ী "according to, depending upon"

ভাষা বিশ্লেষণের রীতি বিভিন্ন অধ্যায়ে ব্যাখ্যাত হয়েছে এবং প্রয়োজন অনুযায়ী তাদের প্রয়োগ করা হয়েছে।

"In various chapters modes of linguistic analysis are explained, and, as needed (according to need), they are pressed into service."

(Advanced Bengali, p. 246)

অনুসারে "according to, consequent upon, in imitation of"

জনপ্রবাদ অনুসারে তাহারা গুরু ব্রহ্মচারী নামে কোন এক সাধুর আদেশে ইহা করে।

"According to popular legend, they did this (moved a column from Konarak to Puri's Jagannath Temple) on the orders of a holy man by the name of Guru Brahmachari."

(Advanced Bengali, p. 177)

অবধি/অবদি "until, upto; since, from" (also see পর্যন্ত below and Lesson 5, III)

অন্ততত কিছুদিন আগে অবধি ছিল।

"At least it was until a few days ago." (Satyajit Ray)

উপলক্ষে "on account of, for the purpose of, on the pretext of"

এই ছবিগুলিতে ধনপতি সওদাগরের বাণিজ্য উপলক্ষে সিংহল যাত্রা।

"In these pictures is merchant Dhanapati's voyage to Sri Lanka for the purpose of engaging in commerce."

(Advanced Bengali, p. 184)

কর্তৃক "by" (used with the "agent" in a passive construction, usually in SADHU; like দ্বারা)

আনন্দ পাবলিশার্স প্রাইভেত লিমিটেডের পক্ষে ফনিভূষণ দেব কর্তৃক ৪৫ বেনিয়াতোলা লেন কলিকাতা ৭০০০০৯ থেকে প্রকাশিত . . .

"Published for Ananda Publishers Private Limited by Phanibhushan Deb from 45 Beniatola Lane, Calcutta 700009 . . ."

তোমা কর্তৃক কিছুই হইবে না।

"You're worthless." or. "By you, nothing will materialize." (Anon)

Note: Even with pronouns, the genitive case is omitted.

ছাড়া "without, except for, except, but for, but"

আমি ছাড়া আর কে আছে তোমার, আমাকে ছাড়া আর কিসে তোমার প্রয়োজন?

"But for me, whom else do you have; but for me, what else do you need?"

(Buddhadeva Bose)

Note: আমি is nominative because it corresponds to কে , a nominative pronoun; আমাকে corresponds

to কিসে , an objective pronoun (non-human, so the কে ending is not expressed). The non-interrogative counterpart to the above sentence, without ছাড়া would be: তোমার আমি আছি, তোমার আমাকে প্রয়োজন। "You have me; you need me."

(See the verb "to have" in Lesson 17, III.)

তাকে স্বীকার করে লওয়া ছাড়া উপায় নেই।

"There is nothing to do except to acknowledge him." (Anon)

ধরে "for (with expressions of time)"

হাজার বছর ধরে সাঁওতালেরা এখানে বাস করছে।

"Santals have been living here for a thousand years."

(Intro. to Bengali, p. 232.)

গত ক-মাস ধরে কাজের চাপে দম বন্ধ হবার উপক্রম হয়েছিল।

"For the last several months, (I) was about to lose my breath (was on the verge of being suffocated) due to the pressures of work."

(Satyajit Ray)

নাগাদ/নাগাত "about, nearly, around; by (a certain time); until, upto"

দেড়টা নাগাদ "around one-thiry"

* * *

Note: প্রায় ("about, nearly, around") is a PREPOSITION (precedes the word it modifies)

প্রায় দেড়টা বাজ্জা। "It's about one-thirty."

* * *

পর্যন্ত "since, from; until, upto" (also see অবধি above and Lesson 5, III)

জন্মিয়া পর্যন্ত ইহারা কখনো কোনো ভাল জিনিস খাইতে পায় নাই।

"Since coming into this world, they had never had any delicacies to eat."

(Bibhuti Bhushan Banerjee)

বই "without, except"

বাদে "without, except, excluding, passing over, after"

সুনয়নী বাদে বাকী মেয়েদের সে চেনে না।

"Except for Sunayani, he didn't know any of the other girls."

(Advanced Bengali, 144)

ব্যতীত "except, without, other than, save, excluding" (see ছাড়া, ভিন্ন)

পূর্ব ও উত্তর বাংলার প্রধানতঃ কার্তিক ব্রত বা কার্তিক পূজার গান এক শ্রেণীর কৃষি-সঙ্গীত ব্যতীত আর কিছুই নহে।

"In the main, the autumnal songs of worship are nothing other than one category of agricultural songs."

(Advanced Bengali, p. 207)

ভিন্ন "except, without, other than" (see ছাড়া)

বিশ্বামিত্র জনক এবং রাম-লক্ষ্মণ ভিন্ন সকলেই মূর্ছিত হয়ে পড়ে গেল।

"Except for Vishvamitra, Janaka, Rama, and Laksmana, everyone fainted on the spot."

(Advanced Bengali, p. 306)

যাবৎ "from, since; until; during, for"

কিছুদিন যাবৎ একটি মেয়ের আবির্ভাব হইতেছিল।

"Since a few days back, a girl has been showing up." (Anon)

সংক্রান্ত "pertaining to, as regards, concerning"

আমার মনে হইতেছে যে কংগ্রেস সংক্রান্ত বিপুল কাজ আমাদের সম্মুখে পড়িয়া আছে।

"It seems to me that as regards the Congress, there is much work ahead of us."

(Advanced Bengali, p. 268)

সত্ত্বেও "in spite of, despite, notwithstanding"

. . . ইহাদের মধ্যে নাট্যিক উপাদান থাকা সত্ত্বেও ইহা যথার্থ নাটকরূপে পরিণতি লাভ করিতে পারে নাই।

". . . despite the presence of dramatic material within them (the sources), that could not be transformed into a genuine drama."

(Advanced Bengali, p. 211)

সম্পর্কে "about, concerning, in relation to, in connection with" (cf. সম্বন্ধে , Lesson 14, IV.)

গাছপালা সম্পর্কে "concerning trees"

হল, হয় "since, ago, for, it has been (with length of time)"

তাহার যে এখন পত্নীর সঙ্গে কলহ চলিতেছে। আজ পাঁচদিন হইল কথা বন্ধ।

"There is a quarrel going on between him and his wife at present. They have not spoken to each other for the past five days."

(Advanced Bengali, 136)

লেখা-টেখা সুতীর্থ অনেকদিন হয় ছেড়ে দিয়েছে।

"Sutirtha gave up writing some time ago."

(Jibanananda Das)

I. চরিত

সত্যেন্দ্রনাথ বসু (১.১.১৮৯৪-৪.২.১৯৭৪) কলিকাতা। সুরেন্দ্রনাথ। বিশ্ববরেণ্য বিজ্ঞানসাধক, কোয়াণ্টাম স্ট্যাটিস্টিক্সের উদ্ভাবক, পদার্থতত্ত্ববিদ্ ও মাতৃভাষায় বিজ্ঞানচর্চার অন্যতম প্রবক্তা। ১৯০৯ খ্রী. এণ্ট্রান্স পরীক্ষায় পঞ্চম ও ১৯১১ খ্রী. আই.এস-সি. প্রথম হয়ে উত্তীর্ণ হন। ১৯১৩ খ্রী. গণিতে অনার্স নিয়ে বি.এস-সি. এবং ১৯১৫ খ্রী. এম.এস-সি পাশ করে বিশ্ববিদ্যালয়ের নবগঠিত বিজ্ঞান কলেজে মিশ্রগণিতে ও পদার্থবিদ্যায় পঠন-পাঠন ও গবেষণায় আত্মনিয়োগ করেন। এই সময়ে তিনি ড. মেঘনাদ সাহার সাহচর্য লাভ করেন। ১৯২১ খ্রী. নবপ্রতিষ্ঠিত ঢাকা বিশ্ববিদ্যালয়ে পদার্থবিদ্যার রীডার হিসাবে যোগ দেন। এখানে তিনি ২৪ বছর একনিষ্ঠভাবে পদার্থবিদ্যার গবেষণায় নিযুক্ত থাকেন। . . . ১৯২৪ খ্রী. তাঁর 'প্লাঙ্কসূত্র ও কোয়াণ্টাম প্রকল্প' নামে গবেষণামূলক একটি প্রবন্ধ পাঠ করে বিশ্ববিখ্যাত বৈজ্ঞানিক আইনস্টাইন চমৎকৃত হন এবং আইনস্টাইন নিজে জার্মান ভাষায় সেটি অনুবাদ করে বিখ্যাত বিজ্ঞান পত্রিকায় প্রকাশ করেন। প্রবন্ধটি প্রকাশিত হওয়ার পরেই বিজ্ঞানজগতে আলোড়ন পড়ে যায় এবং এই বৈজ্ঞানিক পদ্ধতিটি 'বোস-আইনস্টাইন সংজ্ঞা' নামে সারা বিশ্বে সমাদৃত হয়। . . . মনে প্রাণে তিনি ছিলেন খাঁটি বাঙালী ও দেশপ্রেমিক। সাহিত্য, সঙ্গীত এবং ললিতকলা বিষয়েও তাঁর আকর্ষণ সমভাবে ছিল। 'সবুজপত্র' ও 'পরিচয়' সাহিত্য-গোষ্ঠীর অন্যতম ছিলেন। বেহালা ও এসরাজ ভাল বাজাতে পারতেন। দেশের মুক্তিকামী বিপ্লবীদের সঙ্গে তাঁর ঘনিষ্ঠ যোগাযোগ ছিল। তিনি নানাভাবে তাঁদের সাহায্যও করতেন।

('সংসদ বাঙালী চরিতাভিধান,' সুবোধচন্দ্র সেনগুপ্ত ও অঞ্জলি বসু, সম্পাদক [কলকাতা: সাহিত্য সংসদ, ১৯৭৬])

II. "OBJECTS" OF COMPOUND VERBS: GENITIVE/OBJECTIVE CASE

****

Some "noun + verb" compound verbs may take an object in the genitive case.

****

Consider the verb "to search," which may be expressed either as a simple or as a compound verb:

(simple verb) তোমাকে খুঁজেছি। "I searched for you."

(compound verb) তোমার খোঁজ করেছি। "I searched for you."

(or, less commonly, তোমাকে খোঁজ করেছি। "I searched for you.")

The genitive case here is preferred for the object of the compound verb, though the objective case is permissible.

Other compound verbs which take an object in the genitive case:

উদ্‌ঘাটন করা "to solve, uncover, discover"

> তিনি এই রহস্যের উদ্‌ঘাটন করতে পারেন না।
>
> "He is unable to solve this mystery." (Satyajit Raẏ)

উদ্রেক করা "to incite, excite, rouse"

> . . . মহাদেব চিরকালই তাঁর ভক্ত সমাজে শ্রদ্ধামিশ্রিত ভয়ের উদ্রেক করে এসেছেন।
>
> "Mahadeva has always roused fear mixed with respect in his devotees."

(Advanced Bengali, p. 183)

উপকার করা "to do a favor for, benefit"

আমি তোমার উপকার করব। "I'll do you a favor."

উল্লেখ করা "to mention, cite, call attention to"

সে তার চাকরির উল্লেখ না করে বেরিয়ে গেল।

"Without mentioning his job, he went out." (Satyajit Ray)

চেষ্টা করা "to try, attempt, make an effort"

(See Lesson 16, II. C for use of this verb with other verbs.)

বাপ-মা তার বিয়ের কোনও চেষ্টাই করছে না।

"Her parents are making no effort whatsoever to get her married (literally, "no effort whatsoever of her marriage")."

(Sailajananda Mukherjee)

দেরি আছে/করা/হওয়া "there is time yet (before something happens); to delay; to be delayed, late"

(See lesson 14, II for this construction + infinitive)

বিবাহের আর দেরি নেই। "The wedding is not far off."

(Sailajananda Mukherjee)

নিন্দা করা "to criticize, speak ill of, vilify"

তোমার স্বামীরও কিছু নিন্দা করিয়াছেন।

"She even criticized your husband a bit."

(Bankim Chandra Chatterjee)

পরিচয় করা "to make the acquaintance of"

ওর পরিচয় আমি অগেই করেছি। "I have met him already."

প্রতিবাদ করা "to contradict, protest"

গুরুদেবের কথার প্রতিবাদ করতে চায় না।

"He does not want to contradict the words of his teachers." (Anon)

প্রশংসা করা "to praise, compliment"

সেই বোন, মানে যে-বোনের এত প্রশংসা তুমি কর।

"It is that sister, that is to say, the sister you praise so highly."

(Sailajananda Mukherjee)

ব্যবস্থা করা "to make arrangements for, arrange"

কিন্তু একটা মোটর গাড়ীর ব্যবস্থা করলে আমি তোমাদের সঙ্গে যেতে পারি।

"But if you make arrangements for a car, I can go with you."

(Intro. to Bengali, p. 281)

সঞ্চার করা "to incite, infuse, instill"

সরল অনাড়ম্বর গ্রাম্যভাষায় লেখা গান ও ছড়াগুলি যে নিরক্ষর গ্রামবাসীদের মনে যথেষ্ট আবেগের সঞ্চর করত এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই।

"There is no doubt that the simple songs and rhymes composed in an unpretentious rustic diction would stimulate considerable excitement in the hearts of illiterate villagers."

(Advanced Bengali, p. 186)

সন্ধান পাওয়া "to find, discover, come across" (cf. খোঁজ above)

ভাল একটি পাত্রের সন্ধান পেয়েছি।

"I've located an excellent bridegroom." (Sailajananda Mukherjee)

সুযোগ পাওয়া "to get the chance or opportunity"

আলোচনার সুযোগ পেলাম। "We got the chance to discuss things."

সেবা করা "to wait upon, attend to, serve; to nurse; to worship"

বাবার সেবা করি। "I take care of Father." (Sailajananda Mukherjee)

III. GENITIVE-3D-PERSON (also called "DATIVE") CONSTRUCTIONS

Such constructions are not uncommon in Bengali and were introduced in the very first lesson of Intro. to Bengali, p.58:

'আপনার শিকাগো কেমন লাগে?'
'আমার শিকাগো খুব ভাল লাগে।'
"How do you like Chicago?"
"I like Chicago very much."

In the above sentences, the EFFECTIVE SUBJECT (that is, the person performing the action) is in the GENITIVE; the VERB is always 3D-PERSON ORDINARY and can be inflected for any tense. Verbs of this construction may take an object; if so, the object is in the objective case. In the above examples, "Chicago" is the object of the verb. No objective case ending is displayed because non-human nouns generally do not display the objective case ending. Had the object been human, the case ending would have been displayed:

আপনার সেই বক্তাকে কেমন লাগে? "How do you like that speaker?"
আমার তাঁকে খুব ভাল লাগে। "I like him very much."

Besides the "adjective + লাগা " constructions cited above, other genitive-3d-person constructions found in Intro. to Bengali were the following:

অসুখ করা "to get sick" pp.212, 341

****

Note: (past tense) আমার অসুখ করল। "I got sick (recently, this one time)," as opposed to (present tense) তাদের অসুখ করে। "They get sick (regularly)."

****

খিদে পাওয়া "to get hungry" p.239
(তেষ্টা পাওয়া "to get thirsty")

দরকার আছ- "to need, require" p.198-203

মনে হওয়া "to think, feel; it seems to (me/you/etc.)" pp.143, 234/5

****

মনে করা "to think, feel, consider" is NOT a genitive-3d-person construction.

****

(মনে পড়া "to recall, remember")
(মনে আছ- "to remember")
(মনে থাকা "keep in mind, to remember")

****

মনে রাখা "to keep in mind, remember" is NOT a genitive-3d-person verb.

****

হওয়া "to happen to someone" pp.215, 234/5

Other genitive-3d-person constructions:

সহ্য হওয়া "to tolerate, endure, stand"

(আমার) বাবার অত্যাচার আর সহ্য হয় না।

"I can't take Father's tyranny any longer."

সওয়া "to tolerate, endure, stand"

তোমাদের তা সইল না। "You couldn't stand it." (Parashuram)

Some verbs can be used in both genitive-3d-person constructions as well as ordinary nominative constructions where the verb is inflected for all persons:

লজ্জা করা "to feel embarrassed, shy; to feel ashamed"

তোমার লজ্জা করে না?

"Have you no shame?" or: "Aren't you ashamed of yourself?" (Sunil Ganguly)

তুমি লজ্জা কর না? "Have you no shame?"

One study of this genitive-3d-person construction suggests that the difference between it and a sentence with the same verb but inflected to agree with a nominative case subject is to be found in "volitionality" or "self-controllability." For further discussion of this topic and for a list of a number of genitive-3d-person constructions, see M.H. Klaiman, Volitionality and Subject in Bengali: a Study of Semantic Parameters in Grammatical Processes (Bloomington, Indiana: Indiana University Linguistics Club, 1981), pp.11-45.

The verb "to have," very common, of course, and introduced in the second lesson of Intro. to Bengali, appears to be similar to the genitive-3d-person constructions above but differs in one significant way. In "to have" constructions, the THING or PERSON POSSESSED is the GRAMMATICAL SUBJECT. The VERB AGREES with the thing or person possessed and therefore is not always in the 3d-person ordinary. For example, a common question one hears is: "Are your parents alive?" or "Do you have your parents?" --

তোমার মা-বাবা আছেন?

In this example, one's parents are honorific and require, if decorum is to be maintained, the honorific ending on the 3d-person verb. And, since the thing or person possessed (মা-বাবা) is the grammatical subject, it/they are in the nominative, not objective, case.

Remember: The verb আছ- is "defective," having only a present (আছ-) and a simple past (ছিল-) tense. For all non-finite verbal forms (i.e., the verbal noun, PAP, infinitive, and conditional conjunctive) and for any tense other than the present and simple past, some form/tense of থাকা or, in certain cases, হওয়া must be used in place of আছ- ।

(For discussion of other genitive-3d-person constructions, see জানা , in Lesson 7, III, and লাগা , in Lesson 14, III.)

IV. POSTPOSITIONS: OBJECTIVE CASE (দিয়ে and নিয়ে)

The objective case is used with human nouns and pronouns; it is OFTEN not expressed on non-human nouns and pronouns.

দিয়ে/দিয়া "by, by means of, with, involving; via, through, across"

(see Lesson 9, II, "Passives")

উপদেশের কথা যে রাস্তা দিয়া চলে, মনুর আমল হইতে তাহা বাঁধা।

"From Manu's time on, the path is set through which precepts travel."

(Advanced Bengali, p. 112)

মদ্যমাংস দিয়ে ধর্মপূজার ব্যবস্থা। নরমুণ্ড নিয়ে ধর্মের গাজনে নাচ হয়।

"Preparations for the Dharma puja involve liquor and meat. Dancing at the gajan for Dharma involves the use of human skulls."

(Advanced Bengali, p. 196)

নিয়ে/নিয়া/লইয়া "with, concerning, about"

মন্দির নির্মাণের ঠিক তারিখ লইয়া বিবাদ আছে।

"There is controversy concerning the precise date of the temple's construction."

(Advanced Bengali, p. 176)

মাকে নিয়ে কি মুশকিলে যে পড়েছি, তা আর তোকে চিঠি লিখে কি জানাবো।

"What a fix I'm in with Mom (she's giving me fits), should I write you more about that!"

(Sailajananda Mukherjee)

উপর/ওপর দিয়ে

নিচ দিয়ে
পাশ দিয়ে
পেছন/পিছন দিয়ে See Lesson 15, IV "Postpositions"
ভেতর/ভিতর দিয়ে
মধ্য দিয়ে
সামনে দিয়ে

1. বিজ্ঞপ্তি

কবিতা -

ত্রৈমাসিক পত্র। বর্ষারম্ভ আশ্বিনে। আশ্বিন, পৌষ, চৈত্র ও আষাঢ়ে প্রকাশিত। বার্ষিক চার টাকা, বর্মায় চার টাকা চার আনা, প্রতি সংখ্যা এক টাকা। • 'কবিতা'র গ্রাহক হ'তে হয় আশ্বিন থেকে— মনি-অর্ডরে বার্ষিক চাঁদা পাঠিয়ে কিংবা ভি.পি.তে। ষান্মাসিক গ্রাহক করা হয় না। সমস্ত চিঠিপত্রে গ্রাহক নম্বর উল্লেখ করা আবশ্যিক। • প্রকাশের জন্য লেখা পাঠাতে হ'লে ঠিকানা-লিখা টিকিট-লাগানো খাম সঙ্গেই দেবেন—নয়তো পরে আর সম্পাদকের সিদ্ধান্ত জানানো সম্ভব নয়। নিজের কাছে প্রেরিত রচনার অনুলিপি রাখা সব সময় বাঞ্ছনীয়। • সুসংস্কৃত বিত্তশালী বাঙালি ও ছাত্রসমাজে প্রচারের পক্ষে 'কবিতা' একটি উৎকৃষ্ট বিজ্ঞাপন-বাহন! বিজ্ঞাপনের মূল্য-পত্রী চিঠি লিখলে পাঠানো হয়। • 'কবিতা'ই একমাত্র পত্রিকা, যাতে কবিতাভবনের সমস্ত বই, পত্রিকা ও পুস্তিকার বিজ্ঞাপন নিয়মিত প্রকাশিত হয়, অতএব কবিতাভবনের সঙ্গে অক্ষুণ্ণ যোগাযোগ রাখতে হ'লে 'কবিতা'র গ্রাহক হওয়াই শ্রেষ্ঠ উপায়।

কবিতাভবন
২০২ রাসবিহারী এভিনিউ
কলকাতা ২৯

('কবিতা,' আশ্বিন ১৩৫৩, পৃঃ ৮।)

II. CONDITIONAL CLAUSES WITH যদি (see Intro. to Bengali, pp.279ff)

A) তা হলে/তাহলে (তাইলে), তবে, তো

As mentioned in Intro. to Bengali, "when /jodi/ is used in the conditional clause, the main clause is usually introduced by /ta hole/ (p. 283)":

দুর্গা পুজোর সময় আমি যদি গ্রামের বাড়ীতে যাই তাহলে তুমি কি আমার সঙ্গে যেতে পারবে?

"If I go to my village house for Durga-puja, will you be able to go with me?"

(Intro. to Bengali, p. 279)

Both তবে and তো may be used in place of তা হলে to introduce the main clause:

তুমি যদি কাল আসো তো ভাল হয়।

"If you will come tomorrow, that will be good."

(Intro. to Bengali, p. 348)

Note: যদি in some sentences may be implied, not expressed:

তা করো তো তোমার সঙ্গে কথা বলবো না আর।

"You do that and I'll not speak to you again." Or: "If you do that, I'll not speak to you again." (Anon.)

B) TENSE RESTRICTIONS in the যদি clause

Of the 10 tenses in Bengali (see Appendix 1), only 4 can be used in যদি clauses: (1) PRESENT, (2) SIMPLE PAST, (3) PRESENT COMPLETIVE, and (4) PAST HABITUAL/CONDITIONAL

B1) PRESENT TENSE--An action which might take place now or in the future is expressed with the Bengali present tense:

তুমি যদি আমার জন্যে এখুনি তা কর, তা হলে আমি তোমাকে ২ টাকা দেব।

"If you do that for me right now, I'll give you 2 takas."

তুমি যদি আমার জন্যে আগামী মাসে তা কর, তা হলে আমি তোমাকে ২ টাকা দেব।

"If you will (or: would) do that for me next month, I'll pay you 2 takas."

****

Note: The future tense CANNOT be used in যদি clauses. (Medieval Bengali contains exceptions to this rule; see Kasiramadasa's Mahabharata.)

****

Because of such a tense restriction, the sentence

আমাকে আপিশে যেতে হবে "I have to go to the office."

becomes in a যদি clause

আমাকে যদি আপিশে যেতে হয় তা হলে আমি খেয়ে যাব

"If I have to go to the office, I'll eat and then go."

B2) SIMPLE PAST and PRESENT COMPLETIVE TENSES--Either of these two tenses may be used in যদি clauses IN PLACE OF THE PRESENT TENSE. These two tenses are used far less frequently than the present tense, but they carry in যদি clauses the SAME MEANING AS THE PRESENT TENSE.

যদি কেহ তোমাদের সোহাগের বিড়াল হইতে পারিল . . . তবেই তাহার পুষ্টি।

"If someone could become your doted-upon kitty cat . . . only then would he get fattened up."

(Advanced Bengali, p. 105)

খবরদার। রুটি কাবাব যদি না এনেছ তো ঘরে আর ঠাই পাবে না বলে রাখছি।

"I'm warning you. If you don't bring back bread and kabobs, you'll not get a place at the table again, mark my words."

(Rizia Rahman)

B3) PAST HABITUAL/CONDITIONAL TENSE--An action which, according to the speaker of the sentence, might have taken place in the past but didn't is expressed with the Bengali past habitual/conditional tense (see Intro. to Bengali, Lesson 19):

স্মিথ সাহেব, আপনি যদি পনের বছর আগে কলকাতায় আসতেন তাহলে এমন কথা বলতেন না।

"Mr. Smith, if you had come to Calcutta fifteen years ago, you would not have said such things."

(Intro. to Bengali, p.329)

==

যদি clauses with the past habitual/conditional tense but without the following independent clause express wishful thinking, "If only. . . ." sorts of statements:

আপনি যদি পনের বছর আগে আসতেন। "If only you had come fifteen years ago."

==

B4) An action which, according to the speaker of the sentence, might actually have taken place in the past is expressed with the PAP of the "meaningful" verb + the present tense of থাকা:

তুমি যদি আগে তা করে থাক তাহলে তোমাকে ২ টাকা আমার এখুনি দেওয়া উচিত।

"If you have already done that, then I ought to give you your 2 takas immediately."

মুসলমানেরা যদি সত্যই কোনদিন পুরীর মন্দিরে প্রবেশ করিয়া এই কার্য করিয়া থাকে তাহা হইলেও তাহারা আর সমস্ত মূর্তি বাদ দিয়া ইন্দ্রদেবের উপরেই কেন ঝুঁকিয়া পড়িল তাহা বুঝা যায় না।

"Even if the Muslims did in fact at some time enter the temple at Puri and do this deed, still it is incomprehensible why they would have spared all the other idols, falling upon Indra only."

(Advanced Bengali, p. 178)

তাঁর এত ভেতরের খবরই যদি লোকটা নির্ভুল জেনে থাকে, তবে রাঁচির ব্যাপারটায় সে এত ভুল করল কী করে?

"If the fellow correctly knew so much personal information about him, then how did he make such a mistake concerning the Ranchi matter?"

(Satyajit Ray)

আমার নতুন 'কবিতা সংগ্রহ' যদি না পেয়ে থাকেন, . . . এক কপি নেবার ব্যবস্থা করবেন।

"If you have not received my new Poetry Anthology, . . . please make arrangements to get a copy." (Anon.)

C) হওয়া and আছ- in the যদি clause

The copula verb "to be," in the present tense, is normally not expressed. For example:

আপনারা তার বন্ধু। "You are his friends."

এই শাড়ি খুব সস্তা। "This sari is very reasonable."

****

In যদি clauses, the copula verb MUST BE EXPRESSED.

****

আচ্ছা। তুমি যদি আগে তৈরী হও তাহলে আমাকে ডাকবে কি?

"All right. If you are ready before (then), will you call me?"

(Intro. to Bengali, p.283)

কিন্তু যদি রাঁচি যাওয়ার ব্যাপারটা মিথ্যেই হয়, তা হলে . . . .

"But if the business about going to Ranchi is in fact a lie, then. . . ."

(Satyajit Ray)

বন্‌কিম চন্দ্রের কমলাকান্ত চরিত্র যদি সবচেয়ে জনপ্রিয় হয়, তবে তার কৃষ্ণকান্তের উইলকে সবচেয়ে জনপ্রিয় উপন্যাস বলা যেতে পারে।

"If Bankim Chandra's Kamalakanta is his most well-liked character, his Krishnakanta's Will can be called his most popular novel." (Anon.)

******-**

The verb আছ- CANNOT occur in যদি clauses and is replaced by থাকা in such situations.

****

আমার বই আছে। "I have a book."

তোমার বই যদি থাকে তো আমাকে তারাতারি দাও।

"If you have a book, please give it to me right away."

If the conditional conjunctive is used instead of যদি , then:

তোমার বই থাকলে আমাকে তারাতারি দাও।

"If you have a book, please give it to me right away."

If the action of the verb "to have" might actually have taken place in the past, then:

তোমার বই যদি থেকে থাকে তো আমাকে দাও নি কেন?

তোমার বই থেকে থাকলে আমাকে দাও নি কেন?

"If you had a book, why didn't you give it to me?"

আপনার কাছে যদি ২ টাকা না থেকে থাকে তবে আমাকে এক্ষুণি টাকা দেবেন বলেছেন কেন?

আপনার কাছে ২ টাকা থেকে না থাকলে আমাকে এক্ষুণি টাকা দেবেন বলেছেন কেন?

"If you didn't have 2 takas on you, why then did you say you would pay me here and now?"

Note: When the negative precedes the verb, it may precede any or all of the verbal elements.

D) যদিও (যদ্যাপি and, less commonly in modern Bengali, যদিচ) and যদি বা (hyphenated যদি-বা):

যদিও "even though, although" and যদি বা "even if, even though, despite that fact that" are grammatically UNLIKE যদি in that the above-mentioned tense restrictions, peculiarities with the verbs "to be" and "to have," and the placement of the negative do not pertain:

সে যদিও যায় নি আমি গিয়েছিলুম।

"Even though he didn't go, I went."

(Intro. to Bengali, p.296)

Note the position of the negative in the above sentence.

রূপকথার মধ্যে যদিও তার স্থান তবু . . . ।

"Even though its place is in fairytales, still then . . . ." (Anon.)

Note: The copula verb "to be" in the present tense is not required in the যদিও clause.

যদিও তোমাদের সময় জুড়ে আছি তবুও বস্তুত আমি তোমাদের সমসাময়িক নই।

"Although I am a part of your era, I am in fact not your contemporary." (Tagore)

Note: The verb আছ- is allowed in the যদিও clause.

স্বয়ং ভগবান্ বলেছেন, যদিচ তাঁর কোনোই অভাব নেই, তবুও তিনি এই বিশ্ব সৃজন করেছেন, অর্থাৎ সৃষ্টি তাঁর লীলামাত্র।

"God himself has said that even though he lacks nothing, still then he created this universe, i.e., creation is simply his divine play."

(Advanced Bengali, p. 122)

বিজয়ের যদি-বা একটা বিধবা মা ছিল, বসন্তের আবার তাও ছিল না।

"Even though Vijay had only a widowed mother. Basanta didn't even have that." (Basanta lived with his uncle.)

(Sailajananda Mukherjee)

Both যদিও and যদি বা + inflected verb may be replaced by the conditional conjunctive + ও or বা।

রূপকথার মধ্যে তার স্থান হলেও . . .।

"Even though its place is in fairytales, still then . . . ."

The conditional conjunctive + বা is often followed by a rhetorical question:

তুমি গেলে বা কি করবে? "Even if you went, what would you do, after all?"

If the negative is used, the না precedes the conditional conjunctive, as it does with any conditional conjunctive.

সে না গেলেও আমি গিয়েছিলুম। "Even though he didn't go, I went."

তুমি না গেলে বা কি করবে? "Even if you don't go, what will you do, after all?"

Exercises -- Translate:

১) তোমার সঙ্গে যদি না গেলাম তুমি কিছু মনে করবে।

২) গ্রন্থকারগণ যে উদ্দেশে আমাদিগকে গ্রন্থগুলি উপহার দিয়াছেন, যদি তাহা সিদ্ধ না করিলাম, তবে ঐ সকল গ্রন্থের মূল্য প্রেরণ আমাদিগের কর্ততব্য।

(Bankim Chandra Chatterjee)

৩) সে যদি জল না পালটেছে তো দ্যাখো হয়ত মরেই গেছে।

(Sailajananda Mukherjee)

৪) যদি মুসলমানের দ্বারা তাহা হইয়া থাকে তবে এরূপ টাটকা খবর কেন যে এত প্রয়োজনীয় বিবরণের মধ্যে স্থান পাইল না তাহা ভাবিবার কথা।

(Advanced Bengali, p. 178)

৫) তোমার টাকা যদি থেকে না থাকে তুমি কী করে ট্যাক্সি করে আসতে পারলে।

III. CONDITIONAL CONJUNCTIVE

A) তা হলে/তাহলে (তাইলে). তবে. তো

As demonstrated nicely in Lesson 15 of Intro. to Bengali, the conditional conjunctive is interchangeable with যদি + the finite verb; when the conditional conjunctive is present, the independent clause generally does not use the conjunctions তাহলে, তবে, or তো . For example:

আমি যদি গ্রামের বাড়িতে যাই তা হলে তুমি কি আসবে? Or:
আমি গ্রামের বাড়িতে গেলে তুমি কি আসবে?
"If I go to my village home, will you come?"

B) CONDITIONAL CONJUNCTIVE + 3D PERSON OF হওয়া

Such constructions carry the meaning "it would be good to (verb)" or "it would do to (verb)" or "why not (verb)"

'রসিদ পাঠিয়ে দেব, কিন্তু পুরো দু মাসের হিসাব দিতে পারব না।'
'পনেরো টাকা বাকি; আচ্ছা, এক মাসের রসিদ দিলেই হবে।'
"I'll send you a receipt, but I won't be able to make it for a full two months."
"Fifteen rupees shy; all right, a receipt for one month WILL DO JUST FINE."
(Jibanananda Das)

একবার চট করে সেই ঘরটা দেখে এলে হত না?

"IT WOULD HAVE BEEN GOOD TO HAVE TAKEN A quick LOOK at that room, now wouldn't it have?"

(Satyajit Ray)

তাহলে দীনেশকে জিজ্ঞেস করলেই তো হয়।

"In that case, WHY NOT ASK Dinesh. (Satyajit Ray)

একটা ব্যোমকেশের রহস্য-কাহিনী না লিখিলেই নয়।

"IT WOULD NOT DO NOT TO WRITE DOWN one of Byomkesh's fantastic tales." (Anon)

C) CONDITIONAL CONJUNCTIVE + 3D PERSON OF চলা

Such constructions carry almost an identical meaning to the (B) constructions above but with an added nuance of possibility: "it would be possible to (verb)" or "one could (verb)":

. . . আমাকে কিছু জমি কিনে দাও বিরূপাক্ষ, বালিগঞ্জে না হোক ঢাকুরিয়া, নিতান্ত না পাওয়া গেলে বেহালা যাদবপুর হলেও চলবে।

". . . buy me some land, Virupaksha, if not in Ballygunj then Dhakuria -- or if absolutely nothing is available, then Behala or Jadavpur WILL DO."

(Jibanananda Das)

প্রায় চেনা যায় না বললেই চলে।

"IT COULD BE SAID that (you) almost weren't recognizable."

(Satyajit Ray)

এ-মেয়ের আর বিয়ে না দিলে চলে না।

"IT WOULD NOT DO TO DELAY further this girl's marriage."

(Sailajananda Mukherjee)

D) CONDITIONAL CONJUNCTIVE + THE PAST CONDITIONAL OF পারা INFLECTED FOR ALL PERSONS

Such constructions also carry almost the same meaning as the (B) constructions above but with an added nuance of sarcasm:

লেখার চর্চাটা রাখলে পারতে তুমি, সুতীর্থ; কবিতা নয়, গল্প লিখলে মন্দ হত না। "

YOU SHOULD HAVE CONTINUED your literary pursuits, Sutirtha; not poetry, but it wouldn't have been a bad thing to have written short stories."

(Jibanananda Das)

তুই আমাদের বললেই পারতিস। "You could have at least told us." (Anon)

এ-কাজের ভারটা মাসীমা আমার ওপর না দিলেই পারতেন।

"IT WOULD HAVE BEEN NICE IF Auntie HADN'T GIVEN me this responsibility." Or: "Auntie could have spared me this responsibility." (Anon)

E) CONDITIONAL CONJUNCTIVE + বাঁচি ("I live, survive")

This is used only in the 1st-person present affirmative and expresses a sense of hope and can be translated: "if only" or "it would be great if":

পাঁচটার মধ্যে পৌঁছলে বাঁচি।

"IF ONLY I GET THERE by 5 o'clock." or: "IT'LL BE GREAT IF I MAKE IT by five." or: "I'M SAVED, SO TO SPEAK, IF I ARRIVE by five."

Note: বাঁচি with the conditional conjunctive is used figuratively, not with actual life and death concerns.

F) CONDITIONAL CONJUNCTIVE + পর -- equivalent to the verbal noun in the genitive case + পর/পরে

যাবার পরে, যাবার পর, or গেলে পর "after going" or "after (someone) goes/went/will go/had gone"

চা এলে পর . . . রওনা দিলাম।

"After the tea had been served . . . we set out."

(Satyajit Ray)

তাকে দেখলে পর থেকে আগের ঘটণা আমার মনে পরতে লাগলো।

"From the moment I saw him, I began to recall the earlier event." (Anon)

Exercises -- Translate:

১) আজ কাজ করতে না বসলে হয়। কাল আমরা তাই করব।

২) আমার আসার আগে তা আমায় জানালে পারতে।

৩) আজই এই কাজটা শেষ করতে পারলে বাঁচি।

৪) এই কাজ শেষ করলে পর আমরা অন্য কাজে মন দিতে পারি।

৫) হ্যাঁ হ্যাঁ, এই কাজটা এখুনি শেস করে না নিলে চলবে না।

IV. COMMON EXPRESSIONS

মানে (1) a noun meaning "meaning," which may also (2) function as though it were a 3d-person verb ("(it) means") and (3) be used as the parenthetical expression "that is to say" or "i.e." or "in other words" or "meaning," which serves frequently in the spoken language to allow the speaker to rephrase something he feels might be misunderstood:

1) "meaning"

তার মানে কী? "What does that mean?" Or: "What is the meaning of that?"

'অন্তঃস্থ'র মানে কী? "What does the word antastha mean?"

An extended meaning of the word "meaning" is "sense, point"; মানে + হয় (ছিল, past tense) means "to make sense, be sensible, have a point, be justified":

তা ছাড়া একথাও মনে করিয়ে দিয়েছিলাম যে সংবিধান সংক্রান্ত যে কোন আলোচনা সংসদেই করতে হবে, তার আগে গোপন আলোচনার কোনো মানে হয় না।

"Besides that, I had reminded (the President) that any discussions relating to the constitution must be conducted in the Assembly proper; prior to that (the Assembly session), THERE IS NO POINT to secret deliberations."

(Advanced Bengali, p. 272)

সামান্য একটা কুকুরের ডাক নিয়ে এতটা মাথা ঘামানোর কোন মানেই হয় না।

"IT MAKES NO SENSE to get so concerned about a little barking."

(Sunil Ganguly?)

2) "means"

আমার পক্ষে চাকুরি ছাড়া মানে দারিদ্র্য গ্রহণ করা।

"For me, giving up my job MEANS embracing poverty."

(Advanced Bengali, p. 270)

==

Note: The above মানে is NOT a verb. There is a verb মানা which means "to honor, show respect to; to obey, abide by; to admit, acknowledge" whose 3d-person present tense would be, of course, মানে .

==

3) parenthetical expression

আমি তোমার সঙ্গে যাব, মানে তুমি চাইলে যাব।

"I'll go with you, THAT IS TO SAY, if you want me to."

(also see Lesson 3, III 'কোথায় গিয়েছিলেন . . . মানে')

বুঝি , though it comes from the verb বোঝা ("to understand"), is used parenthetically to mean "I suppose" Or: "is that so?" Or: "you want me to believe that?":

তাই বুঝি। "So that's it, is it!" Or: "Is that right?"

তুমি যাবে না বুঝি? "You're not going, I SUPPOSE?"

কী জানি "who knows"

কী জানি, আজ বৃষ্টি পড়তে পারে। "WHO KNOWS, it might rain today."

দশ বৎসর আগে একদিন কি-জানি কি নিয়ে দুই ভাইয়ের খুব ঝগড়া হয়েছিল, সেই থেকে বিচ্ছেদ, দেখাশোনা পর্যন্ত বন্ধ ছিল।

"One day ten years earlier, WHO KNOWS over what, the two brothers had a terrible argument; from then on they were divided, even meetings between the two ceased.

(Advanced Bengali, p. 128)

সত্যি বলতে কি "to tell the truth, as a matter of fact"

কিন্তু সত্যি বলতে কি পড়াশুনোটা কোনদিনই তার তেমন ভালো লাগত না।

"But to tell the truth, she never much liked studying."

(Dilara Hashem)

আমার (তোমার, তার, etc.) কী "What's that to me (you, him, etc.)?" or: "So what?"

'তাহাতে সমাজের ধনবৃদ্ধি হইবে না।'
'না হইল ত আমার কি?'

"By that, society's wealth will not increase."

"If it doesn't increase, WHAT'S THAT TO ME?"

(Advanced Bengali, p. 105)

আর কি "OK" or "know what I mean" or "you hear," filler words, used for emphasis,

যদি কথা না শোনো তো ওদের ডেকে তোমায় ছুঁইয়ে দিইছি আর কি!

"If you don't obey me, I'll call them over and have them touch (thus contaminate) you, YOU HEAR!"

(Advanced Bengali, p. 110)

আর . . . না, with a verb, translates as: "not any more" or "not any longer"

. . . ছোট ভাইয়ের সুন্দর শরীর মাটির উপর পড়ে থাকতে দেখে আর চোখের জল রাখতে পারলেন না।

". . . seeing his little brother's handsome figure lying on the ground, he was NO LONGER able to hold back the tears."

(Advanced Bengali, p. 128)

উঠি "let me get up," a polite way to indicate you are ready to leave somebody's company (assuming you are sitting down at the time) (see এসো below)

এক-এক "some, certain, certain individual"

এক-এক দিন এক-এক রঙের শাড়ি পড়ে।

"On CERTAIN days she wears a PARTICULAR color sari."

(find example)

এক রকম, "sort of, somewhat, rather, on the whole"

আগেই তো ব'লে রেখেছি, আমার পক্ষে ওসব এক রকম অসম্ভব।

"But I'm telling you beforehand, for me all this is rather impossible."

(Advanced Bengali, p. 110)

এসো, আসুন/আসেন "please come (again)," a polite way to say goodbye to someone who is leaving your home

'উঠি, সুতীর্থ'
'আচ্ছা, এসো'

"I must be going now, Sutirtha."

"All right, TAKE CARE."

(Jibanananda Das)

কাঁচা see পাকা

কপাল literally, "forehead"; figuratively, "luck, fortune"

তোমার কপালে চা নেই, সুতীর্থ—।

"You are not DESTINED for a cup of tea, Sutirtha --."

(Jibanananda Das)

গেছি "I'm finished; it's all over for me; I'm done for"

গেছে "it's finished; it's all over; it's done for"

ভাবলুম সর্বনাশ, এইখানেই যদি হিমাচল-ভেদ, . . . পর্বাভিনয় হয় তো -- গেছি।

"I thought, 'Disaster, if an enactment of the cleaving of the "Ice-Mountains" were to occur, then -- I'M DONE FOR.'

(Advanced Bengali, p. 110)

গেল, গেছে past tenses of the verb "to go," used as adjectives meaning "last, previous,"

গেল বারে আমিও একটু নিয়ে গিয়েছিলুম -- কি জানি।

"LAST time I too may have taken along a little (Ganges water) -- who knows."

(Advanced Bengali, p. 109)

জলের মত "easy, simple, clear, straightforward"

ব্যবসার ঘাঁৎঘোঁৎ এমন জলের মত সোজা করে বুঝিয়ে দিলে তোমরা -- আমার আর ভয়

সইছে না।

"You folks have so simply and STRAIGHTFORWARDLY explained the intricacies of business -- I can hardly wait."

(Jibanananda Das)

ঢুঁ মারা literally, "to butt (as of a goat, cow, etc.)"; figuratively, "to drop by, stick one's nose in, make a casual appearance"

ফেরবার সময় কফি হাউসে ঢুঁ মেরে যাই।

"Let's POP INTO the Coffee House on our way back."

তথা , besides pairing with যথা as seldom used correlatives ("where/there"), may mean:

1) "for that matter, even" in expressions such as "In Bengali, for that matter, in all Indo-Aryan languages, retroflex consonants are found."

বাংলায় তথা সব ইন্দো-আর্য ভাষায় মূর্ধন্য দেখা যায়।

2) "for instance, for example" in expressions such as "Indo-Aryan languages, Bengali, FOR INSTANCE, have retroflex consonants."

ইন্দো-আর্য ভাষাগুলোয় তথা বাংলায় মূর্ধন্য দেখা যায়।

Other examples:

বাল্মীকি ঋষি চব্বিশ হাজার শ্লোক, পাঁচ শ সর্গ, ছ কাণ্ড, তথা উত্তরকাণ্ড রচনা করেছিলেন।

"The sage Valmiki composed twenty-four thousand slokas, five hundred cantos, six books, FOR THAT MATTER even the Uttarakanda (usually thought to be a later addition)."

(Advanced Bengali, p. 304)

বোধ হয়, নদীর গতিপরিবর্তনের সঙ্গে সঙ্গে কণারকের (তথা চিত্রোৎপলার) প্রসার কমিয়া আসিতেছিল।

"Perhaps, along with the change in the rivers' direction, Konarak's (FOR EXAMPLE, Chitrotpala's) width was decreasing."

(Advanced Bengali, p. 177)

তথাপি "nevertheless" (see Lesson 19, III "Conjunctions")

তথাকথিত "so-called"

দূর হ, দূর হও "be off!"; "get out of here!"

দূর হ, আজ হতে তুই আমার শত্রু হলি।

"GO AWAY; from this day on, you are my enemy."

(Advanced Bengali, p.128)

পাকা literally, as a verb, "to ripen, mature," as an adjective, "ripe, mature"; see a dictionary for the many other meanings, including "solid, permanent, etc.," as opposed to কাঁচা (In English পাকা has been spelled pucca, pukka, and pucka and has taken on the meaning of "genuine, reliable, good.")

মালিয়া পাহাড়ের নিচে বীরনগর পর্যন্ত চন্দ্রাবতীর পাকা রাস্তা, তারপর মরুভূমির উপর দিয়ে আগুনের মতো বালি ভেঙে, উটে চড়ে বল্লভীপুরে যেতে হয়, আর অন্য পথ নেই।

"The (PAVED) road from Chandravati extended up to the City of Heroes, beneath the Maliya Hills. After that one had to proceed to Ballabhipur by camel, crossing the desert, sand hot as fire, for there was no other path."

(Advanced Bengali, p. 127)

মনে মনে বলা "to think to oneself (not speaking out loud)"

কিন্তু বেশ বোঝা যাচ্ছিল সে মনে মনে বলছিল, ছেলেরা খেলা করতে জানে না, কেবল

যত রাজ্যের ছেলেমানুষি।

"But it was quite obvious that she was THINKING TO HERSELF that boys don't know how to play, just a lot of childishness."

(Advanced Bengali, p. 116)

মাটি literally, "earth, soil, ground"; figuratively, "kaput, finito, finished, done for"

একটি ছোট মেয়ে বিনাবাক্যব্যয়ে গম্ভীর প্রশান্ত ভাবে সেই মাস্তুলটার উপর গিয়ে চেপে বসল। ছেলেদের এমন সাধের খেলা মাটি।

"One little girl, calmly, resolutely went and sat firmly upon that mast (which the boys had been rolling). Such a cherished game of the boys was DONE FOR, FINISHED."

(Advanced Bengali, p. 115)

যথা "such as, for instance"

ইহা ভিন্ন আরও নানা প্রকার আসবাব, যথা—রাজা-রাণীর ছবি, রায়বাহাদুরের পরিচিত ও অপরিচিত ছোট-বড় সাহেবদের ফটোগ্রাফ . . .

"Besides this, there were other types of furnishings, SUCH AS -- a picture of the king and queen, photographs of important and lesser Englishmen, some known to the Rai Bahadur and others not . . ."

(Advanced Bengali, p. 137)

যাকগে "so be it; let it be; and that's that"

যাহোক "so be it; whatever will be will be; let it be"

রেগে আগুন "to burn with anger, flare up (in anger)"

হাওয়া খাওয়া "to have a bit of fresh air"

রায় বংশলোচন ব্যানার্জী বাহাদুর জমিনদার অ্যাণ্ড অনারারি ম্যাজিস্ট্রেট বেলেঘাটা-বেঞ্চ প্রত্যহ বৈকালে খালের ধারে হাওয়া খাইতে যান।

"Ray Bamsalocan Banerji Bahadur, zamindar and honorary magistrate of the Beleghata court went daily in the afternoon to the bank of the canal TO HAVE A BIT OF FRESH AIR."

I. বিজ্ঞান

আখ থেকে মোম

পেট্রোলিয়ামের অন্যতম উপজাত সামগ্রী মোম। যানবাহন থেকে শুরু করে বিভিন্ন শিল্পোদ্যোগে প্রতি বছর লক্ষ লক্ষ টন মোম এবং মোমজাত সামগ্রীর প্রয়োজন হয়। মুশকিল এই, পেট্রোলিয়ামের দাম বাড়ার সঙ্গে সঙ্গে মোমেরও দাম বেড়েছে প্রচুর। অনেক সময় পয়সা খরচ করেও চাহিদা অনুযায়ী মোম সংগ্রহ করা সম্ভব হয় না। তাই মোমের জন্যে এখন বিকল্প উৎসের কথা ভাবছেন বিশেষজ্ঞরা। বিকল্প উৎস বলতে আখের কথাই ভাবা হচ্ছে।

অনেকেই হয়ত লক্ষ করেছেন, আখের পাতা, খোলা এবং পর্বের গায়ে লেগে থাকে এক ধরনের তৈলাক্ত আস্তরণ। এই তৈলাক্ত আস্তরণের প্রধান উপাদান মোম। দেখা গেছে, আখের মোট ওজনের ০.১২ শতাংশ মোমঘটিত সামগ্রী। আখ মাড়াইয়ের পর যে ছিবড়ে পড়ে থাকে কিছুটা মোম তার মধ্যেও থেকে যায়। এ ছাড়া আখের রস ছাঁকার পর কাঠের মত যে বস্তুটি অধঃক্ষিপ্ত হয় তাতেও কুড়ি শতাংশ মোম থাকে। এই মোম সহজে পৃথকও করা যায়।

খবর, ভারতের কোন একটি চিনি কোম্পানি আখ থেকে এখন দৈনিক ১৫০ কিলোগ্রামের মত মোম উৎপাদন করছে। এই মোম থেকে তৈরি করা হচ্ছে বিশেষ ধরনের কারবন, স্টেনসিল কাগজের প্রলেপ এবং একাধিক পালিশ করার সামগ্রী। আখ থেকে সংগ্রহীত অপরিশ্রুত মোম থেকে বিশুদ্ধ মোম সংগ্রহ করার জন্যে কাজে লাগানো হয় খনিজ তারপিন তেল এবং আইসোপ্রপাইল আলকোহল। খবরটি দিয়েছেন ভারত সরকারের মন্ত্রণালয়ের অ্যাডিশনাল চিফ ডাইরেকটার পি জে মনোহর রাও। আখজাত মোমের উৎকর্ষ সাধনের জন্যে ভারতীয় বিজ্ঞানীরা গবেষণাও চালাচ্ছেন।

('দেশ,' ৪৯ বর্ষ ১ সংখ্যা ২১ কার্তিক ১৩৮৮ ৭ নভেম্বর ১৯৮১, পৃঃ ৩৭)

II. IMPERATIVES

To review, Bengali has TWO IMPERATIVES, a PRESENT and a FUTURE (see Appendix 1). In the affirmative, the difference between the two tenses is slight. There is no hard-and-fast rule about how

far in the future the command is to be carried out before the future imperative is justified. In the negative, however, the tenses are unequivocally distinct.

****

The PRESENT IMPERATIVE + না = a polite, AFFIRMATIVE request: "why don't (I/you/they/etc.) do something" or "please do do something." The FUTURE IMPERATIVE + না = the one and only NEGATIVE command: "don't do something." See Intro. to Bengali, pp.150, 178, 376, and 359-360.

****

A) PRESENT IMPERATIVE + গে and দিকি

Two extraordinary PAP forms, গে (corresponding to গিয়ে, past active participle of the verb যাওয়া "to go") and দিকি (corresponding to দেখে, PAP of the verb দেখা "to see, look"), FOLLOWING AFFIRMATIVE PRESENT IMPERATIVES, ADD SLIGHT EMPHASIS to the preceding command but are not translatable literally. Whether they are used at all is a matter of style. When printed/written, গে is often affixed to the preceding imperative:

থামিয়ে দিয়ে এসো গে। "Go put a stop to it." (Tagore)

মর মর, এক্ষুণি মর তুমি! যে চুলোয় বসে গাঁজা গেলো, সেই চুলোয় গিয়ে পড়গে। 'পাকড়তলা'র ডোম তোমার মুখে আগুন দিক।

"Die! die this very instant! Go and burn in that hell where (your) ganja was consumed. May a (low caste) Dom from Pakartala perform your funeral rites."

(Ashapurna Devi)

আমি চলি বাবা। যাহোক কিছু রান্না করিগে।

"I've got to go, Father. Let me cook something or other (before I go)."

(Sailajananda Mukherjee)

****--_***

Probably the most common occurrence of গে is found in the useful little parenthetical expression যাকগে ("be that as it may" or "let that be"), an expression often used to mark a change of subject matter to be discussed or simply to signal the end of discussion of a particular topic (see Lesson 18, IV).

****

> আচ্ছা চট ক'রে লিখে আনো দিকি।
>
> "OK, write this down and bring it quickly."
>
> (Bibhuti Bhushan Banerjee)

> চল দিকি দিদি, গিয়ে দেখি। "Come on, Sis, let's go see."
>
> (Bibhuti Bhushan Banerjee)

B) CORRELATIVES + IMPERATIVES (+ না কেন)

CORRELATIVES BECOME INDEFINITES WHEN the VERB in the dependent clause is a PRESENT IMPERATIVE -- না or না কেন following the imperative is optional, causing no change in meaning. The correlative may be translated as "no matter (who, what, where, when, how, how much)" or "(who etc.)-ever":

> যখনি দ্যাখো না কেন ভালো তোমার লাগবেই।
>
> "NO MATTER WHEN YOU LOOK at it, you'll enjoy it."
>
> (see Lesson 7, I)

এর পেছনে যুক্তি যাই থাকুক না কেন, যে উপকরণে শিল্পীকে কাজ করতে হয় সে জিনিস ঘৃণিত বলে বিবেচিত হওয়ায় চর্মকার সমাজে অন্ত্যজ থেকে গেছে।

"WHATEVER the reasoning behind it MIGHT BE, because the medium in which these artisans must work is considered despicable, leather workers have remained a low caste within society."

(Advanced Bengali, p. 183)

তবে মৃত্যুর পরপারের ইতিহাসটা যদি কোন উপায়ে শুনিয়া লইতে পারা যায়, তবে তার চেয়ে লাভ আছে কি? তা সে যেই বলুক এবং যেমন করিয়াই বলুক না।

"But if information about the next world after death could be learned and brought back, what would be of greater value than that--NO MATTER WHO TELLS (us) that (information) or HOW HE TELLS it."

(Advanced Bengali, p.132)

(Note: In the above example, না কেন is not used in the first clause, the কেন not used in the second; in both instances না কেন could have been used.)

নির্বোধ মানুষের অহঙ্কারের আর অন্ত নাই, সে যাহার সৃষ্টি, তাহাকেই সে বন্দী করতে চায়, শাস্তি দিতে চায়!

"There is no end to a fool's pride; NO MATTER WHOSE creation something IS, he (the British) seeks to enslave it, seeks to punish it!"

(Nazrul Islam)

(Note: The present imperative of the verb "to be" is understood -- সে যাহার সৃষ্টি could have been সে যাহার সৃষ্টি হোক না কেন।)

দেখা যাবে যে, যে ধরনের বিষয় নিয়েই লিখে থাকেন (Remember, the honorific imperative ending is often এন in Bangladesh, উন in West Bengal.) না কেন, লেখকের ধর্মীয় অস্তিত্ব সেখানে ছায়া ফেলেছে।

"It will be seen that no matter on what sort of subject they wrote, the authors' religious being cast its shadow."

(Anisuzzaman)

Exercises -- Translate:

১) দেশাখকে দেশাখ বা দেশাগ যা-ই বলি না কেন. রাগটি একেবারে দেশীয়।

(Arun Bhattacharya)

২) এই একটু পথে পথে ঘুরে বেড়াইগে হা-ঘরে হতভাগাদের মত।

(Ashapurna Devi)

৩) যতই মিশনারি ইস্কুলে পড়ি না কেন--বাংলা উচ্চারণে উগ্র সাহেবিয়ানা আমার কোন দিন ছিল না।

(Satyajit Ray)

৪) যা, যা, তার চেয়ে বরং গরুর খড় কুচোগে যা।

(Ashapurna Devi)

৫) সীতা যেখানেই থাকুন, আমরা তাঁহাকে খুঁজিয়া বাহির করিবই করিব।

(Upendrakishor Raychaudhuri)

III. CONJUNCTIONS

In most cases, conjunctions in Bengali present no "grammatical" problems for the English speaker. It is just a matter of learning vocabulary. A few conjunctions, however, merit special attention.

A) বা/অথবা/কিংবা, না, কি "or" -- used in Bengali in three different ways:
("Either/or" and "neither/nor" will be discussed in Lesson 20, II.)

1) বা/অথবা/কিংবা for affirmative expressions:

তোমাকে বাংলা বা হিন্দী বলতে হবে। "You have to speak Bengali OR Hindi."

তোমাকে বাংলা বলতে হবে অথবা সকলকে ইংরিজি বলতে হবে।

"You must speak Bengali, OR everyone will have to speak English."

2) না for interrogative expressions:

তুমি বাংলা বল না হিন্দী বল?

"Do you speak Bengali OR Hindi?"

তুমি না আমি বলব? "Will you speak OR shall I?"

3) কি for expressions of doubt, uncertainty, approximation, often translatable as "whether X or Y":

বিকেলে, সন্ধ্যায়, কি জ্যোৎস্নারাতে—যখনি দ্যাখো না কেন ভালো তোমার লাগবেই।

"WHETHER in the afternoon, at twilight, OR on a moonlit night -- no matter when you look at it you'll be pleased." (see Lesson 7, I)

আন্দাজে মনে হয় নটা কি সাড়ে নটা নাগাদ জানালা দিয়ে একটা জোনাকি ঘরে ঢুকেছিল।

"Just guessing, but it would seem to me that around nine o'clock OR nine-thirty a firefly entered the room through the window."

(Satyajit Ray)

B) কারণ, কেননা, বলে "because (since, for)" — all mean the same thing, though grammatically they function differently (see Lesson 3, III for a discussion of বলে vs. কারণ)

কেননা , like কারণ (but unlike বলে), comes at the beginning of a clause or phrase:

যদি না দেয়, তবে দরিদ্র অবশ্য তাহার নিকট হইতে চুরি করিবে; কেন না, অনাহারে মরিয়া যাইবার জন্য এ পৃথিবীতে কেহ আইসে নাই।

"If he doesn't (give some food to the poor), then the poor will of course steal from him, for (because) no one has come upon this earth for the purpose of starving to death."

(Advanced Bengali, p. 105)

তবে কি সাহিত্যের উদ্দেশ্য লোককে শিক্ষা দেওয়া? --অবশ্য নয়। কেননা, কবির মতিগতি শিক্ষকের মতিগতির সম্পূর্ণ বিপরীত।

"But, is the purpose of literature to educate the people? --Certainly not. Because, the aims and activities of the poet are completely opposite those of the teacher."

(Advanced Bengali, p.123)

****

কেননা is usually written as one word. It is pronounced, however, the same as কেন ("why") + the negative না . To avoid confusion, the utterance "why not" is usually expressed by না কেন।

****

C) আর, ও, এবং "and" -- used interchangeably, though এবং is slightly more formal than the other two.

D) কিন্তু, তবে, তবু "but" -- used interchangeably, though only তবু can take the ও suffix to become "still then, nevertheless"

OTHER COMMON CONJUNCTIONS

অতএব "hence, thus, so"

অথচ "yet, still, even then"

অর্থাৎ "that is to say, in other words, namely"

উপরন্তু, তার উপরে "in addition, moreover, besides"

এজন্যে/এইজন্যে, সেজন্যে/সেইজন্যে "for this/that reason, consequently"

কাজেই "therefore, consequently, so"

তথাপি "despite that, nevertheless"

প্রকৃতপক্ষে "in fact, actually"

Exercises — Translate:

1) It's raining now. Nevertheless I'm going out.

2) It's Pappa's birthday. Consequently I've got to go to his house today.

3) Because it's raining and I must go to Pappa's house, may I borrow your umbrella?

IV. MORE COMMON EXPRESSIONS

The symbol "om," represented by the "candra-bindu," or nasalization sign (ঁ) , before a Hindu name means "deceased, the late"; instead of the symbol the adjective স্বর্গীয় or স্বর্গত ("gone to heaven") may be used:

. . . ঁমনোমোহন চক্রবর্তি মহাশয় নির্দ্ধারণ করিয়াছেন।

". . . THE LATE Manomohan Chakrabarti has determined."

(Advanced Bengali, p. 176)

কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয় হইতে প্রকাশিত 'মৈমনসিংহ গীতিকা'য় (১৯২৩) ইহা স্বর্গত দীনেশচন্দ্র সেন কর্তৃক সম্পাদিত হইয়া 'মলুয়া' নামে প্রকাশিত হইয়াছে।

In "Songs of Mymensingh" (1923), brought out by Calcutta University, edited by the late Dinesh Chandra Sen, this (the following piece) was published under the name of "Maluya."

(Advanced Bengali, p. 205)

উপস্থিত হওয়া , "to become present" is used after more active verbs (in their PAP form) and is either not translated at all or translated as: "to arrive, to show up, to appear"

. . . ভীল রাজত্বে ঘোড়ায় চড়ে উপস্থিত হলেন।

". . . he rode to the kingdom of the Bhils."

(Advanced Bengali, p. 128)

এমন কি "even, moreover, even to the extent that"

শহীদ সুহরাওয়ার্দী এবং আবুল হাশিম তো বটেই এমন কি ফজলুর রহমান প্রভৃতি দক্ষিণপন্থী নাজিমুদ্দীন উপদলভুক্ত বিশিষ্ট কয়েকজন নেতারও জমি অথবা জমিদারীতে বিশেষ কোনো ব্যক্তিগত স্বার্থ ছিলো না।

"Shahid Suharwardi and Abul Hashim, naturally, but even a certain few leaders of right-wing Nazimuddin's faction, Fazlur Rahman et al., had no particular personal interest in land or zamindaries."

(Advanced Bengali, p. 261)

কেমন করা, কেমন্-কেমন করা "to feel ill, ill at ease, upset, disturbed"

মা, আমাকে বিদায় দাও, আমি বল্লভীপুরে ফিরে যাই, আমার প্রাণ কেমন করছে।

"Mother, bid me goodbye; I'm returning to Ballabhipur; my heart is ill at ease."

(Advanced Bengali, p. 126)

দূরের কথা "not even a consideration; out of the question; beyond the pale; just fantasy"

কিন্তু সে সব তো দূরের কথা, কি করিয়া বাড়ীতে সংসার চলিতেছে সেই না এখন সমস্যা?

"But all that was beyond the realm of possibilities; wasn't the problem now just how to keep the family going?"

(Advanced Bengali, p. 142)

ধরে না preceded by locative of noun (1) + noun (2) = "noun (2) cannot be contained in or overflows noun (1)"

. . . ফুলের বাগানে আনন্দ ধরে না।

". . . joy overflows the flower gardens."

(Advanced Bengali, p. 118)

পড়া আছে, genitive-3d-person, "(I, etc.) have studied, read"

সংস্কৃত পড়া আছে।

"I've studied Sanskrit." Or: "I know Sanskrit."

(Advanced Bengali, p. 142)

ফেরা besides meaning "to return," this verb also meaning "to turn around"

ফিরিয়া দেখিলাম শুধু অন্ধকার -- কেহ কোথাও নাই।

"I looked back and saw only darkness -- there was no one anywhere."

(Advanced Bengali, p. 132)

চলা ফেরা করা "to wander, go to and fro"

বলা বাহুল্য "it goes without saying"

বিনা "without" is a preposition, not a postposition, and functions like an adjective

অর্থাৎ কোম্পানি বিনা মূলধনে লাভের ব্যবসা চালাইত।

"In other words, the Company used to conduct a profitable business without investment capital."

(Advanced Bengali, p.252)

ভাঙা primary meaning, "to break"; see a dictionary for the many other meanings, including "to walk, proceed along"

টেঁপু ঝিকে বলে দে, বৈঠকখানা ঘরে আমার শোবার বিছানা ক'রে দেবে। আমি সিঁড়ি ভাঙতে পারি না।

"Tempu, tell the maidservant to make up my bed in the sitting room. I'm unable TO CLIMB the stairs."

(Advanced Bengali, p. 138)

মানুষ করা "to raise a child"

মানুষ হওয়া "to grow up"

প্রিয়সখী, তোমার হাতে আমার গোহকে সঁপে দিলুম, তুমি মায়ের মতো একে মানুষ কোরো।

"Dear confidante, I place Goha in your hands; like a mother, raise him."

(Advanced Bengali, p. 127)

গোহ্ সেই বীরনগরে কমলাবতীর ঘরে মানুষ হতে লাগলেন।

"Goha began to grow up in Kamalavati's home in that very City of Heroes."

(Advanced Bengali, p. 127)

যেমন/যেমন ধর/যেমন ধরুন "take for example, for instance"

এই উৎসবের বিভিন্ন অঙ্গ, যেমন গরু জাগানো, . . .

"This festival has various parts, such as (or, "for example") the waking of the cows, . . ."

(Advanced Bengali, p. 199)

1. কথোপকথন

'তুই নাকি আরব দেশে যাচ্ছিস?'

বাদশা কিছু বলে না।

বোন তার হাত ধরে আবার বলে, 'সত্যি?' বাদশাকে ভাত বেড়ে দিয়ে বলে, 'তলে তলে কখন তুই ঠিক করলি? আমরা কিচ্ছু টের পেলাম না? তোর বন্ধুরা খোঁজ করতে এসেছিল।'

বাদশা মৃদু মৃদু হাসে। আবার তার স্বপ্নের ঘোর লাগে। আবার সে রহস্যময় হয়ে ওঠে।

বিধবা বোন চার ছেলেমেয়ে নিয়ে বাপের ঘাড়ে আছে। সব সময় গ্লানিতে মলিন হয়ে থাকে। এখন সে একটা আশা দেখতে পেয়ে বড় ব্যস্ত হয়ে যায়।

'খুব ভালো হয়। কত লোক বড়লোক হয়ে গেল আরব দেশে গিয়ে। তোর এত বুদ্ধি, জোয়ান ছেলে, দু' দিনেই তুই লাখ টাকা জমাতে পারবি। তখন আমার কিন্তু একটা জিনিস এনে দিবি।'

'কি বলো।'

'দিবি তো?'

'কি চাও বলো।'

'একটা সেলাই মেশিন, তাহলে দেখিস আমাকে আর তোদের টানতে হবে না। সেলাই-টেলাই করে আমি খুব চালিয়ে নিতে পারব। খোকনটাও বড় হয়ে যাবে। তুই যদি ওকেও তখন আরব দেশে নিয়ে যেতে পারিস, পারবি না?'

'পারব না কেন? আগে আমি যাই তো।'

খোকন বাদশার সঙ্গে বাইরের ঘরে শোয়। রাতে খোকন বলে, 'আমাকে একটা প্লেন কিনে দেবে, চাচা। খুব বড় দেখে প্লেন।'

'প্লেন? একটা প্লেন কিনতে কত টাকা লাগে জানিস? কোটি কোটি টাকা।'

'দূর, খেলনার প্লেন, ব্যাটারী দেয়া। আমি সেদিন আবুদের বাড়িতে দেখেছি।'

খোকন মহা উৎসাহে প্লেনের বর্ণনা দেয়। আবুর বাবা দুবাইতে আজ দু'বছর হলো গেছে। ঈদ করতে এসেছে কয়েকদিন হলো।

বাদশার মনে হয়, কথাটা যখন একবার উঠেই গেছে, যাবে নাকি আবুর বাবার কাছে?

তিনি হয়ত সত্যি সত্যি একটা পথ বাতলে দিতে পারবেন মিডল ইষ্ট যাবার।

(সৈয়দ শামসুল হক, 'স্বপ্নের ভেতরে বসবাস,' 'প্রাচীন বংশের নিঃস্ব সন্তান' অন্তর্ভুক্ত [ঢাকা: সব্যসাচী, ১৯৮১], পৃঃ ৭১-৭২)

II. THE NEGATIVE

Bengali has several negatives:

1) না = both "no" and the negative used with most verb tenses

2) নি/নাই = the negative used with two tenses, the present completive and the past completive

(In Calcutta's dialect, নি is used; in Dhaka's dialect and SADHU, নাই is used.)

3) নেই/নাই = the negative for all persons of the defective verb আছ- in the present tense:

(In Calcutta's dialect, নেই is used; in Dhaka's dialect and the SADHU language, নাই again is used here.)

আমি আছি—আমি নেই "I am -- I am not"
তুই আছিস—তুই নেই "you are -- you are not"
তুমি আছ—তুমি নেই "you are -- you are not"
আপনি আছেন—আপনি নেই "you are -- you are not"
সে আছে—সে নেই "he/she/it is -- he/she/it is not"
তিনি আছেন—তিনি নেই "she/he is -- she/he is not"

4) নওয়া = theoretically (not found in the dictionary) the verb "not to be," inflected for all persons, just like হওয়া ("to be"):

আমি নই "I am not"
তুই নস "you are not"

Remember: the vowel is high because of the ই—ন + ইস = নস।

তুমি নও "you are not"

আপনি নন "you are not"

সে নয় "he/she/it is not"

তিনি নন "she/he is not"

(In SADHU, the 'হ' is part of the stem, as though it were an ই -stem verb: নহি, নহে, etc.; see Appendix 1.)

(Primarily in poetic language, one finds another negative verb, the verb নারা ("to be unable"), in place of পারা না ("not to be able"); নারি "I am not able.")

B) IN GENERAL, the NEGATIVE FOLLOWS the VERB it is negating.

****

নি always follows the verb; some writers attach the নি to the end of the verb, like a suffix. নেই and the contraction of নওয়া are complete verbs in and of themselves and thus the issue of following or preceding never arises. না , however, does at times precede the verb.

****

না PRECEDES THE VERB in the following situations:

B1) in যদি clauses (see Intro. to Bengali, p.284):

তুমি যদি সেখানে না যাও তা হলে আমি যাব না।

"If you do not go there, I shall not go."

B2) with non-finite verb forms (that is, any verb that is not inflected for person and tense) -- (1) the conditional participle; (2) the infinitive; (3) the verbal noun; and (4) the PAP:

তুমি সেখানে না গেলে আমি যাব না।

(Intro. to Bengali, p.284)

তোমাকে সেখানে না যেতে বলেছি। "I told you not to go there."

সেখানে না যাওয়া ভাল। "It's best not to go there."

বেওয়ারিস মাল, বেশী দিন ঘরে না রাখাই ভাল।

"It's unclaimed merchandise. Best not to keep it in the house too long."

(Advanced Bengali, p. 137)

সেখানে না গিয়ে ওর সঙ্গে দেখা করতে পারি নি।

"Not having gone there, I couldn't meet with her."

B3) in clauses with an infinitive + পারা where পারা means "may" or "might":

কিন্তু সকল কথার উত্তর না দিতে পারি।

"But I might not answer every question." (Bankim Chandra Chatterjee)

তোমার সুবচনী বড়লোক না হতে পারে, কিন্তু . . . ।

"Although your Subacani might not be a rich person, nevertheless . . . ."

(Sailajananda Mukherjee)

B4) in dependent clauses expressing "whether or not/whether" — the "or" is বা when the statement is definitive ("it doesn't matter/makes no difference whether . . . or not, still then . . .") and কি when the there is uncertainty (see Lesson 16, III on "or"); the না precedes the second occurrence of the verb in both constructions:

কাজেই ব্যক্তিগতভাবে রুচিকর হোক বা না হোক, তাদের বাদ দেওয়া যায় না।

"And therefore whether personally they (the lesser writers being discussed) are men of taste or not, they cannot simply be excluded." or: "And therefore let them personally be men of taste or no, they cannot simply be excluded." (Anon)

তবে বাবাজী দেখা দেবেন কি না দেবেন সেটা কাল রাত্রের আগে বোঝা যাবে না।

"But whether Babaji (a ghost) will or will not show himself, that won't be known before tomorrow night."

(Satyajit Ray)

(If the syntax is reversed, however, and the "whether or not" clause comes last in the sentence, then the না follows the second verb: কাল রাত্রের আগে বোঝা যাবে না বাবাজী দেখা দেবেন কি দেবেন না। "It won't be known before tomorrow whether or not Babaji will show himself.")

B5) in emphatic expressions such as "so what if . . . not" or "who cares if . . . not":

বেশ, নাই বা আসিল! "Fine, so what if she didn't come!"

(Bibhuti Bhushan Banerjee)

==

In a sentence which has a clause or clauses ending in a PAP and a negated finite verb (inflected for person and tense), the negative generally applies to the entire action of the sentence — similar to what happens in an English sentence with more than one verb, the first of which is negative:

সেখানে গিয়ে তার সঙ্গে দেখা করলাম না।

"I didn't go there and meet her." NOT: "I went there and didn't meet her."

Compare with the English sentence: "I didn't go there and meet her" does NOT mean "I didn't go there but I did meet her." The single negative, in both cases, applies to both verbs in the sentence. There are sentences, however, where it is clear from context that the negative is not intended to apply to each and every action within the sentence:

সেখানে গিয়েও তার সঙ্গে দেখা করলাম না।

"Even though I went there, I didn't meet him."

****

C) না is the conjunction "or" in interrogative constructions (see Lesson 16, III):

ছেলেপুলে সেই দুটিই তো, না আরও হয়েছে?

"(You have) those two children, don't you -- or were more born?"

(Jibanananda Das)

মণিকা ওপরে চলে যাবেন, না কিছুক্ষণ বসে কাটাবেন ভেবে দেখছিলেন।

"Manika was mulling over whether she would go upstairs or sit awhile."

(Jibanananda Das)

Note: The interrogative may not be obvious from the punctuation, as in the above sentence, where the question is imbedded in the larger, non-interrogative sentence.

Idiom: একটা না একটা "one or another, something or other"

শহর-বাজার জায়গা, একটা না একটা কিছু উপায় হইবে এই কুহকে পড়িয়াই সে সেখানে গিয়াছিল।

"It was a market town -- some (employment) or other would turn up. Under that delusion he had gone there.

(Advanced Bengali, p. 141)

D) না is also a filler word, almost a stylistic affectation, used primarily by women:

আমি না, কালকে কুয়ালিটির সামনে কঙ্কাবতী দত্তকে দেখে সই চেয়ে নিলাম।

"Yesterday I saw Kankabati Datta in front of the Kwality restaurant and asked for her autograph.

E) either/or, neither/nor, and না হয়

E1) "Either" and "or" are expressed in Bengali by the 3d-person of the verb to be ("either" = হয় and "or" = either না হয় (sometimes written as one word, নাহয়) or নয়) and precede the word, phrase, or clause to which they logically belong:

হয় তুমি না হয় আমি সেখানে যাব। "Either you or I shall go there."

হয় তুমি সেখানে যাও নয় আমি তোমার সঙ্গে আর কোনো দিন কথা বলব না।

"Either you go, or I'll never again speak to you."

চলিত-ভাষার শিষ্ট প্রয়োগ আমরা হয় জন্মগত অধিকারে ইশুকাল হইতেই শিখিয়া থাকি, নয় ব্যাবহারিক জীবনে শিক্ষিত লোকের কথাবার্তায় এবং সাহিত্যে ইহার বৈশিষ্ট্যগুলি লক্ষ্য করিয়া ইহার রীতি-নীতি আয়ত্ত করিয়া লই।

"We either learn idiomatic use of the colloquial language from childhood, as a birthright, or, in our daily adult lives, master its conventions by observing the characteristics of it in both literature and live conversation.

(Advanced Bengali, p. 231)

E2) "Neither" and "nor" are both expressed by the simple negative না , again preceding the word, phrase, or clause to which it logically belongs:

না পারলাম তোমাকে বাঁচাতে, না পারলাম নিজে বাঁচতে।

"Neither was I able to rescue you nor able to survive myself."

(Sailajananda Mukherjee)

প্রশ্নটার ভেতর না-ছিল বিদ্রূপ, না-ছিল কোনও ঝাঁঝ।

"In the question there was neither sarcasm nor sting."

(Sailajananda Mukherjee)

E3) না হয়/নাহয় , besides being one of the two possible counterparts to হয় in an "either/or" sentence, has a number of other meanings:

"at best"

নাহয় দশ টাকা লাগবে।

"It will require ten rupees at best." (Samsad)

"all right, in that case"

আমি নাহয় যাব। "All right, I'll go." (Samsad)

"what if, how about if, why not"

না হয় ভরি হিসেবে ছাড়বেন, সুতীর্থবাবু, . . .।

"How about if you sold it by the bhari (a unit of weight), Sutirtha Babu, . . ."

(Jibanananda Das)

Exercises — Translate:

1) If you are not good, you will not get any rasagullas to eat.

2) You should not eat too many chillies.

3) It might not rain today.

4) Let's read either Tarashankar or Manik.

5) Are we going to read Mahasveta Devi, or Syed Shamsul Haq?

III. The DEFINITE ARTICLE and NUMBERS reconsidered (See Appendix 3 for numbers.)

The basic rules governing numbers and the use of the qualifiers (টা, টি, and জন) are given in Intro. to Bengali, p. 94. To review: The appropriate qualifier is usually added to a number when the noun following represents discrete, countable items; when the noun following is a unit of measure (of mass, time, money, distance, etc.), then the number usually does not take a qualifier.

পাঁচটা পৃষ্ঠা "five pages" (countable units)

পাঁচ ঘণ্টা "five hours" (measure of time)

If, in the second example, we were intending to emphasize the length of time, we could add the qualifier to the number, thereby calling attention to each individual hour.

আপনি কি পুরো পাঁচটা ঘণ্টা অপেক্ষা করছিলেন?
"Were you waiting a full five long hours?"

If, in the first example, we were measuring how much we just read, and it happened to be five pages worth of text, then the qualifier would not be used:

কত পড়েছেন? "How much have you read?"

আমি পাঁচ পৃষ্ঠা পড়েছি। "I read five pages."

The focus here is on measuring the total amount (of the book, magazine, or whatever) read, not on counting as separate entities the individual units known as pages.

Other examples of numbers without a qualifier used to measure the total amount rather than to count discrete objects:

এই বইগুলোতে পাঁচ শো পাতা।

"There are five hundred pages in these books."

(Intro. to Bengali, p.147)

এক কাপ চা খাবেন? "Will you have a cup of tea?"

Note: It is not the cup that is being counted but the tea which is being measured -- the unit of measure is the cup. Compare with: একটা চায়ের কাপ ভেঙে গেছে। "A teacup broke."

সে দোতলা বাড়িতে একটা ফ্ল্যাট ভাড়া করে।

"She rents a flat in a two-storied building."

(Note: As prefixes, chiefly, দো may be used in place of দু , তে for তিন , and চৌ for চার , for 2, 3, and 4 respectively; cf. section D below.)

সাততলায় উঠে দেখলাম সে নেই।

"I went up to the seventh floor only to find that he wasn't in."

A number of exceptions to the general rule on numbers and qualifiers are found. Some are predictable and can be considered standard idiomatic usage; others represent options which may or may not be exercised (speaker's choice).

Fairy tales and the like conventionally begin with something such as এক দেশে এক রাজা ছিলেন। "In a land there was king," comparable to "Once upon a time there was . . ."

Less predictable but still fairly common are other exceptions to the rule. One finds both

> সুবচনী এলো তার তিন ছেলেকে নিয়ে।
>
> "Suvacani brought her three children."
>
> (Sailajananda Mukherjee)

and

> তিনি তৎক্ষণাত সন্তান দুইটিকে সঙ্গে করিয়া রওয়ানা হইলেন।
>
> "He set off then and there, taking along his two children."
>
> (Asutosh Bhattacharya)

It is more often the case that the qualifier is omitted (when, according to the rule, one would expect it) than that it is inserted (when one would not expect it, given the rule). For example:

> মফস্বলে নাটক করতে গেছে ঢাকার এক তুখোড় অভিনেতা।
>
> "A seasoned actor went to perform in the boondocks." (Lesson 14, I)

FURTHER CONSIDERATION OF NUMBERS

A) The English word "number" has been borrowed by Bengali. One hears এক নম্বর ("no. 1") and

কত নম্বর বাস আসছে? "What number bus is coming?"

****

Note: The interrogative কত is used here where English uses "what"; in Bengali, one says "how many/much number," not "what or which number."

****

ছ নম্বর বাস এক্ষুণি আসবে। "No. 6 bus will be coming momentarily."

B) Adding এক "one" as a suffix to any number makes that number less precise; the construction can be translated as the number + "or so," or "around/about" + the number:

দু'এক "a couple"

পাঁচেক "around five"

দশেকজন লোক কবিতা আবৃত্তি করবে। "About ten people will recite poetry."

পঞ্চাশেক বছর পরে "fifty years or so later"

Note: With expressions of this sort, inverted syntax is common:

জন দশেক লোক কবিতা আবৃত্তি করবে। "About ten people will recite poetry."

বছর পঞ্চাশেক পরে "fifty years or so later"

. . . আমার বিশ্বাস আমি আমার সঙ্গে এখানকার ২।১ জন বাঙ্গালী বন্ধুকেও এই কাজে

টানিতে পারিব।

". . . I believe that I shall be able to draw into this work with me a couple of Bengali friends from here also."

(Advance Bengali, p. 270)

C) The word গোটা ("whole, full, entire") often precedes numbers with the এক suffix; গোটা in this case can be translated either "a total of" or left untranslated:

গোটা দুয়েক "a couple"
গোটা পঞ্চাশেক "a total of about fifty"

D) গুণ meaning "quality or property" is suffixed to numbers to mean x-times:

দ্বিগুণ "twice, double, doubled"

With গুণ, the more Sanskritic prefix is used for "two" and may be used for "three" and "four."

ত্রিগুণ, তিনগুণ "thrice, threefold"

চৌগুণ, চারগুণ "four times, fourfold"

পাঁচগুণ "five times, fivefold" etc.

চোর দোষী বটে, কিন্তু কৃপণ ধনী তদপেক্ষা শত গুণে দোষী।

"A thief is culpable, for sure, but a miserly rich man is a hundred times more culpable."

(Advanced Bengali, p. 104)

E) Some idiomatic expressions involving numbers:

এক আধ "a few, just a few, several"

এক আধ মুহূর্ত ইতস্তত করে সুতীর্থ বললে, . .
"Hesitating for a few moments, Sutirtha said, . ."
(Jibanananda Das)

দুই, দুটো, দুজন -- may translate as "both"

দুটো -- may mean "a little" as in আমি দুটো ভাত খাব।
"I'll have a little (two kernels of) rice."

চারটে -- may mean "some"

দু'চার "several"

পাঁচজন -- may mean "others, people at large"

সাত-পাঁচ "many and diverse; this and that"

সুতীর্থ . . . সাত-পাঁচ ভাবছিল। "Sutirtha's . . . mind wandered." (Jibanananda Das)

সাত জন্মে "a very long time," literally, "in seven incarnations"

সাত পুরুষ "a very long time," literally, "seven generations"

চৌদ্দ পুরুষ "a very, very long time," literally, "fourteen generations"

সাত সমুদ্র তের নদীর পাড়ে "far away, on the other side of the world," literally, "beyond the seven seas and thirteen rivers"

দশ -- may mean "the people"

লেখকেরাও অবশ্য দশের কাছে হাততালির প্রত্যাশা রাখেন।

"Of course, writers too expect the applause of the people."

(Advanced Bengali, p. 122)

উনিশ-বিশ "slight or negligible difference"

তেত্রিশ/তেত্রিশ কোটি দেবতা "all the gods," literally, "thirty-three or three hundred thirty million gods"

কৈকেয়ী বললেন, মহারাজ, তুমি যে শপথ ক'রে প্রতিজ্ঞাবদ্ধ হ'লে তা ইন্দ্রপ্রমুখ তেত্রিশ দেবতা শুনুন।

Kaikeyi said, "Great king, may the thirty-three gods, Indra first among them, hear to what you have vowed and are obligated."

(Advanced Bengali, p. 306)

IV. INTERJECTIONS, EXPLETIVES, and other EMPHATICS:

আবার expressing negative feelings of disbelief, with emphasis

মিস্টার ডান বারবার বলে দিয়েছেন, 'রাতে যেন আবার গাঁয়ে থেকো না।'

Mr. Dunn has said again and again, "Do not ever stay in a village at night."

(Intro. to Bengali, p. 354)

আরে (see ওরে below)

আহা "oh my, goodness gracious, ah," expressing surprise or sorrow and sympathy

আহা মরি (literally, "ah, I die") somewhat antiquated expression of surprise tinged with derision, "pshaw"

ইস্/ইশ্ "oh no! oh my goodness, heavens, yuk!" expressing surprise and negative feelings

ইস্, ভারী তেজ! "My goodness, what haughtiness!"
(Advanced Bengali, p. 138)

উঃ "ah," expressing pain, impatience, derision

উঁহুঁ/উঁহু "uh uh," negative, expressing disapproval, resignation

উঁহু; মা কি শোনে! "Oh my, but did Mother heed my words!"
(Advanced Bengali, p. 110)

এই যে an attention-getter, "hey there"; "there, note"

একেবারে "thoroughly, at all" (used in negative sentences)
(see Intro. to Bengali, p. XXX)

ওরে/আরে a expression of greeting, showing some surprise and emotion, used with তুই, "hey"

ওরে ভাই, কেন তুই এই দশ বছর আমায় ছেড়ে পাহাড়ে ঘুরে বেড়ালি!
"Hey there, Brother, why did you leave me and spend these ten years roaming the hills!"

(Advanced Bengali, p. 129)

কিছুতে "in any way, by any means" (used in negative sentences and often with the emphatic ই)

আমি কিছুতেই সেখানে যাব না।

"There's no way I'm going to go there!"

. . . রাজপুত বীরের দল গোহকে কিছুতেই ছেড়ে দেন নি।

". . . the Rajput warriors did not let Goha go!"

(Advanced Bengali, p. 127)

কিন্তু (used at the end of declarative and imperative sentences to add a note of certainty)

তুমি সেখানে যেও না কিন্তু। "You better not go over there!"

আমি শেষ করতে পারি নি কিন্তু। "I was unable to complete it, however."

সেই বই একখানা এনো কিন্তু বাবা, এবার অবিশ্যি অবিশ্যি।

"You better bring a copy of that book, Father, for certain, this time."

(Advanced Bengali, p. 142)

খবরদার "beware, take care, watch yourself" (see সাবধান)

ছি ছি "shame, come on now, " expressing reproach, condemnation, but also almost a feeling of embarrassment for the person being reproached

ছি ছি, তা নয়। "Come now. It's not that."

(Intro. to Bengali, p. 373)

তো/ত One of the more difficult words to learn to use properly (see Intro. to Bengali, pp. XXX), it may do three rather different things: (1)introduce the "then" clause in an "if-then" construction (see Lesson 8, II); (2) add a note of questioning or uncertainty; and (3) add a note of conviction or certainty:

2) তুমি এই চা-টাই খাবে তো। "You will have this tea, won't you?"

(Jibanananda Das)

3) তোমাকে ঐ কাজ করতেই তো হবে। "But you must do that, you know."

আমার সেখানে যেতে ইচ্ছে করে না তো।

"I have no desire to go there, mind you."

বাড়ি পাচ্ছি না তো কোথাও। "I'm not finding a house anywhere."

(Jibanananda Das)

চলিয়াছি ত চলিয়াছি—এই সঙ্কীর্ণ পায়ে-চলা পথ যে আর শেষ হয় না!

"I've gone this far, after all--but there's no end to this narrow footpath."

(Advanced Bengali, p. 132)

Note: A simple negative reply, indicating that the negative answer is given with no equivocation, is না তো "No, (I'm surprised you asked)."

আপনি চাকরি ছেড়ে দিয়েছেন শুনেছি।
না তো। কে বলল?

"I heard you gave up your job."

"As a matter of fact, no. Who said so?"

দূর (literally, "distance") "ah, go on! ah, come on! get out-a-here!" expressing mild rebuke indicating disagreement or disbelief at what was said, or vexation about what is happening

দূর! এমন কথা কে বলল? "Nonsense! Who told you that?"

ধন্য "bravo"

তিনি হাসিমুখে মনে মনে বললেন—'ধন্য গোহ! ধন্য তার ভালবাসা।'

With a smiling face he said to himself, "Good for Goha! Bravo for his devotion."

(Advanced Bengali, p. 129)

ধিক "fie" (somewhat antiquated)

ধিক্কার দেওয়া "to cry fie upon"

ধুৎ/ধুত্তোর/ধেৎ "stop that! now cut that out! nonsense!" expressing mild rebuke

নিশ্চয় "certainly, for certain" (almost always used with the emphatic ই)

বটে "exactly, definitely, of course, without question" (almost always used with the emphatic ই ; comes at the end of the independent clause or may stand alone)

আমি চাকরি ছেড়ে দিয়েছি বটেই। এখন যা খুসি করতে পারি।

"I most assuredly did quit my job! Now I can do whatever I please."

তুমি সত্যি চাকরি ছাড়বে?
বটেই।

"Are you really going to quit your job?"

"You better believe it!"

বা "after all, moreover" emphasizing interrogatives and indefinite pronouns

এই এতটুকু বাড়ীতে কোথায় বা বরযাত্রীদের বসাবো আর কোথায় বা মেয়ে-জামাইকে শোয়াবো।

VERBS (ক্রিয়া/ক্রিয়াপদ) চলিত

Verb stem types: VC- aC- V- a-

Present (বর্তমান কাল)

-ই	আমি	শুনি	থাকি	দিই	খাই
-ইস	তুই	শুনিস	থাকিস	দিস	খাস
-ও	তুমি	শোনো	থাকো	দাও	খাও
-এন	আপনি/তিনি	শোনেন	থাকেন	দেন	খান
-এ	সে	শোনে	থাকে	দেয়	খায়

Future (ভবিষ্যৎ কাল)

-বো	আমি	শুনবো	থাকবো	দেবো	খাবো
-বি	তুই	শুনবি	থাকবি	দিবি	খাবি
-বে	তুমি	শুনবে	থাকবে	দেবে	খাবে
-বেন	আপনি/তিনি	শুনবেন	থাকবেন	দেবেন	খাবেন
-বে	সে	শুনবে	থাকবে	দেবে	খাবে

Present imperative (বর্তমান অনুজ্ঞা)

-ই	আমি	শুনি	থাকি	দিই	খাই
	তুই	শোন	থাক	দে	খা
-ও	তুমি	শোনো	থাকো	দাও	খাও
-উন	আপনি/তিনি	শুনুন	থাকুন	দিন	খান

-উক	সে	শুনুক	থাকুক.	দিক	খাক

Future imperative (ভবিষ্যৎ অনুজ্ঞা)

-বো	আমি	শুনবো	থাকবো	দেবো	খাবো
-ইস	তুই	শুনিস	থাকিস	দিস	খাস
-ও	তুমি	শুনো	থেকো	দিও	খেও
-বেন	আপনি/তিনি	শুনবেন	থাকবেন	দেবেন	খাবেন
-বে	সে	শুনবে	থাকবে	দেবে	খাবে

Simple past (অতীত কাল)

-লাম.	আমি	শুনলাম	থাকলাম	দিলাম	খেলাম
-লি	তুই	শুনলি	থাকলি	দিলি	খেলি
-লে.	তুমি	শুনলে	থাকলে	দিলে	খেলে
-লেন	আপনি/তিনি	শুনলেন	থাকলেন	দিলেন	খেলেন
-লো.	সে	শুনলো	থাকলো	দিলো	খেলো

Past habitual/past conditional (নিত্য প্রবৃত্ত অতীত)

-তাম.	আমি	শুনতাম	থাকতাম	দিতাম	খেতাম
-তিস.	তুই	শুনতিস	থাকতিস	দিতিস	খেতিস
-তে	তুমি	শুনতে	থাকতে	দিতে	খেতে
-তেন	আপনি/তিনি	শুনতেন	থাকতেন	দিতেন	খেতেন
-তো	সে	শুনতো	থাকতো	দিতো	খেতো

V(i)- causative 3-অক্ষর irreg. alter.

Present (বর্তমান কাল)

চাই	শেখাই	কামড়াই
চাস	শেখাস	কামড়াস
চাও	শেখাও	কামড়াও
চান	শেখান	কামড়ান
চাএ	শেখায়	কামড়ায়

Future (ভবিষ্যৎ কাল)

চাইবো	শেখাবো	কামড়াবো
চাইবি	শেখাবি	কামড়াবি
চাইবে	শেখাবে	কামড়াবে
চাইবেন	শেখাবেন	কামড়াবেন
চাইবে	শেখাবে	কামড়াবে

Present imperative (বর্তমান অনুজ্ঞা)

চাই	শেখাই	কামড়াই
চা	শেখা	কামড়া
চাও	শেখাও	কামড়াও
চান	শেখান	কামড়ান
চাক	শেখাক	কামড়াক

আয় *

এসো *

Future imperative (ভবিষ্যৎ অনুজ্ঞা)

চাইবো	শেখাবো	কামড়াবো
চাস	শেখাস	কামড়াস
চেও	শিখিও	কামড়িও
চাইবেন	শেখাবেন	কামড়াবেন

চাইবে	শেখাবে	কামড়াবে

Simple past (অতীত কাল)

চাইলাম	শেখালাম	কামড়ালাম	গেলাম	এলাম
চাইলি	শেখালি	কামড়ালি	গেলি	এলি
চাইলে	শেখালে	কামড়ালে	গেলে	এলে
চাইলেন	শেখালেন	কামড়ালেন	গেলেন	এলেন
চাইলো	শেখালো	কামড়ালো	গেলো	এলো

Past habitual/past conditional (নিত্য প্রবৃত্ত অতীত)

চাইতাম	শেখাতাম	কামড়াতাম
চাইতিস	শেখাতিস	কামড়াতিস
চাইতে	শেখাতে	কামড়াতে
চাইতেন	শেখাতেন	কামড়াতেন
চাইতো	শেখাতো	কামড়াতো

Verb stem types: VC- aC- V- a-

Present continuative (ঘটমান বর্তমান)

-ছি	আমি	শুনছি	থাকছি	দিচ্ছি	খাচ্ছি
-ছিস	তুই	শুনছিস	থাকছিস	দিচ্ছিস	খাচ্ছিস
-ছো	তুমি	শুনছো	থাকছো	দিচ্ছো	খাচ্ছো
-ছেন	আপনি/তিনি	শুনছেন	থাকছেন	দিচ্ছেন	খাচ্ছেন
-ছে	সে	শুনছে	থাকছে	দিচ্ছে	খাচ্ছে

336

Past continuative (ঘটমান অতীত)

-ছিলাম.	আমি	শুনছিলাম	থাকছিলাম	দিচ্ছিলাম	খাচ্ছিলাম
-ছিলি	তুই	শুনছিলি	থাকছিলি	দিচ্ছিলি	খাচ্ছিলি
-ছিলে	তুমি	শুনছিলে	থাকছিলে	দিচ্ছিলে	খাচ্ছিলে
-ছিলেন	আপনি/তিনি	শুনছিলেন	থাকছিলেন	দিচ্ছিলেন	খাচ্ছিলেন
-ছিলো	সে	শুনছিলো	থাকছিলো	দিচ্ছিলো	খাচ্ছিলো

Present completive (অনদ্যতন অতীত)

-ছি	আমি	শুনেছি	থেকেছি	দিয়েছি	খেয়েছি
-ছিস	তুই	শুনেছিস	থেকেছিস	দিয়েছিস	খেয়েছিস
-ছো	তুমি	শুনেছো	থেকেছো	দিয়েছো	খেয়েছো
-ছেন	আপনি/তিনি	শুনেছেন	থেকেছেন	দিয়েছেন	খেয়েছেন
-ছে	সে	শুনেছে	থেকেছে	দিয়েছে	খেয়েছে

Past completive (পরোক্ষ অতীত)

-ছিলাম.	আমি	শুনেছিলাম	থেকেছিলাম	দিয়েছিলাম	খেয়েছিলাম
-ছিলি	তুই	শুনেছিলি	থেকেছিলি	দিয়েছিলি	খেয়েছিলি
-ছিলে	তুমি	শুনেছিলে	থেকেছিলে	দিয়েছিলে	খেয়েছিলে
-ছিলেন	আপনি/তিনি	শুনেছিলেন	থেকেছিলেন	দিয়েছিলেন	খেয়েছিলেন
-ছিলো	সে	শুনেছিলো	থেকেছিলো	দিয়েছিলো	খেয়েছিলো

Past active participle: শুনে থেকে দিয়ে খেয়ে

Infinitive: শুনতে থাকতে দিতে খেতে

Conditional conjuctive: শুনলে থাকলে দিলে খেলে

Verbal noun: শোনা * থাকা দেওয়া/দেয়া খাওয়া

শোনবা * থাকবা দেবা খাবা

V(i)- causative 3-অক্ষর irreg. alter.

Present continuative (ঘটমান বর্তমান)

চাইছি * শেখাচ্ছি কামড়াচ্ছি.
চাইছিস শেখাচ্ছিস কামড়াচ্ছিস
চাইছো শেখাচ্ছো কামড়াচ্ছো
চাইছেন শেখাচ্ছেন কামড়াচ্ছেন
চাইছে শেখাচ্ছে কামড়াচ্ছে

Past continuative (ঘটমান অতীত)

চাইছিলাম শেখাচ্ছিলাম কামড়াচ্ছিলাম
চাইছিলি শেখাচ্ছিলি কামড়াচ্ছিলি
চাইছিলে শেখাচ্ছিলে কামড়াচ্ছিলে
চাইছিলেন শেখাচ্ছিলেন কামড়াচ্ছিলেন
চাইছিলো শেখাচ্ছিলো কামড়াচ্ছিলো

Present completive (অনদ্যতন অতীত)

চেয়েছি শিখিয়েছি কামড়েছি/কামড়িয়েছি গিয়েছি/গেছি
চেয়েছিস শিখিয়েছিস কামড়েছিস/কামড়িয়েছিস গিয়েছিস/গেছিস

চেয়েছো শিখিয়েছো কামড়েছিও/কামড়িয়েছো গিয়েছো/গেছো
চেয়েছেন শিখিয়েছেন কামড়েছেন/কামড়িয়েছেন গিয়েছেন/গেছেন
চেয়েছে শিখিয়েছে কামড়েছো/কামড়িয়েছো গিয়েছে/গেছে

Past completive (পরোক্ষ অতীত)

চেয়েছিলাম শিখিয়েছিলাম কামড়েছিলাম/কামড়িয়েছিলাম গিয়েছিলাম/গেছি-
চেয়েছিলি শিখিয়েছিলি কামড়েছিলি/কামড়িয়েছিলি গিয়েছিলি/গেছিলি
চেয়েছিলে শিখিয়েছিলে কামড়েছিলে/কামড়িয়েছিলে গিয়েছিলে/গেছিলে
চেয়েছিলেন শিখিয়েছিলেন কামড়েছিলেন/কামড়িয়েছিলেন গিয়েছিলেন/গেছি-
চেয়েছিলো শিখিয়েছিলো কামড়েছিলো/কামড়িয়েছিলো গিয়েছিলো/গেছিলো

চেয়ে শিখিয়ে কামড়ে/কামড়িয়ে গিয়ে (PAP)

চাইতে শেখাতে কামড়াতে (Inf.)

চাইলে শেখালে কামড়ালে গেলে (Cond.)

চাওয়া শেখানো কামড়ানো (VN)
চাইবা শেখাবা কামড়াবা

VERBS (ক্রিয়া/ক্রিয়াপদ) সাধু

Stem types: VC- aC- V- a-

Present

-ই	শুনি	থাকি	হই	খাই
-ইস	শুনিস	থাকিস	হোস	খাস
-ও	শুনো	থাকো	হও	খাও
-এন	শুনেন	থাকেন	হন/হয়েন	খান
-এ	শুনে	থাকে	হয়	খায়

Future

-ইবো	শুনিবো	থাকিবো	হইবো	খাইবো
-ইবি	শুনিবি	থাকিবি	হইবি	খাইবি
-ইবে	শুনিবে	থাকিবে	হইবে	খাইবে
-ইবেন	শুনিবেন	থাকিবেন	হইবেন	খাইবেন
-বে	শুনিবে	থাকিবে	হইবে	খাইবে

Present imperative

-ই	শুনি	থাকি	হই	খাই
শুন	থাক	হ	খা	
-ইও	শুনো	থাকো	হও	খাও
-উন	শুনুন	থাকুন	হন/হউন	খান/খাউন
-উক	শুনুক	থাকুক	হক/হউক	খাক/খাউক

Future imperative

-ইবো	শুনিবো	থাকিবো	হইবো	খাইবো

-ইস	শুনিস	থাকিস	হস	খাস
-ইও	শুনিও	থাকিও	হইও	খাইও
-ইবেন	শুনিবেন	থাকিবেন	হইবেন	খাইবেন
-ইবে	শুনিবে	থাকিবে	হইবে	খাইবে

Simple past

-ইলাম	শুনিলাম	থাকিলাম	হইলাম	খাইলাম
-ইলি	শুনিলি	থাকিলি	হইলি	খাইলি
-ইলা/-ইলে	শুনিলা	থাকিলা	হইলা	খাইলা
-ইলেন	শুনিলেন	থাকিলেন	হইলেন	খাইলেন
-ইলো	শুনিলো	থাকিলো	হইলো	খাইলো

Past habitual/conditional

-ইতাম	শুনিতাম	থাকিতাম	হইতাম	খাইতাম
-ইতিস	শুনিতিস	থাকিতিস	হইতিস	খাইতিস
-ইতে	শুনিতে	থাকিতে	হইতে	খাইতে
-ইতেন	শুনিতেন	থাকিতেন	হইতেন	খাইতেন
-ইতো	শুনিতো	থাকিতো	হইতো	খাইতো

VERBS (ক্রিয়া/ক্রিয়াপদ) সাধু

V(i)- causative 3-অক্ষর (যাওয়া) (আসা)

Present

চাহি/চাই	শিখাই	কামড়াই
চাহিস/চাস	শিখাইস	কামড়াইস

চাহ/চাও	শিখাও	কামড়াও
চাহেন/চান	শিখান	কামড়ান
চাহে/চায়	শিখায়	কামড়ায়

Future

চাহিবো	শিখাইবো	কামড়াইবো
চাহিবি	শিখাইবি	কামড়াইবি
চাহিবা/বে	শিখাইবা/বে	কামড়াইবা/বে
চাহিবেন	শিখাইবেন	কামড়াইবেন
চাহিবে	শিখাইবে	কামড়াইবে

Present imperative

চাহি/চাই	শিখাই	কামড়াই
চা	শিখা	কামড়া
চাহ্	শিখাও	কামড়াও
চাহুন/চায়ুন	শিখান	কামড়ান
চাহুক	শিখাক	কামড়াক

Future imperative

চাহিবো	শিখাইবো	কামড়াইবো
চাহিস/চাস	শিখাইস	কামড়াইস
চাহিও	শিখাইও	কামড়াইও
চাহিবেন	শিখাইবেন	কামড়াইবেন
চাহিবে	শিখাইবে	কামড়াইবে

Simple past

চাহিলাম	শিখাইলাম	কামড়াইলাম	যাইলাম	আইলাম
চাহিলি	শিখাইলি	কামড়াইলি	যাইলি	আইলি
চাহিলা/লে	শিখাইলা/লে	কামড়াইলা/লে	যাইলা/লে	আইলা/লে
চাহিলেন	শিখাইলেন	কামড়াইলেন	যাইলেন	আইলেন
চাহিলো	শিখাইলো	কামড়াইলো	যাইলো	আইলো

Past habitual/past conditional

চাহিতাম	শিখাইতাম	কামড়াইতাম
চাহিতিস	শিখাইতিস	কামড়াইতিস
চাহিতে	শিখাইতে	কামড়াইতে
চাহিতেন	শিখাইতেন	কামড়াইতেন
চাহিতো	শিখাইতো	কামড়াইতো

VERBS (ক্রিয়া/ক্রিয়াপদ) সাধু

Stem types: VC- aC- V- a-

Present continuative

-ইতেছি	শুনিতেছি	থাকিতেছি	হইতেছি	খাইতেছি
-ইতেছিস	শুনিতেছিস	থাকিতেছিস	হইতেছিস	খাইতেছিস
-ইতেছো	শুনিতেছো	থাকিতেছো	হইতেছো	খাইতেছো
-ইতেছেন	শুনিতেছেন	থাকিতেছেন	হইতেছেন	খাইতেছেন
-ইতেছে	শুনিতেছে	থাকিতেছে	হইতেছে	খাইতেছে

Past continuative

-ইতেছিলাম	শুনিতেছিলাম	থাকিতেছিলাম	হইতেছিলাম	খাইতেছিলাম
-ইতেছিলি	শুনিতেছিলি	থাকিতেছিলি	হইতেছিলি	খাইতেছিলি
-ইতেছিলা/এ	শুনিতেছিলা	থাকিতেছিলা	হইতেছিলা	খাইতেছিলা
-ইতেছিলেন	শুনিতেছিলেন	থাকিতেছিলেন	হইতেছিলেন	খাইতেছিলেন
-ইতেছিলো	শুনিতেছিলো	থাকিতেছিলো	হইতেছিলো	খাইতেছিলো

Present completive

-ছি	শুনিয়াছি	থাকিয়াছি	হইয়াছি	খাইয়াছি
-ছিস	শুনিয়াছিস	থাকিয়াছিস	হইয়াছিস	খাইয়াছিস
-ছো	শুনিয়াছো	থাকিয়াছো	হইয়াছো	খাইয়াছো
-ছেন	শুনিয়াছেন	থাকিয়াছেন	হইয়াছেন	খাইয়াছেন
-ছে	শুনিয়াছে	থাকিয়াছে	হইয়াছে	খাইয়াছে

Past completive

-ছিলাম	শুনিয়াছিলাম	থাকিয়াছিলাম	হইয়াছিলাম	খাইয়াছিলাম
-ছিলি	শুনিয়াছিলি	থাকিয়াছিলি	হইয়াছিলি	খাইয়াছিলি
-ছিলা/এ	শুনিয়াছিলা	থাকিয়াছিলা	হইয়াছিলা	খাইয়াছিলা
-ছিলেন	শুনিয়াছিলেন	থাকিয়াছিলেন	হইয়াছিলেন	খাইয়াছিলেন
-ছিলো	শুনিয়াছিলো	থাকিয়াছিলো	হইয়াছিলো	খাইয়াছিলো

PAP: শুনিয়া থাকিয়া হইয়া খাইয়া

Inf.: শুনিতে থাকিতে হইতে খাইতে

Cond.: শুনিলে থাকিলে হইলে খাইলে

VN: শুনা থাকা হওয়া খাওয়া

VERBS (ক্রিয়া/ক্রিয়াপদ) সাধু

V(i)- causative 3-অক্ষর (যাওয়া) (আসা)

Present continuative ()

চাহিতেছি	শিখাইতেছি	কামড়াইতেছি
চাহিতেছিস	শিখাইতেছিস	কামড়াইতেছিস
চাহিতেছো	শিখাইতেছো	কামড়াইতেছো
চাহিতেছেন	শিখাইতেছেন	কামড়াইতেছেন
চাহিতেছে	শিখাইতেছে	কামড়াইতেছে

Past continuative ()

চাহিতেছিলাম	শিখাইতেছিলাম	কামড়াইতেছিলাম
চাহিতেছিলি	শিখাইতেছিলি	কামড়াইতেছিলি
চাহিতেছিলা/লে	শিখাইতেছিলা/লে	কামড়াইতেছিলা/লে
চাহিতেছিলেন	শিখাইতেছিলেন	কামড়াইতেছিলেন
চাহিতেছিলো	শিখাইতেছিলো	কামড়াইতেছিলো

Present completive

চাহিয়াছি	শিখাইয়াছি	কামড়িয়াছি/কামড়াইয়াছি
চাহিয়াছিস	শিখাইয়াছিস	কামড়িয়াছিস/কামড়াইয়াছিস
চাহিয়াছো	শিখাইয়াছো	কামড়িয়াছো/কামড়াইয়াছো
চাহিয়াছেন	শিখাইয়াছেন	কামড়িয়াছেন/কামড়াইয়াছেন
চাহিয়াছে	শিখাইয়াছে	কামড়িয়াছে/কামড়াইয়াছে

Past completive

চাহিয়াছিলাম	শিখাইয়াছিলাম	কামড়িয়াছিলাম/কামড়াইয়া	গিয়াছিলাম
চাহিয়াছিলি	শিখাইয়াছিলি	কামড়িয়াছিলি/কামড়াইয়া	গিয়াছিলি
চাহিয়াছিলা/লে	শিখাইয়াছিলা/লে	কামড়িয়াছিলা/লে/কামড়াইয়া	গিয়াছিলা/লে
চাহিয়াছিলেন	শিখাইয়াছিলেন	কামড়িয়াছিলেন/কামড়াইয়া	গিয়াছিলেন
চাহিয়াছিলো	শিখাইয়াছিলো	কামড়িয়াছিলো/কামড়াইয়া	গিয়াছিলো

চাহিয়া	শিখাইয়া	কামড়িয়া/কামড়াইয়া	গিয়া/যাইয়া
চাহিতে	শিখাইতে	কামড়াইতে	
চাহিলে	শিখাইলে	কামড়াইলে	গেলে/যাইলে
চাহা.	শিখানো	কামড়ানো	

PRONOUNS (সর্বনাম) চলিত

PERSONAL PRONOUNS HUMAN (1)

Nominative

	sing.	pl.
1st person	আমি	আমরা
2d p. familiar	তুই	তোরা
2d p. ordinary	তুমি	তোমরা
2d p. honorific	আপনি	আপনারা
3d p. ordinary	এ/এই (২)	এরা
3d p. ordinary	ও/ওই (২)	ওরা
3d p. ordinary	সে/সেই (২)	তারা
3d p. honorific	ইনি	এঁরা (৩)
3d p. honorific	উনি	ওঁরা (৩)
3d p. honorific	তিনি	তাঁরা

Genitive

1st p.	আমার	আমাদের
2d p. fam.	তোর	তোদের
2d p. ord.	তোমার	তোমাদের
2d p. hon.	আপনার	আপনাদের
3d p. ord.	এর	এদের
3d p. ord.	ওর	ওদের
3d p. ord.	তার	তাদের

3d p. hon.	এঁর (৩)	এঁদের (৩)
3d p. hon.	ওঁর (৩)	ওঁদের (৩)
3d p. hon.	তাঁর	তাঁদের

Objective

1st p.	আমাকে	আমাদের/আমাদেরকে
2d p. fam.	তোকে	তোদের/তোদেরকে
2d p. ord.	তোমাকে	তোমাদের/তোমাদেরকে
2d p. ord.	আপনাকে	আপনাদের/আপনাদেরকে
3d p. ord.	একে	এদের/এদেরকে
3d p. ord.	ওকে	ওদের/ওদেরকে
3d p. ord.	তাকে	তাদের/তাদেরকে
3d p. hon.	এঁকে (৩)	এঁদের/এঁদেরকে (৩)
3d p. hon.	ওঁকে (৩)	ওঁদের/ওঁদেরকে (৩)
3d p. hon.	তাঁকে	তাঁদের/তাঁদেরকে

---

(1) Bengali grammar tends to distinguish between conscient (i.e., human) and nescient (i.e., non-human), though the dividing line is not inviolable.

(2) এ/এই (this), ও/ওই (that), and সে/সেই (that) are demonstrative adjectives as well as pronouns.

(3) In the Dhaka dialect, nasalization of the vowel here becomes a subsequent nasal consonant: এনারা and ওনারা (nominative); এনার, ওনার, এনাদের, and ওনাদের (possessive); and এনাকে, ওনাকে, এঁনাদের/এঁনাদেরকে, and ওঁনাদের/ওঁনাদেরকে (objective).

***

PERSONAL PRONOUNS NON-HUMAN

sing. Nominative pl.

3d p. ord.	এটা/এইটা/এ/এই	এগুলো/এইগুলো	এগুলি/এইগুলি
3d p. ord.	ওটা/ঐটা/ও/ঐ	ওগুলো/ঐগুলো etc.	
3d p. ord.	সেটা/সেইটা/সে/সেই(৪) etc.		
	তা		

Genitive

3d p. ord.	এটার/এইটার/তার	এগুলোর etc.
3d p. ord.	ওটার/ঐটার/ওর	ওগুলোর etc.
3d p. ord.	সেটার/সেইটার/তার	সেগুলোর etc.

(Objective--less common)

3d p. ord.	এটাকে/এইটাকে	এগুলোকে etc.
3d p. ord.	ওটাকে/ঐটাকে	ওগুলোর etc.
3d p. ord.	সেটাকে/সেইটাকে	সেগুলোকে etc.

* * *

REFLEXIVE PRONOUNS

sing.	Nominative	pl.
all persons	নিজে	নিজেরা
	আপনি	আপনারা

Genitive

all persons	নিজের (৫)	নিজেদের
	আপনার (৫)	আপনাদের

Objective

all persons	নিজেকে	নিজেদের/নিজেদেরকে
	আপনাকে	আপনাদের/আপনাদেরকে

(4) Whereas এ and ও can have concrete objects as their referents (e.g., এ হচ্ছে একটা বই। "This/It is a book.") সে when used as a non-human pronoun usually has something abstract as its referent (e.g., সে ভালো কথা। "That/It is a good idea."). With the enclitic টা, however, সেটা, like এটা and ওটা, has a concrete object as its referent.

(5) The stems নিজ and আপন, usually hyphenated to the noun they precede, function as possessives (e.g., ওটা তার নিজের বাড়ি/ ওটা তার নিজ-বাড়ি [আপন-বাড়ি]। "This is his own house.").

See Lesson 8, II.

****

RELATIVE PRONOUNS **HUMAN**

Nominative	sing.	pl.
all persons(6) (except 3d p. hon.)	যে	যারা
3d p. hon.	যিনি	যাঁরা

Genitive

all persons (except 3d p. hon.)	যার	যাদের
3d p. hon.	যাঁর	যাঁদের

Objective

all persons (except 3d p. hon.)	যাকে	যাদের/যাদেরকে
3d p. hon.	যাঁকে	যাঁদের/যাঁদেরকে

NON-HUMAN

Nominative

3d p. ord.	যেটা/যা	যেগুলো/যেগুলি

Genitive

3d p. ord.	যেটার/যার	যেগুলোর/যেগুলির

(Objective--less common)

3p. ord.	যেটাকে	যেগুলোকে/যেগুলিকে

* * *

INTERROGATIVE PRONOUNS HUMAN

Nominative

all persons(6) (except 3d p. hon.)	কে	কারা
3d p. hon.	কে (no change)	কাঁরা

Genitive

all persons (except 3d p. hon.)	কার	কাদের

3d p. hon.	কাঁর	কাঁদের

Objective

all persons (except 3d p. hon.)	কাকে	কাদের/কাদেরকে
3d p. hon.	কাঁকে	কাঁদের/কাঁদেরকে

(6) See Lesson 2, II. B.

****

INTERROGATIVE PRONOUNS NON-HUMAN

sing.	Nominative	pl.
3d p. ord.	কি/কী	(কি কি/কী কী)

Genitive

কিসের (7)

Locative

কিসে (8)

****

INDEFINITE PRONOUNS HUMAN

Nominative

all persons (9)	কেউ	(কেউ কেউ)

Genitive

---

all persons কারো/কারু/কারুর

Objective

---

all persons কাউকে/কারুকে

NON-HUMAN

Nominative

3d p. ord. কিছু

Locative

কিছুতে (10)

---

(7) The possessive implies "sort" or "type (e.g., কিসের বই "what sort of book," as opposed to কি বই "what book").

(8) The locative implies "means" (e.g., কিসে যাবে "how/by what means will you go")

(9) See Lesson 2, II. A.

(10) The locative is used used adverbially in negative sentences; see Lesson 20, IV.

****

OTHER INDEFINITE PRONOUNS HUMAN

(sing.) Nominative pl.

all persons অনেকে (১১)
উভয়ে (১১)
প্রত্যেকে (১১)
সকলে (১১)
সবাই (১২)
একজন, দুজন, etc.
অন্যরা/অন্যেরা

Genitive

all persons অনেকের
উভয়ের
প্রত্যেকের
সকলের
সবার
একজনের, দুজনের, etc.
অন্যদের/অন্যেদের

Objective

all persons অনেককে
উভয়কে
প্রত্যেককে
সকলকে
সবাইকে
একজনকে, দুজনকে, etc.
অন্যদের/অন্যদেরকে

(11) Locative-case nominatives (made from adjectives). These and সবাই are plural in meaning though singular in case endings.

(12) See Lesson 8, III.

PRONOUNS (সর্বনাম) সাধু

PERSONAL PRONOUNS HUMAN

Nominative

	sing.	pl.
1st	আমি	আমরা
2d fam.	তুই	তোরা
2d ord.	তুমি	তোমরা
2d hon.	আপনি	আপনারা
3d ord.		ইহারা
3d ord.	উহা	উহারা
3d ord.	সে/সেই	তাহারা
3d hon.	তিনি	তাঁহারা

Genitive

1st	আমার	আমাদিগের/আমাদের
2d fam.	তোর	তোদিগের/তোদের
2d ord.	তোমার	তোমাদিগের/তোমাদের
2d hon.	আপনার	আপনাদিগের/আপনাদের
3d ord.		ইহাদিগের/ইহাদের
3d ord.		উহাদিগের/উহাদের
3d ord.	তাহার	তাহাদিগের/তাহাদের
3d hon.	তাঁহার	তাঁহাদিগের/তাহাদিগের

Objective

1st	আমাকে	আমাদিগকে
2d fam.	তোকে	তোদিগকে
2d ord.	তোমাকে	তোমাদিগকে
2d hon.	আপনাকে	আপনাদিগকে
3d ord.		ইহাদিগকে
3d ord.		উহাদিগকে
3d ord.	তাহাকে	তাহাদিগকে
3d hon.	তাঁহাকে	তাঁহাদিগকে

* * *

PERSONAL PRONOUNS NON-HUMAN

Nominative

3d ord.	ইহা	ইহাগুলি
3d ord.	উহা	উহাগুলি
3d ord.	তাহা	তাহাগুলি

Genitive

3d ord.	ইহার	ইহাগুলির
3d ord.	উহার	উহাগুলির
3d ord.	তাহার	তাহাগুলির

Objective

3d ord.	ইহাকে	ইহাগুলিকে
3d ord.	উহাকে	উহাগুলিকে

3d ord.	তাকে	তাহাগুলিকে

* * *

REFLEXIVE

sing.	Nominative	pl.
আপনি		আপনারা

	Genitive	
আপনার		আপনাদিগের/আপনাদের

	Objective	
আপনাকে		আপনাদিগকে

* * *

RELATIVE **HUMAN**

	sing. Nominative	pl.
	যাহা	যাহার
3d hon.	যিনি	যাঁহারা

	Genitive	
	যার	যাহাদিগের/যাহাদের
3d hon.	যাঁর	যাঁহাদিগের/যাঁহাদের

Objective

	যাকে	যাহাদিগকে
3d hon.	যাঁকে	যাঁহাদিগকে

NON-HUMAN

Nominative		
	যাহা	যাহাগুলি
Genitive		
	যাহার	যাহাগুলির
Objective		
	যাহাকে	যাহাগুলিকে

* * *

INTERROGATIVE HUMAN

Nominative		
	কে	কাহারা
Genitive		
	কাহার	কাহাদিগের/কাহাদের
Objective		

কাহাকে কাহাদিগকে

NON-HUMAN (same as in চলিত)

* * *

INDEFINITE HUMAN

Nominative

কেহ

Genitive

কাহার

Objective

কাহাকে

NON-HUMAN (same as in চলিত)

APPENDIX 3 CARDINAL & ORDINAL NUMBERS

NUMBERS (সংখ্যা)

Numerals: ১ ২ ৩ ৪ ৫ ৬ ৭ ৮ ৯ ০

Cardinals:

এক	এগার	একুশ	একত্রিশ	একচল্লিশ	একান্ন
দুই/দু	বার	বাইশ	বত্রিশ	বিয়াল্লিশ	বাহান্ন
তিন	তের	তেইশ	তেত্রিশ	তেতাল্লিশ	তেপান্ন
চার	চৌদ্দ.	চব্বিশ	চৌত্রিশ	চুয়াল্লিশ	চুয়ান্ন
পাঁচ	পনের	পঁচিশ	পঁয়ত্রিশ	পঁয়তাল্লিশ	পঞ্চান্ন
ছয়/ছ	ষোল	ছাব্বিশ	ছত্রিশ	ছেচল্লিশ	ছাপান্ন
সাত	সতের	সাতাশ	সাঁইত্রিশ.	সাতচল্লিশ	সাতান্ন
আট	আঠার	আঠাশ.	আটত্রিশ	আটচল্লিশ	আটান্ন
নয়/ন	উনিশ	উনত্রিশ	উনচল্লিশ	উনপঞ্চাশ	উনষাট
দশ	বিশ/কুড়ি	তিরিশ	চল্লিশ	পঞ্চাশ	ষাট

একষট্টি	একাত্তর	একাশি	একানব্বই	হাজার	- ১,০০০
বাষট্টি	বাহাত্তর	বিরাশি	বিরানব্বই	লক্ষ/লাখ	- ১,০০,০০০
তেষট্টি	তেয়াত্তর	তিরাশি	তিরানব্বই	কোটি/ক্রোড়	- ১,০০,০০,০০০
চৌষট্টি	চুয়াত্তর	চুরাশি	চুরানব্বই		
পঁয়ষট্টি	পঁচাত্তর	পঞ্চাশি	পঞ্চানব্বই		
ছেষট্টি	ছিয়াত্তর	ছিয়াশি	ছিয়ানব্বই		
সাতষট্টি	সাতাত্তর	সাতাশি	সাতানব্বই		
আটষট্টি	আটাত্তর	অষ্টআশি	আটানব্বই		

ঊনসত্তর	ঊন-আশি	ঊননব্বই	নিরানব্বই
সত্তর	আশি	নব্বই	এক শো

Ordinals (abbr.):

প্রথম	(১ম)	ষোড়শ	(১৬শ)	চত্বারিংশত্তম
দ্বিতীয়	(২য়)	সপ্তদশ	(১৭শ)	(৪০তম)
তৃতীয়	(৩য়)	অষ্টাদশ	(১৮(শ)	পঞ্চাশতম
চতুর্থ	(৪থ)	ঊনবিংশ	(১৯শ)	(৫০তম)
পঞ্চম	(৫ম)	বিংশ	(২০শ)	ষষ্টিতম
ষষ্ঠ	(৬ঠ)	একবিংশতিতম	(২১তম	(৬০তম)
সপ্তম	(৭ম)	দ্বাবিংশতিতম	(২২তম)	সপ্ততিতম
অষ্টম	(৮ম)	ত্রয়োবিংশতিতম	(২৩তম)	(৭০তম)
নবম	(৯ম)	চতুর্বিংশতিতম	(২৪তম)	অশীতিতম
দশম	(১০ম)	পঞ্চবিংশতিতম	(২৫তম)	(৮০তম)
একাদশ	(১১শ)	ষড়্বিংশতিতম	(২৬তম)	নবতিতম
দ্বাদশ	(১২শ)	সপ্তবিংশতিতম	(২৭তম)	(৯০তম)
ত্রয়োদশ	(১৩শ)	অষ্টাবিংশতিতম	(২৮তম)	এক শততম
চতুর্দশ	(১৪শ)	ঊনত্রিংশতিতম.	(২৯তম)	(১০০তম)
পঞ্চদশ	(১৫শ)	ত্রিংশ	(৩০শ)	

*চৌদ্দ/চোদ্দ, আঠাশ/আটাশ

Special ordinals for days of the month (abbr.):

(See also Lesson 3, IV)

পয়লা	(১লা)	এগারই	(১১ই)	একুশে	(২১শে)	একত্রিশে	(৩১শে)
দোসরা	(২রা)	বারই	(১২ই)	বাইশে	(২২শে)	বত্রিশে	(৩২শে)
তেসরা	(৩রা)	তেরই	(১৩ই)	তেইশে	(২৩শে)		
চৌঠা	(৪ঠা)	চোদ্দই	(১৪ই)	চৌব্বিশে	(২৪শে)		

AVAILABLE

পাঁচই	(৫ই)	পনেরই	(১৫ই)	পঁচিশে	(২৫শে)
ছয়ই	(৬ই)	ষোলই	(১৬ই)	ছাব্বিশে	(২৬শে)
সাতই	(৭ই)	সতেরই	(১৭ই)	সাতাশে	(২৭শে)
আটই	(৮ই)	আঠারই	(১৮ই)	আঠাশে.*	(২৮শে)
নয়ই	(৯ই)	উনিশে	(১৯শে	উনত্রিশে	(২৯শে)
দশই	(১০ই)	বিশে	(২০শে)	তিরিশে	(৩০শে)

*আঠাশে/আটাশে

KINSHIP TERMS (জ্ঞাতিত্ব পরিভাষা) : "ref." means a term of reference; "add." means a term of address; unmarked kinship terms in these lists are both terms of reference and address.

	HINDU	MUSLIM
father	বাবা	আব্বা
mother	মা	আম্মা
elder brother	দাদা	বড় ভাই
younger brother	ভাই	ভাই
elder sister	দিদি	আপা, বুবু
younger sister	বোন	বোন
son	ref. ছেলে	ছেলে
daughter	ref.মেয়ে	মেয়ে
elder br.'s wife	বউদি, বউথান	ভাবী
son's wife	বউমা	বউমা
husband's elder br.	ভাশুর, ভাসুর	
husband's younger br.	add. ঠাকুরপো ref. দেওর	
sister's husband	ref. ভগ্নীপতি	দুলোভাই
wife's brother*	ref. শ্যালক, শালা	শ্যালক, শালা
wife's sister	ref. শালী	শালী
husband's sister	ref. ননদ	

AVAILABLE

husband's br.'s wife	ref. জা	

paternal:

grandfather	ঠাকুরদা	দাদা/দাদু
grandmother	ঠাকুরমা	দাদী

maternal:

grandfather	দাদা/দাদু	নানা
grandmother	দিদিমা	নানী

grandson	ref. নাতি	নাতি
granddaughter	ref. নাতনী	নাতনী

nephew (man's sister's son)	ref. ভাগনে	ভাগনে
niece (man's sister's daughter)	ref. ভাগনী	ভাগনী

uncles and aunts:

father's elder br.	জ্যোঠা	চাচা

his wife	জ্যেঠী	চাচী
father's younger br.	কাকা	চাচা
his wife	কাকী	চাচী
father's sister	পিসী	ফুফু
her husband	পিসা	ফুফা
mother's sister	মাসী	খালা
her husband	মেসো	খালু
mother's brother	মামা	মামা
his wife	মামী	মামী

cousins: ref.

জেঠতুত ভাই/বোন	চাচাত ভাই/বোন
খুড়তুত বাই/বোন	চাচাত ভাই/বোন
পিসতুত ভাই/বোন	ফুফাত ভাই/বোন
মাসতুত ভাই/বোন	খালাত ভাই/বোন
মামাত ভাই/বোন	মামাত ভাই/বোন

father-in-law	ref. শ্বশুর	শ্বশুর
mother-in-law	ref. শাশুড়ী	শাশুড়ী

* शाला , "brother-in-law," is also a curse word

ANSWER KEY

Lesson 2, II.

১) পক্ষে

২) জন্যে

৩) হয়ে

৪) হয়ে, জন্যে

৫) হয়ে, পক্ষে

Lesson 3, III.

১) যে

২) ব'লে

৩) ব'লে

৪) যে

৫) বলে

Lesson 4, II

1) "She could not even imagine that the kind of event that happened would happen."

2) "The world-famous French sculptor Rodin, who chipped out countless lifelike gods and demons from the body of utterly inert stone, would also, so we hear, at any odd time take clay in hand and, with his fingers, fashion clay figurines."

3) "That frightful thing I saw in that vision -- of it what else could I think but that it was a ghost, now tell me."

4) "I have no idea when (it was that) the jackals and crickets stopped making noise and when (it was that) I fell off to sleep."

5) "Sutirtha, that you haven't paid your rent for three months -- that you, dodging me, didn't pay it -- such I do not wish to say."

AVAILABLE

III.

1) "Take care that (he) is not at all inconvenienced."

2) "So that he not have to suffer a scolding from his father -- out of fear of this, Opu revealed it to no one."

3) "Definitely do not tell anyone else about this plan of mine."

4) "Let's hope that the cook does not put chillies in my curry." Or, depending on the context: "The cook should not/must not put chillies in my curry."

5) "It was as though they (his lips) could not at all keep suppressed his innermost thoughts."

6) "Somebody or other was saying that he's coming to Chicago next month to give a lecture."

Lesson 5, II.

1) তাঁদের আমি হরধনু দেখিয়েছিলাম, কিন্তু তাঁরা কেউ ধরতে বা তুলতে না পারায় সকলকেই আমি প্রত্যাখ্যান করেছি। (Advanced Bengali, p. 306)

"I had shown them Siva's bow, but since none of them could grasp or raise it up, I rejected them all

2) পোষা কুড়ার ডাকে বন্য কুড়া আসিয়া সেখানে সেই খাঁচাটির উপর বসিবামাত্র ইহার পা লোহার আংটির মধ্যে আটকাইয়া যায়, বন্য পাখী আর উড়িতে পারে না।

(Advanced Bengali, p. 205)

"As soon as the wild kura--having come at the call of the trained bird--alights there upon that cage, its foot becomes trapped in an iron ring; the wild bird can no longer fly away."

3) ব্যারিষ্টারী পাশ করতে বিলম্ব হওয়ায় তিনি গভীর হতাশা প্রকাশ করেছেন বিদ্যাসাগরকে লেখা চিঠিতে। (Anon)

"In a letter written to Vidyasagar, he (Michael Madhusudan Dutt) expressed profound disappointment

over being delayed in passing the bar exam."

4) পিএচ.ডি. পাশ করামাত্র সে দেশে ফিরে গিয়ে পড়াতে শুরু করল।

5) তুমি কাল না আসাতে সে খুব রাগ করেছিল।

6) যথেষ্ট চাল না থাকায় তারা রুটি খেল।

Lesson 6, II.

1) A boy offered to take her to the movies.

2) He had an uncanny ability to judge (one's) vices and virtues.

3) There's no one else but me to look after you, Basundhara--that's why I worry so.

4) I have no interest in discovering all that.

5) This matter is not to be spoken of openly to anyone except one's husband.

6) Basundhara too was at an age for dreaming.

III.

১) কার কথা বলছ? "About whom are you talking?"

২) সে যে কালো পানি পার হয়ে বিলেতে যাবে না আমায় কথা দিয়েছে।

"He promised that he would not cross the black waters of the ocean and go to England."

৩) রান্না করার কথা নিয়ে আমরা পরে আলোচনা করব।

"We'll discuss the matter of cooking later."

4) নতুন শিক্ষকদের সঙ্গে আমার দেখা করার কথা ছিল।

5) বারটা পাঠ এই কুয়ার্টারের মধ্যে শেষ করার কথা।

6) তার চিঠিতে নিজের কথা খুব বেশি লেখে নি।

Lesson 7, II.

১) বড্ড, বড়ই, or বড্ডই

২) কক্ষণো. কখনোই, or কক্ষণই

৩) ছিলই

4) Besides this "nagardola" Ferris wheel, there used to be merry-go-rounds, airplane rides, dumper cars, an Alpine railway, and so, so much more.

5) My goodness, you do the strangest things! What's the point?

6) It's inconceivable how many people have come!

III.

1) জানলাম

2) জানতাম

3) জানা

4) জানলেন

5) জানলাম

Lesson 8, II.

১) নিজের

২) নিজেরা or নিজে

৩) নিজ

৪) নিজেকে

৫) নিজের

III.

১) আমাদের

২) সবার, সকলের

৩) সবার, সকলের

৪) আপনারা

৫) সবাই, সকলে

Lesson 9, II.

১) আমাদের খুব ভাল করে খাওয়ান হল সে দিন।

২) শেস পর্যন্ত সুভাষ চন্দ্র ধরা পড়েন নি।

৩) ঠিক বলা যায় না, আজ বৃষ্টি হবে না হবে না।

4) "Paresh Chanda could be called a young doctor."

5) "It could be read also as a biography of a poet."

III.

1) "My gaze, according to longstanding habit, turned of its own toward my left wrist. It was thirteen minutes past six."

2) "In other words, if they could keep the environs of the monarch a silent, ghastly desert, free of laughter, play, and people, then royal prestige would be maintained to their liking."

3) "Nothing can be more of a falsehood than to call him an honest person." Or: "There can be nothing comparable to the falsehood to call (or, of "calling") him an honest person."

4) "No conclusive proof came to the fore." Or: "No proof (by which) to draw a conclusion came to the fore."

5) ". . . from the total revenues collected, whatever remained after excluding expenses pertaining to their administration the English Company will spend however they want to (according to their wishes)."

6) "In those days in many people's homes there wasn't a camera; or if there was one, it was a four or five rupee box camera; one couldn't get very good pictures with such a camera, at least not group pictures worth framing."

Lesson 10, III.

১) হিসেবে

২) হিসেবে

৩) হিসেবে

Lesson 11, II.

১) আমি বাংলা মিষ্টি খেতে ভালবাসি।

বন্ধুরা এলে আমি তাদের বাংলা মিষ্টি খাওয়াতে ভালবাসি।

২) সে কাল সারা রাত ঘুমোলো।

সে তার ছেলেকে তাড়াতাড়ি ঘুম পাড়িয়ে দিলো।

৩) গাড়িটা বড় রাস্তা দিয়ে খুব তাড়াতাড়ি (দ্রুত বেগে) চলল।

সে গাড়ি খুব বেশি তাড়াতাড়ি (দ্রুত বেগে) চালায়।

Lesson 13, III.

১) ওই সাদাগুলো।

২) বড়রা।

৩) লাল সিল্কেরটা।

Lesson 18, II.

1) Will you mind terribly if I don't go with you.

2) "The purpose for which authors have presented us books (i.e., to be reviewed in Bangadarsan)--if we do not carry out that (i.e., reviewing the books), then we are obliged to send (them) the price of all those books."

3) "If he doesn't change the water, then, take a look, perhaps (the magur fish) has died."

4) "If indeed it had been caused by the Muslims, then it is worth pondering why such current news did not find its way into so important an account."

5) If you didn't have any money, how did you manage to come by taxi?

III.

1) It's all right if we don't set down to work (on it) today. We'll do it tomorrow.

2) You could have informed me of that before I came.

3) If only I could have finished up this work today!

4) After finishing this task, we can concentrate on other work.

5) Yes, yes. It would simply not do not to finish up the project immediately.

Lesson 19, II.

1) Whatever we call "deshakha"--"deshakha" or "deshaga"--the raga is utterly indigenous.

2) "Let's roam about a little like some homeless waifs."

3) "No matter how many missionary schools I attended, I have never had any marked Western affectation in my Bengali pronunciation."

4) "Go away, get out of here, rather than that (rather than writing literature), go chop up fodder for cows, now go."

5) "No matter where Sita is, we will search her out for sure."

III.

১) এখন বৃষ্টি পড়ছে। তথাপি বাইরে যাব। or: তাহলেও বাইরে যাব। or: তবুও বাইরে যাব।

২) আজ পাপ্পার জন্মদিন। কাজেই আমাকে ওর বাড়িতে যেতে হবে। or: সেইজন্যে আমাকে ওর বাড়িতে যেতে হবে। or: অতএব আমাকে ওর বাড়িতে যেতে হবে।

৩) বৃষ্টি পড়ছে, উপরন্তু পাপ্পার বাড়িতে আমাকে যেতে হয় বলে আমি কি আপনার ছাতা ধার করতে পারি? or: আমি কি আপনার ছাতা ধার করতে পারি কেননা (কারণ) বৃষ্টি পড়ছে এবং পাপ্পার বাড়িতে আমাকে যেতে হয়।

Lesson 20, II.

১) তুমি যদি ভাল না হও, রসাগুল্লা খেতে পাবে না।

২) তোমার খুব বেশি লঙ্কা না খাওয়াই ভাল। or: তোমার খুব বেশি লঙ্কা খেতে নেই। or: তোমার খুব বেশি লঙ্কা না খাওয়া উচিত।

৩) আজ বৃষ্টি না হতে পারে। Or: আজ বৃষ্টি নাও হতে পারে।

৪) হয় তারাশঙ্কর নাহয় মাণিক পড়ি।

৫) আমরা কি মহাশ্বেতা দেবী না সৈয়দ শামসুল হক পড়ব?

365

অংশ n. part, piece, section

অংশগ্রহণকারী n. participant

অংশগ্রহণ n. participation, taking part

অক্ষুণ্ণ adj. unimpaired, unhindered, intact

অগণন adj. countless, innumerable

অগ্রভাগ n. the top part, peak

অঘ্রাণ n. a month (November-December)

অঙ্গ n. limb, body

অঞ্চল n. area, region, location; end of woman's sari

অতএব conj. hence, so, therefore

অতি pref. very, extra, excessive

অতিথি n. guest

অতিরিক্ত adj. redundant, superfluous; additional

অত্যন্ত adj. very much, exceedingly, extremely

অদ্ভুত adj. strange, unusual, extraordinary

অধঃক্ষিপ্ত adj. thrown down, thrown under, discarded

অধিকাংশ adj. most, the greater part

অধিকারী adj. having ownership, authority; n. owner, proprietor

অধিদেবতা n. a guardian or presiding deity

অধিনায়ক n. leader, commander

অধিবাসী n. an inhabitant, resident, native

অধীন adj. controlled by; ruled by; subservient to

অনবদ্য adj. flawless, impeccable; innocent

অনাস্বীকার্য adj. undeniable

অনিশ্চিত adj. uncertain, dubious; indefinite

অনুকূল adj. helpful, favorable, propitious

অনুতপ্ত adj. repentant, contrite

অনুন্নত adj. undeveloped, backward

অনুবাদ n. translation

অনুবাদক n. translator

অনুযায়ী pp. according to

অনুরূপ adj. & pp. similar, like

অনুলিপি n. a facsimile, duplicate copy, transcript

অনুষ্ঠান n. a function, ceremony

অনূদিত adj. translated

অনেক pron. & adj. many, a lot

অন্তর n. the heart, mind; interior; adj. different, other

অন্তরাষ্ট্রীয় adj. foreign, of another country

অন্তর্ভুক্ত adj. included, enclosed, lying within

অন্ধকার n. darkness; adj. dark

অন্যতম pron & adj. one of many; a particular one

অন্যরকম n. & adj. another kind, different

অন্যান্য adj. various, sundry, several

অন্যান্যভাবে adv. variously

অপরিশ্রুত adj. congealed

অপাঠ্য adj. unreadable

অবধারিত adj. determined, fixed; certain, inevitable

অবলম্বন n. support, act of accepting

অবশ্য adv. of course, certainly, inevitably

অবিলম্বে adv. without delay

অব্যবহিত adj. contiguous; immediate, next

অভিধান n. dictionary

অভিনেতা n. actor

অভিমুখে adv. in the direction of, toward

অভিযান n. an expedition, campaign, adventuresome exploration

অভিশাপ n. curse

অভ্যর্থনা n. reception, act of greeting

অম্লশূল n. acid indigestion

অর্থনীতি n. economics

অর্পণ n. act of offering, handing over

অল্প adj. some, a small amount

অসুন্দর adj. not beautiful, ugly

আঃ interjection: ah!. oh!

আকর্ষণ n. attraction

আকাশ n. sky

আখ n. sugar cane

আখজত adj produced from sugar cane

আগত adj. arrived, already come

আগামী adj. next, coming, subsequent

আগে adv. before, previously, at first, in front; post p. before; in front

আঙ্কিত adj. marked, drawn, painted, delineated

আজ adv. today

আত্মচরিত n. autobiography

আত্মনিয়োগ n. act of engaging oneself, applying oneself

আত্মাবমাননা n. demeaning oneself, self-depreciation

আদি suf. "etc."

আধিক্য n. excess; predominance

আধুনিক adj. modern

আনন্দ n. bliss, joy

আনন্দবাজার পত্রিকা n. name of a Calcutta newspaper

আনন্দজনক adj. engendering bliss, delightful

আনন্দিত adj. delighted, glad

আনা v. to fetch, bring

আন্তর্জাতিক adj. international

আপন pron. one's own, self

আবলী n. a row, series, collection

আবশ্যিক adj. compulsory

আবার adv. again

আবাস n. place to stay, dwelling

আবীর n. a red powder sprinkled on people during the Holi festival

আবেদন n. appeal, solicitation; application

আম n. mango

আমদানি n. import

আমল n. reign, regime; age, period

আয়া n. a nanny, maid-servant

আর conj. and

আরো conj. and, more

আরোহণ n. act of mounting, climbing, riding

আর্থিক adj. economic, monetary

আলাদা adj. separate, different

আলো n. light

আলোচনা n. discussion

আলোড়ন n. act of churning; agitation; recollection, deliberation

আশা n. hope

আশিস n. blessing, benediction

আশ্বাস n. assurance, confidence, promise

আষাঢ় n. a month (June-July)

আষাঢ়ীয় adj. of or during Asarh; fantastic, fabulous

আষাঢ়ে adj. of or during Asarh; fantastic, fabulous

আসন n. a seat, sitting position

আসন্ন adj. approaching, imminent

আসা v. to come

আসাম n. Assam, N-E province of India

আস্তরণ n. covering, layer; bedcover, carpet

AVAILABLE

আশ্বিন n. a month (September-October)

আহার n. food

আহ্বান n. a call. summons, invocation

ইংরাজী/ইংরেজী/ইংরিজী adj. English; n. the English language

ইংরাজীপ্রিয় adj. those partial to English

ইংরেজ n. an Englishman

ইতিমধ্যে adv. in the meantime, in the interim, till now

ইটোয়ালা adj. of bricks

ইত্যাদি adv. and so forth, etc.

ঈদ n. the annual Muslim Eid festival

উচ্ছলজলধিতরঙ্গ n. swelling waves

উৎকর্ষ n. improvement, development, increase, excellence

উৎকৃষ্ট adj. excellent, best

উত্তরাষাঢ়া n. one of the twenty-seven named stars

উত্তীর্ণ adj. successful, passed, crossed over

উৎপত্তিস্থল n. place of origin

উৎপাদন n. generation, production, manufacture

উৎস n. source, wellspring

উৎসব n. festival, celebration

উৎসাহ n. enthusiasm

উৎসুক adj. eager

উদ্ঘটন n. act of uncovering, opening

উদ্দেশ্য n. an intention, purpose, motive

উদ্ভাবক n. creator, inventor, deviser

উন্নতি n. progress, development, improvement

উন্নয়ন n. the act of improving, advancing; development

উন্নয়নশীল adj. progressive, advancement-oriented

উপকরণ n. ingredient; equipment, apparatus

উপকারী adj. useful, helpful, beneficent

উপজাত adj. produced; n. a by-product

উপযুক্ত adj. fit, worthy, suitable, worthy

উপরিভাগ n. the upper part

উপলক্ষে pp. on the occasion of, for the purpose of

উপস্থাপন n. act of introducing, proposing, submitting

উপহার n. gift, present

উপাদান n. ingredient, raw material; apparatus, equipment

উপায় n. way, means; support; earnings, income

উভয় adj. & pron. both

উল্লেখ n. mention, reference, allusion

উল্লেখ্য adj. worth mentioning

ঊর্ধ্বে pp. (gen.) above

একটু adj. & pron. a little, a bit

একনিষ্ঠভাবে adv. single-mindedly, intently

একমাত্র adv. only

একাধিক adj. more than on

এক্ষুণি adv. immediately, just now

এখন adv. now

এগনো v. to advance, go forward

এত adj. & adv. so, so much, so many

এতদুদ্দেশ n. this purpose, aim, intention

এতদুদ্দেশ্যে adv. for this purpose, with this end in view

এবং conj. and

এবার adv. now, this time

এমন adj. & adv. such, so, in such a way, like this

এরূপ adj. this kind, this sort

এলাকা n. locale, area, place

এসরাজ n. a string instrument

ওজন n. weight

ওঠা v. to get up, rise up; also see Lesson 10, II "Auxiliary Verbs"

ওপার n. the far shore, the other side

কই adv. where; an exclamation, emphatic

কক্ষ n. room, chamber

কখন adv. when

কণ্ঠ n. voice, throat

কবি n. poet

কবিতাভবন n. name of a former publishing house

কম adj. few, little, less

করঙ্ক n. a beggar's bowl

করা v. to do, make

কর্তব্য n. duty, that which must be done

কর্তা n. the one who does; master, husband, boss

কলকাতা/কলিকাতা n. Calcutta, the capital of West Bengal

কলা n. art; banana; digit of the moon

কল্যাণীয়াসু a complimenatry closing to a young girl (see Lesson 13, IV)

কাগজ n. paper

কাছ n. nearness, proximity

- কাছ থেকে pp. from (a human)
- কাছে pp. & adv. nearby, near, to, from

কাছারি n. a zemindar's office; a magistrate's court

কাজ n. work, a task

কাজেই conj. consequently, therefore, thus

কাটা v. to cut, spend (etc.)

কাঠ n. wood, timber

কাঠুরিয়া, কাঠুরে n. a woodcutter

কত adj. how much, how many

কথা n. word, story; pp. about

কথোপকথন n. conversation

কামনা n. a wish, desire, longing

করুণ adj. pathetic, sad: compassionate

কর্তৃপক্ষ n. the authorities. management

কার্তিক n. a month (October-November)

কার্যক্রম n. program

কার্যালয় n. office, place of work

কাল n. time; yesterday, tomorrow; Death

কাল adj. black

কালী n. the goddess Kali

কালীঘাট n. Kalighat, a temple and neighborhood in south Calcutta

কাল্পনিক adj. imaginary, fanciful

কাষ্ঠ n. wood, timber

কাহিনী n. a tale, account, story

কি/কী interrogative indicator; pron. & adj. what

কিংবা conj. or

কিছু pron. & adj. some, few

কিঞ্চিৎ adj. & pron. a small amount, a little, a few

কিনারা n. edge, border, bank, shore; outskirts

কিন্তু conj. but, however

কিশোর n. an adolescent boy, teenager

কুটিকুটি adj. minced, torn to shreds

হেসে কুটিকুটি হওয়া to be beside oneself with laughter

কুল n. family, clan, species

কৃত adj. done, made

কৃতজ্ঞ n. thankful

কৃতবিদ্য adj. learned, well-educated

কৃতসংকল্প adj. determined, resolved

কৃতিত্ব n. proficiency, skill, credit

কেন adv. why

কেন্দ্র n. center, the main place

কেবল adv. only, just

কেমন adj. how, what kind

কেল্লা n. fort

কোটি n. a crore, ten million

ক্রীড়া n. a game, sport, pastime

ক্রিয়াকৌশল n. expertise, efficiency

ক্ষমতা n. power, ability, skill

ক্ষুদ্র adj. small, tiny

ক্ষেত্র n. field, area

খৎখত expressing: the sound of striking at or on something hard

খণ্ড n. part, region; volume, section

খনিজ adj. mineral

খবর n. news

খরচ n. expenditure, expense

খাইখরচ n. board, money for food

খাঁটি adj. genuine, pure, real

খানিক adj. a little bit, a very little

খাপ খাওয়া v. to agree with, suit

    খাপ খাওয়ানো v. to adapt to, fit in, adjust

খাবার n. food

খাম n. envelope

খুব adv. very

খুলনা n. Khulna, a city in Bangladesh

খুশি/খুশী adj. happy, glad

খেয়াল n. awareness, attention; whim, caprice

খেলনা n. a toy, plaything

খেলাধুলা n. games, sports

খেলোয়াড় n. a player, sportsman

খোঁজ করা v. to search, look for

খোকন n. a young lad; nickname for a boy

খোলা adj. open; v. to open

খোলা n. bark of a tree, skin of fruit, shell

খ্রী abbr. for Christian

গঙ্গা n. the Ganges

গঙ্গাসাগর n. the mouth of the Ganges where it empties into the Bay of Bengal

গড়ন n. act of building, creating, shaping

গড়া v. to make, build, model

গণ pl suf. "people"

গণিত n. mathematics

গত adj. past, gone by

গন্ধর্ব n. a Gandharva (demi-god, proficient in music and war)

গবেষক n. researcher

গবেষণা n. research

গবেষণামূলক adj. based upon research

গমন n. the act of going

গম্বুজ n. a dome, cupola, vault

গর্বিত adj. proud

গলি n. a narrow street, alley

গল্প n. a story

গা n. body, surface

গাওয়া v. to sing

গাদা n. heap, pile; swarm

গাধা n. a donkey, ass

গান n. song

গুণ n. quality, property; good qualities, a virtue; with numbers: times; multiplication

গুণমুগ্ধ adj. impressed with virtue/talent

গুরুত্বপূর্ণ adj. important, filled with gravity

গুলি n. a bullet; any small round ball; a pill

গুহা n. a cave

গোড়া n. the beginning, root, base

গোষ্ঠী n. group, class, clan, society

গোসল n. bath, bathing

গৌরব n. pride, honor, glory

গ্রন্থ n. book

গ্রন্থালয় n. library

গ্রহণ n. the act of receiving, holding, accepting, adopting

গ্রাহক n. subscriber

গ্রাম n. village

গ্রামীণ adj. rural, of or pertaining to the village

গ্রাম্য adj. rural, of or pertaining to the village

  গ্রা abbr. for গ্রাম্য

গ্লানি n. fatigue, weariness, depression

ঘট n. a water pot

ঘটন/ঘটনা n. an occurrence, event, happening

ঘটনাকর্তা n. perpetrator, the one who causes an event

ঘটিত adj. caused, occurred; suf. involving, concerning

ঘড়িওয়ালা adj. possessing a clock

ঘন adj. thick, dense; n. clouds

  ঘন ঘন adv. often, repeatedly, every now and then

ঘনিষ্ঠ adj. intimate, close

ঘর n. room, house, building, residence

ঘর-ঘাট n. buildings and such

ঘাড় n. nape of the neck

ঘাট n. the steps leading down to water, a wharf

ঘোড়া n. horse

ঘোর adj. dreadful, dark; n. illusion, obsession, darkness

ঘ্রাণ n. scent, fragrance, smell

চওড়া adj. wide, broad

চট্টগ্রাম n. Chittagong, a city in Bangladesh

চড়া v. to ride, mount

চতুর্থ adj. fourth

চব্বিশ-পরগনা n. 24-Parganas, a district in West Bengal

চমৎকার adj. wonderful, marvelous

চমৎকৃত adj. amazed, impressed

চরা v. to wander, roam, travel; to gaze

চরিত n. character; biography

চর্চা n. study, cultivation, practice

চর্ম n. hide, skin, leather

চলা v. to move

চা n. tea

চাই n. necessity, want

চাওয়া v. to want, desire

চাওয়া v. to gaze at, look at

চাঁদা n. subscription, contribution, quota

চাচা n. uncle (father's brother, Muslim)

চাহিদা n. need, demand

চিকিৎসা n. medical treatment, cure

চিঠি n. a letter

চিঠিপত্র n. letters

চিনি n. sugar

চিরদিন adv. forever, always

চীনেমাটি n. china, porcelain

চেঁচানো v. to shout, scream

চোখ n. the eye

ছবি n. a picture

ছাওয়া v. to spread over, pervade, overcast

ছাঁকা v. to strain, filtrate

ছাড়া v. to depart; to leave; to quit; to change, to send off; pp. except for, but for

ছাত্র n. a student

ছায়া n. a shadow, shade

ছিটানো n. to sprinkle, scatter

ছিবড়ে n. pulp, that from which the juice has been squeezed

ছেলে n. a boy, son

ছেলেমেয়ে n. children

ছোট n. small, young

জগত n. world, universe

জগৎজোড়া adj. world-wide

জটা n. matted hair (of an ascetic)

জন suf. person, people

জনগণমঙ্গলদায়ক n. the benefactor of the people

জনগণমন n. the hearts of the populace

জনশিক্ষা n. public education

জন্ম n. birth

জন্য/জন্যে pp. (gen.) for

জমাটে adv. enthusiastically, fully, thoroughly

জমানো v. to save up, accumulate, deposit

জমিদার n. a zemindar, landowner

জয় n. victory

জয়গাথা n. ballad, song, narration

জল n. water

জাগা v. to awake, be awakened

জাত n. caste, kind, sort; adj. born, made; suf. born of, resulted from, made of

জাতি n. caste, community, nation

জাতীয় adj. national

জানা v. to know, learn

জানানো v. to cause to know

জায়গা n. place, spot, position

জি yes (a deferential "yes," used by Muslims)

জিগেস n. questioning, a question

জিগেস করা v. to ask

জিনিষ n. thing, object

জীবন n. life

জীবিত adv. alive, living

জুড়ানো v. to cause to join; to console, allay; to cool

জেলকদ n. name of a month in the Hijra calendar

জেলা n. district (see Lesson 8. IV)

জোটা v. to be available, to assemble

জোড়া v. to join, affix; to begin; to pervade; n. a couple, pair

জোয়ান n. young man; soldier

জোর্দার n. force, emphasis, impetus, vigor

জ্ঞান n. wisdom, knowledge; understanding; consciousness

জ্যোৎস্না n. moonlight

জ্যোৎস্নারাত n. moonlit night

জ্বলজ্বলে adj. shining, blazing, sparkling

ঝরানো n. to cause to fall, drop, ooze

টাকা n. taka (Bangladesh), rupee (India)

টাকাকড়ি n. money

টান n. a pull, attraction; speech accent

টানা v. to pull, attract

টালি n. tile

টুকু suf. indicating smallness, paltriness

টের n. awareness, feeling, sensation

টের পাওয়া v. to be aware of, to sense

ঠাকুর n. deity; a Brahmin cook; a Hindu family name

ঠাশা/ঠাসা v. to cram, stuff, load

ঠিক adj. right, proper; correct, corrected; adv. certainly, for sure

ঠিকানা n. address, location

ঠেকা v. to touch, dash against

ডাক n. mail, post; n. a call, summons

ডাকঘর n. post office

ডান adj. right (direction)

ঢাকা n. Dhaka, the capital of Bangladesh; v. to hide, conceal, be concealed

ঢের adj. a lot, plentiful, enough

তখন adv. then

ততোদিন adv. for so long, this amount of time

তৎক্ষনাত adv. then and there, immediately

তৎপর adv. after that (primarily SADHU)

তথা adv. & conj. so, like; even; for instance (etc.)

তথ্য n. fact, truth, actuality

তব pron. your

তবু conj. but, however, nevertheless

তবে conj. but, still, then

-তর comparative suf. more, -er; other than, non-

তলা n. base, the underneath; a floor, deck, storey

তলে pp. (gen.) beneath, at the base of

তলে তলে adv. secretly; at heart

তাই conj. that is why

তাকানো n. to look at, gaze

তামাক n. tobacco

তারা n. star

তারিখ n. date, day of the month

তালি n. act of clapping

তাহলে conj. then, in that case

তিলক n. an ornament, a dot placed on the forehead

তীব্র adj. strong, violent, harsh

তুখোড় adj. skillful, expert, clever

তৃণ n. grass, straw

তৃতীয় adj. third

তৃপ্তি n. satisfaction, gratification

তেল n. oil

তৈরি/তৈরী n. act of making, preparation; adj. ready, made, prepared

তৈলাক্ত adj. oily

তো adds emphasis, adds a note of doubt, used with যদি to mean "then, in that case" (see Lesson 18, II)

তোলা v. to raise, lift, bring up

ত্রৈমাসিক adj. quarterly

থাকা v. to be, remain, live

থেকে pp. from; than (like চেয়ে)

দক্ষিণ n. & adj. south, right (direction)

দণ্ড n. stick; punishment; a measure of time (24 minutes)

দরুন pp. for, because of, on account of; for the sake of

দর্শক n. the audience, viewer

দা suf. elder/eldest brother

দাঃ abbr. for doctor

দাবা n. the game of chess

দাবাড়ু n. a chess player

দাম n. price, the money equal to the price

দায়িত্ব n. responsibility

দারুণ adj. very great, tense, excessive

দি suf. elder/eldest sister

দিক n. direction

দিন n. day

দিবস n. day (formal)

দিয়ে pp. (obj. case with humans) via, by way of, by means of

দীঘি n. tank, excavated pond

দীর্ঘ adj. long, prolonged, deep

দুরদৃষ্ট n. misfortune; adj. ill-fated, unfortunate

দুরবস্থা n. poverty, wretchedness, miserable state of affairs

দুরীকরণ n. expulsion, banishment, removal

দুর্গ n. fort

দুর্গা n. the goddess Durga

দুর্বলতা n. weakness, debility

দুর্লভ adj. rare, expensive, difficult to obtain

দূর n. distance, a distant place; interjection: go on, get out of here!

দূর করা v. to eradicate, dispel

দূরদৃষ্ট n. prudence, act of seeing the future, foresight

দূরবীক্ষণ n. a telescope

দৃষ্টিভঙ্গী n. viewpoint, perspective

দেওয়া/দেয়া v. to give

দেখা v. to see, observe, view

দেবতা n. a deity, god

দেরি/দেরী n. delay, tardiness

দেশ n. country, land, home

দেশপ্রেমিক n. lover of one's country, patriot

দেশীয় adj. of or pertaining to the country

দেহ n. the body

দৈনিক adj. daily

দৈনিক ইত্তেফাক n. name of a Dhaka newspaper

দোকান n. store, shop

দোল n. a Hindu festival, also called Holi

দ্র/দ্রঃ abbr. for দ্রষ্টব্য , vide, see

দ্বাদশ adj. twelve

দ্বারা pp. (optional gen.) by, by means of

দ্বিতীয় adj. second

দ্বিমাসিক adj. occurring every two months

ধন্যবাদ n. thank you

ধরন n. manner, type; way, method

ধরা n. the world, earth

ধরা v. to hold, catch, grab

ধার n. bank, edge, side

ধ্বনিপ্রসারণ n. "sound equipment, microphones, etc."

নক্শা n. rough sketch, plan, design

নক্ষত্র n. star, constellation

নতুন/নোতুন adj. new

নদী n. river

নব adj. new; nine

নবগঠিত adj. newly formed, created

নবপ্রতিষ্ঠিত adj. newly established

নমুনা n. example, sample, specimen, model

নয়তো conj. if not, otherwise

না no

নাওয়া v. to bathe

নাটক n. a play, drama

নাটকীয় adj. dramatic, theatrical

নাটকীয়তা n. high drama

নাড়া v. shake, move

নানাভাবে adv. in various ways

নাম n. name

নামক adj. by the name of, called

নামা v. to get down, descend

নারাজ adj. unwilling

নারী n. woman

নি negative of the completive tenses

নিঃস্ব adj. not one's own

নিকট pp. (gen.) near, next to; from (SADHU)

নিজস্ব adj. one's own

নিজে pron. oneself

নিতান্ত adj. extreme, thorough

নিত্য adj. eternal; adv. always, forever

নিবারিত adj. prevented, prohibited, mitigated

নিবেদন n. petition; humble narration

নিম্নলিখিত adj. written below

নিয়মিত adj. regular; adv. regularly

নিযুক্ত adj. employed, engaged, appointed

নিয়োজিত adj. employed, engaged, appointed

নিরক্ষরতা n. illiteracy

নিরসনকল্প n. intention/resolve to redress/mitigate/terminate

নির্ধারিত adj. ascertained, determined, fixed

নিশিদিন adv. night and day, constantly

নিশ্চয় adv. of course, certainly

নীতি n. policy; practice; ethics; a science

নেই negative of আছ-

নেওয়া v. to take (see লওয়া)

নেতৃত্ব n. leadership, act of commanding

নৌকা, নৌকো n. boat

পক্ষে pp. (gen.) for, from the perspective of

পঞ্চম adj. fifth

পঞ্জি/পঞ্জী n. almanac, calendar; chronicle, listing

পঠন-পাঠন n. study and teaching

পড়াশুনো	n. studies, education
পত্র	n. leaf, page, letter, (magazine)
পত্রিকা	n. a periodical, magazine
পদার্থতত্ত্ববিদ	n. a physicist
পদার্থবিদ্যা	n. physics
পদ্ধতি	n. manner, method, system
পয়লা	n. & adj. the first of the month
পয়সা	n. the pice coin, one one-hundredth of a rupee/taka
পর/পরে	adv. & pp. after, afterward, subsequent to
পরবর্তী	adj. subsequent, next, ensuing
পরস্পর	adj. reciprocal, mutual, one another
পরামর্শ	n. advice
পরিকল্পনা	n. plan, scheme, planning, devising
পরিচয়	n. acquaintance, introduction; name of a magazine
পরিচিহ্নিত	adj. identified, marked
পরিচ্ছদ	n. a covering, garment, clothing
পরিত্যক্ত	adj. relinquished, abandoned
পরিদপ্তর	n. an office, secretariat
পরিবর্তন	n. change, alteration
পরিবর্তিত	adj. changed, altered, modified
পরিবর্ধিত	adj. enlarged, developed
পরিবেশ	n. surroundings, environment
পরিশেষে	adv. at last, ultimately
পরিষৎ/পরিষদ	n. a society, an association
পরীক্ষা	n. examination
পর্ব	n. holiday, festival; section of a book, node or point on a stem or stalk
পর্বত	n. mountain, hill
পর্যন্ত	pp. until, up to; from
পলাশ	n. the palash tree

পল্লী n. the village

পাওয়া v. to get, receive

পাখা n. a bird's wing; a fan

পাখি/পাখী n. bird

পাগল adj. mad, crazy; n. a madman, eccentric

পাঠ n. a lesson; reading, recitation

পাঠাগার n. reading room, library

পাঠানো v. to send

পাঠ্য adj. assigned to be read, required (on the syllabus)

পাড় n. shore, border, edge

পাড়া n. neighborhood, section of town

পাণ্ডুলিপি n. manuscript

পাতা n. leaf

পাত্রী n. bride

পারা v. to be able

পার্থক্য n. difference, distinction

পালন n. fostering, nurturing, protection

পাশ n. the side, bank, edge

পাশ করা v. to pass

পাশে pp. (gen.) beside

পিত্তপাথরি n. gallstones

পিত্তশূল n. bile

পীর n. a Muslim holy man

পৃথক adj. separate, different

পৃষ্ঠা [পৃঃ] n. page

পুর suf. city, town

পুরনো/পুরানো/পুরোনো adj. old

পুস্তক n. book, tome

পুস্তিকা n. booklet

পূজা	n. puja, ritualistic worship
পূজিত	adj. worshiped, honored
পূর্ণ	adj. complete, full, whole
পূর্ণিমা	n. the full moon
পূর্ব	adj. previous, former; eastern; n. the east; precedence
পেট	n. the stomach
পেট ভরে খাওয়া	to eat one's fill
পেরনো/পেরুনো	v. to cross, cross over, go beyond
পেশ	n. the act of submitting, placing before someone
পৌরোহিত্য	n. acting as a priest
পৌর্ণমাসী	n. the full moon
পৌষ	n. a month (December-January)
প্রকম্প	n. a severe tremor
প্রকার	n. kind, type, class, sort
প্রকাশ	n. publication, revelation
প্রকাশ করা	v. to publish
প্রকাশক	n. publisher
প্রকাশন/প্রকাশনা	n. the act of publication
প্রকাশনী	n. a publishing house
প্রকাশিত	adj. published
প্রচার	n. circulation, proclamation, announcement
প্রচীন	adj. ancient, old
প্রচুর	adj. abundant, ample, numerous
প্রণালী	n. a strait, channel; procedure, method, system
প্রতি	adj. every, each; pp. toward, to; regarding, concerning
প্রতিকার	n. redress, remedy, revenge
প্রতিকৃতি	n. a portrait, an image
প্রতিক্রিয়া	n. a reaction, response
প্রতিনিধি	n. representative, delegate

প্রতিযোগিতা n. competition

প্রতিষ্ঠা n. establishment, founding, installation

প্রতিষ্ঠান n. an institute. institution. establishment

প্রতিষ্ঠিত adj. established, founded, dedicated

প্রতীক n. symbol, sign

প্রত্যেক adj. each and every

প্রথম adj. first

প্রথা n. custom, practice, system

প্রদর্শনী n. a public show, exhibition

প্রদান n. the act of giving, bestowal

প্রদেশ n. a province, state

প্রধান adj. main, chief, principal

প্রধানমন্ত্রী n. the prime minister

প্রফুল্লতা n. cheerfulness, gaity, happiness

প্রবক্তা n. proponent, advocate

প্রবন্ধ n. essay, article

প্রবৃত্ত adj. engaged in, occupied with, commenced

প্রভৃতি conj. and so forth, etc.

প্রয়োজন n. need, necessity

প্রয়োজনীয় adj. necessary

প্রলেপ n. a coating, an ointment; the act of smearing

প্রশিক্ষণ n. training

প্রসিদ্ধ adj. famous, renowned, reputed

প্রস্তাব n. proposal, subject for discussion

প্রস্তুত adj. prepared, ready

প্রহরণ n. weapon

প্রাকৃতিক adj. natural

প্রাণ n. heart, life

    মনে প্রাণে adv. to the core, innately

প্রায় adv. about, nearly

প্রায়ই adv. often, frequently

প্রিয় adj. dear, favorite; suf. -phile, partial toward

প্রেম n. love, affection

প্রেরিত adj. written by. composed

ফলপ্রসূ adj. successful, producing results

ফাগুন n. colloquial form of ফাল্গুন , a month (February-March)

ফুটা v. to bloom, open, appear; to be boiled

ফুটানো v. to cause to bloom, open; to boil

ফুরানো v. to deplete, exhaust, empty; to be spent, exhausted

ফেরত n. the act of giving back, returning; adj. returned

ফেরা v. to return, turn around, go to and fro

ফেলা to throw, throw down; also see Lesson 10, II "Auxiliary Verbs"

বই n. book

বইপত্র n. books and such

বংশ n. family, lineage

বক্তৃতা n. lecture, talk

বছর n. year

বট n. the banyan tree

বড় adj. large, big; old

বড়লোক n. a wealthy, important person

বড়িশা n. Barisha, a suburb of Calcutta

বৎসর n. year

বদলে pp. in place of, instead of, in exchange of

বন n. forest, wooded stand, jungle

বনগ্রাম n. Bongram, a neighborhood in Dhaka

বন্ধু n. friend

বয়ঃক্রম n. age

বয়স্ক adj. grown-up, adult, older, elderly

বয়েস n. age

বরিশাল n. Barisal, a town in Bangladesh

বল n. strength, power

বলা v. to speak, say, tell

বলিষ্ঠ adj. stout, healthy, sturdy

বর্ণনা n. description

বর্ণবাদী adj. pertaining to the concept of caste/color (distinctious), apartheid

বর্ম n. Burma (also ব্রহ্মাদেশ)

বর্ষ n. year

বর্ষারম্ভ n. the beginning of the year

বসবাস n. the act of residing, dwelling

বস্তু n. substance, material, thing

বস্তুত adv. in fact, indeed, really

বস্ত্র n. clothes, clothing

বহু adj. many, much, a lot

বহুবিধ n. various sorts, various types

ব্যস্ত adj. busy, eager, impatient

বা conj. over

বাইরে adv. outside

বাংলা n. the Bengali language; adj. Bengali

বাংলাদেশ n. Bangladesh

বাঁচা v. to live, survive

বাঁশি n. flute

বাকি/বাকী adj. remaining, extra

বাঘ n. tiger

বাঙালী n. a Bengali; adj. of or pertaining to Bengalis

বঙ্গ n. Bengal; adj. of or pertaining to Bengal

বঙ্গদর্শন n. a nineteenth-century magazine

বাঙ্গালা n. the Bengali language; adj. of or pertaining to Bengali

~~398~~

390

বঙ্গীয় adj. of or pertaining to Bengal

বাজা v. to sound, be struck

বাজানো n. to play, cause to sound

বাজার n. marketplace

বাঞ্ছনীয় adj. desirable

বাড়া v. to increase, expand; to serve (something to someone)

বাড়ি/বাড়ী n. house, residence

বাতলানো v. to suggest, devise

বাতাস n. wind, breeze

বাদল n. rain, a rainy day

বানানো n. to make, build; adj. fabricated, made-up

বানিজ্য n. commerce, trade

বাপ n. father

বাবা n. father

বাবু an honorific suffix used on Hindu men's names (like "Mr."); n. a fop, dandy

বারুদ n. gunpowder

বার্ষিক adj. annual

বাসিন্দা/বাসিন্দে n. a resident, dweller, native

বাস্তব adj. real, genuine, actual; n. reality, truth

বাস্তবিক adj. real, genuine, actual

বাহন n. vehicle, conveyance

বাহির n. outside, exterior

বি abbr. for বিশেষ্য "noun"

বিকল্প n. an alternative, a substitute

বিকশিত adj. manifested, displayed

বিকাল/বিকেল n. afternoon

বিক্রয় n. selling, sale

বিক্রেতা n. seller

বিখ্যাত adj. famous

391

বিচ্যুত adj. separated, detached, shed

বিজ্ঞপ্তি n. announcement

বিজ্ঞান n. science

    বিজ্ঞানী n. scientist

বিজ্ঞাপন n. ad, advertisement

বিণ abbr. for বিশেষণ "adjective"

বিতরণ n. distribution, the act of giving out

বিতান n. a pavilion, canopy

বিত্তশালী adj. wealthy, rich, well-off

বিদ্যাবুদ্ধিহীন adj. devoid of intelligence

বিদ্বান adj. learned, erudite

বিধবা n. a widow

বিনিময় n. exchange, substitution

বিপর্যয়/বিপর্যায় n. disorder, upheaval

বিপ্লবী n. a revolutionary

বিবেচনা n. deliberation, thoughtful opinion

বিভাগ n. department, section, division

বিভিন্ন adj. various and sundry, different kinds

বিমুখ adj. averse, disinterested, apathetic

বিরচিত adj. written, composed, formed

বিরল n. solitude, a lonely place; adj. sparse, rare

বিরাট adj. huge, vast, great

বিরোধ n. enmity, hostility; dispute

বিলম্বিত adj. delayed, late; hanging, suspended

বিলানো v. to give away, distribute

বিলেতী adj. English, foreign

বিশিষ্ট adj. special, distinguished

বিশুদ্ধ adj. pure, genuine, flawless

বিশেষ adj. special, particular, extraordinary; n. type, kind

বিশেষজ্ঞ n. a specialist, expert

বিশেষতঃ adv. especially, chiefly

বিশেষভাবে adv. especially, particularly

বিশ্ব n. the world, universe

বিশ্বকোষ n. encyclopedia

বিশ্ববরেণ্য adj. world renowned

বিশ্ববিখ্যাত adj. world famous

বিশ্ববিদ্যালয় n. university

বিশ্বাস n. trust, belief

বিষয় n. topic, subject matter; pp. about, concerning

বিষয়ক suf. concerning, relating to, about

বিস্তীর্ণ adj. spread out, vast, extensive

বীজ n. seed

বীণ n. the vina, a string instrument

বীরোচিত adj. warrior-like, proper to a hero

বীর্য n. heroism, valor

বৃদ্ধ n. an old man; adj. aged, elderly

  বৃদ্ধা n. an old woman

বৃন্দ n. a multitude; pl. suf.

বৃষ্টি n. rain

বুক n. chest, breast

বুদ্ধি n. intelligence, intellect

বেড়ানো v. to visit, wander about

বেরানো v. to go out, come out

বেহালা n. a neighborhood in Calcutta; a violin

বৈজ্ঞানিক adj. scientific; n. a scientist

বোধ n. cognition, consciousness, sensation

  বোধ করা v. to feel

বোধ হয় perhaps

বোন n. sister

বোম্বাই n. Bombay

ব্যক্তি n. a individual

ব্যবস্থা n. arrangement, preparation, system

ব্যবহার n. use, application; behavior, conduct

ব্যবহারিক adj. applied, practical, experimental

ব্যবহার্য adj. useful, applicable

ব্যবহৃত adj. used, applied

ব্যাঘ্র n. tiger

ব্যাপকভাবে adv. pervasively, extensively

ব্যাপার n. a matter, affair

ব্যাপারী n. a trader, trafficker, dealer

ব্রাহ্মণেতর n. other than Brahmins

ভদ্রমহিলা n. a lady (formal)

ভবন n. abode, mansion, residence

ভবিষ্যত n. the future

ভরা v. to fill, be filled

ভরাক্ষেত n. a crop-filled field

ভর্তুকি adj. subsidized

ভাগ্যক্রমে adv. fortunately, luckily, by chance

ভাঙ্গা v. to break, be broken; adj. broken

ভাড়া n. rent; adj. rented, hired

ভাত n. rice (cooked and ready to eat)

ভাবা v. to think, consider, contemplate

ভারত n. India

ভারতকোষ n. Indian encyclopedia

ভারতবর্ষ n. India

ভারতভাগ্যবিধাতা n. controller of India's fate

ভারতীয় adj. Indian, of or pertaining to India

ভাল adj. good

ভালোবাসা v. to love, like

ভাষণ n. a formal speech

ভাষা n. language

ভুক্ত adj. eaten, enjoyed; included, incorporated

ভূমিকা n. introduction, preface; a role, part

ভেতরে/ভিতরে adv. inside, within

ভেদ n. piercing, difference, separation

ভুকুণ্ডা n. a grass that grows in the month of Asharh

মঙ্গলকাব্য n. a genre of medieval narrative poetry

মঞ্চ n. stage, platform

মত/মতো pp. (gen.) like, similar to

মধুর adj. sweet

মধ্য adj. middle, central

  মধ্যে pp. among, within

মাধ্যম n. a medium

মন n. mind, heart

  মন দিয়ে adv. intently, with concentration

মনি n. gem, jewel

মন্ত্রণালয় n. a council chamber, cabinet, privy council

মফস্বল n. the mofussil, the countryside, non-urban area

মরা v. to die

মলিন adj. gloomy, dark, dirty

মসজিদ n. mosque

মস্ত adj. big, great, lofty

মহল n. residence, edifice, office

মহা pref. great, grand

মহাত্মপূর্ণ adj. full of greatness

মহাভারত n. the Mahabharata epic

মহামান্য adj. most honorable

মহোদয়গণ n. pl. gentlemen

মা n. mother

মাগা v. to beg for, pray for

মাঘ n. a month (January-February)

মাটি n. the ground, soil, earth

মাড়াই n. threshing, pounding

মাতৃ n. mother

মাতৃভাষা n. mother tongue

মাত্র adv. only, merely; (n. total, all)

মাননীয় adj. honorable, respected

মানসিক adj. mental, of the mind

মানে n. meaning

মায়া n. illusion; love, devotion

মারা v. to kill, strike; to die

মালপত্র n. articles, goods, luggage

মাস n. month

মাসিক adj. monthly

মাহাত্ম্য n. glory, greatness; a genre which sings the the praises of a particular deity

মাহুতটুলি n. Mahuttuli, a neighborhood in Dhaka

মিথুন n. a male and female; Gemini

মিথ্যাকথা n. a lie

মিশ্রগণিত n. higher mathematics

মুক্ত adj. free, liberated, unfettered

মুক্তিকামী adj. one who desires freedom

মুখমণ্ডল n. the face

মুগ্ধ adj. fascinated, enchanted, absorbed

মুরলি n. flute

মুশকিল n. a difficulty, trouble

মুহূর্ত n. a moment, instant

মূত্রপাথরি n. kidney stones

মূর্তি n. figure, image, idol

মূর্তিব্যতীত adj. beyond form, without an image

মূলক suf. based on, originating from, causing

মূল্য n. price, value

মৃদু adj. soft, gentle, slow

মেজাজ n. temper, temperament

মেদিনীপুর n. Midnapore, a city and district in West Bengal

মেয়ে n. girl, daughter

মেলা v. to open, spread out

মোট n. total, sum, aggregate

মোম n. paraffin, wax

মোমঘটিত adj. containing wax

মোরা pron. we

মৌখিক adj. verbal, by mouth

মৌলিক adj. original

যত adv. & adj. as much, as many

যত্ন n. effort, care, earnest attention

যথাযথ adj. exact, true, fit; adv. exactly, truly, fittingly

যদি conj. if, when

যমজ n. twins

যমুনা n. name of two rivers, one in India, one in Bangladesh

যশোহর n. Jessore, name of a town in Bangladesh

যাওয়া v. to go

যানবাহন n. a vehicle

যাবতীয় adj. all, whatever

যুক্ত adj. joined, united

যেখানে adv. where, there where

যেন adv. as, so, such, as though, as if (see Lesson 4, III)

যোগ n. union, connection, association, yoga

  যোগ দেওয়া v. to join

যোগাযোগ n. communication, contact, social intercourse

যোগ্য adj. fit, worthy, deserving

যোদ্ধা n. a soldier, fighter, warrior

রওয়া v. to remain, be, exist

রকম n. type, kind

রক্ষা n. protection, defense, saving, maintaining

রচনা n. a literary composition; construction, formation

রপ্তানি n. export

রবি n. the sun

রস n. juice, the essence of literature

রসিকতা n. a joke, funny story

রহস্যময় adj. mysterious

রাখা v. to keep, place, save

রাজনীতিভিত্তিক adj. based on politics

রাজা n. rajah, king

রাজ্য n. kingdom

রাত n. night, evening

রাত্রে adv. in the evening, at night

রাশি n. pile, heap; signs of the zodiac

রাষ্ট্রপতি n. president

রাস n. heap, pile

রাস্তা n. street, road

রূপ n. form, beauty

রোগ n. disease

লওয়া v. to take, accept, carry [see নেওয়া]

লক্ষ/লাখ n. a lakh, ten thousand

ললিতকলা n. the fine arts

লাগা v. to touch, strike, stick to (etc.)

লাগানো v. to engage, connect, cause to touch (etc.)

লাগোয়া adj. adjcining, contiguous

লাঠি n. a big stick, staff

লাভ n. profit, benefit, gain

লাল adj. red

লালদীঘি n. Lal-dighi, name of a tank in central Calcutta

লালবাজার n. Calcutta's police headquarters

লিখিত adj. written

লিপি n. writing, a script, an inscription

লিপি-কৌশল n. writing style

লিপিবদ্ধ adj. committed to writing

লুকানো v. to hide, conceal

লেখক n. a writer, author

লেখা v. to write; n. writing

লোক n. people; world

লৌকিক adj. folk, popular

শক্তি n. strength, power; the goddess

শতক n. a century, a hundred

শতাংশ n. a hundred parts, percentage

শনিবার n. Saturday

শব্দ n. word, sound

শশি n. the moon

শহর n. city, town

শিকার n. hunting

শিক্ষা n. learning, education

শিক্ষার্থী n. a student, learner, trainee

শিগ্‌গির/শীগ্‌গীর adv. quickly, soon, immediately

শিল্পোদ্যোগ	n. industrial enterprise
শিশু	n. baby, child
শীতল	adj. cold, cool. soothing
শুধু	adv. only, merely; adj. empty
শূন্য	n. the zero, void; suf. destitute of, devoid of, -less
শুভ	adj. beneficial, auspicious, favorable
শুভেচ্ছা	n. "best wishes," commonly used opening or closing line of a personal letter
শুরু	n. the beginning. start
শুল্ক	n. fee
শেষ	n. the end
শৈশব	n. childhood
শোনা	v. to hear, listen to
শোভা	n. beauty, glamor
শোয়া	v. to lie down
শ্রী	n. title for Hindu men (comparable to Mr.); the goddess Laksmi; beauty, fortune, good luck
শ্রীমতি	n. title for Hindu women (comparable to Mrs./Miss)
শ্রীলংকা	n. Sri Lanka
শ্রেণী	n. class, division; line, row
শ্রেষ্ঠ	adj. best, ultimate
ষণ্মাষিক	adj. biyearly
সই	n. signature
সংক্রান্তি	n. the last day of the Bengali month
সংখ্যা	n. number
সংগঠন	n. an organization
সংগে/সঙ্গে	pp. (gen.) with, in the company of
সংগ্রহ	n. collection
সংগ্রহীত	adj. collected
সংজ্ঞা	n. principle; designation
সংবাদ	n. news

সংবাদপত্র n. newspaper

সংযোগ n. connection, contact, liason

সংলাপ n. conversation, dialogue

সংশ্লিষ্ট adj. united, component, included, related to

সংসদ n. an association, parliament; a Calcutta publishing house

সংস্করণ n. edition, printing

সংস্কৃতি n. culture

সংস্থা n. an organization, association, club

সকাল adv. morning

সক্ষম adj. competent, capable, active

সক্ষরতা n. literacy

সঙ্গত adj. just, proper, reasonable

সঙ্গে/সংগে pp. (gen.) with, in the company of

সঙ্গীত n. music

সঙ্কলিত adj. collected, anthologized

সচিত্র adj. illustrated

সত্যি n. truth; adj. true; interjection: really, truly

সদস্য n. member

সন্তান n. child, boy

সন্দেহ n. doubt, suspicion

সন্ধানী n. name of a magazine in Bangladesh

সন্ধ্যা n. twilight, evening

সন্যাসি n. a sanyasi, an ascetic

সপ্তর্ষিমণ্ডল n. the Big Dipper

সফর n. travel, a journey

সব adj. & non-human pron. all

সবাই human pron. all, everyone

সবুজপত্র n. name of a journal

সভা n. assembly, association

সভাগার n. assembly hall

সভাকক্ষ n. assembly room

সভাপতি n. chairman

সমভাবে adv. uniformly, in the same way

সময় n. time

সময়মত adv. in time; according to the proper time

সমষ্টিগতভাবে n. adv. taken as a whole, aggregately

সমস্ত adj. all, every, entire

সমস্যা n. problem, difficulty, obstacle

সমাজ n. society, community

সমাদৃত adj. warmly received

সমাধান n. completion, accomplishment; solution

সমান adj. equal, identical; level

  সমান সমান adj. equal

সমালোচক n. critic

সমালোচনা n. criticism

সমিতি n. committee

সমুদ্র n. ocean

সমুদ্রবিশেষ n. sort of an ocean

সমূহ adj. many, numerous; pl. suf.

সম্মানিত adj. respected, honored

সম্পাদক n. editor

সম্পাদিত adj. edited

সম্প্রদায় n. community, religious group

সম্প্রতি adv. at present, currently

সম্বন্ধীয় pp. (optional gen.) related to, concerning, regarding

সম্বলিত adj. containing, bearing, mixed with

সম্ভব adj. possible

সম্ভবতঃ adv. possibly, probably

সম্ভার n. a collection of things

সম্মেলন n. a conference, convention, gathering, meeting

সরকার n. the government

সরকারী adj. official, governmental

সরণি n. street, road

সর্ব adj. all

সহ pref. co-, with

সহজ adj. innate, simple, plain, easy

সহযোগিতা n. cooperation

সহযোগে pp. (gen.) together with, mixed with

সহর n. city, town

সহিত pp. with

সহ্য n. endurance, fortitude

সাংস্কৃতিক adj. cultural

সাক্ষাত adj. visible, incarnate; n. an interview, meeting

সাগর n. ocean

সাজানো v. to decorate, dress up

সাদর adj. cordial

সাধক n. one who practices ascetic austerities; a practioner, one who endeavors

সাধন n. austerities; realization, attainment; means, instrument

সাধারণ সম্পাদক n. general secretary

সাধু adj. refined; saintly; n. an ascetic

সাপ্তাহিক adj. weekly

সাফল্যমণ্ডিত adj. successful

সাবান n. soap

সামগ্রী n. a thing, things collectively

সাময়িক adj. periodic, periodical, temporary, timely

সার n. best part of, essence; sap, pith, gist

সারা adj. entire, whole, all

সাল n. year

সাহচর্য n. cooperation; company

সাহায্য n. help, assistance

সাহিত্য n. literature

সাহিত্যিক n. litterateur

সাহেব n. a Western man; Muslim honorific title for a man

সিংহাসন n. throne

সিদ্ধান্ত n. conclusion, decision, resolution

সুকুমার adj. very soft, gentle, graceful

সুখদুঃখ n. joys and sorrows

সুগন্ধ n. sweet aroma

সুতানুটি n. Sutanuti, name of one of the villages that became Calcutta

সুন্দর adj. beautiful

সুন্দরবন n. the Sundarban jungles

সুবিবেচনা n. most thoughtful opinion, consideration

সুযোগ n. chance, opportunity

সুয্যিমামা n. "Uncle Sun"

সুর n. voice, tone, melody

সুরধুনী n. name of the Ganges when flowing in heaven

সুশ্রী adj. very beautiful, comely

সুসজ্জিত adj. well-dressed, well-equipped

সুসংস্কৃত adj. very refined, polite, well-arranged

সূচনা n. start, commencement, introduction, preamble

সূত্র n. thread, string; rule, law; formula; commencement

সূর্য n. the sun

সেখানে adv. there

সেজন্য/সেইজন্য conj. for that reason, thus

সেবা n. service, nursing, attending

সেবাইত n. votary; priest and beneficiary of a temple

সের n. a unit of weight (two pounds)

সেলাই n. sewing

সোনা n. gold

সোনার adj. golden

সোনালি adj. golden

সোম n. the moon, soma

স্তব n. praise, eulogy

স্তবক n. stanza

স্ত্রীং abbr. feminine

স্থল n. place, spot, location

স্থান n. place, spot, location

স্থাপনা n. placing, putting; installation

স্থির adj. motionless, fixed, certain

স্নানীয় adj. of or pertaining to a bath; fit for ceremonial ablutions

স্নিগ্ধ adj. cooling, refreshing, smooth, unctuous, cordial

স্পষ্ট adj. clear, evident, plain

স্মৃতি n. memory

স্বপ্ন/স্বপন n. dream

স্বর্গ/স্বরগ n. heaven

স্বর্গত adj. deceased, "gone to heaven"

স্বল্প adj. very little, some, a bit

স্বল্পকালীন adv. for a short while

স্বাক্ষর n. signature

স্বাগত n. welcome, welcoming, auspicious arrival

স্বার্থ n. one's own interest, self-interest

স্বেচ্ছাসেবী adj. of or pertaining to a volunteer, of "self-help"

হইতে pp. from (SADHU)

হরিচন্দন n. white sandalwood

হরিণ n. deer

হয়ত/হয়তো adv. perhaps, possibly

হাওয়া n. air, breeze

হাঁ/হ্যাঁ yes

হাজার adj. a thousand

হাট n. a weekly or biweekly market

হাত n. hand, arm

হার n. defeat, loss

হারা v. to lose, be defeated

হাসা v. to smile, laugh

হাসি n. a smile, laugh

হায় interjection: ah, alas

হিন্দু n. & adj. Hindu

হিন্দুযুগীয় adj. of or pertaining to the pre-Muslim, pre-modern era

হিন্দুস্থান n. the older name for India

হিমাচল n. the Himalayas

হিসাবে/হিসেবে pp. as, in the capacity of

-হীন suf. without, devoid of

হে interjection: hey, oh!

হেরা v. to see, behold

হোমিও adj. homeopathic

ENGLISH INDEX

3-অক্ষর verb 11.3(2)

    PAP either (ইয়ে) or (এ) 11.3

3d-person constructions (see genitive-3d-person constructions)

abbreviations 10.4

ability, infinitive + পারা and পাওয়া 15.2

addition 5.4

address, terms of 6.4

ADJECTIVES 12.2

    adjectives made into adverbs 12.2

    adjectives used as adverbs 12.2

    ী makes for an adjective 12.4

    adjectival suffixes 12.2

    + লাগা 17.3

    সব and সকল 8.3

ADVERBS

    adverb + genitive 12.2

    adverbs and adverbs only 12.3

    adverbs made from adjectives 12.3

    adverb of time + মত 9.3

alternative causative markers ও, উ 11.2

alternative verbal noun (with বা) 1.1

Anglo-Indian 4.4

annual holidays 4.4

anusvara (ং) 10.4

apostrophe 1.2

    to indicate "high" vowel 3.3

arithmetic 5.4

AUXILIARY VERBS 10.2

  ফেলা with মারা 9.2

Bangladesh 8, 1.1, 7.4

base-16 numerals 5.4

Buddhist 4.4

Calcutta Bengali 1.1, 4.4

calendric systems 4.4

calit 1.1, Appendices 1, 2

cardinal numbers 4.4, 5.4

CAUSATIVE VERBS 11.2

  alternative causative markers ও, উ 11.2

  causative-in-form-but-not-meaning (see "mock causatives")

  mock causatives 11.2

  "double" causatives 11.2

  verbal noun 1.2

  onomatopoeic verbs, conjugated as causatives 16.3

Chakma 4.4

chandra-bindu, 19.4

Chittagonian Bengali 1.1

Christian 4.4

common expressions 18.4, 19.4

comparative postposition চেয়ে 1.1

completives, present and past 4, App. 1.1

complimentary closings 13.4

COMPOUND VERBS 10.2

  noun + verb 17,2

  objects of compound verbs: genitive/objective case 17.2

CONDITIONAL CLAUSES WITH যদি 18.2

  আছ্- replaced by থাকা 18.2

  + past conditional of পারা inflected for all persons 18.3

  past tense, expressed by PAP + present tense of থাকা 18.2

CONDITIONAL CONJUNCTIVE 1.1, 18.3

  আছ্- replaced by থাকা 18.2

  past tense, expressed by PAP + present tense of থাকা 18.2

  + 3d-person of চলা 18.3

  + 3d-person of হওয়া 18.3

  + বাঁচি (I live, survive) 18.3

  + par 18.3

conditional participle CHANGE TO CONJUNCTIVE 20.2

conjunct-consonant 9.4, 1.2

CONJUNCTION 3.3, 19.3(2)

  "because" 3.3

  "that" 3.3

  বলে 3.3

  যে instead of বলে 3.3

continuatives, present and past 1.1, App. 1

continuous action, infinitive + থাকা 15.2

CORRELATIVES 2.2, 4.2

  dependent clause usually comes first 4.2

  + imperatives (+ না কেন) 19.2

  as indefinites 19.2

  pairs as indefinites 4.2

dates of the month 3.4

dative constructions

  see genitive-3d-person constructions 17.3
deferential "yes" and "no" 2,4
definite article 20.3
DEPENDENT CLAUSE 3.3(2), 15.2
  with interrogative and যে 4.2
Dhaka Bengali 1.1
division 5.4
"double" causatives 11.2
doubling an internal consonant 7.2
Durga Puja 4.4

Eid 4.4
either or 20.2
emphasis 7.2, 20.4
  emphatic suffixes ই and ও 7.2
  "so what if . . . not" or "who cares if . . . not" 20.2
English loan-words 1.2
Eurasien 4.4
expletives 20.4

fairy tales 20.3
feel, to, 14.3
feminine forms of the ordinal numbers 3.4
Firingi 4.4
foreign words 9.4
fractions 5.4
FUTURE 1.1
  future ending বেক 1.1
  cannot be used in যদি clauses 18.2

  - future imperative 1.2, 4.3
  - + না , the negative command 19.2

- genitive 2.2, 12.2, 17.3
  - -কার (-কের) instead of র or এর 12.2
- genitive-3d-person constructions 7.3, 14.3, 17.2
- government terminology 7.4

- hasanta/halanta 16.3
- have, to, 17.3
- "high" vowel
  - in verb stem 1.2, 3.3
  - affects the pronunciation of য় + অ and এ but not আ 9,4
- Hindu 1.1, 4.4(2)
- holidays 4.4
- honorific present imperatives, Calcutta উন , Dhaka এন 2.4

- IMPERATIVE 1.1, 19.2
  - see future imperative
  - present imperative
  - honorific present, Calcutta উন , Dhaka এন 2.4
- INDEFINITE 2.2(2), 3.2
  - indefinite adjectives and adverbs 3.2
  - indefinite pronouns (see Appendix 2) 3.2
  - না between REDUPLICATED INDEFINITES adds a DEGREE OF CERTAINTY 3.2
- INFINITIVE 1.1, 2.4, 6.2, 13.2
  - reduplicated infinitives 13.2
  - reduplicated infinitives separated by না 13.2
  - permission, infinitive + পারা and দেওয়া 15.2

obligation, infinitive + নেই/আছে 15.2
    + some predicate-adjectives 13.2
    in place of the conditional conjunctive 13.2
    + another verb 14.2, 15.2, 16.2
    infinitive + লাগা 14.3
    ability, infinitive + পারা and পাওয়া 15.2
    continuous action, infinitive + থাকা 15.2
    infinitive/verbal noun + another verb 16.2
    + পারা + 3d-person of যাওয়া 9.2
    + পারা 20.2
    reduplicated infinitives separated by না 13.2
intensive pronouns 8.2
interjections 20.4
interrogatives 2.2(2), 3.2
    কি and কত, rhetorically for emphasis 7.2
intonation 7.2
inverted syntax 7.2

j-phola 1.2
Jains 4.4
Jews 4.4

lengthened consonants 7.2
locative case 1.2, 5.2, 8.2
    রাজ্যে 2.4
"low" stem vowel 1.2, 3.3

main clauses such as "I think, it would seem, etc." 3.3
mock causatives 11.2

modifiers 7.2

Mog 4.4

multiplication tables 5.4

Muslim 1.1, 4.4

Nabadvip 1.1

nasals 1.1

need, to, 14.3

NEGATIVE 20.2

    না follows verb 4.3

    না precedes verb 5.3

    reduplicated infinitives separated by না 13.2

    না precedes the conditional conjunctive 18.2

neither nor 20.2

nominative plural for nouns 1.1

non-finite verbal forms (i.e., the verbal noun, PAP, infinitive, and conditional conjunctive) 17.3, 20.2

noun + genitive 12.2

noun + মত 9.3

numbers 20.3(2)

objective case 3.3

obligation, infinitive + নেই/আছে 15.2

optative verbal mode 4.3

om, 19.4

ONOMATOPOEIC WORDS 11.3, 16.3

    made into modifiers, by the suffix এ 16.3

    "weaker" or "more intimate" forms 16.3

    verbs, conjugated as causatives 16.3

ordinal numbers 4.4

particles -টা 8.3

PASSIVES 9.2, 11.3

    object of active verb remains object of passive 9.2

    + 3d person of হওয়া , passive 9.2

    + 3d person of যাওয়া/(চলা) , passive 9.2

    + পারা + 3d-person of যাওয়া , passive 9.2

    + যেতে + 3d-person of পারা , passive 9.2

PAST ACTIVE PARTICIPLE (PAP) 1.1, 2.3, 3.3, 11.3, 12.2

    instead of the verbal noun 5.3

    of 3-অক্ষর verbs, either (ইয়ে) or (এ) 11.3

    + থাকা 15.2

    reduplicated 13.2

past habitual/past conditional 1.1, 7.3, 18.2

    of জানা , equals English simple past 7.3

    PAP + present tense of থাকা 18.2

past passive participle 12.2

percentage 5.4

periods of the day 2.4

permission, infinitive + পারা and দেওয়া 15.2

Perso-Arabic 1.1

plurals (রা) 13.3

Portuguese 1.1

POSTPOSITIONS 2.2, 6.2

    requiring the genitive case 15.4

    optional genitive case 14.4

    "as, called," 3.3

    requiring the genitive, মত 9.3

    objective case (দিয়ে and নিয়ে) 17.4

    requiring no particular case ending 16.4
predicate-adjective 13.2
prefixes 11.4, 20.3
preposition 16.4, 19.4
present and past completives 1.1
present and past continuatives 1.1
present imperative 1.2
    + গে and দিকি 19.2
    + না , a polite, affirmative request 19.2
    + না or না কেন 19.2
present tense, to express an action in the past 9.2
PRONOUNS
    non-human pronouns: সব and সকল 8.2
    reflexive (and intensive) pronouns 8.2
    made from adjectives 13.3
    "all," singular endings only 8.3
    reflexive 8.2
    তা 4.2
pronunciation 1.2, 2.4
    pronouncing dictionary 2.4
    "a/e" value of the vowels, অ, আ, এ 2.4
    non-initial syllables, doubled with ্য 2.4
    "high" vowel, pronunciation of ্য + অ and এ 2.4
publication titles 3.4
punctuation 3.4

qualifiers (টা, টি, and জন) 20.3
quoted dialogue 3.4

~~423~~

415

Ramzan (Ramadan) 4.4
reduplicated indefinites, plural 3.2
reduplicated PAP 13.2
reference, terms of 6.4
  reflexive pronoun 8.2
regional dialects 1.1
relative adjective 4.2
relative pronoun 4.2
reph-r 1.2

sadhu 1.1, 20.2, App. 1, 2
sandhi ("juncture") rules 11.4
Sanskrit 1.1, 11.4, 12.4
salutations 13.4
sense perception, verbs of 15.2
Sikh 4.4
simple past 1.1, 14.3, App. 1
  আমার অসুখ করল। 17.2
spelling 1.2
  alternative 1.2
standard colloquial Bengali 1.1
"strengthened" stem vowel 11.2
subject of verbal noun 5.2, 6.2
subjoiner 3.3
subordinate clause, see dependent clause
subtraction 5.4
suffixes 12.4
  মত 9.3
Sylheti and Chittagonian Bengali 1.1

syntax 7.2

"tadbhava" words 1.1

"tatsama" words 1.1

TENSES

    see App. 1

    simple past 1.1, 18.2

    simple past of জানা , change of state of knowing 7.3

    completives, present and past 1.1

    continuatives, present and past 1.1

    tense restrictions in the যদি clause 18.2

        future tense, cannot be used 18.2

time

    measuring time 2.4

    of day 2.4

    telling time 2.4

    specifying a particular time 2.4

transitive verbs with expressed direct object 6.2

university terminology 7.4

verb stems with অ 3.3

VERBAL NOUN 9.2, 13.2, 20.2

    in the nominative case 6.2, 12.2, 16.2

    in the nominative case or the infinitive 16.2

    subject of verbal noun 5.2, 6.2

    + genitive 2.3, 6.2, 12.2

    + genitive or the infinitive 16.2

    + genitive, in place of the infinitive 14.2

  + genitive + জন্যে/জন্য , in place of infinitive 6.2
  + 3d person of হওয়া , passive 9.2
  + 3d person of যাওয়া/(চলা) , passive 9.2
  + যেতে + 3d-person of পারা , passive 9.2
  + genitive + কথা , "supposed or scheduled or due to (verb)" 6.3
  + genitive + পর/পরে 18.3
  + genitive + মত 9.3
  + মাত্র "immediately upon, just after" 5.2
  + locative "due to, because of" 5.2
  with the বা ending + রে (medieval) 6.2
  causative verbal noun 1.2
  + predicate adjective 2.3
  negative না precedes 5.3
virama (।) 10.4
visarga (ঃ) 1.2, 10.4
vocative case 1.1
vowel alternation 9.4

West Bengal 1.1, 7.4
"what's-'is-name" 15.3
whether or not 20.2

অনুযায় (ী) 10.4

অন্তঃস্থ অ 9.4

অন্তঃস্থ য 9.4

অপেক্ষা takes no case ending, EXCEPT with pronouns 1.1

অবধি/অবদি 5.3, 16.4

অমুক 15.3

আছ- replaced by থাকা 15.2

আজ্ঞে "yes," 2.4

আপন 8.2

আপনি 8.2

আর before indefinites, translates as "else" 3.2

আর কি 18.4

আর . . . না 18.4

আসা/যাওয়া 10.2

ই suffix 7.2

ইচ্ছা/ইচ্ছে 16.2

ইয়ে 15.3

উঠি 18.4

উপস্থিত হওয়া 19.4

এ/এ-কার pronounced slightly "lower" than "e," 9.4

এক suffix to any number, makes that number less precise 20.3

এক আধ 20.3

এক রকম 18.4

এক-এক 18.4

একটা না একটা one or another, something or other 20.2

এমন কি 19.4

ও suffix 7.2

ওঠা auxiliary 10.2

(ঁ) 19.4

কথা 6.3

    following verbal noun + genitive 6.3

কথ্য ভাষা 1.1

কপাল literally, "forehead"; figuratively, "luck, fortune" 18.4

কার (কের), genitive ending 12.2

কারণ 19.3

কি 20.2

কি and কত in the rhetorical sense 20.4

কিছুতে 20.4

কিন্তু 20.4

কিন্তু, তবে, তবু 19.3

কী জানি "who knows" 18.4

কেমন করা, কেমন-কেমন করা 19.4

কেননা 19.3

ক্ষ, only conjunct with a name all its own, "khio" 9.4

খাওয়া 13.2

খৃষ্টাব্দ/খ্রীষ্টাব্দ "Christian era" 4.4

গুণ suffixed to numbers to mean x-times 20.3

গুলো pl. suffix 8.3

গে PAP of যাওয়া 19.2

গোটা "whole, full, entire" 20.3

চলতি "current, colloquial" 1.1

চলিত ভাষা "colloquial language" 1.1

চেষ্টা করা "to try, attempt, make an effort" 16.2, 17.2

চৌ "four" 20.3

জন্যে/জন্য "for," etc. 2.3, 6.2

জলের মত "easy, simple, clear, straightforward" 18.4

জানা "to know" 7.3, 14.2

জি "yes" 2.4

টা, টি, গুলো, গুলি particles, definite articles 8.3, 13.3, 20.3

তথা 18.4

তা হলে/তাহলে (তাইলে), তবে, তো 18.2, 18.3

ত্ "three" 20.3

তো/ত 20.4

তোলা auxiliary 7.2

থাকা 18.2

থাকা/আছ- 10.2

থেকে 14.4

"than" (used in place of চেয়ে) 3.2

দরকার "need, necessity" 6.2

দাঁড়ি 10.4

দিক্কি PAP of দেখা 19.2

দিয়ে 9.2

দিয়ে and নিয়ে take the objective case 17.4

দেওয়া/নেওয়া auxiliaries 10.2

দেখতে দেখতে 13.2

দেখা 13.2
দেখা/শোনা 14.2, 15.2
দো 20.3
দ্বারা 9.2
দ্বি "two" 20.3

ধরা পড়া passive 9.2
ধরে না 19.4

নওয়া 20.2
নয় 20.2
না হয়/নাহয় 20.2
না 19.2, 20.2
  as filler word 20.2
  between reduplicated indefinites 3.2
  conjunction "or" in interrogative constructions 20.2
  precedes the verb 5.3, 18.2, 20.2
নারা "to be unable" 20.2
নি/নাই 20.2
নেই/নাই 20.2

পক্ষে 2.3
পড়া auxiliary 10.2
পড়া আছে "to have read" 19.4
পর্যন্ত 5.3, 7.2, 16.4
  in dependent clauses: "until, till" 5.3
  in postpositional phrases 5.3
পাছে 4.3

ফেলা auxiliary 10.2

বঙ্গাব্দ "the Bengali era" 4.4
ব-ফলা
    doubles consonant 9.4
    not pronounced in the initial syllable 9.4
বর্গ "group" 1.2
বলতে 13.2
বলতে যা বুঝা/বোঝান "what one understands as" 13.2
বলা বাহুল্য "it goes without saying" 19.4
বলে 3.3, 19.3
    as a passive 9.2
    "because" 3.3
বসা auxiliary 10.2
বা 19.3, 20.4
বা/অথবা/কিংবা 19.3
বাঃ/বাহবা 308
বিনা "without" 19.4
বিরাম (।) 10.4
বিসর্গ (ঃ) 10.4
বুঝি 18.4
বেলা "period of day, time" 1.2, 2.4

মত in postpositional phrase, behaves like adjective 9.3
    মতন 9.3
মধ্যে 2.2
মাত্র with verbal noun 5.2
মানে 18.4
মারা 9.2

মারা যাওয়া, মারা পড়া passives 9.2
মিলে "together, in concert" 8.3

যথা 18.4
যদি clauses 20.2
    tense restrictions 18.2
    copula verb must be expressed 18.2
    যদি বা 18.2
    যদিও 18.2
    যদিচ 18.2
    যদ্যাপি 18.2
য-ফলা 9.4, 12.4
যা 20.4
    before an indefinite যা কিছু 3.2
    as an (emphatic) adjective 4.2
যাওয়া 9.2, 11.3, 14.2
    আসা/যাওয়া 10.2
যাঃ 20.4
যাকগে 18.4, 19.2
যাতে (যাতে করে) 4.3
যাহোক 18.4
যে পর্যন্ত, যতক্ষণ পর্যন্ত, যখনো পর্যন্ত 5.3
যে 3.2, 4.2, 20.4
যে/যা + ই , indefinites, "whoever/whatever" 4.2
conjunction paired with তা 4.2
যেন 4.3
    + the present tense of a verb expresses desire 4.3
    emphasis in commands: "be sure to, for certain" 4.3
    purpose: "so that, in order that, that" 4.3

    similarity 4.3

    vagueness 4.3

যেমন/যেমন ধর/যেমন ধরুন "take for example, for instance" 19.4

রা pl. suffix 13.3

রীতিমত 9.3

লাগা 14.3

    + infinitive 14.3

    with adjectives 17.3

শকাব্দ "the Saka era" 4.4

শোনা 15.2

সঙ্গে সঙ্গে "immediately, right along with" 19.4

সন্ধ্যা, সন্ধে ("evening") never takes locative 1.2

সবকিছু 3.2

সবাই/সকলে and সব/সকল : "all" 8.3

সবে is an adverb of time meaning "just now" 8.3

সময়মত 9.3

সম্বৎ "the Samvat era" 4.4

সম্বন্ধে 9.4

সাধু ভাষা 1.1

স্বয়ং "self" 8.2

স্বর্গীয় or স্বর্গত 19.4

স্বীয় "one's own" 8.2

হইতে in SADHU 14.4

হওয়া 17.3

  - with passives 9.2
  - হওয়া and আছ- in the যদি clause 18.2

হঠাত "suddenly" 20.4

হয় 20.2

হয়ে 2.3, 10.3

হসন্ত/হলন্ত 16.3

হাওয়া খাওয়া "to get a bit of fresh air" 18.4

হিজিরা/হিজরা/হিজরী "the Muslim era" 4.4

হিসেবে/হিসাবে "as" 10.3

-হ্য pronounced "jjh" 9.4